

Кодзики

Мифы Древней Японии

bibliotheca mythologica



Екатеринбург
У-Фактория
2005

Серия «Bibliotheca mythologica»
Составитель *В. Харитонов*
Перевод со старояпонского, предисловие
и комментарий
Е. М. Пинус
Перевод с китайского
и комментариев (с. 17—29)
Н. И. Фельдман

М68 Мифы Древней Японии: Кодзики / Пер. со ст.-яп., предисл. и коммент.
Е. М. Пинус. — Екатеринбург: У-Фактория, 2005. — 256 с. (Серия
«Bibliotheca mythologica»).

ISBN 5-9709-0132-6

ББК 82.3(0)

«Кодзики» — свод древнейших японских мифов, записанных в трех свитках придворным историографом О-но Ясумаро и преподнесенных им императрице Гэммэй в 712 г. В книгу вошел первый свиток «Записей о деяниях древности», снабженный замечательным научным комментарием переводчика и словарем имен собственных.

Книга рассчитана как на специалистов филологов, историков, культурологов, так и на широкий круг читателей, интересующихся мифологией.

© ООО «Агентство прав «У-Фактория»,
2005

© Пинус Е. М., перевод, 1972

© Фельдман Н. И., перевод, 1927

© Прокофьев К., Касьяненко А., обложка,
макет, 2005

ISBN 5-9709-0132-6

В современных научных изданиях древнейших японских памятников, «Кодзики», «Нихонги» («Нихонсёки»), *фудоки*, *норито*, приводятся два параллельно расположенных текста. Один из них, на странице справа (поскольку японская книга читается справа налево), состоит из китайских иероглифов, без знаков японской азбуки *кана*. В другом, расположенном слева, представлена современная японская графика, *кандзикана мадзири-бун*, т. е. иероглифы в сочетании с азбукой.

То, что написано только иероглифами, — это подлинный, первичный текст памятника, *гэмбун*, или *хомбун*. Естественным покажется заключение, что этот первичный текст представляет собою *камбун* — китайское письмо: ведь речь идет здесь о начале VIII в., когда появились «Кодзики» и «Нихонги», создавались этногеографические описания японских провинций — *фудоки**, а в этот период японского письма еще не существовало, в то время как китайская письменность была известна в Японии уже на протяжении двух-трех столетий**.

* О создании *фудоки* см.: [2, с. 12; 1, с. 12, 13].

** Китайское письмо пришло в Японию через Корею в древний период ее истории. По «Кодзики», это 394 г. н. э., по «Нихонги» — 310 г. (обе даты соотносятся по этим памятникам с правлением племенного вождя — в «Кодзики» и «Нихонги» он именуется «император» Оодзин). Исследователь Ю. Такэда также говорит о IV в. как о времени, когда японцы начали пользоваться китайскими иероглифами (см.: [40, с. 3]). С. Хасэгава называет даже 285 г. как время появления в Японии первых китайских книг [36]. В «Нихонги» говорится о ряде материалов по истории страны, составленных в правление регента Сётоку тайси (572—622), известного приверженностью к «китайской учености». Эти материалы не дошли до нашего времени, но есть все основания полагать, что они были написаны на китайском языке.

Однако, если присмотреться, становится очевидным, что способ записи первичного текста *норито*, например, отличен от способа, каким записан первичный текст «Нихонги», а тот, в свою очередь, не такой, как в «Кодзики» или *фудоки*.

В связи с этим возникает ряд вопросов: в чем заключаются эти различия и связаны ли они с характером памятника? Говорят ли они что-либо о развитии собственно японского письма? И на каком же — китайском или японском языке написаны первые памятники японской письменной культуры?

Скажем сразу, что общий ответ на эти вопросы не может быть дан. Необходимо рассмотреть каждый памятник в отдельности.

При анализе первичного текста древних молитвословий *норито* нетрудно убедиться в том, что китайские иероглифы здесь не более чем графемы, позволившие запечатлеть на письме чисто японские синтоистские молитвы*.

«*Норито* записаны сплошь китайскими идеографическими знаками, так как слоговые азбуки тогда еще не были изобретены, — свидетельствует Н. А. Невский. — Однако язык их чистый японский, с весьма незначительным количеством китаизмов» [34, с. 18].

«Стиль *норито* — это национальный (японский. — Е. П.) стиль, — говорит и японский филолог Ю. Такэда. — Все записано иероглифами, но иероглифы использованы различными способами, чтобы выявить основной текст. Одни из них являются здесь идеограммами, другие syllabemami» [11, с. 370].

Идеограммами, выражающими значение слова, служит в *норито* основная часть иероглифов, причем сами слова расположены в порядке, отвечающем нормам японского синтаксиса. Отдельные же знаки — они написаны мельче, иногда двумя параллельными строками — выражают грамматико-стилистические особенности японского языка: изменяемые окончания глаголов и прилагательных, надежи, союзы и пр., будучи омофоничными им.

Такова здесь древняя графика японского языка. Очевидно, что эта запись предполагала в качестве главной задачи сохранение *норито* в их

* *Норито*, зародившиеся, по-видимому, в глубокой древности, долгое время передавались в устной традиции. В письменном виде они были зафиксированы не ранее VII в., до нашего же времени дошли в еще более поздней редакции, в сборнике «Обряды годов Энгиски» («Энгисики», 927 г.), куда вошла основная часть их — 28 молитвословий. Несколько *норито* содержится в других памятниках, относящихся к тому же периоду.

первозданном виде, иначе говоря, на японском языке. В *норито*, имевших культовое значение, ничто не могло меняться в процессе их устной передачи на протяжении веков, когда они сохранялись в памяти жрецов. Точно так же и в тот период, когда с развитием государственности и, очевидно, с угасанием устной традиции возникла необходимость их закрепления, письменный текст должен был зафиксировать священные *норито* в точности так, как они передавались издревле устно.

Может возникнуть вопрос: почему в тот период, когда *норито* получали свою последнюю редакцию (приблизительно в X в.), они не были переписаны японской азбукой, уже применявшейся в письменной литературе, а был сохранен сложный способ их передачи при помощи китайских иероглифов?

Вероятно, это было непосредственно связано с характером и значением *норито*. Японская слоговая азбука *кана* получила распространение в художественной литературе (причем в основном в так называемой женской литературе — *дзёрю бунгаку*), и то на сравнительно недолгий срок, с X по XII в. Затем пришлось отказаться от подобного использования азбуки из-за огромной трудности прочтения таких текстов, начиная с того что трудно было даже разделить всю эту массу фонетических знаков на отдельные слова.

Знаками слоговой азбуки переписывались также буддийские сутры, пришедшие в Японию, но это, по-видимому, диктовалось особой задачей, стоявшей перед буддийскими жрецами, — сделать сутры доступными народу. Что же касается официальных сочинений — всего, что применялось в официальной государственной сфере, то все это по-прежнему писалось по-китайски, иероглифами. Очевидно, не могли быть записаны азбукой и культовые *норито*. Трудности, возникавшие при записи их китайским письмом, не поколебали эту незыблемую традицию, сложившуюся благодаря высокому престижу *камбуна* в правящих кругах японского общества.

Иную картину представляет собой первичный текст исторического сочинения «Нихонги» (полное название «Нихонсёки» — «Анналы Японии», 720 г.). Если *норито* написаны на японском языке, то язык «Нихонги», вне всякого сомнения, китайский. Синтаксис здесь соответствует китайскому синтаксису, и прочесть его по-японски в тот период, когда еще не сложилась так называемая система *кунтэн*, позволяющая «перевернуть» китайскую фразу на японский лад, представляло бы немалую трудность. Только для записи японских имен, географических названий,

а также в текстах песни авторы «Нихонги» применили китайские иероглифы в качестве знаков, обозначающих слоги японских слов.

Мы сознательно остановились в первую очередь на этих двух памятниках: они демонстрируют — и каждый из них почти в чистом виде — два противоположных, можно сказать, полярных способа использования в древних японских текстах китайских иероглифов*. Ясна и связь способов использования иероглифов с характером каждого из этих памятников. Молитвословия *норито*, обращаемые к древним синтоистским богам, родовым богам японцев, исполнявшиеся жрецами громко и при большом скоплении народа, подробно перечислявшие все, о чем просилось у богов, и все, что приносилось им в жертву, — такие молитвословия должны составляться и произноситься по-японски. Другое дело — «Нихонги». Этот памятник с самого начала создавался как произведение письменной литературы. Об этом говорит прежде всего то, что «Нихонги» — одна (первая) из «Шести историй государства» (*риккокуси*), иначе именовавшихся «Правильными историями» (*сэйси*), составлявшимися в период VIII—IX вв. в качестве официальных государственных хроник.

«Литературные материалы, имевшие государственное значение (императорские указы, исторические сочинения и пр.), без сомнения, с самых ранних пор писались правильным китайским письмом», — говорит японский исследователь И. Умэдзава [41, с. 21].

Немалое значение имела для «Нихонги» и китайская традиция создания исторических сочинений, и, наконец, рассчитывая на то, что «Нихонги» станет рассказом о величественной истории страны, ее правители могли иметь в виду не только свой народ, но и читателей-китайцев, не знавших в те времена японского языка.

Этногеографические описания *фудоки* («Записи о землях и обычаях», VIII в.) «были написаны на китайском языке, однако местный фольклор, топонимы и антропонимы записаны на японском языке, посредством *манъёгана* (японской иероглифической азбуки, в которой китайские иероглифы использовались фонетически, независимо от их смысла, для обозначения японских слогов)», — пишет К. А. Попов

* Мы не обращаемся здесь к примеру антологии «Манъёсю», в которой использование иероглифов в качестве слогов японского слова сложилось в так называемую систему *манъёгана*, имея в виду несколько более позднее составление этой антологии (вторая половина VIII в.) Кроме того, *манъёгана*, демонстрируя высшую степень использования китайских иероглифов в качестве силлабем, в то же время не вносит ничего принципиально нового в систему письма, о которой идет речь.

[1, с. 13]*. Таков был найденный составителями *фудоки* способ сочетать сведения о географическом положении, административном делении, природе японских провинций с легендами и сказаниями, именами богов и топонимами. Если ничего не препятствовало изложению первых на китайском языке, то с фольклором, именами и названиями дело обстояло иначе. Топонимы и антропонимы должны были звучать по-японски, иначе они не были бы узнаны, а имена богов, кроме того, входили в культ. Что же касается легенд и преданий, то они передавались в устной традиции по-японски и зафиксировать их следовало в японском звучании. Отсюда тот смешанный способ записи, которым характеризуется основной текст *фудоки*.

Наиболее сложным с этой точки зрения является первичный текст «Кодзики» («Записи о деяниях древности», 712 г.), первого из дошедших до нас японских письменных памятников, свода мифов, легенд и исторических преданий.

Рассматривая способы записи, использованные в «Кодзики» его составителем Ясумаро (ученый придворный О-но Ясумаро, ум. в 723 г.), К. Курано выделяет следующие: использование в одной фразе иероглифов, прочитанных по-китайски (*он*), и иероглифов, прочитанных японским словом, передающим значение (*кун*); использование только японского прочтения; использование прочтения иероглифа, которое не отвечает ни его звучанию, ни его значению, но закрепилось за этим иероглифом по давней традиции.

«Однако первым и вторым способами Ясумаро пользовался в известной степени свободно, — добавляет исследователь, — так как значение китайских иероглифов (*кун*) лишь приблизительно передавало простой смысл древнего японского текста, а использование китайских знаков только в качестве фонем делало текст слишком громоздким, длинным» [5, т. 1, с. 21—22].

О различных способах записи, примененных им в тексте «Кодзики», говорит и сам Ясумаро в своем предисловии, написанном целиком по-китайски. Среди этих способов наиболее обращает на себя внимание использование им китайских иероглифов как силлабем для передачи звукового состава японского слова. Так записаны в «Кодзики» имена богов

* Наименование *фудоки* К. А. Попов передает как «историческое и географическое описание провинций Японии VIII в.» [2, с. 11] или «Древнеяпонские провинциальные записи» [1, с. 30].

и топонимы, заклинания, песни, которых в памятнике более ста, ономато-поэтические слова — все, что следовало передать в японском звучании.

Было ли это изобретением Ясумаро? Известно, что в Китае издавна записывали иероглифами иностранные имена (например, индийские имена в буддийских сутрах); подобный же способ записи в средневековой Корее связывают с именем ученого Сольчхона (вторая половина VII в.²), передавшего с помощью иероглифов звуки корейского языка (способ, получивший название *иду*). Наконец, есть примеры и в самой Японии: надпись, вырезанная в основании башни буддийского храма Гангодзи (588 г.), где ритуальное имя принца-регента Сётоку, содержащее тринадцать слогов, обозначено тринадцатью иероглифами, прочитанными как слоги японских слов*. Здесь такой способ записи выдержан до конца: даже слово *микото* — «бог» (регент Сётоку был обожествлен после своей смерти) записано соответственно количеству слогов в нем тремя иероглифами, в то время как в «Кодзики», например, это слово везде без исключения обозначается одной идеограммой 命.

Возможно, что подобный способ записи применялся и в материалах, существовавших до «Кодзики», но не дошедших до нашего времени. Очевидно лишь одно: еще спустя более чем столетие после того, как была сделана надпись храма Гангодзи, т. е. в то время, когда Ясумаро трудился над составлением своего свода, способ передачи звуков японского слова с помощью иероглифов-силлабем оставался непривычным для японцев. Свидетельством этому могут служить собственноручные примечания Ясумаро в тексте памятника. Написанные *камбуном*, они с точностью указывают, какое количество предшествующих иероглифов должно быть прочитано в их китайском звучании (а также и то, что такое прочтение следует применять далее везде, где встретятся те же иероглифы), а под какие из них надо подставить значимое японское слово.

Однако неудобство исключительного использования иероглифов в качестве силлабем заставляло Ясумаро искать другие способы передачи китайским письмом японского текста. Мы видим в «Кодзики» иероглифы, выступающие как идеограммы, опять-таки с примечаниями, указывающими, что их следует читать соответственно их значению японским словом. Есть также в тексте «Кодзики» места, написанные по-китайски, но китайский язык здесь носит особый характер. Это «неправильный»,

* На эту надпись указывает японский исследователь Р. Коно в «Кодзики-ни окэру кандзи сиё» [4, т. 3, с. 171].

модифицированный китайский язык, свидетельствующий о попытках Ясумаро приспособить его к японскому синтаксису.

«Сочетания слов здесь выражены весьма странно, — пишет Р. Коно. — Расположение иероглифов не соответствует порядку слов в японском языке, и на первый взгляд все это выглядит как китайский синтаксис, но, вместе с тем, нельзя сказать, что это чисто китайский синтаксис» [4, т. 3, с. 166].

О том же говорят и другие исследователи. « „Предисловие“ (к „Кодзики“. — Е. П.) написано чисто китайским стилем, основной текст — измененным китайским, а песни — азбукой, в которой каждому слогу соответствует один иероглиф», — замечает К. Курано [5, т. 1, с. 19].

Попытки приспособить китайский язык к строю японского языка предпринимались и до создания «Кодзики». Р. Коно указывает, что среди надписей на древних памятниках в Японии немало таких, язык которых нельзя назвать подлинно китайским, и приводит в качестве наиболее характерного примера надпись на ореоле статуи бодхисаттвы исцелителя Якуси-нёрай в храме Хорюдзи (г. Нара), относимой к 607 г. [4, т. 3, с. 168—169]*. «Использование иероглифов здесь весьма близко к тексту „Кодзики“... однако мы совсем не видим применения их в качестве силлабем», — говорит исследователь [там же, с. 169].

Вот как выглядит эта надпись (приводим не полностью):

池邊大宮治天下天皇大御身勞賜
時誓願賜我大御病太平欲坐故將造
寺藥師像作仕奉詔

Р. Коно предлагает такое прочтение ее по-японски: *Икэнобэ-но оомия-ни сиросимэсиси амэ-но сита сумэрамикото оомима итацуки-тамаиси токи... укэинэгаитамаисуку а-га оомиямаи тахираги маса-маку омоосимасу-га юэ-ни макуомоосу то цукуру хотокэ-но мия-о ку-суриси-но миката-о цукуруцукаэмацу-раноритамаики* («В то время, когда Император, ведающий Поднебесной, изволил трудиться в Большом дворце в Икэнобэ... он дал клятву-обещание: „Так как жажду я, чтобы моя болезнь исцелилась, построю храм со статуей Будды-исцелителя и подне-су“, — так изволил сказать») [4, т. 3, с. 168—169].

* Следует указать, что 607 г., фигурирующий в надписи как дата создания статуй, вызывает сомнения у исследователей. Есть предположение, что ныне существующий Якуси-нёрай — позднейшая копия оригинала, погибшего в пожаре в 671 г. [37, с. 177—179].

Некоторые сочетания иероглифов в этом тексте отвечают камбунно-му строю (например: 治天下, 造寺 и др.), но в целом текст написан не по нормам китайского языка. Подобное же расположение знаков, создающее нечто среднее между китайским и японским языками, нередко фигурирует в тексте «Кодзики». Близки к стилю «Кодзики» и такие сочетания, как *итацукитамаси*, *омоосимасу* и др. В такой фразе, как *a-га оомиямои тахираги масамаку омоосимасу-га юэ-ни*, расположение иероглифов полностью отвечает японскому синтаксису.

Можно ли было записать материал «Кодзики» на китайском языке, подобно тому как был записан основной материал «Нихонги»? Очевидно, нет, и по той же причине, по какой оказались записанными по-японски молитвословия *норито*, несмотря на всю трудность такой задачи. Так же, как молитвословия, мифы, легенды и предания передавались устно, ими владели сказители-*аэды*. В устойчивых формулах, в передаче речей богов в «Кодзики» ощущается разговорная, устная стихия. И текст памятника демонстрирует усилия Ясумаро донести до потомков живой голос сказителя, который, судя по предисловию, еще мог звучать в его ушах.

Что же касается имен богов, заклинаний, топонимов, то о них мы уже говорили применительно к *фудоки*: они должны были звучать по-японски, чтобы быть узнаваемыми, а имена богов, кроме того, были священны, входили в культ. Само собой разумеется, что так должны были быть записаны и песни — ведь основу песни составляют именно японские слова. Труднейшая задача позднейших исследователей «Кодзики» и состояла в том, чтобы найти те японские прочтения иероглифов, которые имел в виду Ясумаро, используя эти иероглифы.

Ясумаро свободно и творчески воспользовался богатыми возможностями иероглифического письма. Можно насчитать не менее шести способов использования им китайских иероглифов для записи текста «Кодзики». Возможно, что некоторые из этих способов, если не все, уже фигурировали в письменных материалах, существовавших до «Кодзики» и частично вошедших в них, но не сохранившихся в оригинале, погибших в пожарах и неурядицах во время родовых смут VI в. Однако, как отмечалось, ко времени создания «Кодзики», т. е. к началу VIII в., ни один из этих способов не был еще ни общепринятым, ни даже общеизвестным. Потому и необходимы были специальные указания (примечания) Ясумаро, которые имеются в тексте памятника.

Перед Ясумаро стояла важнейшая задача. Священные мифы и предания, рассказывавшие о богах и первых правителях Японии, будучи

объединенными в свод, должны были укрепить власть правящего рода, возведя его генеалогию непосредственно к богам-создателям страны. И, прилагая огромные усилия к тому, чтобы в записи ничего не утерялось из этих мифов и сказаний, уже начавших стираться из людской памяти, Ясумаро создал «необычный» китайский язык, более близкий к японскому, чем древнейшие надписи в храмах, о которых говорилось выше, сделав большой шаг по пути создания японцами собственной письменности.

Сложный способ записи очень скоро сделал тексты первых памятников трудными для чтения и понимания, потребовал их изучения и истолкования. Уже в начале IX в. при императорском дворе стали осуществляться специальные «чтения» по «Нихонги», иначе говоря, диспуты ученых, толковавших и комментировавших текст памятника. Так началась многовековая работа национальных ученых по расшифровке и истолкованию древних памятников, продолжающаяся по сей день*. Этой работе современники обязаны научными изданиями «Кодзики», «Нихонги», *норито*, *фудоки*, «Манъёсю», содержащими сводный критический текст памятника, комментарий, а также второй, записанный современной графикой текст, о котором мы упоминали в начале.

Этот второй текст — результат расшифровки учеными первичного текста памятника — написан на японском языке современной графикой, т. е. иероглифами в сочетании с азбукой *кана*. В каждом случае он по своему характеру является отражением того, что представляет собой основной текст памятника в языковом отношении. Так, второй текст «Нихонги» — это перевод с китайского языка на японский, но не на современный (о переводах памятников на современный японский язык, так называемых *когояку*, осуществляющихся в популярных изданиях, мы здесь не говорим), а на старояпонский, реконструированный учеными язык VIII в. — периода создания «Нихонги».

Второй текст *норито* — это тоже перевод, но не с одного языка на другой, как в случае с «Нихонги» (мы имеем в виду большую часть текста «Нихонги», записанную, как уже говорилось, на *камбуне*), а перевод древней — эпохи записи *норито* — графики в современную.

* Начиная с «Манъёсю-тэсюяку» (комментарии к «Манъёсю», 1269 г.) в период Средневековья и в Новое время древние памятники неоднократно издавались заново, с комментариями, последовательно отражавшими достижения японских ученых в изучении древних текстов.

И в этом случае, само собой разумеется, в современной графике представлен старояпонский язык.

Обоими способами пришлось воспользоваться ученым при создании второго текста *фудоки**. И особую проблему составил второй текст «Кодзики»: прежде всего, свиток 1-й, содержащий рассказы о богах.

Основой создания «Кодзики» послужили, насколько можно судить, два рода материалов. Это *тэйки* — «династийные записи» и *хондзи* (или *кюдзи*) — «исконные слова». Первые из них, несомненно, были записанными материалами, об этом свидетельствует сама идеограмма *ки* 記 в их названии, означающая «запись». Вторые же не могли являться не чем иным, как теми устными преданиями, что хранили в своей памяти сказители, передавая их из поколения в поколение («искони», «издревле»), по памяти (т. е. «на словах»)**.

Голос сказителя, звучавший для Ясумаро, в большой мере определил характер записи в «Кодзики», ее стиль. Думается, что это должно было стать руководящей нитью и для тех, кто трудился над созданием второго текста памятника, помогало им понять своеобразный характер выражения мысли в нем.

Второй текст «Кодзики» можно, таким образом, определить как реконструкцию не только литературного языка и стиля VIII в., т. е. языка и стиля составителя памятника, Ясумаро, но также в известной мере и как воссоздание идущего из глубокой древности устного сказа***.

Поиски способов записи древних текстов вели японцев к созданию собственной письменности. Каждый памятник являлся ступенькой на этом пути. Не все «ступеньки» могут быть расположены в точной хронологической последовательности. Так, теряется в глубине веков первая запись молитвословия *норито*, и мы не можем сказать, какую роль она сыграла в этом процессе. Но все вместе они рассказывают о начале того пути, который прошла японская письменность в процессе своего становления, и в этом также заключается непреходящая ценность древних японских книг.

Е. М. Пинус

* К. Л. Попов характеризует его как переложение камбуниного текста на древнеяпонский язык [35, с. 9] или как «трансформацию графики древнего японского языка в графику современного языка» [2, с. 13].

** Подробнее о *тэйки* и *хондзи* см. в предисловии Ясумаро.

*** Черты устного сказа в стиле «Кодзики» — это часть общей проблемы изучения «Кодзики» как литературного памятника, которую мы здесь не рассматриваем.

**Кодзики: Записи
о деяниях древности**

Предисловие Ясумаро

1. Я говорю, Ясумаро:

В те времена, когда Хаос уже начал сгущаться, но еще не были явлены ни Силы, ни Формы, и не было еще ничему Имени, и ни в чем Деяния, кто мог бы тогда познать его образ?

2. Но вот настало впервые разделение Неба-Земли, и три божества¹ совершили почин творения; и раскрылись мужское и женское Начала, и Два Духа² стали родоначальниками всех вещей.

3. И вошел Он во мрак, и выступил на свет³; когда Он омыл глаза, солнце и луна пролили свой блеск; и поплыл Он, и погрузился в воды моря; и когда Он омывал свое тело, возникли небесные и земные божества.

4. Великое I Начало — отдаленно и темно, и только на основе первоначальных учений познаем мы те времена, когда зачата была суша и порождены острова. Первоначало — далеко и скрыто, и только опираясь на бывших мудрецов, мы проникаем в те времена, когда порождены были боги и поставлены люди.

5. И вот узнаем мы о том, что прикреплено было зеркало⁴ и выплюнуты яшмы⁵; и что наследовали друг другу сотни царей; и что перекушен был меч⁶; и что рассечен был змий⁷; и как потому умножались мириады божеств⁸.

6. И учинили совет у Тихой Реки и умиротворили все Поднебесье; повели беседу у Малого Берега и очистили всю Землю⁹.

7. Тогда бог Хо-но-Ниниги впервые сошел на вершину Такати¹⁰, и Небесный Владыка Каму-Ямато пересек страну Аки-цу-сима¹¹.

8. Медведь-оборотень¹² выпустил свои когти, и был добыт небесный меч у Такакура; хвостатые существа представляли ему в пути, и большой ворон указал дорогу на Ёсину¹³.

9. Таццуя рядами, уничтожили они мятежников; внимая песне, испровергли они врагов.

10. Был он¹⁴ наставлен сном и воздал поклонение небесным и земным божествам, и так прославили его Мудрым Правителем; следил он¹⁵ за дымом и оказал свою милость народу, и доньине зовется в предании Святым Государем.

11. Утвердил он¹⁶ границы и просветил страну, и установил он законы в ближней Афуми; поверял он кабанэ и отделял удзи¹⁷, и правил он страною в Дальней Асука.

12. И хотя медленный шаг и быстрый бег¹⁸ у каждого были разные; и хотя пышная роскошь и скромная простота у всех них были отличны; но не было ни единого, кто, созерцая старину, не улучшал бы нравы и обычаи, что уже приходили в упадок; или, наблюдая современность, не восстанавливал бы законы и учения, что уже близились к исчезновению.

¹ Амэ-но-минака-нуси, Така-ми-мусуби и Ками-мусуби — «Тронца» синтоизма, первые явленные божества.

² Первая божественная чета, творцы всего сущего — Идзанаги и Идзанами.

³ Указание на путешествие Идзанаги в подземный мир, его возвращение, очищение и возникновение при этом богов.

⁴ Перед гротом, куда скрылась Аматаэрасу после столкновения с Суса-но-о.

⁵ Во время спора между Аматаэрасу и Суса-но-о.

⁶ Также во время спора между Аматаэрасу и Суса-но-о.

⁷ Богом Суса-но-о, когда он сошел в страну Идзумо после изгнания с небес.

⁸ По-видимому, потомки Суса-но-о в Идзумо.

⁹ Речь идет о ниспослании бога Такэ-мика-дзути в Идзумо и событиях на побережье Инаса. Земля была очищена от злых, враждебных Небу земных божеств.

¹⁰ Сокращение от Такатихо в стране Химука (Хюга) на Цукуси (Кюсю).

¹¹ Поход Каму-Ямато-Иварэ-хико, впоследствии названного императором Дзимму, из Цукуси в Ямато. Аки-цу-сима — Ямато.

¹² Превратившееся в медведя горное божество, ниспославшее на дружины Дзимму и на него самого страх и болезни.

¹³ Ёсину — позднее Ёсино.

¹⁴ Император Судзин.

¹⁵ Император Нинтоку.

¹⁶ Император Сэйму. Ближняя Афуми (провинция Оми) и Дальняя Асука — стилистические противопоставления.

¹⁷ Император Ингё. Удзи — род, кабанэ — особые категории родов.

¹⁸ Метафора: рассудительность и пылкость.

13. И вот наступил светлый век Небесного Владыки¹, который в Великом Дворце Киёмихара в Асука правил страной О-я-сима².

14. Тогда Сокрытый Дракон воплотил в себе Великое Начало, и Непрестанный Гром отвечал временам³.

15. Услыхал он во сне песнь и помыслил, что свершит свои деяния; достиг он ночной воды и познал, что вступит во владение наследством⁴.

16. Но не исполнились еще небесные сроки, и вот — как цикада скрылся он в Южных Горах⁵; обращались к нему все люди и дела⁶, и вот — как тигр выступил он в Восточную Землю⁷.

17. И разом тогда вступил Император в колесницу, и перевалил через горы, и переправился через реки; и шесть дружин его грохотали, как гром; и три отряда поспешали, как молния⁸.

18. И копьа в руках их подъяли свою мощь, и смелые воины воспрянули, как дым; алые знамена сверкали посреди оружия, и жалкая свора⁹ рассыпалась, как черепицы.

19. И не завершился еще круг дней¹⁰, как злые силы были очищены.

20. Тогда отпущены были быки, и кони отведены на отдых, и с победными кликами вернулся он в «Цветущее Лето»¹¹; свернуты были знамена и отставлены метательные копьа, и с пляской и пением пребывал он в столице.

21. Было это в год Петуха, в месяц второй¹²; в Великом Дворце Киёмихара вступил он на небесный трон.

22. И в пути превзошел он Кэн-ко¹³; в Добродетели он был выше Сю-са¹⁴.

23. Тогда взял он Небесную Печать и стал править шестью небесными сторонами¹⁵; достиг он Небесного Владычества и овладел восемью пустынями¹⁶.

24. И воссел он на Надлежащее в двух Мировых Силах¹⁷ и управлял Порядком пяти Стихий¹⁸.

25. И утвердил он божественный закон, и поощрил тем добрые обычаи; распространил он светлые нравы и просветил тем страну.

26. И более того: море его мудрости было широко и необъятно, и глубоко погружался он в отдаленную старину; зеркало души его было светло и лучезарно, и ясно узрел он прошедшие времена.

¹ Император Тэмму. Дворец его Киёмихара находился в округе Такаити провинции Ямато, в Асука.

² Страна восьми островов (О-я-сима) — Япония.

³ Сокрытый Дракон и Непрестанный Гром — метафорические обозначения наследника престола; здесь имеется в виду Тэмму. Смысл вышеприведенной фразы тот, что Тэмму был именно нужный человек, явившийся в нужное время. Последующее относится к его походу в 672 г. на принца Отомо, его победе над ним и его славному правлению (673—686).

⁴ В ночь на 24 июля 672 г. Тэмму подошел к реке Ёко-гава в области Набари провинции Ига и гадал по черной туче: «Это знак, что государство будет расколото надвое. Но в конце концов все же я буду владыкой страны» (Н, кн. XXXIII).

⁵ В горы Ёсино, куда Тэмму незадолго до смерти Тэнги удалился как буддийский монах. Смысл сравнения: он ушел от мира, как цикада выходит из своей оболочки.

⁶ Т. е. все люди склонялись на его сторону и все события ему благоприятствовали.

⁷ Речь идет о походе Тэмму из Исэ в провинцию Мино.

⁸ Дружины — дружины императора, насчитывающие каждая по 2 500 человек. Отряды — относится к войскам его приверженцев.

⁹ Приверженцы принца Отомо (императора Кобун).

¹⁰ Двенадцать дней.

¹¹ Метафорическое обозначение столицы.

¹² Тэмму вступил на престол на 27-й день второго месяца второго года своего правления (20 марта 673 г.).

¹³ По-китайски Сянь-хоу, т. е. легендарный император Хуан-ди, «Желтый император», царствовавший между 2698—2598 гг. до н. э., образец государя-просветителя, основоположника культуры.

- ¹⁴ По-китайски Чжоу-ван; имеется в виду знаменитый Вэнь-ван, образец идеального правителя.
- ¹⁵ Север, Юг, Восток, Запад, Зенит (Небо) и Надир (Земля).
- ¹⁶ Покорил окрестные варварские земли.
- ¹⁷ Инь и Ян, женское и мужское начала, два вида космической энергии в китайской философии. Выражение «воссесть» — метафора овладения, повеления.
- ¹⁸ Дерево, Огонь, Земля, Metall, Вода — пять элементов материальной природы.

27. Тогда повелел Небесный Владыка: «До нашего слуха дошло, что императорские летописи и исконные сказания, кои находятся во владении различных родов, расходятся с правдой и истиной, и к ним примешалось множество лжи и искажений.

28. Если ныне не исправить эти ошибки, то не пройдет много лет, как смысл сказаний погибнет.

29. А они суть основа ткани государства и великий оплот монархии.

30. Посему нам угодно, чтобы были составлены и записаны императорские летописи, распознаны и проверены старинные сказания, устранены заблуждения и установлена истина, и чтобы она была поведена грядущему потомству».

31. В то время жил придворный из рода Хиэда, по имени Арэ; лет ему было 28; был он вещь и прозорлив, и все, что видели его глаза, он рассказывал устами, и все, что касалось его слуха, он запечатлевал в сердце.

32. Посему император призвал Арэ и повелел ему затвердить наизусть родословную императоров и древние сказания былых времен.

33. Но проходило время и сменялись поколения¹, а замысел еще не был завершен.

¹ Император Тэмму умер в 686 г.; ему наследовала его жена императрица Дзитто. После ее отречения правил принц Кару, под именем императора Момму, до 707 г. Ему наследовала императрица Гэммё, или Гэммэй (707—715). При ней и были написаны «Кодзики».

34. Повергшись ниц, мыслю я о том, как ее величество императрица¹ обрела Единство и озарила свой дом², как она постигла Триединство и преобразовала народ³.

35. Она правит в Пурпуровом Дворце, а добродетель ее простирается до мест, где ступают лошадиные копыта; она обитает в сокрытых покоях, а могущество ее сияет в дали, которой достигают носы кораблей.

36. Солнце всплывает, и умножается блеск; тучи рассиваются, и нет дыма.

37. *Летописцы не перестают отмечать счастливые предзнаменования:* сросшиеся стебли и двойные колосья; месяца не проходит, когда бы не вносилась дань при непрерывных огнях и умноженных перевозах⁴.

38. Должно сказать, что по славе она выше, чем Буммэй⁵; и по добродетели она превосходит Тэн-ицу⁶.

39. И вот сожалела она об ошибках в старинных сказаниях и желала исправить искажения в прежних летописях.

40. И в 18-й день девятого месяца четвертого года Вадо⁷ повелела мне, Ясумаро, составить и записать древние сказания, которые Хиэда-но-Арэ, согласно императорскому приказу, затвердил наизусть, и представить их ей.

¹ Императрица Гэммё.

² Единство — власть над государством; дом — государство.

³ Триединство — Небо, Земля, Человек.

- ⁴ Речь идет о переводах с японского языка на какой-либо третий, а с этого — на язык прибывшего посольства. Такого рода переводы были в большом ходу в Китае. Сигнальные огни возвещали прибытие иноземного посольства, в особенности если оно прибывало с моря.
- ⁵ Буммэй (*кит.* Вэнь-мин) — детское имя императора Юй, основателя династии Ся, который царствовал с 2205 по 2197 г. до н. э.
- ⁶ Тэн-ицу (*кит.* Тянь-и) — первоначальное имя императора Фан, основателя династии Шан; царствовал с 1766 по 1753 г. до н. э.
- ⁷ 3 ноября 711 г. Вадо — название периода правления с 708 по 714 г.

41. Повинуясь благоговейно сему приказу, я приступил к тщательному составлению.

42. Но во времена глубокой старины речи, равно как и мысли, были просты, и излагать сочинение и строить фразы одними китайскими знаками трудно.

43. Если излагать только при помощи «значений»¹, то слова не будут соответствовать смыслу.

44. Если писать только при помощи «звуков»², то изложение станет слишком длинным.

45. Поэтому я то употребляю в одной фразе и «звуки» и «значения».

46. То пишу об одном деле, пользуясь одними «значениями».

47. Затем там, где смысл слов был трудно различим, я освещал значение объяснениями.

48. Но легко понятное я конечно не разъяснял.

49. Затем там, где знаки «нити-ка» фамилии произносятся «ку-са-ка» или знак «тай» имени произносится «та-ра-си», — в подобных случаях я следовал без изменения исконному обычаю.

50. В общем летописи начинаются разделением Земли и Иеба и кончаются светлым веком в Вохариде³.

51. События от бога Амэ-но-ми-нака-нуси до бога Хико Нагиса-такэ У-гая-фуки-аэдзу составляют первый свиток⁴.

52. События от Иебесного Владыки Камму-Ямато Иварэ-бико до светлого правления Хомуда составляют второй свиток⁵; события от

императора О-Садзаки до Великого Дворца Вохарида составляют последний свиток⁶.

53. Всего начертал я три свитка и благоговейно их преподношу. Я, Ясумаро, с истинным трепетом и истинным страхом склоняю главу, склоняю главу.

54. Двадцать восьмой день первого месяца пятого года Вадо⁷.

55. Первой степени пятого ранга, высшего разряда пятого класса О-но-Асоми Ясумаро⁸ [«запись» сию] благоговейно подносит.

¹ Идеографическим способом, чисто китайским языком, как впоследствии были написаны «Нихонги» и другие исторические сочинения.

² Фонетическим способом, иначе говоря, заменяя каждый слог японского слова соответствующим по звуку китайским идеографическим знаком (японских слоговых национальных азбук тогда еще не существовало). Эта сложная система употребляется в «Кодзики» для ряда отдельных слов, для всех имен и во всех стихотворениях, встречающихся в тексте.

³ Правлением императрицы Суйко, резиденция которой была во дворце Вохарида. Она умерла в 628 г.

⁴ От сотворения мира до императора Дзимму.

⁵ От Дзимму-тэнно до Одзин-тэнно, т. е. с 660 по 310 г. до н. э.

⁶ От Нинтоку-тэнно до Суйко-тэнно, т. е. до 628 г. н. э.

⁷ 9 марта 712 г.

⁸ Положение в системе «табели о рангах» того времени; далее: О — фамилия, Асами — кабанэ, Ясумаро — имя.

Свиток первый

Когда впервые раскрылись I Небо и Земля¹, имена богов, явившихся в Такама-но хара — Равнине Высокого Неба, были: Амэ-но-минака-нуси-но ками — Бог-Правитель Священного Центра Небес; за ним Така-ми-мусуби-но ками — Бог Высокого Священного Творения; за ним Камимусуби-но ками — Бог Божественного Творения. Эти три бога явились каждый сам по себе² и не дали себя увидеть.

Имена богов, что явились за ними из того, что пробилось на свет подобно побегам тростника³, в то время, когда земля⁴ еще не вышла из младенчества, и, подобно всплывающему маслу, медузой⁵ носилась [по морским волнам], были: Умасиасикаби-хикодзи-но ками — Юноша-Бог Прекрасных Побегов Тростника; за ним Амэ-но-токотати-но ками — Бог, Навечно Утвердившийся в Небесах. Эти два бога тоже явились каждый сам по себе и не дали себя увидеть.

Пятеро богов, о которых сказано выше, суть особые небесные боги⁶.

¹ Выражение «Когда впервые раскрылись I Небо и Земля» (*амэццуги хадзимэтэ хиракэси токи*) не находит у японских комментаторов однозначного толкования, и сами идеограммы в различных изданиях памятника прочитаны по-разному. Дело в том, что в «I Ихонги», а также в «Манъёсю» эти слова, чрезвычайно важные по своему значению, так как они рассказывают о начале космогонического процесса, записаны не так, как в «Кодзики». Мотоори Норинага* толкует все выражение как: «Когда начались Небо и Земля».

* Мотоори Норинага (1730—1801) — японский филолог и языковед школы отечественной науки, отвергавший конфуцианство и буддизм. Изучал древнюю японскую литературу, и его комментарии к «Кодзики» идеализируют государственный строй Древней Японии и восхваляют культ императора и синтоизм.

Различное толкование комментаторами первых слов свода отражает различное понимание и толкование начала космогонического процесса в религиозно-философском плане.

² «Каждый сам по себе» (*хиторигами*). Первые боги являлись по одному в отличие от последующих богов, являвшихся парами (божество мужского рода и божество женского рода). «Богов-одиночек» явилось семь, богов, являвшихся парами, — пять пар.

³ «Явились... из того, что пробилось на свет подобно побегам тростника» (*асикаби-но готокү мозагарү моно-ни ёритэ нарэру*). В «Нихонги» это выражение записано иначе: «Тогда (т. е. когда земля, еще в жидком состоянии, носилась по волнам) внутри Вселенной родилось нечто. Формой походило на побег тростника, и сразу же превратилось во множество».

Мотоори Норианага, подробно рассматривая все варианты, в итоге отдает предпочтение тексту «Кодзики». Он специально указывает, что, «когда начиналась Вселенная, и Небо отделялось от Земли... нечто, что прорастало подобно побегам тростника», стало небом, и лишь позднее сформировалась земля (К.-дэн, с. 189—190).

⁴ Словом «земля» мы переводим идеограмму *куни* («страна», «земля») в отличие от *амэ* («небо»). Ср.: *амацугами* — «небесные боги» и *куницугами* — «земные боги» в «Нихонги» и в «Кодзики».

⁵ Словом «медуза» переводим *курагэ* (записано в «Кодзики» фонетически). Есть идеографическое обозначение слова *курагэ* 海月 — дословно: «луна в море», а также 水母 — «мать воды» (КОД, с. 648). *Курагэ* — существо, носящееся в морских волнах, говорит Мотоори Норианага. Форма его чрезвычайно напоминает луну, явственно виднеющуюся в чистом дневном небе. «Поистине, — заключает он, — это существо и следует называть „морская луна“!» (К.-дэн, с. 186).

⁶ Выражение «особые небесные боги» различно толкуется комментаторами. К. Курано полагает, что эти пять богов названы так в отличие от последующих божеств, связанных уже не с небом, а с землей, со страной местных божеств. В издании «Кодзики-Норито» они толкуются как особые боги среди других небесных богов. То же видим в «Кодзики-синко» и в «Кодзики-сиисяку». Это три бога-создателя Вселенной, говорит Д. Цугита, и два бога, явившихся на небе. М. Таками поясняет кратко: *амацугами* называют богов, явившихся в *Такама-но хара*. Слово же *кото* («особые») означает, что это особенно почитаемые боги.

Следует отметить, что хотя все эти пять божеств и называются в тексте «Кодзики» *амацугами*, но в рассказе о рождении двух последних богов фигурирует земля («еще не вышедшая из младенчества»), и само явление их «из чего-то, пробившегося подобно побегам тростника», ассоциируется с образом земли, какой она рисуется в мифах «Кодзики» и «Нихонги» — Тростниковой Равниной — Серединой Страной (*асихара-но накацукуни*). В «Нихонги» рассказ об этих пяти богах опущен.

Имена богов, что явились за ними, были: Куни-но-токотати-но ками — Бог, Павечно Утвердившийся на Земле; за ним Тоёкумоно-но ками — Бог Обильных Облаков над Равнинами. Эти два бога тоже явились каждый сам по себе и не дали себя увидеть.

Имена богов, что явились за ними, были: Ухидзипи-но ками — Бог Всплывающей Грязи, за ним Сухидзипи-но ками — Богиня Осаждающего Песка, младшая сестра¹; за ней Цунугуи-но ками — Бог Твердых Свай, за ним Икугуи-но ками — Богиня Таящих Жизнь Свай, младшая сестра; за ней Оо-тонодзи-но ками — Бог Больших Покоев, за ним Оо-тонобэ-но ками — Богиня Больших Покоев, младшая сестра; за ней Омодару-но ками — Бог Совершенного Облика, за ним Ая-кастиконэ-но ками — Богиня, О, Третет Внушающая, младшая сестра; за ней Идзанаги-но ками — Бог, Влекущий к Себе, за ним Идзанами-но ками — Богиня, Влекущая к Себе, младшая сестра.

От Куни-но-токотати-но ками до Идзанами-но ками, богов, о которых сказано выше, всех вместе, зовут Семь Поколений богов.

Двое богов, что явились каждый сам по себе, о которых сказано выше, зовутся каждый Одним Поколением. За ними парами явившихся десять богов, двоих вместе, зовут Одним Поколением².

¹ С появлением богов парами, в каждой из которых второе божество — женское, в тексте «Кодзики» появляется и новое слово: *имо* — в нашем переводе «младшая сестра», далее «жена». В «Кодзики-Иорито» оно кратко интерпретируется как «жена». Следует, однако, остановиться на этом слове более подробно. В древности, когда речь шла о мужчине и женщине, указывает

Мотоори Норинага, будь то супруги, будь то братья и сестры и даже чужие друг другу люди, женщину называли *имо* 妹. «Широко известно, что между супругами жена именовалась *имо*», — добавляет он (К.-дэн, с. 204).

Слово *имо* имеет различные значения в зависимости от конкретных обстоятельств, в которых оно употребляется. Думается, что уже для создателей мифа понятия «муж» и «жена» связывались с заключением брака, образованием семьи. Об этом ясно говорит рассказ о совершении богами Идзанаги и Идзанами определенной брачной церемонии (обхождение вокруг столба). Лишь после этого оба бога «супружески соединяются», становятся мужем и женой. От этого брака рождаются дети. Подобных обстоятельств мы не видим в рассказе о рождении первых богов. Отметим также, что если дети супружеской пары — Идзанаги и Идзанами — «рождаются» (*умарэру*), то предшествующие им боги «являются» (*нарэру*). Поэтому представляется оправданным различный перевод слова *имо*: в одном случае это «сестра», в другом — «жена» в зависимости от обстоятельств, о которых рассказывает миф*.

- ² Слова «...всех вместе, зовут Семь Поколений богов» — сопровождаются в тексте «Кодзики» примечанием Ясумаро. Такие примечания написаны мелкими знаками. Попутно отметим, что счет богов как в «Кодзики», так и в «Ихонги» производится при помощи счетного слова *хасира* («столб», «колошн»). Это «слово, употребляющееся при счете синтоистских и буддийских богов, а также высокопочитаемых людей» (КОД, с. 1785). Счет поколений ведется без специального счетного слова (например, *нанаё* — семь поколений). Миф, изложенный выше, рисует картину эволюции Вселенной. Бесформенная земля постепенно превращается в нечто твердое, приобретает законченную (совершенную) форму. Загустевает грязь (ил), оседает песок, речь идет уже о «больших покоях», о столбах (может быть, сваях). Так готовится появление Идзанаги и Идзанами, возможность заключения ими брачного союза, целью которого должно явиться «рождение» многочисленных островов, образующих Японию. Однако, как справедливо отмечает Т. Мацумура, весь этот процесс представлен, в сущности, лишь в именах являющихся здесь парами божеств, сами боги не производят никаких действий. Между тем имена их неопределенны, поэтому «чрезвычайно трудно быть уверенным в них и вывести из прочтения их смысл, не поддающийся другому толкованию» (НСК, т. 2, с. 65—66). Первыми персонифицированными богами, а также богами действующими являются в японских мифах боги Идзанаги и Идзанами.

* Происхождение и значение слов *сэ*, *мо* (*имо*) и др. подробно рассматривает профессор Инуокура Кадзуо [39].

Тут все небесные¹ боги своим повелением² двум богам Идзанаги-но микото и Идзанами-но микото: «Закончите дело с этой носящейся [по морским волнам] землей и превратите ее в твердь», — молвив, драгоценное копье³ им пожаловав, так поручили.

Потому оба бога, ступив на Небесный Плавающий Мост⁴, то драгоценное копье погрузили, и, вращая его, хлюп-хлюп⁵ — месили [морскую] воду⁶, и, когда вытащили [его], вода, капавшая с кончика копья, сгустившись, стала островом. Это Оногородзима — Сам Собою Сгустившийся остров.

¹ У комментаторов нет единого мнения по поводу выражения «небесные боги». Мотоори Норинага полагает, что речь идет о пяти небесных богах (*аматцугами*), а слова *мороморо* относятся к ним и означают, что повеление исходило от всех этих богов вместе (К.-дэн, с. 216—217). Ссылаясь на Мотоори Норинага, так же толкуют эти слова и современные комментаторы, за исключением Д. Цугита, который считает, что речь идет только о первых трех божествах, начиная с Амэ-но-минака-нуси-но микото. Точка зрения Д. Цугита представляется нам неубедительной, так как, если следовать ей, остается необъясненным выражение *мороморо*. Возможно и такое объяснение: «небесные боги» здесь — первые семь божеств-одиночек, явственно отделяющиеся от последующих богов, которые являются парами. Отметим, что в «Ихонги» «поколение богов» не фигурирует вообще, и лишь в одном из вариантов (первом) сказано: «Небесные боги сказали Идзанаги-но микото и Идзанами-но микото...» (II, т. 1, с. 59—60).

- ² Внимание комментаторов обращает на себя также выражение *микото моти-тэ* — в нашем переводе «своим повелением», — вернее, само слово *микото* 命. Мотоори Норианага толкует его как «высочайшие слова» 御言. «Ошибочно вкладывать в это слово значение того *микото*, что употребляется, когда называют высочайшее имя бога», — говорит Мотоори Норианага (К.-дэн, с. 216—217), ссылаясь на пример из *норито* «Моление в Праздник урожая».
- ³ *Амэ-но* — «небесный» (например, *амэ-но нубоко* — «небесное драгоценное копье») все комментаторы толкуют одинаково: в применении к предметам, фигурирующим в мифах и приходящим в соприкосновение с богами или пожалованным богам, слово *амэ-но* означает «небесного происхождения», «из мира богов», «неземной». Зачастую его можно считать просто хвалебным эпитетом, так же как префикс *ми* — «священный». Поскольку в данном мифе все события происходят в мире богов (в дальнейшем они перемещаются на землю), слово «небесный» в нашем переводе в ряде случаев опускаем. В слове *нубоко* элемент *ну* записан фонетически и объясняется комментаторами как *тама* — «драгоценность». *Нубоко*, таким образом, — копье, богато украшенное жемчугом или драгоценными камнями.
- ⁴ Различные варианты толкования имеет слово *укихаси* — в нашем переводе «плавучий мост»: «дорога, соединяющая небо с землей» [4]; «мост, который древним японцам представлялся всплывающим и достигающим небес в случаях, когда боги спускались из своего небесного мира на землю» [5]; «радуга» [42, с. 21]; «всего-навсего место, где стояли оба бога» [7].
- Иное толкование находим у ранних комментаторов «Кодзики»: «Мост, который воздвигался на пути богов, между небом и землей, когда боги поднимались и спускались», — пишет Мотоори Норианага. Он называется *укихаси* (т. е. плавучий мост), вероятно, потому, что достигал неба, добавляет он. Здесь Мотоори Норианага говорит не о «верхнем небе» — *амэ*, а о «среднем небе» — *сора*, но в изложенных ниже мифах подобное разделение небес не фигурировало (К.-дэн, с. 222).
- Хирата Ацутанэ* полагает, что здесь речь идет о чем-то подобном лодке, которую спускали на воду из небесного пространства 虚空 [8, с. 28]. Морибэ Осуми** вообще отвергает конкретное понимание этого слова,

* Хирата Ацутанэ (1776—1843) — ученый-филолог, принадлежавший к «национальной школе». Обращался к древнейшим японским памятникам («Кодзики», «Манъёсю», *норито*) для обоснования «древнего пути» Японии.

** Морибэ Осуми — ученый, живший в первой половине VIII в. Умер в возрасте 73 лет.

толкую его как аллегорическое обозначение передвижения из потустороннего мира в наш мир [там же]. Думается, что это суждение не соответствует конкретному мышлению древних японцев. Скорее следует принять толкование В. Г. Астона [42], отличающееся поэтичностью в духе японских мифов. Отметим, что «плавучий мост» встретится и в дальнейших рассказах.

¹³ Слово *кооро-кооро* (записано фонетически) — в нашем переводе «хлоп-хлоп» — является звукоподражанием. «Подражание звуку, который раздаётся, когда перемешивают жидкое тело так, чтобы оно загустело» (КД, с. 434).

¹⁴ Слово, передавшее в нашем переводе как «[морская] вода», в тексте обозначено идеограммой «соль» 塩. К. Курано объясняет его здесь как «морскую воду». Х. Канда и Д. Ота толкуют его как «морское течение», «прилив». То же говорит Д. Цугита, добавляя, что знак 塩 в данном случае является *каридзи*, т. е. знаком, подставленным благодаря своему звучанию — он, но прочитанным японским словом *кун*.

Все это место в мифе, по-видимому, говорит о выпаривании соли из морской воды, что являлось промыслом жителей побережья Внутреннего Японского моря.

На этот остров [они] спустились с небес, воздвигли небесный столб¹, возвели просторные покои². Тут спросил [Идзанаги] богиню Идзанами-но микото, свою младшую сестру: «Как устроено твое тело?»; и когда так спросил — «Мое тело росло-росло, а есть одно место, что так и не выросло», — ответила. Тут бог Идзанаги-но микото произнес: «Мое тело росло-росло, а есть одно место, что слишком выросло. Потому, думаю я, то место, что у меня на теле слишком выросло, вставить в то место, что у тебя на теле не выросло, и родить страну. И у как, родим?» Когда так произнес, богиня Идзанами-но микото: «Это [будет] хорошо!» — ответила.

Тут бог Идзанаги-но микото произнес: «Если так, я и ты, обойдя вокруг этого небесного столба³, супружески соединимся»⁴, — так произнес. Так условившись, тут же: «Ты справа навстречу обходи, я слева навстречу обойду», — произнес, и когда, условившись, стали обходить, богиня Идзанами-но микото первой: «Поистине прекрасный юноша!» — сказала, а после нее бог Идзанаги-но микото: «Поистине прекрасная девушка!»⁵ — сказал, и после того, как каждый сказал, [бог Идзанаги] своей младшей сестре возвестил: «И хорошо женщине говорить первой»⁶, — так возвестил. И все же начали [они] брачное дело, и дитя, что родили, [было] дитя-пиявка⁷. Это дитя посадили в тростниковую лодку⁸ и пустили плыть.

За ним Авасима — Пенный остров родили. И его тоже за дитя не сочли.

¹ По поводу «небесного столба» (*амэ-но махасира*) у комментаторов также нет единого мнения. Так, Т. Курано полагает, что «столб» являлся частью самих покоев. Вначале был воздвигнут столб, а затем уже сооружены покои, подчеркивает он. Однако позднее (в комментарии к «Кодзики-Норито») он указывает, что столб был воздвигнут за пределами покоев. Мотоори Норинага утверждает, что *амэ-но махасира* — это столб больших покоев, о которых говорится далее. Хирата Ацутанэ считал, что столб — это фаллос [38, т. 2, с. 207].

По-разному толкуется комментаторами и префикс *ми* в словах *михасира* и *митатэру* («возвели»). В «Кодзики-Норито» глагол *митатэру* объясняется как *мисадамэтэ татэру* — «удостоверившись, воздвигли (возвели)». Элемент *ми* понимается здесь как форма глагола *миру* — «смотреть», «видеть», «увидеть». Этот комментарий представляется нам не совсем ясным, возможно, его следует понимать как «установив (выбрав) место» (для воздвижения столба, сооружения покоев).

Совсем иначе читают это место текста Х. Канда и Д. Ота. Вместо *митатэру* в их тексте видим *уцусику татэру*, а в комментарии говорится: «В действительности (въявь) воздвигнув великолепный столб...» Слово *уцуси* означает «подлинность», «реальность» (КОД, с. 198), в состав сложного слова оно привнесит значение «явный», «выражающийся вовне». Если следовать этому толкованию, то можно объяснить слово *ми* (*уцусику*) следующим образом: и столб, и покои — первые предметы, связанные с действиями богов Идзанаги и Идзанами на земле. Очевидно, о них следовало говорить как о существующих «въявь», зримо, поскольку действия богов объясняют установление, вошедшее в жизнь японского народа. Сооружение специальных «брачных покоев» являлось частью брачного обряда в Древней Японии, и миф зафиксировал здесь реальный обычай. О сооружении брачных покоев говорится и далее в мифах «Кодзики». Так, «дворец» (*мия*) возводит бог Сусано-о для брака с Кусинада-химэ.

² *Яхиродоно* — в нашем переводе «просторные покои» — дословно означает «покои (дворец) в восемь *хиро*». *Хиро* 尋 — единица длины, равная «пространству между расставленными во всю ширину руками» (КОД, с. 1906), нечто близкое к старой русской мере длины «локоть». *Я* 八 — дословно: «восемь» — понятие множества, с которым мы часто в таком выражении встречаемся в мифах «Кодзики». «*Я* — это не „восемь“, которое при счете следует после „семи“, — говорит Мотоори Норинага. «Таков был древний обычай выражать обилие, нагромождение», — заключает он (К.-дэн, с. 231). У комментаторов нет расхождений в толковании этого слова. Учитывая значение

я как «множества», «обилия», несомненно присущее этому слову в древних мифах, мы тем не менее в дальнейшем в ряде случаев переводили его в конкретном значении «восемь» (например, в рассказе о «змее восьмивостом-восьмиголовом», о «восьмидесяти братьях-богах» бога Оо-кунинуси и др.).

- ³ Хождение вокруг столба перед началом супружеских отношений, являясь частью брачного обряда, могло иметь целью увеличить плодovitость посредством жизненной силы, заключенной в дереве (деревянном столбе). Такую точку зрения приводит Т. Мацумура [38, т. 2, с. 213—214], и с ней можно согласиться, особенно если вспомнить рождение незадолго перед этим божества по имени Икугуи-но ками — «Таящий жизнь столб» («Живой столб»). Известно также древнее японское поверье о том, что боги живут на высоких горах и могут спускаться на вершины деревьев или на столбы.
- ⁴ Слова *митоно магуаи сэму* — «супружески соединимся» — в тексте «Кодзики» записаны фонетически. В комментариях разъясняется значение этих слов: *мито* — «брачные покои», место, где происходит первое сближение мужа и жены; *магуаи* [сэму] — видоизмененное *мэау* — «встретиться», «встретиться и полюбить».
- ⁵ Совершая брачный обряд хождения вокруг столба, Идзанаги и Идзанами приветствуют друг друга словами: «Ана-ни яси э отоко о!» и «Ана-ни яси э отомэ о!» (в нашем переводе: «Поистине прекрасный юноша!» и «Поистине прекрасная девушка!»).

Слова *ана-ни* толкуются комментаторами в значении *хон-ни* — «ах, в самом деле», «поистине». Оба выражения записаны фонетически. К. Курано поясняет, что *яси* имеет то же значение, что и в слове *ёсиэяси*, и означает «хороший». Э (*эотоко*, *эотомэ*) обозначено здесь иероглифом «любовь» 愛, в «Нихонги» — знаком «красота» 美, в варианте «Нихонги» — знаком «добро» 善, и, хотя все выражение записано фонетически, эти знаки имеют здесь свое прямое значение: «прекрасный». Следует лишь иметь в виду, что ни *яси*, ни э не являются характеристикой внешности. В первых мифах «Кодзики» эстетические категории еще не фигурируют. Мы встретимся с ними в более поздних рассказах — о браке бога Ниниги, о братьях-богах Рыбаке и Охотнике и др.

Слова *отоко* и *отомэ* мы перевели как «юноша» и «девушка», хотя *отоко* означает «мужчина» без значения «молодой». Мы следовали здесь разъяснению Мотоори Норинага о том, что в древности слово *отоко* употреблялось в противопоставление слову *отомэ* («молодая женщина», «девушка»). В «Нихонги» словом *отоко* обозначали молодого мужчину, а в применении

к мужчине вообще оно стало употребляться позднее. *Отомэ* же называли в противоположность мужчине молодую, цветущую женщину (К.-дэн, с. 241).
 О — восклицание.

Комментатор К. Курано указывает на то, что эти восклицания богов построены в ритме японской песни *вака*: каждое состоит из двух строк — по пять и семь слогов.

- ⁶ В рассказе о браке Идзанаги и Идзанами обращают на себя внимание слова, произнесенные богом Идзанаги о том, что не следовало женщине говорить первой. Это несчастливое предзнаменование, нарушающее общепринятый порядок. Так же толкуют эти слова современные комментаторы «Кодзики»: в слово *ёкаралзу* — в нашем переводе «психорошо» — комментаторы вкладывают смысл «несчастливо», «ведет к дурному», «не соответствует (обычному порядку)». Мотоори Норианага, детально толкуя все выражение с лексической точки зрения, указывая правильное прочтение отдельных слов, не касается его общего смысла. По нашему мнению, эти слова Идзанаги следует считать отражением определенной ступени развития общественных отношений, на которой находились древние японцы ко времени создания мифа. К. Курано также замечает, что в словах Идзанаги «выражена мысль о главенстве мужчины и подчинении женщины» 夫唱婦和, но комментатор не связывает эти слова с конкретной ступенью развития древнего японского общества. Слова Идзанаги дают возможность предположить, что в эпоху, когда создавался этот миф, японское общество несло черты отцовского права, а потому женщина не должна была «говорить первой». Таков был установившийся порядок, и богиня Идзанами нарушила его. О том, что такой порядок уже установился, говорит убеждение Идзанаги, что нарушение его является «несчастливым предзнаменованием», ведет к дурному.

- ⁷ В тексте здесь *хируго* 水蛭子 — в нашем переводе «дитя-пиявка». Большинство комментаторов сходится в том, что под *хируго* нужно понимать существо, подобное *хиру* 水蛭 — пиявке, т. е. не имеющее ни рук, ни ног или, возможно, с руками и ногами, но не имеющее костей.

Мотоори Норианага полагает, что в древности так называли детей, рождающихся похожими на пиявку, т. е. не имевшими ни рук, ни ног и поэтому походившими на нее формой своего тела или (здесь Мотоори Норианага ссылается на «Нихонги») имевшими руки и ноги, но со слабым, «увядшим» телом (К.-дэн, с. 246). В одном из вариантов «Нихонги» (второй вариант) рассказывается о том, что это дитя, «хотя ему и было полных три года», не могло стоять на ногах (II, т. 1, с. 68—69).

Д. Цугита предполагает, что знаки 水蛭子 — это *каридзи*, т. е. знаки, подставленные соответственно звучанию слова, а само слово может означать *хируко* 日女 — «дочь солнца» (на возможность такого варианта указывает и В. Г. Астон [42, с. 22]).

- ⁸ Комментаторы, начиная с Мотоори Норинага, подробно останавливаются на слове *асибунэ* — «тростниковая лодка». Указывается, что подобные лодки, сплетенные из стеблей тростника и обтянутые шкурами животных, чтобы в них не проникала вода, применялись в древности многими народами (о подобной лодке под названием *манасикацумабунэ* упоминается в мифе о братьях-богах Рыбаке и Охотнике).

Тут два бога, посоветовавшись¹, сказали: «Дети, что сейчас родили мы, нехороши. Нужно изложить это перед небесными богами»², — так сказали, и вот вместе поднялись [на Равнину Высокого Неба] и испросили указания³ небесных богов. Тут небесные боги, произведя магическое действие⁴, изъявили свою волю: «Потому нехороши [были дети], что женщина первой говорила. Снова спуститесь и заново скажите», — так изъявили⁵.

И вот тогда спустились обратно и снова, как раньше, обошли тот небесный столб. Тут бог Идзанаги-но микото первым: «Поистине прекрасная девушка!» — произнес, после него богиня Идзанами-но микото, жена: «Поистине прекрасный юноша!» — произнесла. И когда, так произнеся, соединились⁶, дитя, которое родили, [был] остров Авадзи-но-хо-но-са-вакэ.

За ним остров Иё-но-футана, Двуименный, родили. Этот остров телом один, а лица имеет четыре⁷. У каждого лица есть свое имя. Потому страна Иё зовется Эхимэ, страна Сануки зовется Ииёри-хико, страна Ава зовется Оо-гэцу-химэ, страна Тоса зовется Такэёри-вакэ.

За ним остров Окиномицуго, Трехименный, родили. Другое имя Амэ-но-осикоро-вакэ.

За ним остров Цукуси родили. И этот остров тоже — телом один, а лица имеет четыре. У каждого лица есть свое имя. Потому страна Цукуси зовется Сирахи-вакэ, страна Тоёкуни зовется Тоёхи-вакэ, страна Хи зовется Такэхимукахи-Тоёкудзихинэ-вакэ, страна Кумасо зовется Такэхихи-вакэ.

За ним остров Ики родили. По-другому Амэхитоцубасира зовется.

За ним остров Цусима родили. По-другому Амэ-но-садаёри-химэ зовется.

За ним остров Садо родили.

За ним остров Оо-ямато-тоёакидзусима родили. По-другому Амацумисора-тоёакидзунэ-вакэ зовется. И вот потому, что эти восемь островов раньше [других] рождены были, они зовутся Оо-ясимагуни — Страна Восьми Больших Островов⁸.

После того, как так было, вернулись⁹, и тогда остров Киби-но-кодзима родили. По-другому Такэхиката-вакэ зовется.

За ним остров Адзукидзима родили. По-другому Оо-но-дэ-химэ зовется.

За ним остров Оо-сима родили. По-другому Оо-тамару-вакэ зовется.

За ним остров Химэдзима родили. По-другому Амэхитоцунэ зовется.

За ним остров Тика родили. По-другому Амэ-но-оси-о зовется.

За ним остров Футаго родили. По-другому Амэфутая зовется.

От острова Киби-но-кодзима до острова Амэфутая всего шесть островов¹⁰.

¹ Слово *хакаритэ* — в нашем переводе «посоветовавшись» — повторяется в ряде мифов «Кодзики». Так, в рассказе о Боге-Правителе Великой Страны, Оо-кунинуси, бог Оо-я-бико-но ками, спасая его от преследований братьев, велит ему отправиться к богу Суса-но-о, который непременно *хакари-тамаи наму* — «посоветует». В мифе о Рыбаке и Охотнике бог морских путей, обращаясь к Охотнику, говорит: «ёки котобакари-о насаму» — «дам [тебе] хороший совет», «митэ аихакараму дзо» — «[дочь морского царя] непременно, увидев [тебя], посоветует» и др. Во всех случаях глагол *хакару* обозначается идеограммой 議 — «научить», «посоветовать».

² *Ама-но ками-но мимото-ни* — в нашем переводе «изложить перед небесными богами», — как поясняют комментаторы, является эвфемизмом: нельзя сказать, что боги Идзанаги и Идзанами обратились непосредственно к небесным богам, — они должны изложить свое дело «перед богами».

³ В выражении *микото-о коики* — в нашем переводе «испросили указания...» — слово *микото* 命 толкуется К. Курано как «слова богов», «мнение богов». Т. Модзумэ интерпретирует его как приказ. Думается, что контекст подсказывает здесь истолкование слова *микото* как «указания»: далес оба бога и поступают в соответствии с тем, что было сказано небесными богами. О том, что

слова богов являлись прямым указанием (приказанием), говорит и сама форма их речи: «*аратамэ иэ*» — «произнесите слова» (повелительное наклонение).

- ⁴ *Футомани-ни уранаитэ* (записано фонетически) — в нашем переводе «произведя магическое действие» — подробно комментируется во всех изданиях текста «Кодзики». *Футо* толкуется как украшающий эпитет — «замечательный», «достойный похвалы». *Мани* — мнение (воля) богов. Способом узнать волю богов для людей была магия. Так, в Японии применялся способ гадания посредством лопатки (плечевой кости) оленя. Лопатку оленя-самца (вывернутую целиком) обжигали на углях и принимали решение, основываясь на истолковании трещин, появлявшихся на кости. Позднее этот древнейший способ гадания сменился гаданием на панцире черепахи, применявшимся в Китае (КГ, с. 52).

Д. Цугита останавливается на слове *хахака* (дерево, на углях которого сжигали кость), толкуя его на основе исследований профессора Сирай как *увамидзакура*, т. е. как название одного из видов японской вишни.

- ⁵ Глагол *норитамау* («говорить») мы переводим как «изъявлять», связывая его со словом *микото* — «повеление», «указание». Заметим, что в тексте «Кодзики» глаголы, передающие речь, разнообразны: от обычного *ю* до почтительного *норитамау*. Они отражают иерархию богов, как она представлена в «Кодзики».

- ⁶ В тексте здесь *миаиситэ* — «смотреть друг на друга», «обмениваться взглядами». Однако ситуация показывает, что под этим словом нужно понимать супружеское сближение богов, так как непосредственно за этим следует рассказ о рождении ими детей. Комментаторы «Кодзики» отмечают, что на этот раз были рождены «удачные» дети — острова, образовавшие страну, и боги, воплотившие в себе все, что нужно, для того чтобы в этой стране (на земле) могли жить люди. Интересно, что комментаторы 40-х гг., например Н. Уэки и даже такой выдающийся филолог, как Д. Цугита, прямо связывают это с восстановлением «обычного порядка», «правильного пути», т. е. с утверждением права мужчины «говорить первым».

- ⁷ *Ми хитоцу-ни ситэ омо ёцу ари* — «телом один, а лица имеет четыре». Это выражение, видимо, связано с персонификацией острова Иё-но-футана: он идентифицируется с современным островом Сикоку, который разделен горным хребтом на четыре провинции.

- ⁸ *Оо-я-симагуни* мы переводим как Страна Восьми Больших Островов на основании входящего в это название знака *я* 𠄎 — «восемь». Слово *я* может означать и понятие множества (так, Д. Цугита толкует его здесь в значении

би 彌 — «простирается», «длиться», т. е. «быть многочисленным», и предлагает название *Оо-я-сима* понимать как «Страна Множества Островов»). Однако мы полагаем, что в данном случае как сама идеограмма 𪛗, так и конкретная ситуация диктуют понимание слова *я* в значении «восемь». Число восемь несомненно является «священным» числом в верованиях и в быту японцев наряду с числами семь (семь богов счастья), пять (пять чашек в обычном чайном наборе), три (три чашечки для сакэ, которыми опять-таки трижды обмениваются жених и невеста во время свадебного обряда, и т. п.). Название «Страна Восьми Островов» фигурирует и как поэтическая метафора Японии. Рождением «Восьми Больших Островов» заканчивается в «Кодзики» важный этап — создание богами Идзанаги и Идзанами основной территории страны. Отметим, что, хотя порядок рождения островов не идентичен в «Кодзики» и в «Нихонги», в обоих памятниках говорится именно о рождении прежде всего восьми больших островов как основы страны. Д. Цугита сравнивает изложение этого мифа в «Кодзики» с тем, как он рассказан в другом древнем сочинении, «Кудзики»*. Так, в нем не фигурирует остров Садо, страна Кумасо не относится к Цукуси, а стоит особняком, и т. п. Это дает основание некоторым ученым, говорит Д. Цугита, полагать, что «Кодзики» не дошли до нашего времени в своем первоначальном виде, что в них есть и описки, и позднейшие привнесения, а также значительное количество ошибок и исправлений. Включив в себя выдержки из «Кодзики» и «Нихонги», а также из других древнейших сочинений, «Кудзики» вернее передают их первоначальный облик, поэтому в ряде мест можно, заключает Д. Цугита, исправить «Кодзики» на основании записей в «Кудзики» (КС, с. 37—39).

- ⁹ Т. е. вернулись на остров Оногородзима. Некоторые комментаторы высказывают сомнение по поводу правильности толкования здесь знака *каэру* 還る в его прямом значении «возвращаться»: действительно, мы не видели до сих пор упоминания о том, что боги Идзанаги и Идзанами куда-либо удалялись с первоначально созданного ими острова Оногородзима. Поэтому и кажется сомнительным, чтобы в таком важнейшем рассказе, как рассказ о создании островов, факт перемещения богов в другое место не был зафиксирован мифом. Ученые задумывались над значением слов «после того, как так было, вернулись» (*сика аритэ ноти каэримасу токи*), отмечает Н. Уэки. Вероятно,

* «Кудзики» 旧事紀 (или «Кудзихонги», полное название «Сэндай Кудзихонги» 先代旧事本紀) — «Главные записи о делах предшествующих веков», старинное сочинение в десяти свитках. Повествует о богах и первых правителях Японии, доводя повествование до царствования императрицы Суйко (552 г. н. э.).

оно не имеет значения «возвращаться», говорит он. Его нужно понимать как «затем», «вслед за тем» (т. е. во временном значении). Слово *казру* 還る по-разному толкуется и в фундаментальных толковых словарях. Очевидно, большие, далеко отстоящие друг от друга острова не могли быть созданы Идзанаги и Идзанами, находящимися на одном месте — на острове Оногородзима. Создавая новый большой остров, они перемещались, но миф не может указать куда, ведь там, куда они перемещались, до создания острова не было ничего, была пустота. Создать же многие малые острова вокруг большого оба бога могли и не покидая Оногородзима.

¹⁰ Примечание Ясумаро. Рождение островов, т. е. создание территории страны, Ясумаро разделяет на этапы и после каждого из них производит подсчет числа созданных островов (так же он поступает и в рассказах о рождении богов, т. е. в рассказах об оформлении и заселении земли). Здесь Ясумаро, видимо, отделяет первый, важнейший этап: создано восемь «больших» островов, основная территория Японии.

Уже закончив рождение страны, теперь богов родили. И вот имя рожденного [ими] бога [было] Оо-котооси-о-но ками — Бог-Муж Великого Деяния.

За ним Ивацуги-бико-но ками — Юношу-Бога Каменистой Земли — родили.

За ним Ивасу-химэ-но ками — Деву-Богиню Каменистого Песка — родили.

За ней Оо-тохи-вакэ-но ками — Бога Большого Входа в Жилище — родили.

За ним Амэ-но-фуки-о-но ками — Бога-Мужа Небесного Настиления Кровли — родили.

За ним Оо-я-бико-но ками — Юношу-Бога Большой Кровли — родили.

За ним Кадзамоцу-вакэ-но-оси-о-но ками — Бога-Мужа Отводящего Ветер — родили.

За ним бога моря — имя ему Оо-вата-цуми-но ками, Бог-Дух Великого Моря, — родили.

За ним бога проливов — имя ему Хаяакицу-хико-но ками, Юноша-Бог Ранней Осени, — родили.

За ним Хаяакицу-химэ-но ками — Деву-Богиню Ранней Осени, младшую сестру родили¹.

От бога Оо-котооси-о-но ками до богини Акицу-химэ-но ками всего десять богов².

Эти два бога, Хаяакицу-хико и Хаяакицу-химэ, разделившись между собой, стали владеть — один реками, другая морями³. Имена рожденных [при этом] богов [были] Аванаги-но ками — Бог Пены на Воде, следующее Аванами-но ками — Богиня Пены на Воде, следующее Цуранаги-но ками — Бог Пузырящейся Поверхности [Воды], следующее Цуранами-но ками — Богиня Пузырящейся Поверхности [Воды], следующее Амэ-но-микумари-но ками — Небесный Бог Распределения Воды, следующее Куни-но-микумари-но ками — Земной Бог Распределения Воды, следующее Амэ-но-кухидзамоти-но ками — Небесный Бог Зачерпывания Воды, следующее Куни-но-кухидзамоти-но ками — Земной Бог Зачерпывания Воды.

От бога Аванаги-но ками до бога Куни-но-кухидзамоти-но ками всего восемь богов.

За ними бога ветра — имя ему Синацу-хико-но ками, Юноша-Бог Ветра, — родили.

За ним бога деревьев — имя ему Кукупоти-но ками, Бог-Дух Ствола, — родили.

За ним бога гор — имя ему Оо-яма-цуми-но ками, Бог-Дух Больших Гор, — родили.

За ним богино равнин — имя ей Каяно-химэ-но ками, Дева-Богиня Травянистых Равнин, — родили. По-другому Нодзути-но ками — Божество-Дух Равнин — зовется.

От бога Синацу-хико-но ками до Нодзути всего четыре бога.

Эти два бога, Оо-яма-цуми-но ками и Нодзути-но ками, разделившись между собой, стали владеть — один горами, другая равнинами. Имена рожденных [при этом] богов [были] Амэ-но-садзути-но ками — Небесный Бог Горных Склонов, следующее Куни-но-садзути-но ками — Земной Бог Горных Склонов, следующее Амэ-но-сагири-но ками — Небесный Бог Туманов в Ущельях, следующее Куни-но-сагири-но ками — Земной Бог Туманов в Ущельях, следующее Амэ-но-курадо-но ками — Небесный Бог Темных Расщелин, следующее Куни-но-курадо-но ками — Земной Бог Темных Расщелин, следующее Оо-томато-хико-но ками — Юноша-Бог Большого Склона, следующее Оо-томато-химэ-но ками — Дева-Богиня Большого Склона.

От бога Амэ-но-садзути-но ками до богини Оо-томато-химэ-но ками всего восемь богов.

Имя за ними рожденного бога⁴ [было] Тори-но-ивакусубунэ-но ками — Бог Прочных Как Скалы и Быстрых Как Птицы Лодок из Кусу⁵, по-другому Амэ-но торифунэ⁶ — Небесная Птица-Лодка — зовется.

За ним Оо-гэцу-химэ-но ками — Деву-Богиню Великой Пищи — родили.

За ней Хи-но-ягихая-о-но ками — Бога-Мужа Обжигающего и Быстрого Огня — родили. По-другому Хи-но-кага-бико-но ками — Юноша-Бог Светящегося Огня — зовется. Еще по-другому Хи-но-кагуцути-но ками — Бог-Дух Светящегося Огня — зовется.

Из-за того, что это дитя родили, опалилось лоно [богини Идзанами], и она слегла в болезни. Имена богов, тех, что родились из ее блевотины, [были] Канаяма-бико-но ками — Юноша-Бог Рудной Горы, следующее Канаяма-бимэ-но ками — Дева-Богиня Рудной Горы. Имя за ними из испражнений явившегося бога [было] Ханяясу-бико-но ками — Юноша-Бог Вязкой Глины, следующее Ханяясу-бимэ-но ками — Дева-Богиня Вязкой Глины. Имя за ней из мочи явившейся богини [было] Мицуха-но-мэ-но ками — Богиня Бегущих Вод, следующее Вакумусу-би-но ками — Молодой Бог Творящих Сил. Дитя этого бога зовется Тоёукэ-бимэ-но ками — Дева-Богиня Обильной Пищи.

И вот богиня Идзанами-но ками, из-за того что родила бога огня, после всего этого удалилась⁷.

От Амэ-но-торифунэ до богини Тоёукэ-бимэ-но ками всего восемь богов.

Всего богом Идзанаги-но ками и богиней Идзанами-но ками, обоими богами, вместе рожденных островов — четырнадцать островов, богов — тридцать пять богов.

Этих [детей] богиня Идзанами-но ками еще до своего удаления родила. Только остров Оногородзима рожден ею не был. А еще дитя-пиявку и остров Авасима за детей не сочли⁸.

¹ В переводе данного эпизода, возможно, обратит на себя внимание повторение слова «родили», фигурирующее в нем десять раз (по числу рожденных богов). Такое повторение не случайно: речь идет о важнейшем, в глазах Ясумаро, акте — рождении богов. Поэтому о рождении каждого нового божества следует сказать особо и торжественными словами: скороговорка, нанизывание имен здесь не уместны. Однако, как отмечает сам Ясумаро в своем предисловии, речь древних проста (мы убеждаемся в этом, читая лаконичный текст памятника), и Ясумаро не имеет других средств, чтобы выразить

важность момента, кроме повторения готовой и чеканной формулы: «за ним... родили» (*цуги-ни... -оуми... умики*). Повторение этой формулы придает речи Ясумаро медлительность и торжественность, и в то же время речь его становится ритмичной, в чем, возможно, слышится отзвук устного сказа. Повторение служит также и лучшему закреплению в памяти читающего или слушающего имени каждого бога.

- ² Десять богов, так же как и последующие боги этой главы, персонифицируют явления природы и природные черты Японских островов. Расшифровывая их имена, мы видим, как постепенно облик земли становится все определеннее, природа рисуется в деталях вплоть до «каменистого песка» и «каменистой земли», «вспененной воды» и «гладкой воды». Однако все эти явления представлены только в именах богов, никаких действий эти боги не производят. В связи с этим Т. Мацумура указывает на сходство этих богов и богинь с божествами, о которых рассказывалось во второй главе (о «Семи поколениях»): и там и тут, говорит Мацумура, мы видим перечисления, генеалогию богов без всяких сведений об их функциях (НСК, т. 2, с. 350). Только именами представлены и боги, связанные непосредственно с жизнью людей: боги жилья Оо-тохи-вакэ-но ками, Амэ-но-фуки-о-но ками, Оо-я-бико-но ками и др.

Мотоори Норинага полагает, что огромное количество богов, о которых рассказывает эта глава и глава об очищении Идзанаги на реке Авагихара, — результат путаницы, из-за которой боги «перепутались» *紛れて* и фигурируют дважды (К.-дэн, с. 281—283). Можно добавить, что богов с теми же или похожими именами мы встречаем в *норито* «Молитвословие Великого Очищения»: это Дева-Богиня Хаяакицу-химэ, связанная с бурной морской водой *荒塩*, Сэорицу-химэ, связанная с порогами быстрых рек *速川の瀬*, и др. (КН, с. 426—427); у П. А. Невского: «...Сэорицу-химэ, сиречь пороги ткущая Дева... Хаяакицу-химэ, Разверзания быстрого Дева...» [34, с. 27].

- ³ *Кавауми-ни ёритэ мотивакэтэ* — здесь дословно: «разделили владение реками и морями». Очевидно, мужское божество стало ведать реками (т. е. стало божеством рек), а богиня — морями (стала божеством моря). Мы исходим здесь из порядка слов.
- ⁴ Начиная с этого места перечисляются боги, которых снова рождает Идзанаги и Идзанами.
- ⁵ *Кусу* — камфарное дерево, лавр (иначе *кусуноки*) 楠.
- ⁶ Комментаторы отмечают, что при имени этого бога ни в одном из списков «Кодзики», начиная с древнейшего из них — списка «Симпукудзи», нет слова *ками* — «бог».

⁷ *Камусаримасики* переведено нами как «удалилась». Глагол *камусару* — то же, что *камисару* — «скончаться» (о высокопочитаемом человеке) (КД, с. 263). В комментариях к «Кодзики», однако, говорится, что префикс *каму* означает, что речь идет о действиях богов.

Обращает на себя внимание самый факт кончины богини Идзанами из-за рождения бога Огня. Японские филологи высказывают предположения о том, что это могло быть ассоциацией с обычаем сжигать домик роженицы после родов, с весенними горными палами — выжиганием леса в горах, с вулканическими извержениями.

⁸ Здесь Ясумаро снова производит подсчет, сколько было рождено богов на этом этапе, сколько рождено островов. И далее (уже в виде примечания) напоминает, что ни остров Авасима, ни дитя-пиявка «за детей сочтены не были». Подсчет Ясумаро показывает, что на этом заканчивается определенный этап процесса создания страны: заселение ее богами рек и морей, гор со склонами и долинами, появление знаков — всего, что необходимо для жизни человека на земле. Значительный интерес представляет и примечание: дети, рожденные обоими богами до оформления ими брака, были плохими, неудачными детьми. Не вошел в число детей и остров Оногородзима — и он был создан богами до заключения брака, а потому и особым способом: из капель соли (т. е. не так, как рождаются дети у людей). В рассказе о рождении потомства очевиден антропоморфный характер обоих богов, Ясумаро же подчеркивает здесь священный для него обряд патриархального брака, предшествующий рождению потомства. Любопытна и сама система подсчета, произведенная Ясумаро. К. Курано обращает внимание на то, что он пользуется здесь не обычными японскими цифрами, как в других случаях, а особыми цифрами, так сказать, прописью: 壹 — 1, 貳 — 2, 参 — 3, 肆 — 4, 伍 — 5, 陸 — 6, 漆 — 7, 捌 — 8, 久 — 9, 拾 — 10. К. Курано видит в употреблении таких знаков доказательство того, что Ясумаро придавал рассказанному исключительно важное значение.

Другая особенность подсчета: парных божеств (таких, как Хаяякицу-химэ и др.) Ясумаро считал за одно божество. Поэтому, хотя рождено было сорок божеств, он приводит цифру тридцать пять (учитывая, что богиня Тоёукэ-бимэ не была рождена самой Идзанами).

Так завершается устройство страны. Д. Цугита отмечает, что все здесь как бы предвывает появление человека. И боги Идзанаги и Идзанами начинают действовать почти как люди. Таким образом, заключает Д. Цугита, наши мифы перестают быть природными мифами (*силзэн синва*) и становятся культурными мифами (КС, с. 49).

И вот бог Идзанаги-но микото сказал: «Возлюбленная моя женушка-богиня!¹ На одно-единственное дитя я променял тебя», — так сказал и, когда ползая в головах у нее, ползая в ногах у нее, плакал, божество, явившееся из его слез, под сенью деревьев, на холмах, что составляют подножие горы Кагуяма, обитая, зовется Накисавамэ-но ками — Плачущая Богиня Болот.

И вот [бог Идзанаги] погреб ту удалившуюся богиню Идзанами-но микото в горе Хиба-но-яма, [что стоит] на границе между страной Идзумо и страной Хахаки.

Тут [бог Идзанаги] обнажил меч в десять пядей², что его опоясывал, и снес голову своему сыну, Кагуцути-но ками — Богу — Светящемуся Духу. Тогда кровь, что пристала к острию священного меча, сбегала на гряде скал³, и имя явившегося [при этом] бога [было] Ивасаку-но ками — Бог [Грома], Рассекающий Скалы.

За ним Нэсаку-но ками — Бог [Грома], Рассекающий Основания [Скал].

За ним Ивацуцу-но-о-но ками — Бог-Муж Каменного Молота.

Трое Богов⁴.

Затем та кровь, что пристала к гарде священного меча, что его опоясывал, тоже сбегала на гряде скал, и имя явившегося [при этом] бога [было] Михаяяхи-но ками — Бог Устрашающего Быстрого Огня.

За ним Хихаяяхи-но ками — Огненный Бог Быстрого Огня.

За ним Такэмикадзути-но-о-но ками — Доблестный Устрашающий Бог-Муж. Другое имя Такэфуцу-но ками — Бог Доблестного

Удара Мечом. Еще другое имя Тоёфуцу-но kami — Бог Могучего Удара Мечом.

Трое богов⁵.

Затем кровь, что скопилась на рукоятке священного меча, что его опоясывал, просочилась меж пальцев [бога Идзанаги], и имя явившегося [при этом] бога [было] Кураоками-но kami — Бог-Дракон Ущелий.

За ним Курамицуха-но kami — Бог Потоков в Долинах.

От бога Ивасаку-но kami до бога Курамицуха-но kami все восемь богов, о которых рассказано выше, суть боги, родившиеся от священного меча, что его опоясывал.

Имя бога, что явился в голове убитого бога Кагуцути-но kami, [было] Масакаяма-цуми-но kami — Бог-Дух Крутых склонов. Имя бога, за ним явившегося в груди [бога Кагуцути, было] Одояма-цуми-но kami — Бог-Дух Косогоров. Имя бога, за ним явившегося в чреве [бога Кагуцути, было] Окуяма-цуми-но kami — Бог-Дух Глуби Гор. Имя бога, за ним явившегося в тайных местах [бога Кагуцути, было] Кураяма-цуми-но kami — Бог-Дух Теснин. Имя бога, за ним явившегося в левой руке [бога Кагуцути, было] Сигияма-цуми-но kami — Бог-Дух Лесистых Гор. Имя бога, за ним явившегося в правой руке [бога Кагуцути, было] Хаяма-цуми-но kami — Бог-Дух Предгорий. Имя бога, за ним явившегося в левой ноге [бога Кагуцути, было] Хараяма-цуми-но kami — Бог-Дух Плоскогорий. Имя бога, за ним явившегося в правой ноге [бога Кагуцути, было] Тояма-цуми-но kami — Бог-Дух Передних Склонов⁶.

От бога Масакаяма-цуми-но kami до бога Тояма-цуми-но kami всего восемь богов.

И вот имя священного меча, которым отсек [голову богу Кагуцути], стало Амэ-но-охабари — Небесный Расширяющийся Клинок. Другим именем Ицу-но-охабари — Священный Мощный Клинок — зовется.

¹ Здесь Идзанаги обращается к Идзанами с ласковым словом *нанимо*, где *нани* — это «ты», а *мо*, как мы указывали раньше, может означать и «сестра», и «жена».

² *Тоцука цуруги* — в нашем переводе «меч в десять пястей» — это меч в десять *цука*, *цука* же — это мера длины, «расстояние, которое могут охватить четыре пальца». Этому приблизительно соответствует старое русское слово «пясть». В «Словаре» Даля есть выражения «шириной в пясть», «пясть»

(горсть чего-либо). *Тоцука цуруги* — это меч с длинным лезвием, и выражение носит скорее образный, чем точный характер.

- ³ *Юцуивамура* — в нашем переводе «гряда скал» — скопление (нагромождение) скалистых гор. Комментаторы подробно останавливаются на этом выражении. Поясняя слово ю, К. Курано приводит запись в четвертом варианте «Нихонги», где оно обозначается идеографически 五百箇磐石 (II, т. 1, с. 73). В тексте «Кодзики», предполагает К. Курано, слово *ихо* (старое прочтение числа пятьсот) сокращено и фигурирует как ю. Есть также мнение, что ю (или юну) — это «очищение» в ритуальном смысле. Однако большинство комментаторов сходятся на том, что это выражение означает «много скал» (*ихо* — «множество», так же как я, встречавшееся в предыдущих мифах), «скопление мощных скал».
- ⁴ Здесь Ясумаро снова подсчитывает, явно отделяя богов, о которых рассказывалось, от последующих.
- ⁵ Предыдущие трое божеств также, по мнению составителя, должны быть отделены от двух божеств, явившихся следом. Это диктуется, видимо, тем, что предыдущие шесть богов рождены обильно хлынувшей кровью, сбегавшей на скалы, и это сопровождалось вспышкой огня и громовым ударом, от которого раскололись нагромождения скал. В именах богов здесь рисуется картина яростной вспышки скорби и гнева великого бога. Но вспышка утихает, кровь уже только «просачивается сквозь пальцы» Идзанаги, и в именах следующих двух божеств не заложено представления о силе и мощи удара меча Идзанаги.
- ⁶ Подробное перечисление всех видов гор в именах богов, вероятно, обосновано той ролью, которую играют горы в японском пейзаже и отсюда — в жизни японского народа.

Тут [бог Идзанаги], желая увидеться со своей женой, богиней Идзанами-но микото, отправился за нею в Ёми-но куни — Страну Желтых Вод. И вот когда [она] вышла ему навстречу из дверей, преграждавших вход¹, бог Идзанаги-но микото молвил-сказал: «Моя возлюбленная женоушка-богиня! Страна, что я и ты создавали, еще не до конца создана². Потому должно тебе вернуться», — так сказал. Тогда богиня Идзанами-но микото сказала в ответ: «Прискорбно [мне], что раньше не пришел. Я отвела пицци с очага Страны Желтых Вод³. И все же, мой возлюбленный муженек-бог⁴, смущена я тем, что ты явился сюда. Потому посоветуюсь-ка я с богами⁵ Страны Желтых Вод о том, что намерена вернуться. Не изволь на меня смотреть»⁶, — так сказала. Так сказав, вошла обратно в свои покои, и очень много времени прошло, так что заждался [ее бог Идзанаги]. И вот [он] выдернул толстый зубец⁷ из священного сияющего гребня, что держал пучок волос⁸ у него над левым ухом, зажег огонь и взглянул, войдя, а [у нее в теле] несметное количество червей копошилось-шуршало⁹, в голове Громадина-гром сидел, в груди Огонь-гром сидел, в животе Тьма-гром сидел, в тайных местах Разрыв-гром сидел, в правой руке [в Землю] Ударяющий гром сидел, в левой ноге Грохот-гром сидел, в правой ноге [Травы] Пригибающий гром сидел, всего — восемь богов грома явилось-было¹⁰.

Тут бог Идзанаги-но микото при виде этого испугался и обратился в бегство, а богиня Идзанами-но микото, жена: «[Ты] мне стыд причинил!» — сказала и пустила в погоню [за ним] фурий¹¹ Страны Желтых Вод. Тогда бог Идзанаги-но микото снял [с головы] черную сетку

кадзура¹² и бросил ее, и тут же родились [из нее] плоды дикого винограда. Пока [фурии] их подбирали и пожирали, дальше побежал, а они снова пустились в погоню, и тогда, на этот раз, вытащил сияющий гребень, что держал пучок волос над правым ухом, и бросил его, и тут же родились [из него] побеги бамбука¹³. Пока [фурии] их выдергивали и пожирали, дальше побежал¹⁴. Теперь тех восьмерых богов грома пустила в погоню, а с ними и воинство Страны Желтых Вод, в тысячу пятьсот числом¹⁵. Тогда [бог Идзанаги] обнажил меч в десять пястей, что его опоясывал, и, за спиной им размахивая¹⁶, дальше побежал, а [они] снова за ним, и, когда достиг прохода Ёмоцухира, сорвал три персика [с дерева], что у того прохода находилось, дождался [воинства] и атаковал [его], и все [они] обратно побежали. Тогда бог Идзанаги-но микото сказал тем персикам: «Вы! Как меня спасли, так же должны [вы] спасти земную поросль людскую¹⁷, что обитает в Тростниковой Равнине — Серединной Стране¹⁸, когда попадет она в пучину бед и горевать и жаловаться станет!» — так сказал и пожаловал им имя Оо-каму-дзуми-но микото — Великие Божественные Боги-Духи, так [их] нарек¹⁹. Напоследок та богиня Идзанами-но микото, жена, сама пустилась в погоню. Тогда [бог Идзанаги] скалу, что лишь тысяче человек была бы под силу²⁰, к тому проходу Ёмоцухира придвинул-загородил, и, когда [они] по обе стороны той скалы, друг против друга стоя, [свой] брак расторгали²¹, богиня Идзанами-но микото сказала: «Мой возлюбленный муженек-бог! Если так поступишь, я поросль людскую в твоей стране по тысяче в день душить стану», — так сказала. Тогда бог Идзанаги-но микото изволил²² сказать: «Моя возлюбленная жenuшка-богиня! Если ты так поступишь, я по тысяче пятьсот домиков для рожениц²³ в день возводить стану», — так изволил сказать.

Потому-то на тысячу человек, что непременно в день умирает, непременно по тысяче пятьсот человек в день нарождается²⁴.

И вот той богине Идзанами-но микото дал имя: Ёмоцу оо-ками — Великое Божество Страны Желтых Вод она зовется. И еще сказал: «Из-за того, что в погоню пустилась, Тисики-но оо-ками — Великим Божеством Погони нарекаю [тебя]», — так сказал. А еще скалу, которой загородил проход, Тигаэси-но оо-ками — Великий Бог, Обративший Вспять [Богиню], нарек, а еще Саяримасуёмидо-но оо-ками — Великий Бог Двери, Преградившей Вход, — так тоже она зовется.

Потому тот проход, что звался Ёмоцухирасака, ныне проходом Ифудзака в стране Идзумо зовется.

¹ Выражение *доно-но тодзасидо* 殿の膝戸 — в нашем переводе «двери, преграждавшие вход», — остается не вполне ясным для комментаторов, прежде всего потому, что его обозначение различно в разных списках «Кодзики». Так, в тексте из Симпукудзи и тексте из Исэ оно читается *доно-но кумидо* (КГ, с. 69). Мотоори Норианага, полагая, что знак 膝 ошибочно поставлен вместо 膝, предлагает читать *тоно-но агаридо*. Отсюда у комментаторов варианты: «закрытая (запертая) дверь» (*тодзасу* — «закрывать», «запирать») у К. Курано, «ворота заднего входа» у Х. Канда и Д. Ота, «подъемная дверь» (*тоно-но агэдо*), т. е. дверь при входе в каменную усыпальницу 石槨, у Д. Цугита. Однако предположение о «заднем входе» отвергнуто позднейшими комментаторами: усыпальницы не имели двух входов, а могли иметь лишь две двери — одну, которая вела в могильник, и вторую, которая вела в саму усыпальницу. Д. Цугита обращается к варианту Мотоори Норианага. Последний во всех случаях остается максимально близок к тексту «Кодзики». Самое большое, что он мог предположить в случае, если текст оставался темным, это опisku — пропуск знака или ошибку в какой-то его части. Так и здесь он полагает, что опиской является знак «нитки», вместо которого, по его предположению, должен стоять знак «кося». Тогда вся идеограмма будет читаться *нобору агару* и увяжется с контекстом, т. е. речь пойдет о подъемной двери в усыпальницу. Внутреннее устройство древних японских могильников бывало и вертикальным, и горизонтальным, но в любом случае внутри находилось каменное, довольно широкое помещение, которое собственно и было каменной усыпальницей (*сэкикаку*). Широкие, с высоким потолком усыпальницы японские археологи называют *гэнсицу* 玄室, внутри *гэнсицу* помещается каменный (деревянный, глиняный) гроб с останками. Проход, ведущий от *гэнсицу* наружу, образует нечто вроде коридора, выложенного камнем, его называют *сэндо* 羨道, а вход в этот коридор, называемый *сэммон* 羨門, либо закладывали камнем, либо загораживали каменными створками (КС, с. 57). Если мы сочтем, что эти каменные двери и есть *тоно-но агэдо* (*тоно-но агаридо* у Мотоори Норианага), то смысл всего этого места становится ясным, заключает Д. Цугита. Действительно, знак 膝 — это *карагу* — «увязывать», «вязать», «вертикальная нить в пряже» (ДДТ, с. 1739; КОД, с. 463), он не укладывается в контекст. Что же касается *тоно-но агэдо*, «подъемной двери», то она помогает понять, почему Идзанаги смог проникнуть в Страну Ёми вслед за богиней Идзанами и почему, спасаясь из Страны мертвых, он загораживает выход из нее скалой (следующий миф): раз поднятая подъемная дверь не может быть опущена снова, т. е. вход остается открытым.

- ² Здесь в тексте глагол *цукурэру* — прошедшее время от *цукуру* — «делать», «создавать», «творить».
- ³ Слова богини Идзанами о том, что она «отведала пищи с очага Страны Желтых Вод», следует понимать в том смысле, что она стала обитателем этой страны. «Пища с очага Страны Ёми» обозначена в тексте «Кодзики» как **黄泉戸喫** и прочитана *ёмоцухэгуи*.
Комментаторы поясняют, что, по верованиям древних, тот, кто однажды «отведал пищи, сваренной на очаге Страны мертвых», становится навсегда жителем этой страны и не может вернуться в мир живых. Древние люди, говорит Д. Цугита, считали смерть самой большой нечистотой. Нечист и огонь очага Страны мертвых, поэтому богиня Идзанами, отведавшая пищи, сваренной на этом огне, не может вернуться на землю. Т. Мацумура указывает, что в давние времена существовало народное верование, согласно которому огонь в селениях, где происходила церемония погребения, считался нечистым. Для примитивного мышления разделить пищу или питье с кем-либо означало вступить с ним в магические отношения (НСК, т. 2, с. 425—439).
- ⁴ Слово *насэ* в выражении *цукукусики а-га насэ-но микото* мы переводим здесь ласковым обращением к мужчине — «муженек».
- ⁵ Выражение «посоветуюсь-ка я с богами» вызывает некоторые сомнения, так как речь идет здесь, очевидно, о каких-то богах Подземной страны, от которых богиня Идзанами должна получить разрешение вернуться на землю. Вместе с тем далее бог Идзанаги нарекает ее Великим Божеством Подземной страны.
- ⁶ Слова богини Идзанами «не изволь на меня смотреть» несомненно отражают определенное запрещение (табу), связанное с мертвыми: живые не должны смотреть на них. Подобное табу, но связанное с другой ситуацией (рождением ребенка) встретим далее в рассказе о Хоори-но микото и Тоётама-химэ. Т. Мацумура высказывает предположение, что мог существовать обычай в определенное время приходить смотреть на мертвеца, чтобы узнать, не ожил ли он, — тогда данный миф можно рассматривать как отражение этого обычая (НСК, с. 439—440).
- ⁷ Обращают на себя внимание слова *обасира хитоцу* — дословно: «один толстый зубец» (словом «толстый» мы переводим **男**), и далее *хитоцуби* («один язык огня», «факел»). Слово *хитоцу* здесь подчеркивает единственное число, что, безусловно, не является случайным. Очевидно, полагалось зажигать перед богами несколько огней, а не один.
- ⁸ Комментаторы так разъясняют слова *юцуцумагуси* — в нашем переводе «частый сияющий гребень» — и *мимидзура* — «пучок волос»: слово *юцу* — со-

кращение от *ихоцу* — «пятьсот» («множество», «обилие»), *магуси* 眞櫛 — «великолепный» (в нашем переводе «сияющий») гребень. Можно, однако, понимать слово *юцу* и в значении «чистый» (в ритуальном смысле). Следующий элемент здесь *цума*, иначе *цумэ* — «когти», т. е. гребень в форме когтей, со множеством зубьев. Древние гребни изготовлялись в Японии из бамбука. *Мимидзура* — один из видов прически у древних японцев.

⁹ Выражение *удзи такарэ коророкитэ* (записано фонетически) — в нашем переводе «несметное количество червей копошилось-шуршало». *Коророкитэ* объясняется комментаторами и как звукоподражание, и просто как «странный звук». Д. Цугита полагает, что *коророкитэ* передает не звук, а образ. Это образ текущего липкого гноя, считает он, иначе говоря — жалкий образ мертвого тела (КС, с. 59).

¹⁰ Рассказ о громах, «сидевших» (дословно: «находившихся» — *ори*) в теле Идзанами, имеет несколько иной вариант в «Нихонги»: в голове Идзанами сидел Громадина-гром, в груди — Огонь-гром, в животе — Земля-гром, в спине — Молодой гром, в заду — Черный гром (в нашем переводе «Тьма-гром»), в руках — Гора-гром, в ногах — Поле-гром, в тайном месте — Разрыв-гром (Н, т. 1, с. 82—83).

В целом, это рассказ о представлениях древних японцев, связанных с загробным миром. Однако мы не находим в этих мифах отчетливого образа Страны мертвых, так как непонятно, кто же является ее правителем — боги, с которыми должна посоветоваться Идзанами о возвращении в «верхний мир», или она сама: в рассказе о бегстве Идзанаги из подземного царства (следующий миф) богиня Идзанами именуется Ёмоцу оо-ками — Великое Божество Страны Желтых Вод. Далее в мифе фигурирует пища и даже очаг, на огне которого она сварена, жилище (покои, из которых выходит Идзанами), т. е. вполне земные предметы. Вместе с тем философская (или религиозная) идея этого мира также не находит ясного выражения в данном мифе. Мы не знаем, что ожидает там «хороших» людей и что ожидает «плохих». «Тело человека, лишившись жизни, отправляется в страну Ёми, — говорит Мотоори Норинага. — Благородные и низкие, добрые и злые — все после смерти идут в страну Ёми». Реальный мир, замечает Д. Цугита, представлялся древним японцам как насыщенный светом и управляемый добрыми богами. Мертвые же отправлялись в темный мир, куда не заглядывает солнце, в нечистую страну, управляемую дурными богами, и все, что они ненавидели и чего боялись — болезни, преступления, стихийные бедствия, — они относили к этому миру. То, что бог Идзанаги, нарушив запрет Идзанами, зажег в Стране мертвых

огонь и взглянул на мертвое тело богини, а это считалось у людей отвратительным обычаем, и то, что он увидел в ее теле страшных богов грома, — преувеличение и конкретизация страха и преклонения людей перед духами смерти.

¹¹ Ёмоцусикомэ (записано фонетически) — в нашем переводе «фурии» — дословно означает «уродливые женщины Страны Ёми». В следующем эпизоде фигурирует прилагательное сикомэки — «ужасная», «отвратительная», так Идзанаги называет Подземную страну. Сико-о («уродливый муж») встретится и в одном из имен бога Оо-кунинуси в следующих мифах. Поясняя слово сико как «грязь», «нечистота», «уродство», комментаторы добавляют, что в некоторых случаях оно означает «буйное», «грубое». Иначе говоря, это олицетворение нечистоты смерти, уродливые богини зла, обитающие в Подземном царстве.

¹² В слове куромикадзура 黒御縵 — в нашем переводе «черная сетка кадзура» — кадзура — это современное кацура — «головная повязка», «парик». Современное обозначение его 蔓 — «вьющееся растение», «лоза». Ею придерживали, скрепляли волосы, она также служила украшением. Вероятно, такая сетка выполняла роль парика.

Д. Дугита так поясняет слово «черная [сетка]», на первый взгляд неприменимое к слову «лоза». В мифе сетка кадзура превратилась в плоды дикого винограда — эбикадзура-но ми, видимо имеющие черный цвет. Поскольку для таких сеток в древности употребляли и вьющиеся растения, и нанизанные на шнурок жемчужины, ассоциация здесь ясна.

¹³ В тексте здесь слово такамуна 筭. Комментаторы останавливаются на его происхождении (иероглиф тождествен знаку 筍 — «побег бамбука»). Така — это, несомненно, «бамбук», на — «рассада» 笛, «зелень» 菜. Нерасшифрованной остается частица му. Мотоори Норинага полагает, что это измененное мэ 芽, можно также истолковать ее как ми («плод»).

¹⁴ Т. Мацумура отмечает, что в фольклоре народов всего мира можно встретить рассказы о том, как задерживают погоню, бросая различные предметы. Этот сюжет имеет специальное название — «магическое бегство», или «превращения при бегстве» (НСК, т. 2, с. 450—458).

¹⁵ «Тысяча пятьсот» (тиихо — 千五百) — также одно из чисел, традиционных для японского фольклора. Как и число «восемь», оно может пониматься как «множество». Ниже встретим его в диалоге бога Идзанаги с Идзанами, где он обещает возводить в один день тысячу пятьсот убуя — домиков для рожениц. Выражение ёмо-цуикуса — в нашем переводе «воинство Стра-

- ны Желтых Вод» — это персонификация в понятии *икуса* («войско», «солдаты») демонов Подземной страны.
- ¹⁶ Махать мечом за спиной (*сириедэ-ни фукицуцу*, последнее слово записано фонетически) — одно из магических действий. Слово *фуку* в древнем языке, очевидно, имело значение современного *фуру* («махать»), указывает К. Курано, приводя в пример соответствующее место из «Нихонги» (Н, т. 1, с. 74). Делать что-либо, оборотясь спиной (держа руки за спиной), было одним из магических действий, имевших целью мучить ненавистного человека, поясняют комментаторы. Рассказ о подобном действии имеется и в мифе о братьях-богах Рыбаке и Охотнике, где Охотник возвращает брату его рыболовный крючок, оборотясь к нему спиной.
- ¹⁷ *Уцусики аохитокуса* мы переводим словами «земная поросль людская». Слово *уцусики* записано в «Кодзики» фонетически, далее следуют идеограммы 青人草. Это аллегорическое выражение, в котором люди уподобляются растущей зеленой траве. Это выражение — первое упоминание о людях в мифах «Кодзики».
- ¹⁸ Наименование Японии в «Кодзики» *Асихара-но накацукуни* мы переводим дословно как «Тростниковая Равнина — Серединная Страна». Это наименование, фигурирующее в мифах «Кодзики», являлось, как указывает К. Курано, древним названием Японии. Выражение *накацукуни* — «серединная страна» толкуется комментаторами по-разному. Его объясняют местоположением страны: она находится «посередине», окруженная с четырех сторон морями, и древним японцам представлялась, вероятно, центром Вселенной (ср. китайское *Чжун го* 中國). Есть и другое толкование: Н. Ёсиока в своем труде «Сокращенный „Кодзики-дэн“» предлагает понимать под этим словом не только Японию, но вообще «землю людей», как мир, противостоящий «миру богов» (*Такама-но хара*), с одной стороны, и «Стране мертвых» (*Ёми-но куни*), с другой. Обитатели «нижней страны» (*Ёми-но куни*) называют землю, где живут люди, *увацукуни*, говорит Н. Ёсиока.
- ¹⁹ Весь рассказ о бегстве Идзанаги из Подземной страны с помощью сетки *кадзура*, гребня и персиков можно назвать «объяснительным мифом». Здесь истолковываются древние обычаи, явившиеся источником этих мифов. Древние люди считали, что волосы на голове мужчины являются олицетворением его силы и лишить мужчину волос — то же, что отнять у него силу. Отсюда внимание к прическе мужчины (свидетельств чему много в древней литературе), а также и ко всему связанному с ней, в частности к гребням и шпилькам для волос (возможно, что из этих представлений возник и обычай

менять прическу мальчикам по достижении ими юношеского возраста). Гребень имел символическое значение. Д. Цугита приводит поговорку: «Брошенный гребень подобрать — связь родителей с детьми разорвать» 投櫛を拾ふと親子の縁も切れる, а также рассказывает об обычае посылать *вакарэ-но куси* — «гребень разлуки» человеку в знак желания навсегда расстаться с ним (КС, с. 63, 65).

Мотив персиков, брошенных перед преследователями, Д. Цугита объясняет китайским влиянием. Так, в китайском сочинении «Цзо чжуань» — «Комментарии к летописи Конфуция „Чушь Цю“» — говорится, что персик спасал от злых намерений (наговоров). И в позднейшие времена, добавляет Д. Цугита, во время ежегодно совершаемых празднеств осуществлялся такой обряд: стреляя тростниковой стрелой из лука, вырезанного из персикового дерева, изгоняли злых духов. Заметим, что из дерева персика изготовлялся амулет, называемый *удзуги* — «заячий молоточек» 卯槌: таким амулетом, украшенным длинными свисающими нитями пяти цветов, прогоняли злых духов в «день Зайца» в январе (КОД, с. 187). Его посылали друзьям также под Новый год в качестве «оберега». Мы встретимся с таким амулетом позже, в мифе о братьях-богах.

²⁰ Описательным выражением «скала, что лишь тысяче человек была бы под силу» мы переводим слово *тибики-но ива* 千引の石.

²¹ Выражение, переданное нами как «[свой] брак расторгали...», в тексте «Кодзики» записано особым образом, как *котодо-о ватасу* 事戸を渡す. Комментаторы высказывают предположение, что слово *котодо* имело значение, противоположное *кумидо* («соединяться браком»). Другое толкование: *котодо* — это *кото токоро* — «другое (особое) место». Но и это последнее толкование трудно связать с контекстом.

²² В данном месте в тексте *норитамаисику* — обычное выражение для речи богов, переведившееся нами в основном без дополнительных глаголов вежливости. В данном случае, однако, интересным кажется то, что по отношению к богине Идзанами употреблен «простой» глагол *иисику*. Можно предположить, что это имеет прямое отношение к метаморфозе, происходящей с этой богиней, — из великого божества, создающего вместе с Идзанаги Землю, она превращается в нечистое божество Страны мертвых. Для того чтобы выделить это различие, в передаче речи Идзанаги и Идзанами мы употребили в отношении Идзанаги глагол «изволил».

²³ *Убуя* — «домик для роженицы» — отдельное помещение, в котором женщина должна была разрешаться от бремени. Известно, что у древних народов не

только роды рассматривались как нечистый акт, но и сама беременная женщина считалась нечистой. К. Курано замечает, что и в настоящее время в некоторых районах Японии соблюдается обычай помещать женщину на все время беременности в отдельное помещение, где и происходят роды.

²⁴ Комментируя диалог богов Идзанаги и Идзанами в Подземной стране, К. Курано обращает внимание на то, что спор о жизни и смерти людей ведется ими в «таких больших числах», как тысяча и тысяча пятьсот, т. е. заставляет предполагать, по мнению комментатора, уже «довольно широкое общество», т. е. большое население в стране. В этом месте текста Ясумаро делает примечание, интерпретирующее диалог богов.

Д. Цугита, рассматривая миф о пребывании Идзанаги в Стране мертвых, высказывает предположение, что весь эпизод со скалой, которой Идзанаги загородил выход из Страны Желтых Вод, связан с устройством могильников, где у входа помещали громадный камень (КС, с. 65, 66).

Потому-то Великий Бог Идзанаги-но оо-ками¹ сказал: «Я в нечистой скверне-стране² побывал. Совершу очищение»³, — так сказав, прибыл на равнину Авакихара, к устью реки Татибана, в Химука, что в Цукуси, и там совершил очищение.

И вот имя бога, что явился из отброшенного посоха⁴, [было] Цукита-цуфунадо-но ками — Бог-Поводырь. Имя бога, что явился из отброшенного затем пояса, [было] Мити-но-нагатиха-но ками — Бог Длинных Придорожных Камней. Имя бога, что явился из отброшенного затем кошелья⁵, [было] Токихакаси-но ками — Бог Счета Часов. Имя бога, что явился из отброшенного затем платья, [было] Вадзураи-но-уси-но ками — Бог-Правитель Несчастий в Пути. Имя бога, что явился из отброшенных затем хакама⁶, [было] Тимата-но ками — Бог Развилоч Дорог. Имя бога, что явился из отброшенной затем кагафури⁷, [было] Акигуи-но-уси-но ками — Бог-Правитель — Пожиратель Зла. Имя бога, что явился из отброшенного затем браслета⁸ с левой руки, [было] Окидзакару-но ками — Бог Морской Дали. Следующего — Окицунагиса-бико-но ками — Юноша-Бог Прибоя в Открытом Море. Следующего — Окицукахибэра-но ками — Бог Морской Прибрежной Полосы.

Имя бога, что явился из отброшенного затем браслета с правой руки, [было] Хэдзакару-но ками — Бог Береговой Дали. Следующего Хэцунагиса-бико-но ками — Юноша-Бог Прибрежного Прибоя. Следующего — Хэцукахибэра-но ками — Бог Прибрежной Полосы.

Двенадцать богов, о которых рассказано выше, от бога Цукитацуфунадо-но ками до бога Хэцукахибэра-но ками — суть боги, родившиеся из того, что [бог Идзанаги] снимал вещи, надетые на теле.

И вот [бог Идзанаги] сказал: «Верхнее течение — стремительное течение. Нижнее течение — слабое течение», — так сказал, и, когда впервые в среднее течение спустился и, погрузившись [в него], омылся, имя бога, что явился тогда, [было] Ясомагацухи-но ками — Бог Множества Зол. Следующее — Оо-магацухи-но ками — Бог Больших Зол. Эти двое богов суть боги, явившиеся из нечистоты того времени, когда в нечистой скверне-стране пребывал.

Имя бога, что явился затем, чтобы исправить зло, [было] Камунаоби-но ками — Бог Божественного Исправления. Следующее — Оо-наоби-но ками — Бог Великого Исправления. Следующее — Идзуномэ-но ками — Богиня — Священная Женщина.

Всего три бога.

Имя бога, что явился затем, когда на дне воды омывался, [было] Сокоцу-вата-цуми-но ками — Бог-Дух Морского Дна. Следующее — Сокоцуцу-но-о-но микото — Бог-Муж Правитель Дна.

Имя бога, что явился, когда в середине [воды] омывался, [было] Накацу-вата-цуми-но ками — Бог-Дух Средних Вод [Моря]. Следующее — Накацуцу-но-о-но микото — Бог-Муж Морской Середины.

Имя бога, что явился, когда на поверхности воды омывался, [было] Увацу-вата-цуми-но ками — Бог-Дух Морской Поверхности. Следующее — Увацуцу-но-о-но микото — Бог-Муж [Морской] Поверхности.

Этих трех богов моря почитает как своих предков род Адзуми из Муралзи. Потому муралзи из Адзуми суть потомки сына тех богов моря, Уцусихиганасак-у-но микото — Бога Расщепления [Видимых] Металлов⁹.

Те трое богов — Сокоцуцу-но-о-но микото, Накацуцу-но-о-но микото, Увацуцу-но-о-но микото — суть Великие Боги Суминоэ.

И вот имя божества, что явилось, когда [бог Идзанаги] свой левый глаз омывал, [было] Аматаэрасу оо-ми-ками — Великая Священная Богиня, Освещающая Небо.

Имя бога, что явился затем, когда свой правый глаз омывал, [было] Цукуёми-но микото — Бог Счета Лун.

Имя бога, что явился затем, когда свой нос омывал, [было] Такэхая-Суса-но-о-но микото — Доблестный Быстрый Ярый Бог-Муж¹⁰.

Четырнадцать богов, о которых рассказано выше, от бога Ясомагацухи-но ками до бога Суса-но-о-но микото, суть боги, явившиеся от того, что [бог Идзанаги] омыл свое тело¹¹.

¹ Здесь бог Идзанаги впервые в тексте «Кодзики» именуется не *микото*, а *ками* (*оо-ками* — «Великий бог»). Комментаторы полагают, что для этого «должна быть какая-то причина» (К. Курано), но никаких предположений и догадок не высказывают. Х. Канда и Д. Ота, а также Д. Цугита не отмечают этот факт. Мы делаем следующее предположение: в глазах Ясумаро, начиная с мифа об очищении Идзанаги и рождении им трех великих божеств — Аматаэрасу, Цукуёми и Суса-но-о, роль Идзанаги перестает быть первостепенной, как в начальных мифах «Кодзики», где он выступал как создатель страны. По возвращении из Подземной страны он именуется *ками*, как другие боги, им же самим рожденные, и это может быть доказательством того, что он низводится на роль второстепенного божества. Далее, в большом цикле мифов, первостепенных по своей важности, в «Кодзики» будут действовать богиня Аматаэрасу и Суса-но-о. Суса-но-о, как великий бог, будет именоваться *микото*, что же касается Аматаэрасу, то ей дается особое, новое для «Кодзики» имя — *Оо-ми-ками* — Великая Священная Богиня. Сохранится для нее, так же как для Суса-но-о, и наименование *микото*.

² В выражении *инасикомэ-сикомэки-китанакуни* — в нашем переводе «нечистая скверна-страна» — *ина* означает «неприятная», «ненавистная»; *сикомэ* — «уродливый» (КД, с. 496); *китанаки* — «нечистый», «грязный».

³ В тексте здесь *мими-но мисоги сэму* 御身の禊為む, дословно: «совершу очищение тела». Префикс *ми* («священный») будет встречаться в речах богов о самих себе и в дальнейших рассказах. Слово «очищение», выраженное здесь глаголом *мисогу*, ниже встретим как *мисогихараи*, т. е. состоящим из двух глаголов. *Мисоги* означает «очищаться» (омываться речной водой перед богослужением, а также в случае, когда на человеке лежит преступление, грех или он чем-нибудь осквернен — КД, с. 983). *Мисоги* — древний религиозный обряд, совершаемый при помощи воды, причем именно речной воды. Это слово, говорят комментаторы Х. Канда и Д. Ота, издавна употреблялось в связи с религиозным обрядом *хараэ* 禊 и, несомненно, было тесно связано с ним. «Хараэ — богослужение, совершавшееся в целях очищения от преступления, осквернения или для избежания несчастья» (КД, с. 862). Однако

вначале *хараэ* возникло независимо от *мисоги* — очевидно, оно было обрядом освобождения (от нечистоты греха или преступления), не требовавшим применения воды. Другое значение этого слова — приношение богам, совершаемое преступником с целью очиститься от преступления, а также и сами приносимые богам предметы. Словарь «Кодзиэн», приводя те же значения слова *хараэ*, добавляет к этому значение слов (молитвословий), произносимых перед богами во время богослужения (КОД, с. 1822).

Таким образом, мы видим, что слова *мисоги* и *хараэ* идентичны, но можно сказать, что *хараэ* имеет более широкое значение.

- ⁴ **Цуэ** 杖 — «посох» (и другие слова того же ряда: «палка», «трость», «жезл», «батог» и пр.).
- ⁵ **Фукуро** 囊 — «кошель» (и другие слова того же ряда: «сумка», «мешок», «сума» и пр.). *Фукуро* прикреплялся к поясу мужской одежды.
- ⁶ **Хакама** 袴 — род широких штанов, заложённых в крупную складку, принадлежность парадного костюма мужчины. *Хакама*, однако, носили и женщины. В русском языке аналога нет.
- ⁷ **Кагафури** (совр. *каммури*) 冠 — головной убор в виде шапочки с торчащей сзади высокой шишечкой. На затылке спускалась (или заворачивалась петлей) длинная лента из того же материала (соломы, шелка). *Кагафури* определяла присвоенный данному лицу чиновный ранг, являлась знаком власти (другое значение слова *кагафури* — «ранг»). В русском языке аналога в значении головного убора нет. В тексте «Кодзики» это слово вызывает у комментаторов сомнения. Так, К. Курано полагает, что речь идет здесь о сетке *кадзура*, и иероглиф следует прочесть *микагэ*. Другие комментаторы, в том числе Д. Цугита, считают все же, что это именно *каммури* — знак власти. Как указывает Д. Цугита, на ритуальных фигурках *ханива* из захоронений видно нечто вроде головного убора, и это подтверждает, что древние японцы носили *кагафури*.
- ⁸ **Тамаки** 手纏 — в нашем переводе «браслет» — употреблявшееся в древности украшение в виде обруча, обвивавшего руку. Оно состояло из драгоценных камней, жемчужин, нанизанных на шнур, или колокольчиков. Надевалось на руку высоко, у локтя или на локоть.
- ⁹ Здесь впервые в тексте «Кодзики» примечание Ясумаро указывает на богов как на «предков» японских родов, в данном случае одного из важнейших — рода Адзуми из Мурадзи. В дальнейшем такие примечания Ясумаро встречаются не раз. Очевидно, они являются интерполяцией, диктовавшейся общей задачей, поставленной перед Ясумаро: вывести генеалогию правящего рода непосредственно от богов синтоистского пантеона и вместе с тем, как видно

из этих примечаний, связать с этой генеалогией крупнейшие аристократические роды Японии.

- ¹⁰ В эпизоде о рождении богов бог Идзанаги выступает покровителем рожениц — функция, несомненно принадлежавшая в предшествующую эпоху женскому божеству, — и даже может сам производить на свет детей, без участия женского божества.
- ¹¹ Очищаясь от пребывания в «скверне-стране» — Стране мертвых, Идзанаги производит очищение в три этапа. Первый этап — раздевание, и здесь боги являются из предметов одежды, снятых и отброшенных Идзанаги. Эти двенадцать богов отделяются Ясумаро обычным примечанием-подсчетом. Следующий этап очищения — погружение в воды реки и омовение. Само омовение опять-таки разделяется на три этапа: погружение в донные воды, в средние воды, в верхние воды среднего течения. Каждый этап сопровождается появлением богов, каждый раз по отдельности подсчитываемых Ясумаро. Очищение заканчивается омовением глаз и носа Идзанаги, в результате которого являются три великих божества: Аматаэрасу оо-ми-ками, Цукуёми-но микото и Такэхая-Суса-но-о-но микото. (Цукуёми-но микото, пол которого неясен, в дальнейших мифах не фигурирует.)

Т. Мацумура указывает, что омовение в три этапа было принято у людей рода Ама в качестве очищения (НСК, т. 2, с. 511—512). Ама 海人 именовались люди, жившие в древности на морских побережьях Японии и занимавшиеся добыванием продуктов моря, а также мореплаванием.

Д. Цугита, упоминая о том, что идея очищения существует в буддизме, а также в религиях других народов, замечает, однако, что очищение как государственная церемония, проводившаяся в широком масштабе (как рассказывает в свитке 2-м «Кодзики», в параграфе императора Тюаи), характерна только для японцев. Таким образом, говорит Д. Цугита, миф об очищении в «Кодзики» — это также объяснительный миф, рассказывающий об истоках ритуального очищения. В идее соприкосновения с нечистотой у древних людей фигурировали и роды, и стихийные бедствия, но самой главной среди них, несомненно, была нечистота соприкосновения со смертью. Очищение производилось вблизи моря, говорит далее Д. Цугита, в устье реки, где вода имеет быстрое течение, с тем чтобы силой течения грязь с тела уносилась далеко в море (в обряде очищения древние японцы, вероятно, не отличали физическое загрязнение тела от «нечистоты» греха, смерти и пр.). Соответственно в мифе появляются боги моря. Такая же связь между очищением и богами моря усматривается в *норито*, посвященном очищению, напоминает Д. Цугита (КС, с. 7273).

Тут бог Идзанаги-но микото, сильно обрадовавшись, сказал: «Я детей рождал-рождал, и напоследок трех высоких¹ детей получил», — так сказал и тут же снял с шеи ожерелье из жемчужин и, тряся его так, что звенели [они]², передал [его] Великой Священной Богине Аматаэрасу оо-ми-ками и сказал: «Ты, богиня, ведай Равниной Высокого Неба», — так ей наказал. Потому ожерелье то из жемчужин зовется Микуратанано-но ками — Бог Священного Хранилища. Затем богу Цукуёми-но микото сказал: «Ты, бог, ведай страной, где властвует ночь»³, — так ему наказал. Затем богу Такэхая-Суса-но-о-но микото сказал: «Ты, бог, ведай равниной моря»⁴, — так ему наказал. И вот в то время как [другие боги] ведали, согласно наказу, что каждому был дан, бог Суса-но-о-но микото страной, что была [ему] наказана, не ведал, а плакал в голос⁵, пока борода его, в восемь пядей⁶, не достигла середины груди. Таков был тот плач, что зеленые горы плачем [его], словно горы сухие, иссохли, все реки-моря плачем [его] иссякли. Из-за этого злые боги, как летние мухи [жужжанием], своими голосами все заполнили⁷, во всех делах происходили разного рода бедствия.

Потому бог Идзанаги-но микото богу Суса-но-о-но микото сказал: «По какой причине ты страной, которая [тебе] была наказана, не ведаешь, а плачешь в голос?» — так сказал. Тогда [бог Суса-но-о] сказал в ответ: «Хочу я удалиться в Страну Матери, Нэ-но катасу куни — Нижнюю Страну. Потому плачу», — так сказал.

Тогда Великий Бог Идзанаги-но оо-ками, сильно разгневавшись, сказал: «Если так, не должно тебе в этой стране⁸ быть», — так сказал и тут же изгнал [его] божественным изгнанием⁹.

И вот тот Великий Бог Идзанаги-но оо-ками в Тага, что в Оми, пребывать изволит¹⁰.

¹ Слово *тоотоки* 貴き (дословно: «почитаемый», «священный», «высокий») мы переводим исходя из иерархии богов в «Кодзики». В мифе о братьях-богах Рыбаке и Охотнике обитатели подводного царства скажут «тоотоки» о земном боге, Охотнике, как о божестве, более высоком, чем они. Отметим здесь также глагол *уцу* — «получать». В предыдущих мифах, в рассказах о рождении богов, мы встречали глаголы *умарэру* — «рождаться», *нарэру* — в нашем переводе «являться». Глагол *уцу*, появившийся здесь впервые, в связи с рождением богов в мифах больше не употребляется.

² Жемчужинами, нанизанными на нить (шнур), в Древней Японии украшали шею, руки и ноги одинаково и мужчины, и женщины. Когда человек двигался, жемчужины, касаясь друг друга, звенели — в тексте «Кодзики» это передано выражением *моюра-ни тори юракаситаэ* — в нашем переводе «потряс его (ожерелье. — Е. П.) так, что зазвенели [они]...». Частица *мо* в некоторых случаях фигурирует как префикс при слове *юра*, образуя *моюра*. Нет сомнения в том, что жемчужина (жемчуг в виде ожерелья, нанизанный на нить) в Древней Японии воспринималась как некий символ. Вспомним, что одно и то же слово *тама* (при разном иероглифическом написании) означает и «драгоценность» («жемчужина»), и «дух», «душа». Передавая богине Аматаэрасу владение Равниной Высокого Неба, Идзанаги отдаст ей ожерелье из жемчужин как символ этой передачи.

³ В выражении *ёру-но осукуни* — в нашем переводе «страна, где властвует ночь» — *осу* означает «ведать», «управлять». В том иероглифическом обозначении, в каком это слово приведено в тексте «Кодзики» 食す, оно означало в старом языке «есть», «вкушать» в отношении высоких лиц. Второе значение его — «управлять», «ведать» — об императоре и о других высоких лицах (КОД, с. 302).

⁴ Комментаторы обращают внимание на то, что управление равниной моря вручается богу Суса-но-о только в «Кодзики» и в одном из вариантов «Нихонги».

Весь рассказ о разделе богом Идзанаги своих владений между тремя детьми имеет чрезвычайно большое количество вариантов («Кодзики», «Нихонги», варианты «Нихонги»), и здесь в представлениях древних японцев имеет место значительная путаница. Так, в одном из вариантов «Нихонги» вообще нет

упоминания об Амаэрасу и Цукуёми, *осукуни* выступает в одном из вариантов как Поднебесная, и Суса-но-о, таким образом, становится властителем мира людей, бог луны выступает (в основном тексте «Нихонги») и как бог солнца, а в одном из вариантов владеет равниной моря. В основе этого мифа лежит стремление объяснить явления природы, т. е. это натурный (природный) миф, и если образ плачущего и буйствующего бога Суса-но-о естественно связывается с образом бурных морских волн и урагана, налетающего с моря (о разрушительной силе урагана в образе бога Суса-но-о рассказывается также в мифе о сокрытии Амаэрасу в гроте), то бога луны комментаторы (в частности, Д. Цугита) связывают с приливами и отливами на море, с явлением полной и ущербной луны. Что касается богини Амаэрасу, то владение Равниной Высокого Неба вполне согласуется с ее образом богини солнца, «сияющей на небе», и в тексте «Кодзики» день и ночь поделены между нею и богом луны. Однако в записях «Нихонги» нет такого четкого разделения, и бог луны также выступает, как уже говорилось, владыкой небес. Напрашивается мысль о том, что такие варианты мифа отражают более ранние представления японцев, когда солнце и луна еще не воспринимались ими отдельно друг от друга.

- ⁵ Выражение *накиисатики* (*исатики* записано фонетически) — в нашем переводе «плакал в голос» — подробно рассматривается комментаторами. К. Курано приводит примеры из «Нихонги», где слово *исати* выражено идеографически, со знаком «плакать» — 哭泣, из «Дзингоки»* — 血泣, из «Киммэйки»** — 涕泣. Само слово *исатиру* истолковывается как *накисакэбу* — «плакать в голос», «кричать и плакать» (КОД, с. 105). Слово *наки* в тексте «Кодзики» обозначено иероглифом 啼 — «кричать» (о кукушке), «подавать голос» (о птице) (ДДТ, с. 389). Т. Мацумура предполагает, что в древности существовал магический ритуал, состоявший в том, чтобы криком и плачем, а также топаньем ногами вызывать богов и духов. Он указывает далее на связанные с этим обрядом топонимы — Исафу, Исаяха, Исанива и др., на имена богов — Исати, Исасэри, Исукэёри и др. и заключает на основании всего этого, что подобный своеобразный обряд вызывания богов посредством плача, крика, топая ногами был широко

* «Дзингоки» — «Хроника императрицы Дзинго» (умерла в 929 г.), жены императора Тюаи. В записях об этой императрице, принимавшей участие в походе императора Тюаи в Корею, есть упоминание о рождении сю сына во время пребывания в Гикуси (ДХДТ, т. 13, с. 440).

** «Киммэйки» — очевидно, «Записи императора Киммэй» (509—571) — двадцать девятого императора Японии (ДХДТ, т. 7, с. 348).

распространен в Древней Японии. В эпоху создания «Кодзики» он был уже забыт, добавляет Т. Мацумура, но в мифах сохранился его отголосок (НСК, т. 2, с. 611—614).

- ⁶ Здесь мы снова встречаемся в тексте «Кодзики» с выражением *яцука* 八拳 — в нашем переводе «восемь пястей». Интересно предположение Мотоори Норинага о том, что слово *я* как выражение множества (см. коммент. ранее) относится в данном случае к возрасту Суса-но-о, т. е. «плакал, пока ему не стало много лет» (приводим по КИ, с. 73). Однако ни в одном случае употребления этого выражения (а они многочисленны как в «Кодзики», так и в других памятниках) мы не встретим его в значении возраста. В свитке 2-м «Кодзики» рассказывается, что бог Хомути-вакэ-но микото, сын Суса-но-о, не умел говорить, пока борода у него не выросла на восемь пястей и не достигла середины груди.

- ⁷ В выражении *сабаэ насу мина мити* 狭蠅如す皆満 — в нашем переводе «как летние мухи [жужжанием], своими голосами все заполнили» — слово *сабаэ* подробно рассматривает Мотоори Норинага. В древности, говорит он, посадку риса на заливные поля называли словом *са*. Поэтому рассадку (*наэ* 蒔) называли *санаэ*, женщин, сажавших рассадку, называли *сасэдзэ* 佐少女, начало посадки — *сабираки* 佐開, а окончание ее — *санобору* 佐登. Месяц же, когда посадка производилась, называли *сацуки* 佐月. Потому и слово *сабаэ*, продолжает Мотоори Норинага, означает мухи (*хаэ* 蠅) той поры, когда высаживают рассадку, потому что именно в это время мух особенно много (приводим по КС, с. 82).

Слово *насу* в старояпонском языке означало «подобно (чему-либо)» (КД, с. 777).

- ⁸ Под словами «эта страна» бог Идзанаги подразумевает *Такама-но хара* — Равнину Высокого Неба. Равнина моря, назначенная во владение богу Суса-но-о, также находится в пределах Небесной страны. За ее пределами лежит Земля людей и Страна мертвых.

- ⁹ *Камуяраираи-тамаики* (за исключением знака *каму* 神, все выражение записано фонетически), в нашем переводе «божественным изгнанием», повторение глагола *яру* (то же, что *хараинокэру*, *ногаситэяру* и пр.) — «прогнать», «изгнать» (КД, с. 1058) — прием, не раз встречающийся в текстах древних японских памятников: в «Кодзики», например, *камуцудоицудоитэ* — «собрались божественным собранием» (КТ, с. 95) и др. Такое повторение, очевидно, имеет целью усилить воздействие рисуемой картины на читателя (слуша-

теля): грозный акт изгнания непослушного сына из обителища богов, собрание мириад богов и т. п.

- ¹⁰ Фраза «И вот... изволит» в тексте служит добавлением, которое делает Ясумаро, заканчивая большой цикл о богах-создателях Японии — Идзанаги и Идзанами. Отсюда начинается новый цикл, героями которого являются Ама-тэрасу и Суса-но-о.

И вот тогда бог Суса-но-о-но микото сказал: «Если так, Великой Священной Богине Аматаэрасу оо-ми-ками об этом поведаю и удалюсь»¹, — так сказав, тут же поднялся на небо, и тут все горы и реки загрохотали, все земли заколебались. Тогда Великая Священная Богиня Аматаэрасу оо-ми-ками, услышав [это], испугалась и сказала: «Наверное, не с добрыми намерениями поднимается сюда мой брат-бог. Не иначе как задумал отнять мою страну»², — так сказав, тут же распустила волосы и свернула их в прическу мидзура³, и в левый пучок [волос], и в правый, и в сетку кадзура⁴ тоже, и на левую руку, и на правую, — повсюду намотала-вилела длинные нити со множеством нанизанных магатама⁵, на спину⁶ повесила колчан в тысячу стрел, к груди⁷ прикрепила колчан в пятьсот стрел, а еще взяла наручень из бамбука, грозный звук издающий⁸, и руку [в него] продела и, луком потрясая, в твердую землю по самые бедра вступила и, отбрасывая ее, словно пушистый снег, и ногами грозно топоча⁹, спросила навстречу [ему]: «По какой причине поднялся сюда?» — так спросила. Тогда бог Суса-но-о-но микото сказал в ответ: «Я нечистых намерений не питаю¹⁰. Просто [когда] я из-за наказа Великого Бога плакал в голос, [он] об этом спросил. Вот [я] и сказал: „Я в страну моей матери хочу отправиться, [потому] плачу“, — так сказал. Тогда Великий Бог сказал: „Не должно тебе в этой стране быть“, — так сказал и божественным изгнанием меня изволил изгнать. И вот желая поведать [тебе] о том, что удаляюсь, [я] и поднялся. Других намерений [у меня] нет», — так сказал.

Тогда Великая Священная Богиня Аматаэрасу оо-ми-ками сказала: «Однако как я узнаю, что намерения твои чисты и светлы?» — так сказала.

Тут бог Суса-но-о-но микото сказал в ответ: «Обменяемся клятвой¹¹ и родим детей», — так сказал.

И вот когда они, встав по обе стороны Амэ-но-ясу-но кава — Небесной Спокойной Реки, принесли клятву, Великая Священная Богиня Ама-тэрасу оо-ми-ками первым делом попросила меч в десять пястей, что бога Суса-но-о-но микото опоясывал, разломил его натрое¹², со звоном¹³ [его] поболтала-омыла в небесном колодце¹⁴, раздробила-разгрызла¹⁵ и выдула. И вот имя божества, что явилось из тумана-дыхания [ее уст, было] Такири-бимэ-но микото — Дева-Богиня Тумана. Другое имя — Оки-цусима-химэ-но микото — Дева-Богиня Островов в Открытом Море. Следующей [была] Итикисима-химэ-но микото — Дева-Богиня Итикисима. Другим именем Саёри-бимэ-но микото — Дева-Богиня Причалов зовется. Следующей [была] Такицу-химэ-но микото — Дева-Богиня Водопадов.

Три божества.

Бог Суса-но-о-но микото попросил длинную нить со множеством магатама, что была намотана на левый пучок прически мидзура Великой Священной Богини Ама-тэрасу-но оо-ми-ками, со звоном [ее] поболтал-омыл в небесном колодце, раздробил-разгрыз и выдул. И вот имя божества, что явилось из тумана-дыхания [его уст, было] Масакацу-а-кацу-катихаяхиа-но-осихомими-но микото — Истинно Побеждая, Завоевал Я Победу, Быстрого Солнца Бог Небесных Обильных Рисовых Колосьев.

Затем попросил жемчужины, что были намотаны на правый пучок прически мидзура [богини Ама-тэрасу], раздробил-разгрыз [их] и выдул. И вот имя божества, что явилось из тумана-дыхания [его уст, было] Амэ-но-хохи-но микото — Бог Небесного Рисового Колоса.

Затем попросил жемчужины, что были намотаны на сетку кадзура, раздробил-разгрыз и выдул. И вот имя божества, что явилось из тумана-дыхания [его уст, было] Амацу-хиконэ-но микото — Небесный Бог — Солнечное Дитя.

Затем попросил жемчужины, что были намотаны на левую руку [богини Ама-тэрасу], раздробил-разгрыз [их] и выдул. И вот имя божества, что явилось из тумана-дыхания [его уст, было] Икуцу-хиконэ-но микото — Живущий Бог — Солнечное Дитя.

Затем попросил жемчужины, что были намотаны на правую руку [богини Ама-тэрасу], раздробил-разгрыз [их] и выдул. И вот имя божества,

что явилось из тумана-дыхания [его уст, было] Кумано-кусуби-но микото — Бог — Диковинный Дух из Кумано.

Всего пятеро [божеств].

Тут Великая Священная Богиня Аматаэрасу оо-ми-ками богу Сусано-о-но микото сказала: «Эти, после родившиеся пятеро мужского пола детей, — явились от моих вещей, потому, само собой, мои это дети. Раньше родившиеся, трое женского пола детей — явились от твоих вещей, потому, истинно, — твои дети», — так разделила¹⁶.

И вот прежде всех родившееся божество, богиня Такири-бимэ-но микото, в Окидзумия, в Мунаката пребывает. Следующей [родившаяся] богиня Итикисима-химэ-но микото в Накадзумия, в Мунаката пребывает. Следующей [родившаяся] богиня Такицу-химэ-но микото в Хэдзумия, в Мунаката пребывает.

Эти трое божеств суть великие божества, почитаемые властителями¹⁷ Мунаката.

И вот из пятерых детей, после рожденных, сын бога Амэ-но-хохи-но микото, Такэхиратори-но микото — Доблестный Бог, Освещающий Сельские Местности, есть предок правителя провинции¹⁸ Идзумо, правителя провинции Мудзаси, правителя провинции Камицуунаками, правителя провинции Симоцуунаками, правителя провинции Идзиму, правителя округа¹⁹ Цусима, правителя провинции Тотоми.

Следующим [родившийся] бог Амацу-хиконэ-но микото.

Есть предок правителя провинции Осикоти, начальника омывальщиц²⁰ из Нуката, правителя провинции Убаракы, правителя местности²¹ Танака, что в Ямато, правителя провинции Ямасиро, правителя провинции Умакута, правителя провинции Мити-но Сири, что в Киэ, правителя местности Амути, что в Ямато, владельца округа²² Такэти, смотрителя местности²³ Камо, правителя местности Сакикусабэ.

¹ Слова Суса-но-о «Великой Священной Богине Аматаэрасу оо-ми-ками [об этом] поведаю и удалюсь» означают, что он удалится в «страну Идзанами», т. е. в Страну мертвых.

² Словами «моя страна» названо обиталище богов, причем просто *амэ* — небо, а не *Такама-но хара*, как в предыдущих рассказах. Но дело не только в этом: существенным моментом является то, что очищение, произведенное Идза-

наги, и рождение им трех великих божеств после спасения из Страны мертвых происходило на земле, в стране Цукуси. Таким образом, действие мифов свободно перемещается: с Равнины Высокого Неба оно опускается в Страну мертвых, далее происходит на земле, а встреча и соревнование в рождении детей между Аматаэрасу и Суса-но-о снова будет происходить в обиталище богов — Такама-но хара.

- ³ О прическе *мидзура* см. коммент. ранее (*мимидзура*). Здесь отметим лишь, что такой способ укладывать волосы применялся в Древней Японии мужчинами, но богиня Аматаэрасу выходит навстречу брату в полном мужском облачении — с луком и колчанами, полными стрел, на спине и на груди. Этому соответствует и мужская прическа *мидзура*.
- ⁴ О сетке *кадзура* см. коммент. ранее.
- ⁵ *Магатама* 曲玉 или 勾玉 — украшение из агата, яшмы, нефрита, а также из золота, кристаллов, янтара, стекла, глины. В древнейший период *магатама* изготавливали из клыков животных. Украшение имело изогнутую форму с отверстием в верхней части для нанизывания на шить (шнур). *Магатама* изготавливались различной величины — от нескольких миллиметров до пяти и более сантиметров (КОД, с. 2066). В тексте «Кодзики» здесь читаем *ясака-но магатама-но...* Слово *ясака* 八尺 понимается комментаторами по-разному. Так, К. Курано толкует его как я — «восемь» (т. е. «много») и *сякю* — мера длины, равная 30,3 см. В «Кодзики-Иорито», однако, оно истолковывается как «восемь холмов» 八坂, где *сака* — холм, и значение слова в данном контексте остается для комментаторов неясным. Д. Цугита, отмечая, что существуют различные толкования этого слова, полагает тем не менее, что поскольку далее следует слово *ихоцу* 五百津, означающее опять-таки «множество», то и *ясака* здесь следует понимать в значении «длинный», «большой». Мы переводим *ясака* в значении «множество», исходя из контекста данного эпизода.
- ⁶ В тексте здесь *собира* (записано фонетически) — в нашем переводе «спина».
- ⁷ В тексте здесь *хира* (записано фонетически) — в нашем переводе «грудь». В словаре «Кого-дзитэн» слово *хира* со значением «грудь» не фигурирует. Для комментаторов «Кодзики» оно остается неясным, и его истолковывают предположительно.
- ⁸ Выражение *цу-но такатомо* (*цу* записано фонетически) — в нашем переводе «наручень из бамбука, грозный звук издающий». Комментаторы «Кодзики» подробно описывают кожаный нарукавник для стрельбы из лука: он имел полукруглую форму, изготавливался из шкур зверей и надевался на локоть

левой руки, чтобы принять на себя отдачу тетивы при стрельбе. Кожаный мешок, имеющий форму полумесяца, уточняет Д. Цугита, набивают волосом (мехом, шерстью) животного, прикрепляют к нему кожаный ремень и привязывают к левой руке. При выстреле тетива касается этого мешка и заставляет его громко гудеть. «Предохраняя руку от отдачи во время пуска стрелы, он в то же время должен был пугать врагов своим мощным звуком», — говорит Д. Цугита (КС, с. 87). *Ицу* — это «слово, употребляющееся для выражения торжественности, величия, святости» (КД, с. 84). Можно считать его украшающим эпитетом.

- ⁹ В выражении *ицу-но отакэби фумитакэбитэ* слово *ицу* — украшающий эпитет, и далее глагол *такэбу* — «лютовать», «свирепствовать», «мужественно действовать».
- ¹⁰ *Котогокоро наси* — в нашем переводе «нечистых намерений не питаю» — *кото* означает «иной», «другой», «страшный». В целом все выражение встречается в «Кодзики» несколько раз.
- ¹¹ *Укэитэ* (записано фонетически) — от *укэу* 誓ふ — «давать клятву богам» (КД, с. 121). Церемония принесения клятвы осуществлялась для того, чтобы узнать волю богов, указывает К. Курано. Способы принесения клятвы были различными, но впоследствии это выражение употреблялось только в значении «приносить клятву (обещание)» богам (*тикаиинору*). Другие комментаторы также поясняют, что, дав клятву богам, ожидали знака, истолковывали его и затем решали, как поступить, или уверялись в определенном результате предпринятого. Магический характер этого действия бесспорен, считает К. Курано. Таким образом, действие *укэу*, очевидно, представляло собой целый ритуал, и мы несколько упрощенно переводим его здесь словом «клятва».
- Неясно, однако, происхождение самого слова *укэу*.
- ¹² Здесь снова фигурирует число три (ср. три этапа омовения Идзанаги).
- ¹³ Здесь мы снова встречаемся с выражением *моюра-ни* в значении «со звоном» (см. ранее рассказ о «Распределении наследства» и коммент. к нему). Очевидно, это устойчивое выражение, причем здесь оно относится не к мечу, разломанному на три части, а, вероятно, к драгоценностям, которыми он был украшен. Однако и в мифе о рождении Аматаэрасу, и здесь речь идет о рождении детей. Т. Мацумура сообщает, что в магическом процессе, связанном с рождением детей, предполагались три действия: 1) потрясти какими-либо предметами так, чтобы они зазвенели; 2) омыть их в источнике с чистой водой; 3) выдуть изо рта влажное дыхание (туман). Каждое из этих действий

имело свой смысл: трясти вещи со звоном означало разбудить и заставить действовать силы, дремлющие в них; омыть их в священном источнике означало придать этим предметам силу, которой обладает вода; выдувание изо рта было связано с верой в то, что дыхание обладает силой давать жизнь (НСК, т. 3, с. 28—29).

- ¹⁴ Значение названия «небесный колодец» 天の眞名井 — *амэ-но манаи* — неясно, но речь идет, видимо, о колодце, находящемся на Равнине Высокого Неба. Д. Цугита указывает, что колодцы в Древней Японии были мелкими, поэтому питьевую воду из них черпали ковшом. Такие колодцы с чистой водой рыли возле рек, из которых не брали питьевую воду. Возможно, что из того же исходит К. Курано, поясняя, что *амэ-но манаи* — «колодец, находящийся вблизи реки *Амэ-но-ясу-но-кава*».
- ¹⁵ *Сагами-ни камитэ* (записано фонетически) мы переводим двумя глаголами: «раздробила-разгрызла». Выражения такого типа уже встречались в тексте «Кодзики» (например, *камухараи-ни хараитэ*). В данном случае *са* — префикс, *ками-ни камитэ* происходит от глагола *каму* — «кусать», «грызть» (нечто вроде «кусала-кусала», «грызла-грызла»). Как уже говорилось, редупликация имеет целью усиление, поэтому мы переводим такие выражения двумя близкими по значению глаголами с нарастающим действием, хотя в японском тексте повторяется один и тот же глагол.
- ¹⁶ В рассказе о рождении детей богиней Аматэрасу и богом Суса-но-о есть обстоятельство, вызывающее чрезвычайное сомнение, а именно то, что рождение детей женского пола было сочтено доказательством «чистых» намерений Суса-но-о, его «победой». Очевидно, рождение детей мужского пола как доказательство «чистого сердца» и — в результате этого — победа Суса-но-о в споре с Аматэрасу более соответствовали бы представлениям эпохи. На эту мысль наводит также имя бога Масакацу-а-кацукатихахиамэ-но-осихоми-но микото (божества, обладающего самым длинным именем среди богов «Кодзики»): первая часть имени (все имя записано идеографически) означает, в сущности, «я победил истинной победой» 正勝吾勝. Учитывая, что победа в споре достается Суса-но-о, это божество мужского пола и должно было явиться от его вещей, однако миф рассказывает о явлении этого божества от вещей Аматэрасу, от ее *магатама*. Возможны два решения вопроса: либо в этом рассказе соединились два варианта мифа, один из которых рассказывал о рождении божеств мужского пола из вещей Суса-но-о, либо здесь была произведена сознательная подстановка — бог с «длинным именем», выступающий в дальнейшем предком императорской фамилии, должен был

уже здесь явиться как отпрыск богини Аматэрасу. Эти два возможных решения выдвигает С. Цуда в «Нихон котэн-но кэнкю» (т. 1, с. 441 — КС, с. 99—102).

¹⁷ Словом «властители» мы переводим здесь *кимира* (ра — показатель множественного числа). *Кими* 君 — один из титулов (рангов) *кабанэ* 姓 (или *удзикабанэ* 氏姓) в системе рангов, существовавшей в эпоху двора Ямато.

¹⁸ Словами «правитель провинции» переводим здесь *куни-но мияцук* 国适. Титул, означавший также и должностное звание в системе *кабанэ*. Звание *куни-но мияцук* получали члены богатого рода, управлявшие провинцией (областью) *куни* 国.

¹⁹ Словами «правитель округа» переводим здесь одно из должностных званий в системе *кабанэ* — *агата-но атаэ* 縣直 (то же, что *агатануси* 縣主), где второй знак — *атаи*, или *атаэ* — «один из рангов *кабанэ*, дававшийся лицу, ведавшему населением провинции и являвшемуся оплотом императорского двора» (КЗД, с. 172).

В исторических преданиях «Кодзики» и «Нихонги» *агатануси* выступают и в роли жрецов во время исполнения религиозных церемоний.

²⁰ *Юдза* 湯坐 — в нашем переводе «омывальщицы» — должность женщины, обязанности которой состояли в омывании младенцев. В древности этим занимались в основном женщины из *бэмич* — «ремесленных людей». Судя по «Кодзики», омывание новорожденных являлось профессией главным образом жительниц местности Нуката. Такие женщины работали в специальных омывальнях 湯殿, а также в тех местах, где при горячих источниках оборудовались ванны (КОД, с. 1997 и 2251).

Словом «начальник» мы в данном случае переводим звание *мурадзи* 連. *Мурадзи* также входили в систему *кабанэ*. В эпоху двора Ямато так назывались, главным образом, *симбэцу* 神別 — люди, происходившие из древнего рода, считавшего себя потомками богов.

²¹ Словами «правитель местности» переводим здесь *атаи* (*атаэ*) 直 (см. коммент. выше).

²² Словами «владелец округа» переводим здесь *агатануси* 縣主 — старший (главный) чиновник, управляющий округом (префектурой) (КНД, с. 12).

²³ Словами «смотритель местности» переводим здесь *инаки* 稻寸. Так называлась должность провинциального чиновника, которую занимал *кабанэ* самого низкого ранга (КНД, с. 93).

Тогда бог Хая-Суса-но-о-но микото Великой Священной Богине Ама-тэрасу оо-ми-ками сказал: «Мои намерения чисты и светлы. Потому рожденных мною детей — нежных женщин я получил. Так что, само собой, я победил», — так сказав, в буйстве от [своей] победы, межю на возделанных полях Священной Богини Ама-тэрасу оо-ми-ками снес, [оросительные] каналы засыпал¹.

А еще — в покоях, где отвеживают первую пищу², испражился и разбросал испражнения.

И вот хотя [он] так сделал, Великая Священная Богиня Ама-тэрасу оо-ми-ками, [его] не упрекнув, сказала: «На испражнения похоже, но это братец мой — бог, наверное, наблевав спьяну, так сделал. А то, что межю снес, каналы засыпал, — это, наверное, братец мой — бог, землю пожалев³, так сделал», — так оправдала [его], но все же его дурные деяния не прекращались, а стали еще безобразнее. В то время, когда Великая Священная Богиня Ама-тэрасу оо-ми-ками, находясь в священном ткацком покое, ткала одежду, что положена богам⁴, [бог Суса-но-о] крышу тех ткацких покоев проломил и небесного пегого жеребчика⁵, с хвоста ободрав⁶, внутрь бросил.

Тут небесные ткачихи⁷, увидев это, испугались, укололи себя челноками в тайные места и умерли.

И вот тогда Великая Священная Богиня Ама-тэрасу оо-ми-ками, увидев [это], испугалась и, отворив дверь Амэ-но-ивая — Небесного Скалистого Грота⁸, укрылась [в нем]. Тут вся Равнина Высокого Неба погрузилась во тьму, в Тростниковой Равнине — Серединой Стране повсюду темень стала. Из-за этого вечная ночь⁹ наступила.

Тут голоса множества злых богов, как летние мухи [жужжанием], все наполнили¹⁰, всюду беды произошли.

Тогда восемьсот мириад¹¹ богов собралось-сошлось¹² у Амэ-но-ясу-но кава — Небесной Спокойной Реки, сыну бога Така-ми-мусуби-но ками Омоиканэ-но ками — Богу Размышляющему наказали размышлять, собрали долгопоющих птиц из Вечного Царства¹³ и заставили петь, добыли небесную крепкую скалу¹⁴ с верхнего течения Амэ-но-ясу-но кава — Небесной Спокойной Реки, добыли железо из небесной рудной горы, нашли небесного кузнеца [по имени] Амацумара, Исикоридомэ-но микото — Богине-Литейщице наказали изготовить зеркало¹⁵, Тама-но-я-но микото — Богу-Предку Гранильщиков наказали изготовить длинную нить со множеством [нанизанных] магатама, призвали Амэ-но-коянэ-но микото — Бога Возносящего и Футодама-но микото — Бога Приносящего¹⁶ и заставили [их] у оленя-самца с небесной горы Кагуяма вывернуть лопатку, взять небесное дерево Хахака с небесной горы Кагуяма и исполнить гадание.

Густоветвистые¹⁷ деревья Масакаки с небесной горы Кагуяма, выкопав с корнями, к верхним веткам прикрепили длинные нити со множеством магатама, на средние ветки навесили большущее зеркало¹⁸, к нижним веткам подвесили белые, голубые лоскуты нигитэ¹⁹, и все эти различные вещи бог Футодама-но микото благоговейно, для преподношения [богине Аматэрасу], держал, а бог Амэ-но-коянэ-но микото сильное молитвословие²⁰ благоговейно вознес, а Амэ-но-тадзикара-о-но микото — Небесный Бог-Муж Могучих Рук у двери [грота] притаился, а Амэ-но-удзумэ-но микото — Небесная Богиня Отважная, рукава подвязав лозой²¹ с небесной горы Кагуяма, из небесной лозы Сасаки сетку кадзура сделав, листья Саса с небесной горы Кагуяма пучками связав²², пустой котел у двери Небесного Скалистого Грота опрокинув, ногами [по нему] с грохотом колотя, в священную одержимость пришла²³ и, груди вывалив, шурки юбки до тайного места распустила.

Тут Равнина Высокого Неба ходуном заходила — все восемьсот мириад богов разразились хохотом²⁴.

Тогда Великая Священная Богиня Аматэрасу-но оо-ми-ками, стран-ным это сочтя, дверь Небесного Скалистого Грота чуть приоткрыла и молвила изнутри: «Я сокрыться изволила, из-за этого Равнина Высокого Неба вся погрузилась во тьму, да, я думаю, и Тростниковая Равнина — Серединная Страна тоже вся во тьме. С какой же стати Амэ-но-удзумэ²⁵ потешает [вас], да и все восемьсот мириад богов хохочут?» — так молвила.

Тогда Амэ-но-удзумэ сказала: «Есть высокое божество, превосходит тебя — богино. Вот [мы] и веселимся-потешасмся»²⁶, — так сказала. А пока так говорила, боги Амэ-но-коянэ-но микото и Футодама-но микото, то зеркало принеся, Великой Священной Богине Аматэрасу оо-ми-ками [его] показали, и тогда Великая Священная Богиня Аматэрасу оо-ми-ками еще больше в удивление пришла, постепенно из двери вышла-выглянула, и тут тот бог Амэ-но-тадзикара-о-но микото, что у двери [грота] притаился, взял ее за священные руки и вытащил [наружу], а бог Футодама-но микото тут-то веревку-заграждение²⁷ позади нее и протянул и сказал: «Отныне возвращаться туда не изволь», — так сказал.

И вот когда Великая Священная Богиня Аматэрасу-но оо-ми-ками выйти [из грота] изволила, тут и Равнина Высокого Неба, и Тростниковая Равнина — Серединая Страна сами собой озарились светом.

Тут восемьсот мириад богов, посовещавшись, бога Хая-Суса-но-о-но микото заставили тысячу столов заполнить [искупительными дарами]²⁸, а еще [ему] бороду обрезали, ногти на руках и на ногах заставили сорвать²⁹, и [с Равнины Высокого Неба] изгнали [его] божественным изгнанием³⁰.

¹ Речь идет здесь о полях с рисовой рассадой, т. е. о заливных полях. Вода на таких полях задерживается на определенный срок благодаря специальным земляным валам, которые одновременно делят поле на равные участки, т. е. являются и межами. Эти участки назывались *куро* (или *адзэ*). В тексте «Кодзики» стоит знак 阿 в чтении *а*, означает то же, что *куро* (*адзэ*). *Мидзо溝* — в нашем переводе «оросительные каналы» — это узкие каналы, по которым пропускали воду, орошавшую рисовые поля.

² *Оониз кикосимэсу тоно 大嘗聞し看す殿* — в нашем переводе «покои, где отвеживают первую пищу», — помещение (дворцовые покои), где производилась церемония празднования нового урожая. Первые колосья, снятые с поля, подносили богам, затем отвеживали пищу, приготовленную из нового риса. Такая церемония совершалась 23 ноября (БЯРС, с. 684). Знак 新嘗 (*ниинамэ*, в современном языке *синдзэ*) означает «пробовать», «отвеживать», «лизать». В Китае он издавна употреблялся в значении «осеннего праздника» (КН, с. 79).

³ *Токоро-о атара си-то косо* — в нашем переводе «землю пожалев». *Атара* — «достойный сожаления», «вызывающий жалость» (КД, с. 31). Толковать эти

слова Аматэрасу следует так: Суса-но-о разорил земледельческие сооружения, подумав, что жаль употреблять на валы и каналы землю, которая может быть засажена рисом. В толковании этих слов у комментаторов нет расхождений (КС, с. 104).

- ⁴ Камумисо 神御衣 — в нашем переводе «одежда, что положена богам» — предметы ритуальной («чистой») одежды, приносимые в жертву божеству. Церемония поднесения одежды 神衣祭 исполнялась обычно самим императором как важное богослужение в храме Исэ-дзингу (центральный храм синтоистской религии, находится в провинции Исэ) дважды в году, в апреле и июле.
- ⁵ Амэ-но футикома 天の斑馬 — в нашем переводе «небесный пегий жеребчик», — как указывают комментаторы, расшифровано в тексте «Кодзики» согласно «Вамёсё». Это молодая лошадь (жеребец) пегой масти. Народное название ее *футимума*. В. Г. Астон сообщает, что в индийских мифах фигурируют пятнистая корова и пятнистый олень, очевидно относящиеся к тому же типу мифологических существ. В основе этого мотива, считает ученый, лежит ассоциация со звездами, которые, как пятнышки, рассыпаны по небу [42, с. 97—100].
- ⁶ Сакахаги-ни хагитэ 逆剥ぎに剥ぎて — в нашем переводе «с хвоста ободрав» — также содержит редупликацию глагола, создающую усиление. Слово *сака* обозначает «идти наперекор», «идти обратно», «шиворот-навыворот» (ср. *саканобору* и др.). По мнению Х. Канда и Д. Ота, оно означает заклятие, способное накликать несчастье, беду. Отметим, что все действия Суса-но-о, о которых рассказывается в данном мифе, подходят под категорию «восьми небесных преступлений» 天津罪. В свитке 2-м «Кодзики», в параграфе о смерти императора Тюаи, рассказывается об «очищении страны» от тех же прегрешений.
- ⁷ Д. Цугита полагает, что богиня Аматэрасу, находясь в ткацких покоех, не сама ткала одежду, а смотрела, как ее ткут «небесные ткачихи». В тексте «Кодзики» говорится *камумисо орасимэтамаиси*, где *орасимэру* 織らしめる может означать «заставляла ткать» («давала ткать»), но может быть и почтительной формой глагола, говорящего о действиях богини Аматэрасу. Во всяком случае, в ткацких покоех находились женщины — очевидно, приближенные богини.
- ⁸ По поводу слов *амэ-но ивая* 天の岩屋 — в нашем переводе «небесный скалистый грот» — комментаторы расходятся во мнениях. Одни из них (К. Курано, например) считают, что слово *ива* является здесь префиксом со значением «крепкий», «прочный». В пример приводятся такие слова, как *амэ-но иватомо*, где *томо* — кожаный наручень, надеваемый при стрельбе

из лука (см. коммент. ранее). Несомненно, слово *ива* не могло здесь иметь свое прямое значение — «камень», «скала». Мотоори Нориана полагает, что речь в этом эпизоде идет не о подлинном каменном гроте, пещере, а, вероятно, об обычном покое (дворце) (КН, с. 80). Д. Цугита, однако, указывает, что в глубокой древности жилища японцев представляли собой пещеры и *ивая* — это отзвук той эпохи, когда жилища складывали из камня. Однако в похоронных песнях «Мангёсю», продолжает Д. Цугита, говорится об *амэ-но хараивато* 天の原石門 — жилищах богов (КС, с. 105).

- ⁹ *Токоё* 常夜 переводим как «вечная ночь» в отличие от следующего ниже *токоё* 常世 — в нашем переводе «Вечное Царство».
- ¹⁰ О выражении «как летние мухи [жужжанием], все наполнили» см. коммент. ранее.
- ¹¹ Числом «восемьсот мириад» (богов) мы переводим *яхоёродзу-но ками* 八百萬の神, где *я* — «восемь» или «множество», *хо* — «сотня», а *ёродзу* — «десять тысяч» или опять-таки «множество». Дословно *яхоёродзу* означает «восемь миллионов», но в данном случае уместным, по нашему мнению, является перевод со словом «мириады», воспринимаемым как «бесчисленное множество».
- ¹² *Камуцудои-цудоитэ* — в нашем переводе «собралось-сошлось» — принадлежит к тому же типу, что и *камуяраи-яраитэ* и другие, встречавшиеся выше. Что касается самого собрания богов, то комментаторы видят в этом отражение древнего обычая «собираться на совет», т. е. системы «первобытного представительства» (К. Курано).
- ¹³ Здесь *токоё* 常世 означает Страну мертвых, «Вечное Царство». «Долгопоюющие птицы» — *наганакилори* 長鳴鳥 — это петухи (старое наименование). Однако связь петухов со Страной мертвых остается не вполне ясной. Д. Цугита высказывает следующее предположение: петухов принесли тогда, говорит он, когда с сокрытием Аматаэрасу — солнечного божества настала вечная тьма. Поэтому и здесь *токоё* нужно понимать как «Царство вечной ночи». Таким образом, разногласия вызывает элемент ё, т. е. фонетически эквивалентные ё («ночь») и ё («мир», «царство»). Т. Мацумура указывает, что у народности *мяо* (Южный Китай) есть миф, в котором рассказывается, что крик петухов вызвал спрятавшееся солнце (НСК, т. 3, с. 71—72). Связь крика петуха с наступлением утра, с зарей несомненна, известно также поверье, что крик петуха способен воскресить (пробудить ото сна) мертвых.
- ¹⁴ *Катасива* 堅石 означает «крепкий камень». В Древней Японии камень мог служить наковальней. Наш перевод в этом случае следует идеограммам.

- ¹⁵ Данное место в тексте «Кодзики» вызывает некоторые сомнения. Мы видим, что, призвав кузнеца, ему не поручили никаких действий — изготовить зеркало было наказано богине Исикоридомэ-но микото (на это обращают внимание и комментаторы). В варианте «Нихонги» рассказывается, что богино Исикоридомэ-но микото «сделали кузнецом», добыли из небесной рудной горы Кагуяма металл и изготовили (из него) копье. В основном тексте «Нихонги» говорится, что богиня Амэ-но-удзумэ-но микото, взяв в руку копье, плясала перед гротом (Н, т. 1, с. 101—104). Возможно, что в тексте «Кодзики» также говорилось об изготовлении копья, для чего и был призван кузнец, но это место по какой-то причине оказалось пропущенным.

Несомненно, во всяком случае, что подвешивание зеркала к ветвям дерева, выкорчеванного с корнями, было элементом древнего ритуала. Подвешивались к ветвям дерева также и *нигитэ* — лоскутки материи.

- ¹⁶ Очевидно, боги Амэ-но-коянэ-но микото и Футодама-но микото играют важную роль в ритуале, описанном здесь. Эти два бога фигурируют также в дальнейших рассказах, причем Амэ-но-коянэ-но микото объявляется предком рода Накатоми, а Футодама — предком рода Имубэ. Члены этих родов исполняли жреческие функции, отсюда их связь с богами, «исполнявшими гадание», т. е. узнававшими волю богов.

- ¹⁷ *Ихоцу 五百津* переводим здесь как «густоветвистые», дословное значение: «пятисотенные», т. е. с обилием веток и листьев.

- ¹⁸ *Ятакагами 八尺鏡* переводим здесь как «большущее зеркало». *Ята* — древняя мера длины, соответствующая расстоянию между большим и средним пальцами руки. Заметим, что зеркало, так же как *магатама* и меч *Кусанаги*, фигурирующий в следующем мифе, составляют три регалии японских императоров.

- ¹⁹ «Белые, голубые лоскуты» — это приношения богам в виде лоскутков материи (позднее бумаги). Японское наименование — *нигитэ* (записано фонетически). Это также элемент древнего японского ритуала. По вопросу о происхождении самого слова толкования комментаторов расходятся. Так, по-разному толкуется элемент *тэ*: это может быть «рука» (поскольку *нигитэ* прикрепляются к веткам дерева руками), но может быть и сокращением от *таэ* (ткань, сплетенная из волокон «бумажного дерева»). Слово *ниги*, очевидно, означает «мягкий».

- ²⁰ *Футоноритогото* переводим здесь как «сильное молитвословие». *Футо* — украшающий эпитет, *норитогото* (сокращенно *норито*) — это древнейшие

молитвословия (заклинания). Первое упоминание о них встречаем в этом мифе «Кодзики».

- ²¹ *Амэ-но хикагэ-о тасуки-ни какэтэ* переводим здесь как «рукава подвязав лозой». *Хикагэ* — название растения. Это ползучее вечнозеленое растение, «плаун булавовидный». Растет оно в горах и имеет форму шнура (тесемки) (КС, с. 108—109). *Тасуки* — шнуры (тесемки), которыми подвязываются рукава.
- ²² Связывание листьев *Сага* (низкорослого бамбука), несомненно, было предметом религиозного ритуала.
- ²³ *Камугакари ситэ* переводим здесь как «пришла в священную одержимость» — такое состояние, когда, по верованиям древних японцев, в человека вселялись боги, он становился «одержимым богами».
- ²⁴ Хохот, которым разразились боги, увидев пляску богини Амэ-но-удзумэ-но микото, также имеет ритуальное значение. Т. Мацумура полагает, что такой ритуальный смех рассматривался древними как магическое средство смягчить гнев богов или как средство увеличить их жизненную силу (НСК, т. 3, с. 91 и сл.).
- ²⁵ Здесь имя богини Амэ-но-удзумэ употребляется без обязательного при именах богов титула *микото* или *ками*. Очевидно, этим подчеркивается более низкое положение этой богини по сравнению с Аматэрасу оо-ми-ками, Великой Богиней. Такова иерархия богов по «Кодзики». Заметим, однако, что употребление имени бога без титула — редкий случай в тексте «Кодзики» (вспомним, что без титула говорилось и о божестве Нодзути в начальных мифах).
- ²⁶ *Ёрокоби-асобиварау* переводим здесь как «веселимся-потешаемся», дословно: «радуясь, веселимся-смеемся». Выше встречается также глагол *асобу* (*нани-но юэ-ни ка Амэ-но-удзумэ-ва асоби-о си* — «с какой же стати Амэ-но-удзумэ потешает [вас]?»). Этот глагол в разных изданиях «Кодзики» по-разному читается и по-разному понимается комментаторами. Так, К. Курано считает, что *асобу* нужно понимать как *одору* — «плясать». *Ёрокобивараи* Мотоори Норунага читает как *юраги* — в современном языке *юраку* — «наслаждаться» (КГ, с. 99). *Асобу* истолковывается и как *кабуонгаку* — «песни», «танцы», «музыка». К. Курано указывает, что *асоби* можно прочесть как *утамаи* — «песни и пляски» (КГ, с. 99).
- ²⁷ *Сирикумэнава* 尻久米繩 — «веревка-заграждение», о которой говорится в этом мифе, — прообраз современной *симэнава* — соломенной веревки, протягиваемой как знак запрещения входа и выхода или для обозначения границы чего-либо.

Комментаторы полагают, что тождественность *сирикумэнава*, о которой идет речь в «Кодзики», и современной *симэнава* еще требует доказательств, и отмечают, что слово *симэнава*, во всяком случае, не является сокращением от *сирикумэнава*: в нем элемент *симу* 占む «занимать» (место, участок), «присваивать» или «знак, показывающий границу священного места», — соединился со словом *нава* — «веревка». Думается, однако, что значения *сирикумэнава* и позднейшей *симэнава* тождественны.

²⁸ *Тикура-но окидо* 千位の置戸 переводим здесь как «тысячу столов заполнить [искупительными дарами]». *Кура* 位 — столик, подставка, на которую помещают вещи, *окидо* — это *окидокоро* — место, помещение, куда кладутся (*оку*) вещи (по другому толкованию — сами вещи). Подставка (*дай* 位) может иметь вид ящика (например, для чайных принадлежностей), открытого с четырех сторон, а может быть подставкой для набора гребней, книг и пр. Здесь речь идет конечно об искуплении, снятии с себя вины. Подобные искупительные дары выставлялись на специальные подставки (столики), которые, судя по тексту (*тикура* — «тысяча», «множество подставок»), служили и мерой количества приносимых предметов. Есть и иное толкование: *окидо* — не просто дары, но *хараэцумоно*, т. е. предметы, служащие для церемонии очищения. Д. Цугита указывает, что в древности, в случаях, когда преступление, вина были незначительны, очищение производилось без приношений, в случае же тяжкого проступка виновного заставляли приносить очищающие предметы и этим снимать с себя «нечистоту» преступления (КС, с. 119).

²⁹ Комментаторы «Кодзики» по-разному истолковывают эпизод с обрезанием бороды и ногтей у Суса-но-о. Этот эпизод толкуется как наложение на него наказания. Д. Цугита полагает, что, сочтя недостаточным принесение искупительных даров, боги наложили на Суса-но-о также и физическое наказание. Такого же мнения придерживался и К. Курано. Однако в своих комментариях к изданию «Кодзики-Норито» (1962 г.) К. Курано говорит, что речь идет здесь о магическом перенесении нечистоты преступления на бороду и ногти, «являющиеся частью тела, чтобы восстановить чистоту всего тела» (КII, с. 83—84). Х. Канда и Д. Ота полагают, что вначале обрезание бороды и вырывание ногтей не являлись наказанием, этот акт можно рассматривать как церемонию освобождения от грязи (в ритуальном смысле), но позднее, в процессе передачи мифа, это действие, вероятно, стало истолковываться как наказание.

Заметим, что Суса-но-о заставляют самого вырвать у себя ногти на руках и ногах (*тэаси-но цумэ-мо нукасимэтэ...*). Возможно, что обычай вырывать

у себя ногти сохранялся в Японии еще долгое время, но переосмысленный как знак сильной любви, готовой на жертвы (перенесение сильной физической боли). Ногти — сорванные, отрезанные и отброшенные (*кираимоно 棄らひもの*) — «отброшенный, ненужный предмет» — являлись магическими вещами, а самый акт срывания и отбрасывания ногтей — магическим актом очищения.

³⁰ *Камуяраи-яраики* переводим здесь как «изгнали божественным изгнанием». Мы видим, что наказание Суса-но-о состояло опять-таки из трех актов (ср. очищение Идзанаги): его заставили принести множество искупительных даров; отрезали бороду и заставили вырвать ногти; изгнали из *Такама-но хара*. Весь эпизод с сокрытием Аматаэрасу и наказанием Суса-но-о наполнен описаниями богослужений и входивших в них магических обрядов, осуществлявшихся японцами в глубокой древности, которые и явились источником возникновения этого и других мифов. Д. Цугита сообщает, что во время богослужения в храме Исэ-дзингу, посвященного «возвращению» богини солнца Аматаэрасу, синтоистские священнослужители прежде всего озабочены тем, как заставить петуха прокричать три раза, и во всех храмах во время этой церемонии ставят перед богами священное дерево *сакаки*, произносят молитвословия *норито*, исполняют танцы *кагура* (*кагура* — ритуальные пляски, идущие из глубокой древности; первым исполнением *кагура* считается пляска богини Амэ-но-удзумэ-но микото перед гротом). В качестве важного элемента рассматривается также и экстаз, в который приходит жрица, сообщающая после этого (или во время экстаза) волю богов.

Т. Мацумура полагает, что танец Амэ-но-удзумэ-но микото, ее экстаз и обнажение, а также хохот богов являются важнейшими событиями всей церемонии выманивания Аматаэрасу из грота, именно они имели магическую способность смягчить гнев богини и заставить ее выйти наружу (НСК, т. 3, с. 66). Что касается топанья ногами по перевернутому ушату, то Т. Мацумура проводит здесь параллель с церемонией, называемой *тинконсай* — «усмирение духов», производящейся при императорском дворе.

Рассматривая ту часть мифа, в которой рассказывается о буйстве Суса-но-о, Т. Мацумура подчеркивает, что нарушения сельскохозяйственных установлений (а преступления Суса-но-о, как мы видим, как раз и заключаются в нанесении вреда возделанным полям) рассматривались в древнем обществе как ритуальные нарушения и наказывались очень строго. Он предполагает, что вначале Суса-но-о не был разрушителем посевов, а, скорее, покровительствовал им, но позднее его роль в мифе была кардинально изменена. Ученый объясняет это тем, что, когда какой-либо бог вводился в другую

мифологическую систему, ему приписывалась обратная роль с целью уменьшить его влияние, очернить его, а вместе с ним и то племя, которое ему поклонялось. Так, Суса-но-о, мирный бог рисовых посевов у племени Идзумо, в мифологии Ямато превратился в бога-разрушителя (НСК, т. 3, с. 37 и сл.). Аматаэрасу здесь выступает уже полностью как солнечное божество. Рассказ о ее сокрытии в гроте можно рассматривать как объяснение затмения, а магическая церемония перед гротом направлена на то, чтобы оживить умершее солнце или умиловить разгневанную богиню солнца (НСК, т. 3, с. 46). Рассказы о буйстве Суса-но-о, сокрытии Аматаэрасу и изгнании Суса-но-о были вначале независимыми друг от друга отдельными мифами, и лишь потом оказались сплавленными в один общий миф, говорит Мацумура (НСК, т. 3, с. 67).

Серьезное недоумение у комментаторов, начиная с Мотоори Норинага, вызывает известная нелогичность фабулы этого мифа, непоследовательность в действиях Суса-но-о: доказав «чистоту своих намерений» рождением детей женского пола, он тут же начинает буйствовать, т. е. возвращается к прежней злонамеренности, проявившейся ранее в непослушании отцу, богу Идзанаги. И действия его вовсе не шалости или проказы, но серьезные преступления, непростительные с точки зрения древнего сельскохозяйственного общества. По этому поводу высказываются различные предположения, вплоть до возможности ошибки, путаницы в порядке расположения отдельных мифов.

А еще¹ [бог Суса-но-о] попросил еды у Оо-гэцу-химэ-но ками — Девы-Богини Великой Пищи. Тогда богиня Оо-гэцу-химэ достала [у себя] из носа, изо рта, а также из заднего места разные аппетитные яства, и когда, по-всякому их приготовив, поднесла, бог Суса-но-о-но микото, эти действия [ее] узрев, подумал, что [она], осквернив [еду], ему подносит, и ту богиню Оо-гэцу-химэ-но ками убил.

И вот то, что в теле убитой богини родилось — в голове шелковичные черви родились, в обоих глазах рис-рассада родился, в обоих ушах просо родилось, в носу фасоль родилась, в тайном месте пшеница родилась, в заднем месте соевые бобы родились². Потому-то Камимусуби-но-ми-о-я-но микото³ — Богиня Божественного Творения — Священная Мать все это подобрала и превратила в семена.

¹ Словом *мата* («еще», «а еще») начинается следующий эпизод в «Кодзики». Ощущается разрыв между этим рассказом и предшествующим ему, окончившимся изгнанием Суса-но-о. Нет связи этого рассказа и с последующим, в то время как тот, начинаясь со слов «И вот, изгнанный...» хорошо монтируется с мифом, предшествующим этому рассказу. Эпизод с Богиней Пищи оставляет впечатление вставного.

² Эпизод носит характер культурного мифа, так как речь идет здесь о появлении шелковичных червей и злаков, вошедших затем в обиход людей.

³ *Камимусуби-но-ми-о-я-но микото* — это *Камимусуби-но ками*, божество, фигурирующее в начальном мифе «Кодзики», одно из первой троицы божеств. Комментаторы связывают его с мифами Идзумо, а не Ямато и рассматривают

как божество женского рода. Это предположение основывается на слове *ми-оя* 御祖, где *оя* — «предок», «родоначальник» и даже «местное божество» (ДДГ, с. 1608—1609). Такое божество могло, следовательно, пониматься и как предок по мужской линии, и как предок по женской. В мифе об Оо-куни-нуси его мать, богиня Сасикуни-вака-химэ, называется *ми-оя-но микото* (в нашем переводе «Богиня — Священная Мать»). Н. И. Конрад говорит: «...даже в составе первоначальной „троицы божеств“ одно выступает в облике женщины: Камимусуби» [33, с. 10].

И вот, изгнанный, [бог Суса-но-о] совершил нисхождение в местность по названию Ториками, у верховьев реки Хи, что в стране Идзумо. В это время спустились по течению той реки хаси¹. Тут бог Суса-но-о-но микото подумал, что у верховьев реки есть люди, и, разыскивая [их], поднялся [вверх по реке]. Там два человека оказались — старик и старуха, молодую девушку между собой посадив, плакали.

Тогда спросил [бог Суса-но-о]: «Кто вы такие?» И старик тот сказал в ответ: «Я земной бог², сын Оо-яма-цуми-но ками. По имени зовусь Асинадзуги — Старец, Глядящий Ноги, жена по имени Тэнадзуги — Старуха, Глядящая Руки³, зовется, дочка по имени Кусинада-химэ — Чудесная Дева из Инада зовется», — так сказал. Когда снова спросил: «В чем причина того, что ты плачешь?» — [старик] сказал в ответ: «Моих дочерей — а их, девиц, вначале восемь было⁴, Ямата-но ороги — Змей-страшилище Восьмихвостый-Восьмиголовый из Коси, каждый год являясь, проглатывает. Ныне время, когда он должен явиться. Потому плачу», — так сказал. Тогда спросил: «А каков он собой?» — и [старик] сказал в ответ: «Глаза у него словно красные [плоды] кагати⁵, а из тела восемь голов — восемь хвостов выходят. А еще на теле мох и кипарисы с криптомериями растут. А длиной оно долин — на восемь долин, вершин — на восемь вершин простирается⁶. На брюхо его взглянешь — все кровью сочится», — так сказал.

То, что здесь зовется красные [плоды] кагати, — [это] нынешний ходзуки⁷.

Тогда бог Хая-Суса-но-о-но микото сказал тому старику: «Эту дочь твою не отдашь ли мне?» — когда так сказал, [старик]: «Трепещу [перед тобой], но [твоего] почтенного имени не знаю»⁸, — сказал в ответ. Тогда [бог Суса-но-о] изволил сказать в ответ: «Я старший брат⁹ Великой Священной Богини Аматаэрасу оо-ми-ками. Сейчас только спустился с небес», — так сказал. Тогда боги Асинадзути-Тэнадзути-но ками: «Если так, трепещем [перед тобой]. Почтительно отдадим [тебе дочь]», — сказали. Тогда бог Хая-Суса-но-о-но микото тут же ту девушку превратил в частый гребень¹⁰, в [свою] прическу мидзура [его] воткнул и тем богам Асинадзути-Тэнадзути-но ками сказал: «Вы восьмижды очищенное сакэ сварите¹¹, а еще кругом ограду возведете, в той ограде восемь ворот откройте, у каждых ворот помост сплетите¹², на каждый тот помост бочонок для сакэ поместите¹³, в каждый бочонок того восьмижды очищенного сакэ полным-полно налейте и ждите!» — так сказал.

И вот когда в точности, как [он] сказал, все подготовили и ждать стали, тот Ямата-но ороты и верно, как сказано было, явился. Тут же в каждый бочонок по голове своей свесил и то сакэ выпил. Тут [он] опьянел, отвалился, растянулся и впал в сон.

Тогда бог Хая-Суса-но-о-но микото обнажил свой меч в десять пятей, что его опоясывал, и того Змея разрубил-разбросал, так что река Хи кровью вместо воды потекла. И вот когда [он] его средний хвост разрубил, лезвие меча треснуло. Тогда, в удивление придя, [бог Суса-но-о] обломок своего меча [в хвост] всадил и посмотрел, [а там] Цумугари-но тати — Меч-булат¹⁴ оказался. И вот [бог Суса-но-о] тот меч взял, за диковинную вещь его посчитал и Великой Священной Богине Аматаэрасу-но оо-ми-ками [об этом] рассказал и [меч] преподнес. Это и есть Кусанаги-но-тати — Меч-булат Кусанаги¹⁵.

¹ Хаси 箒 — палочки для еды (из дерева, слоновой кости и др.).

² Земной бог, т. е. *куницуками*, в противоположность *амацуками* — небесным богам. Возможно, что *куницуками* были местные божества, имевшие ограниченное влияние. Поэтому в мифологии «Кодзики» в иерархии богов они заняли второстепенное место, и это их положение всегда подчеркивается в тексте: например, глаголами в прямой речи, а также в речи самого Ясумаро.

Д. Цугита полагает, что *куницуками* называли племенных вождей, принадлежавших к населению данной местности, ее уроженцев (КС, с. 117).

- ³ В «Нихонги» фигурируют имена Асинадзуги и Тэнадзуги, а в одном из вариантов «Нихонги» они рассматриваются как одно божество с именем Асинадзугэнадзу (Н, т. 1, с. 116).
- ⁴ *Ятомэ* 八稚女 переводим здесь как «восемь девиц», но можно рассматривать его как выражение множества (см. коммент. ранее). Число я 八 проходит через весь миф: змей-страшилище именуется *ямата-но* — «восьмихвостый-восьмиголовый» 八保瓊, далее фигурируют восемь ворот, восемь помостов, восемь бочонков для сакэ. Поэтому мы сочли более правильным переводить здесь я определенным числом.
- ⁶ *Акакагати* переводим здесь как «красные [плоды] кагати», где *кагати* записано фонетически. Расшифровывая это слово, комментаторы прибегают к тексту «Нихонги», где оно обозначается идеограммами 赤酸醬. *Кагати* — старое название растения *холзуки*, многолетней травы, «пузырника». Слово *кагати* во втором значении расшифровывается как синоним *хэби*, т. е. «змея» (КОД, с. 372).
- ⁶ В выражении *тани ятани о яо-ни ватаритэ* — «долин — на восемь долин, вершин — на восемь вершин простирается» — слова *тани* («долина») и *о* 尾 («вершина», «гребень горы») служат как бы счетными словами, а все выражение в целом носит ярко выраженный фольклорный характер — для счета предметов служат сами наименования предметов.
- ⁷ Здесь Ясумаро своим примечанием переводит старинное слово современным ему, обозначая его так, как это делается в «Нихонги». Это иероглифическое обозначение растения сохранилось до настоящего времени.
- ⁸ Определенные обряды в японской древности требовали названия имени. Прежде всего, называли имя при совершении брака.
- ⁹ В тексте здесь слово *иросэ* — «старший брат». В действительности Сусано-о — младший брат Аматэрасу, но сама Аматэрасу, обращаясь к нему, называла его *вага насэ-но микото* — «мой старший брат-бог», поэтому и Сусано-о называет себя так, тем более что, говоря с земным божеством, сознает свое более высокое положение.
- ¹⁰ *Юцуцумагуси* 湯津爪櫛 (*юцу* записано фонетически) переводим здесь как «частый гребень». Слово *юцу* в «Словаре древней лексики» поясняется как префикс, означающий «священный», «божественный» (КД, с. 1064). По другим толкованиям, это то же, что *ихоцу* 五百櫛, например, *юцукацура* (КД, с. 1064). *Ихоцу* — слово, которое приводится в «Словаре древней лексики», — это «пятьсот зубьев», или «много зубьев», и в таком толковании слово *юцуцу* следует понимать как «частый» («частый гребень»).

- Катацума* толкуется в том же словаре как «крепко вырезанные» 堅津間 (КД, с. 726). Однако нам кажется более правильным истолковать слово *цума* исходя из иероглифического обозначения его в тексте «Кодзики» 爪 как «зубья». *Куси* — «общее наименование для всякого предмета, который вставляется (втыкается)» — говорится в «Словаре древней лексики» (КД, с. 726). Отсюда и значение «гребень».
- ¹¹ Выражение *ясиори-но сакэ* 八盞の酒 означает «много раз (восьмижды) выжатое сакэ», т. е. сакэ, которое варят, много раз заново выжимая и снова переваривая, отчего оно становится очень крепким. Это «рафинированное», «очищенное» сакэ (КЗД, с. 709).
- ¹² *Ясадзюки-о юи* переводим здесь как «помост сплетите», где *садзюки* (записано фонетически) означает «подстава (помост) из бревен, связанных (переплетенных) веревкой» (КД, с. 461), *я* — здесь «восемь» («множество»).
- ¹³ В тексте здесь *сакабунэ* 酒船 — деревянный бочонок для сакэ. В «Словаре древней лексики» знак *фунэ* подменен знаком «чан» 槽 (или «бочонок»), который читается тоже *фунэ* (КД, с. 448).
- ¹⁴ *Цумагари-но тати* переводим здесь как «меч-булат». Слово *цумагари* не расшифровано японскими комментаторами. Мотоори Норинага толкует его как «разрезать (обрезать) острием» (КН, с. 88). Современные комментаторы отождествляют его со словом *дзюкари*, означающим «способность меча хорошо резать» (Л. Цугита). В «Словаре древней лексики» говорится: «Значение неясно». Истолковывается предположительно как украшающий эпитет острого меча (КД, с. 712).
- ¹⁵ Меч, именуемый в «Кодзики» *Кусанаги-но тати* 草那芸の大力 (наги записано фонетически) — «Большой меч *Кусанаги-но тати*» — один из важнейших священных предметов, фигурирующих в японских мифах. Это одна из трех регалий (символов верховной власти), которую вместе с *магатама* и зеркалом богиня Аматаэрасу передает своему потомку, богу Хикохо-но-ниниги-но микото, при его нисхождении на землю. Наименование меча в «Кодзики» вызывает у комментаторов различные предположения: считают, что название его идет от предания о том, что Яматотакэру-но микото во время своего завоевательного похода на восток скошил траву при помощи этого меча (*куса-о наидэ*). Однако в «Нихонги» есть и другое наименование: хотя в основном тексте меч фигурирует как *Кусанаги-но-тати* (слово *наги* здесь обозначается идеографически 薙 — «скашивать», «повергать ниц»), но далее следует примечание составителей, в котором говорится, что в варианте «Ни-

хонги» меч этот назван *Амэ-но муракумо-но-цуруги*, что можно перевести как «Небесный Меч из Кучащихся Облаков».

Рассказ о действиях бога Суса-но-о в стране Идзумо — спасении им девушки Кусинада-химэ, битве со змеем Ямата-но-ороти, получении чудесного меча *Кусанаги-но-тати* — открывает новую страницу в мифах «Кодзики». Отсюда начинаются героические и культурные мифы, действие которых происходит уже не в Такама-но хара, а на земле, действия богов непосредственно связаны с жизнью людей, направлены на их пользу, и сами боги выступают здесь как персонифицированные боги, как культурные боги-герои. Прежде всего, в героической роли выступает Суса-но-о, с которым происходит очередная метаморфоза: из послушника воли отца, а затем — бога-разрушителя, уничтожающего земельные сооружения, он превращается в культурного героя страны Идзумо. Д. Цугита указывает, что рассказ о победе Суса-но-о над чудовищем — это самая старая легенда среди японских легенд подобного рода. Он подчеркивает также еще два основных мотива, заключенных в ней: принесение в жертву и появление священного меча.

Ученый раскрывает реальную основу фольклорного образа змея Ямата-но-ороти: в нем нельзя видеть просто воображаемое чудовище. В образе извивающегося змеиного тела отражается извилистое течение реки Хи, проложившей себе путь через горы и долины; растущие на теле змея деревья — это ее лесистые берега. В крови, сочащейся из брюха Ямата-но-ороти, можно усмотреть красноватую воду реки Хи, русло которой состоит из железистого песка. Название меча *Муракумо-но-тати* (Н, т. 1, с. 113) отражает то обстоятельство, что вершина горы Ториками всегда окутана дымкой тумана. Гора Ториками находится в Идзумо, в верховьях реки Хи, именно с ней связывают предание о победе Суса-но-о над змеем и о чудесном мече *Муракумо-но-цуруги* (КОД, с. 1626). Д. Цугита упоминает также о существовавшем в этой местности обычае каждый год приносить в жертву богу воды девушку, которую бросали в глубокую стремнину реки (КС, с. 131—132). Так же интерпретирует эпизод борьбы Суса-но-о со змеем В. Г. Астон [42, с. 105].

И вот тогда тот бог Хая-Суса-но-о-но микото стал искать в стране Идзумо место, где бы мог построить [брачные] покои¹. Достигнув местности Суга, сказал: «В эту местность пришел я, и на сердце у меня легко»², — так сказав, там покои построил и [там] пребывал. Вот ту местность и называют теперь Суга.

Когда этот Великий Бог³ впервые построил покои в Суга, над местностью той облака встали-поднялись. Тут [он] изволил сложить песню. Та песня — вот она:

В Идзумо, где в восемь гряд облака встают,
 Покои в восемь оград,
 Чтобы укрыть жену,
 Покои в восемь оград воздвиг [я],
 Да, те покои в восемь оград!⁴

Тут призвал [он] бога Асинадзути-но ками: «Ты будь начальником моих покоев», — так [ему] сказал. А еще дал [ему] имя: Инада-но-мия-нуси-суга-но-яцумими-но ками — Всеслышающий Бог-Страж Суга, Правитель Покоев в Инада — так изволил [его] назвать.

И вот бог, которого родил [он], начав брачное дело⁵ с той Кусинадахимэ, по имени Ясима-дзинуми-но ками — Бог-Правитель Восьми Островов звался. А еще дитя, которое родил, сочетавшись с дочерью бога Оо-яма-цуми-но ками по имени Каму-оо-ити-химэ — Божественная Дсва из Ооиги, [было] Оо-тоси-но ками — Бог Великой Жатвы. Сле-

дующим [родился] Ука-но-ми-тама-но ками — Бог — Священный Дух Пищи.

Два бога.

Дитя, которое родил старший брат⁶, бог Ясима-дзинуми-но ками, сочетавшись с дочерью бога Оо-яма-цуми-но ками по имени Ко-но-хана-но-тиру-химэ — Дева Опадающих Цветов с Деревьев, [был] Фуха-но-модзикунусуну-но ками — Бог-Правитель Страны из Фуха. Дитя, которое родил этот бог⁷, сочетавшись с дочерью Оками-но ками — Бога-Дракона по имени Хикава-химэ — Дева из Хикава, [был] Фукабути-но-мидзуярэкана-но ками — Бог Воды, Брызжущей на Цветы, из Фукабути. Дитя, которое родил этот бог, сочетавшись с Амэ-но-цудоэ-тинэ-но ками — Богиней-Собирательницей Небесных Вод, [был] Омидзуну-но ками — Бог-Правитель Омидзу. Дитя, которое родил этот бог, сочетавшись с дочерью Фунодзуно-но ками — Бога из Фуно по имени Фугэмими-но ками — Богиней Тяжелое Ухо, [был] Амэ-но-фуюкину-но ками — Бог Небесных Зимних Одежд. Дитя, которое родил этот бог, сочетавшись с дочерью Сасикуни-оо-но ками — Великого Бога Страны Саси по имени Сасикуни-вака-химэ — Юная Дева из страны Саси, [был] Оо-кунинуси-но ками — Бог-Правитель Великой Страны. Другим именем Оо-намудзи-но ками — Почитаемый Бог Великого Имени зовется. Еще другим именем Асихарасико-о-но ками — Безобразный Бог-Муж с Тростниковой Равнины зовется. Еще другим именем Ятихоконо ками — Бог Восьми Тысяч Копий зовется. Еще другим именем Уцусикунидама-но ками — Бог-Дух Земной Страны зовется. А всего [у него] пять имен⁸.

¹ Здесь, так же как в рассказе о браке богов Идзанаги и Идзанами, говорится о необходимости возведения специальных покоев (дворца) для совершения брака.

² Слова Суса-но-о ага микокоро сугасугаси переводим здесь как «на сердце у меня легко». *Сугасугаси* (записано фонетически) означает «легкий», «ясный». С этими словами связывают название местности Суга. Это одно из многих этимологических объяснений в тексте «Кодзики», так же как в *фудоки* и в других памятниках.

³ Здесь и далее Суса-но-о начинает именоваться «Великий Бог» — *Оо-ками*, как стал именоваться и Идзанаги-но микото после рассказа о пребывании в Подземной стране.

- ⁴ Песня, сложенная Суса-но-о, имеет форму *танки* — классического японского пятистишия в 31 слог. Ее считают самой древней записанной песней в японской поэзии.

Яэгаки 八重垣 переводим здесь как «покои в восемь оград». *Я* — «восемь» или «множество», *э* — слой, ярус, слово *каки* 垣 истолковывают двояко: и как ограду, окружающую стросние (покои), и как сами эти покои. В значении «ограда», в частности, истолковывает это слово Д. Цугита. Он поясняет, что древние постройки, подобно нынешним синтоистским храмам, окружались оградами во много рядов. И клубящиеся облака, о которых говорится в песне, уподобляются такой ограде (КС, с. 134). К. Курано понимает *яэгаки* как «величественное стросние, во много рядов обведенное оградой» (КТ, с. 108). Очевидно, «ограда» выступает здесь как «часть, под которой подразумевается целое» (сами покои), т. е. является метонимией. В выражении *цумагоми* — *цума* имеет значение «жена», *гоми* происходит от *комору* — «находиться в уединении». В целом это выражение можно понимать как «супружески соединиться».

- ⁵ *Кумидони окоситэ* (первое слово записано фонетически) — «начав брачное дело» — является устойчивым выражением в «Кодзики» (см. миф о браке Идзанаги и Идзанами и др.).

- ⁶ В тексте здесь слово *ани* 兄 («старший брат»). Вероятно, имеется в виду, что бог *Ясима-дзинуми-но ками* — старший сын Суса-но-о, первым явившийся на свет от его брака с *Кусинада-химэ*.

- ⁷ Слова *коно ками* — «этот бог», фигурирующие здесь, могут быть истолкованы двояко: как относящиеся к Суса-но-о или как относящиеся к божеству, о котором выше шла речь, в данном случае к *Фуха-но-модзикунусуну-но ками*. Вопрос этот чрезвычайно важен для генеалогии в «Кодзики», так как от решения его зависит, кем окажется сам *Оо-кунинуси* — Бог-Правитель Великой Страны: потомком Суса-но-о в шестом колене или его сыном. Эти слова остаются нерасшифрованными до сих пор.

- ⁸ Бог *Оо-кунинуси-но ками* — следующее важное лицо в «Кодзики» после Идзанаги и Идзанами, *Аматэрасу* и Суса-но-о. Об этом говорит уже то обстоятельство, что он получает при рождении пять различных имен, каждое из которых подчеркивает его величие и значительность. Далее следует цикл мифов, посвященных этому богу. Считается, что с появлением *Оо-кунинуси* мифы цикла *Идзумо* достигают своей кульминации (КЗД, с. 313).

Так вот, братьев у этого бога Оо-кунинуси-но ками было восемьдесят богов¹. Но все-таки все [они] страну уступили богу Оо-кунинуси-но ками. А причина того, что уступили, [была такая]: каждый из тех восьмидесяти богов замыслил взять в жены² Ягами-химэ — Дсву из Ягами, что в Инаба, и когда [они] вместе отправились в Инаба, на бога Оо-намудзи-но ками³ звалили поклажу и взяли [его] с собой сопроводить их⁴.

Тут, когда достигли [они] мыса Кэта, валялся там голый заяц⁵. Тогда восемьдесят богов сказали зайцу: «Делать тебе надлежит вот что: омойся этой морской соленой водой и ложись на гребне высокой горы, так, чтобы ветром тебя обдуло», — так сказали.

Вот тот заяц и лег, как [его] научили восемьдесят богов. Тогда, как стала соль высыхать, шкурка на его теле во всех местах от ветра потрескалась. Вот и лежал [он], плача, страдая от боли, а в это время бог Оо-намудзи-но ками, шедший сзади всех, того зайца увидел и: «Почему ты лежишь и плачешь?» — [его] спросил.

Тогда заяц сказал в ответ: «Пребывал я на острове Оки, и захотелось мне перебраться на эту землю⁶, но перебраться способа не было. Вот я и сказал Вани — Морскому Крокодилу, обманув [его]: „Потягася с тобой, посчитаем родичей [твоих и моих] — которых больше. Пусть твои родичи, сколько их есть, по твоему приказу явятся и улягутся все в ряд, от этого острова до мыса Кэта. Тогда я ступлю на них и, пробегая, [их] сосчитаю. Тут и узнаем, моих родичей или твоих больше“, — так сказал. Когда так сказал, [они], обманувшись, легли в ряд, и тогда я ступил на

них, считая, перебрался и, когда вот-вот уже собирался ступить на землю, сказал: „Я тебя обманул“⁷. И едва так сказал, как самым последним в ряду лежавший крокодил меня сцапал и всю мою одежду⁸ ободрал. Из-за этого я плакал и горевал, и тут до тебя прошедшие восемьдесят богов дали [мне] повеление: „Омойся соленой морской водой и ложись на ветру“, — так научили. И вот когда [я] сделал, как [они меня] научили, тело мое во всех местах покрылось ранами», — так сказал.

Тут бог Оо-намудзи-но ками того зайца научил: «Теперь же, не медля, отправляйся к этому устью [реки], и если там ты тело свое [чистой] водой омоешь, сейчас же пылью с камыша⁹, [что растет] у того устья, соберешь, [ее] расстелешь-рассыплешь и на ней поваляешься, тело твое непременно излечится — станет таким, как прежде», — так сказал.

И вот когда [заяц] поступил согласно поучению, тело его стало таким, как прежде. Это и есть Голый Заяц из Инаба. Сейчас зовется [он] Заяц-бог¹⁰.

И вот тот заяц богу Оо-намудзи-но ками сказал: «Те восемьдесят богов ни за что не получают [в жены] Ягами-химэ. Ты, бог, хоть ты и нес поклажу, получишь [ее]», — так сказал.

¹ В тексте здесь *ясогами* 八十神, где *ясо* («восемь десятков») можно понимать традиционно для «Кодзики» как «множество», но, на наш взгляд, иероглиф «десять» придает рассказу конкретность, характерную, в частности, для сказки, и мы переводим дословно как «восемьдесят богов».

² В тексте здесь *ёбаму* 婚ばむ — в нашем переводе «взять в жены». Посещение мужем своей жены в доме ее родителей — обычай, распространенный в Древней Японии, — называлось *ёбаи* (глагол *ёбау*), иногда с усилительным префиксом *са*.

³ Здесь и далее бог Оо-кунинуси выступает под своим другим именем Оо-намудзи-но ками — Почитаемый Бог Великого Имени.

⁴ Рассказ о том, что, «уступив свою страну (свои страны)» богу Оо-кунинуси, восемьдесят богов затем взваливают на него поклажу и заставляют сопровождать их, представляется нелогичным. Естественно, что сопровождать в пути, неся дорожные принадлежности, — обязанность людей подчиненных, «низших». Возможно, что события, изложенные здесь, следует понимать иначе: вначале осуществляется поход восьмидесяти братьев в Инаба, их неудачное сватовство к Ягами-химэ и успех Оо-кунинуси, а потом ему «уступается страна». Текст позволяет при известной натяжке понять это место именно так. Комментаторы высказывают предположение, что здесь более поздние

события, т. е. «уступка страны», излагаются раньше, и лишь затем следует рассказ о том, как и почему это произошло.

⁵ *Акахада-но усаги* 裸の菟 переводим здесь как «голый заяц».

⁶ Под словами «эта земля», очевидно, следует понимать мыс Кэта.

⁷ В тексте здесь на 汝, т. е. «ты», хотя обманутыми оказались многие крокодилы.

⁸ В тексте здесь *кимоно*, т. е. «одежда», «платье».

⁹ В тексте здесь *кама-но хана* 蒲の黄. *Кама* — многолетняя водоросль. Ее листья употребляются для плетения циновок. *Хана* 黄 — в данном случае желтая пыльца на колосках. Комментаторы «Кодзики» поясняют, что она применяется как кровоостанавливающее и болеутоляющее средство.

¹⁰ Слова «сейчас зовется он Заяц-бог» хотя и находятся непосредственно в тексте, выглядят как примечание Ясумаро — более позднее, чем весь рассказ.

Рассказ этот мог прийти из Кореи или из Китая, сношения с которыми осуществлялись в Идзумо, возможно, раньше, чем в других районах Японии. Добрым богом, научившим животных методам лечения, выступает в «Кодзики» бог Оо-кунинуси. Он же в дальнейших рассказах вместе с богом-малышом Сукуна-Бикона открывает способы лечения людей.

Тут¹ Ягами-химэ сказала в ответ восьмидесяти богам: «Не слушаю я ваших слов. Стану женой бога Оо-намудзи-но ками», — так сказала.

И вот тогда восемьдесят богов разгневались, сговорились все вместе убить бога Оо-намудзи-но ками, отправились к подножию горы Тэма, что в стране Хахаки, и сказали: «На этой горе красный кабан живет. Вот мы, все вместе, сгоним [его] вниз, а ты поджидай [внизу] и схвати [его]. А если не подождешь и не схватишь, непременно [он] тебя убьет»², — так сказали, большой камень, с кабаном схожий, на огне раскалили и вниз [с горы] скатили.

И вот когда [бог Оо-намудзи] пуцснний вниз [камень] схватил, [он] тут же о тот камень обжегся и умер.

Тогда его мать-богиня³, плача-горюя, поднялась на небо⁴ и пожаловалась богине Камимусуби-но микото, и [та] тут же послала Кисагаи-химэ — Деву-Ракушку и Умуги-химэ — Деву-Моллюска с наказом оживить [бога Оо-намудзи].

Тогда Кисагаи-химэ поскоблила [свою] раковину — собрала [наскобленное]⁵, Умуги-химэ дождалась-приняла, помазала [им раны], как материнским молоком⁶, и вышел тут — весело пошел прекрасный молодец⁷.

Тут восемьдесят братьев-богов, увидев [это], опять обманули [бога Оо-намудзи], увели [его] с собой в горы, свалили [там] большое дерево, загнали в то дерево стрелу⁸, [бога Оо-намудзи] туда затолкали и тут же стрелу вытащили, [бога Оо-намудзи] раздавили насмерть.

И вот когда его мать-богиня снова, в слезах, искала его и нашла, тотчас то дерево [она] разломила, [бога Оо-намудзи] вытащила-оживила

и своему сыну наказала: «Если тут будешь, тебя восемьдесят богов в конце концов погубят», — так сказала и тут же усала [его] другой дорогой в страну Ки, к Оо-я-бико-но ками — Юноше-Богу Большой Кровли.

Тут восемьдесят богов пустились в погоню, настигли [бога Оо-намудзи], и когда, наложив стрелы на тетиву, нацелились [в него]⁹, [бог Оо-я-бико-но ками] дал [ему] проскользнуть через развилину дерева и убежать¹⁰ и сказал: «Нужно [тебе] отправиться в Нэ-но-катасу-куни — Страну на Твердых Корнях, где пребывает бог Суса-но-о-но микото. Непременно тот Великий Бог посоветует¹¹ [что-нибудь] тебе», — так сказал.

¹ Здесь снова ощущается некоторый разрыв с предыдущим повествованием. Нет рассказа о том, как Оо-кунинуси просит руки Ягами-химэ и как добивались ее руки восемьдесят братьев. Такие лакуны в изложении событий нередки в «Кодзики».

² Слова канарадзу нарэ-о коросаму, переведенные нами как «непременно он тебя убьет», в сущности, не совсем ясны. Они могут быть истолкованы и в том смысле, что убьют Оо-кунинуси сами братья, и тогда эти слова следовало бы перевести «непременно мы тебя убьем». И то и другое значение вполне согласуются с происходящими событиями, но мы остановились на первом варианте, так как более вероятным представляется, что братья не открывают Оо-кунинуси своих намерений.

³ Речь идет о матери Оо-кунинуси, богине Сасикуни-вака-химэ. В древности слово оя понималось не только в значении «предок», но и в значении «мать», говорит Д. Цугита. Поскольку в те времена муж посещал жену в ее доме, добавляет он, дети, естественно, принадлежали матери и воспитывались одной матерью. Иначе говоря, речь идет о пережитках матрилинейного рода (КС, с. 141).

⁴ «Поднялась на небо», т. е. в Такама-но хара.

⁵ Т. е. собрала наскобленный с раковин порошок.

⁶ В тексте здесь хаха-но тисиру-о 母の乳汁を, и это выражение не вполне ясно. Выше говорится о том, что Умуги-химэ «дождалась (пока Кисагаи-химэ наскоблит и соберет порошок со своей раковины) и приняла (этот порошок)», поэтому непонятно, откуда берется здесь хаха-но тисиру — «материнское молоко». Мы истолковываем это место в том смысле, что Умуги-химэ помазала или втерла в раны Оо-кунинуси соскобленное с раковины, применив его, как, очевидно, применяли в таких случаях материнское молоко. Приблизительно

так толкуют это выражение и комментаторы, добавляя, что жидкость, выделяемая моллюском раковины *хамагури*, имеет белый цвет и похожа на грудное молоко. Очевидно, полагают они, Умуги-химэ развела наскобленный порошок этой жидкостью и помазала ожоги Оо-кунинуси. В выражении *хаханотисиру-о нурисикаба* остается не совсем ясным глагол *нуру* (может читаться *мамирэру*): означает ли он здесь «помазала [раны, как] грудным молоком» или «развела [наскобленное] грудным молоком», под которым подразумевается жидкость *хамагури*. Нами принят первый вариант.

⁷ В тексте здесь *урувасики отоко-ни наритэ, идэасобики*. В последующих мифах «Кодзики» встречается выражение *урувасики отоко* (например, в мифе о братьях-богах Рыбаке и Охотнике). Думается, что в рассказе об Оо-кунинуси слово *урувасики* — «прекрасный», «восхитительный» (БЯРС, с. 366) — еще не имеет значения эстетической категории, речь идет, вероятно, о том, что Оо-кунинуси, излечившись, снова превратился в невредимого, великолепного, полного сил молодого бога.

⁸ Слово *химэя 茹矢* — в нашем переводе «стрела» — может трактоваться и как «клин».

⁹ Глагол *коу 乞ふ* — в нашем переводе «нацелились [в него]» — остается в данном контексте не совсем ясным. Обычное значение его «желать», «просить». Х. Канда и Д. Ота полагают, что здесь этот глагол означает: «наложив стрелу на лук, ожидать отдачи от [выстрела]».

¹⁰ В этом месте текста неясно, кто дал возможность богу Оо-намудзи-но ками проскользнуть через развилину дерева и убежать. Предыдущее действие совершается братьями Оо-намудзи-но ками, перед этим его оживляет и дает ему наказ мать, далее субъекта действия нет. Единственным указанием может служить то, что мать услала Оо-намудзи-но ками к богу Оо-я-бико. Вероятнее всего предположить, исходя из этого, что дальнейшие действия совершает именно последний. Следует отметить, что в тексте издания «Кодзики-синко» в этом месте вместо глагола *ногаситэ* — «дал ему убежать», как в других изданиях, стоит *ногарэтэ саритамауки*, т. е. сам Оо-намудзи-но ками «сумел убежать». Далее следует: *мияоя-но микото мико-ни норитамаваку*, т. е. «мать-богиня сказала сыну...». Таким образом, весь отрывок в «Кодзики-синко» выглядит совершенно по-другому и переводиться должен иначе, чем это сделано у нас. Но мы принимаем, как и везде, варианты «Кодзики-тайсэй» и «Кодзики-Норито», тексты которых, как уже указывалось, идентичны.

¹¹ Здесь снова встречается глагол *хакару* в значении «советовать», «обдумывать».

И вот в точности как было [сму] сказано, отправился [бог Оо-намудзи] к богу Суса-но-о-но микото, а дочь его, Сусэри-бимэ — Ярая Дева, вышла и увидела [бога Оо-намудзи], обменялась [с ним] взглядом, супружески [с ним] соединилась¹, вошла обратно [в дом] и сказала своему отцу: «Прекраснейший бог явился», — так сказала.

Тогда тот Великий Бог вышел-взглянул: «Зовется он Асихарасико-о — Безобразный Муж с Тростниковой Равнины»², — сказал, тут же [бога Оо-намудзи] позвал-ввел и положил спать в пещеру со змеями³. Тут его жена, богиня Сусэри-бимэ-но микото, дала своему супругу⁴ шарф-талисман, отгоняющий змей⁵, и сказала: «Если те змеи вознамерятся тебя укусить, трижды этим шарфом взмахни — отгони их», — так сказала. И вот [он] сделал, как [она] научила, и тогда змеи сами присмирели. Потому [он] неведимо [ночь] проспал и вышел.

И опять, на следующую ночь, [бог Суса-но-о] поместил [его] в пещеру со стоножками и пчелами, а [Сусэри-бимэ] дала шарф-талисман, отгоняющий стоножек и пчел⁶, и, как прежде, научила [его]. Потому неведим вышел.

И опять [бог Суса-но-о] выпустил гудящую стрелу⁷ на широкую равнину и послал [его] искать ту стрелу. А когда [он] вышел на ту равнину, [бог Суса-но-о] тотчас ту равнину огнем запалил-окружил.

Тут не знал [бог Оо-намудзи], в каком месте [с той равнины] выйти, а в это время мышь пришла и сказала: «Внутри поло-поло, снаружи узко-узко»⁸, — так сказала. А раз так было [ему] сказано, [бог Оо-намудзи] и тоинул в то место ногой и провалился, а пока [там] укрывался, огонь

поверху прошел. Тогда тамышь, ту гудящую стрелу держа в зубах, вышла и [ему стрелу] поднесла. Перья на той стреле деткимышь все обвели⁹.

Тут его жена, Сусэри-бимэ, держа принадлежности для похорон¹⁰, пришла в слезах, и отец ее, Великий Бог, думая, что [бог Оо-намудзи] уже умер, вышел на ту равнину. И вот когда [бог Оо-намудзи] ту стрелу [ему] поднес, повел [его] с собой в дом, в просторный — в восемь столбов — покой ввел и заставил у себя в голове искать насекомых.

И вот [бог Оо-намудзи] в его голове поглядел, а [там] полно стоножек оказалось. Тут его жена взяла плоды дерева муку¹¹ и красной глины и дала своему супругу. И вот [он] плоды того дерева раскусил-раздробил, красной глиной рот набил и выплюнул, а тот Великий Бог уверился, что [он] стоножек раскусил-раздробил и выплюнул, с любовью в сердце о нем подумал и заснул.

Тогда [бог Оо-намудзи] того бога за волосы взял, к каждой стропилине¹² того покоя [по волосу] привязал, скалой, что только пятьсот человек¹³ притащить могли бы, двери того покоя завалил, свою жену, Сусэри-бимэ, на спину посадил, тотчас же того Великого Бога Меч Долголетия, Лук и Стрелы Долголетия¹⁴, а еще его Небесное Говорящее Кото¹⁵ с собой прихватил и убежал, а тут Небесное Говорящее Кото задело за дерево, и по всей земле звон пошел.

И вот тот спавший Великий Бог услышал-удивился и свои покои разметал-разнес. Однако пока [он] волосы, привязанные к стропилам, освобождал, [те] далеко убежали. И вот тогда [бог Суса-но-о], преследуя [их], достиг Ёмоцухирасака — Прохода Страны Ёми¹⁶, далеко-далеко [через тот проход] заглянул, бога Оо-намудзи-но ками позвал и сказал: «С этим Мечом Долголетия и Луком-Стрелами Долголетия, что у тебя есть, ты сводных братьев¹⁷ на гребень холма загони, а еще к стремнине реки [их] гони — [в нее] сбрось, [и тогда] ты Богом-Правителем Великой Страны станешь, а еще Богом-Духом Земли людей¹⁸ станешь, ту дочь мою, Сусэри-бимэ, главной женой сделай, у подножия горы Уканояма, на скалах-корнях столбы дворца прочно утверди, до Равнины Высокого Неба коньки кровли вознеси¹⁹ и [там] пребывай ты, негодник!»²⁰ — так сказал.

Потому, когда с теми Мечом-Луком [он] тех восемьдесят богов гнал-загонял, [он их] на каждый гребень холма загнал-уложил, в каждую стремнину реки загнал-сбросил и впервые создал страну²¹.

- ¹ *Аитамаитэ* переводим здесь как «супружески [с ним] соединилась» с идеографическим обозначением 相婚いて. В тексте «Кодзики» эти иероглифы прочитаны как ёбау — «иметь связь с женщиной», «вступить в брак» (см. коммент. ранее). Глагол *ау* может иметь в определенном контексте самостоятельное значение «обменяться брачной клятвой». В следующих строках Сусэри-бимэ именуется женой Оо-намудзи-но ками.
- ² Одно из пяти имен бога Оо-куниуси-но ками. Отметим, что, называя его так, Суса-но-о даже не прибавляет к имени обычных титулов, положенных богам, — *ками* или *микото*. Такое поведение Суса-но-о можно толковать по-разному: как нежелание сразу признать Оо-намудзи-но ками достойным мужем для своей дочери (в пользу такого толкования говорит и то, что вслед за тем Суса-но-о подвергает пришельца жестоким испытаниям); можно также истолковать употребление уничижительного имени как средство отогнать от именуемого злых духов (см. НСК, т. 3, с. 324 и сл.). Однако сюжет данного мифа с его типично сказочными мотивами — отец девушки подвергает будущего зятя испытаниям — говорит, с нашей точки зрения, в пользу первого истолкования.
- ³ *Хэби-но мура* 蛇の室 переводим здесь как «пещера со змеями».
- ⁴ В тексте здесь не встречавшееся ранее слово *хикодзи* с идеографическим обозначением, обычным для слова «муж» 夫. *Хико*, так же как в именах собственных, означает «молодой мужчина» (о знатном лице), *ти* (здесь *дзи*) — суффикс, выражающий почтение (по другому толкованию, указывает на мужской род).
- ⁵ *Хэми-но хирэ* (*хирэ* записано фонетически) — «шарф-талисман», имеющий магическую силу отгонять змей. В словаре «Кодзиэн» находим следующую справку о *хирэ*: «Это нечто вроде куска ткани, употреблявшегося в древности для магических действий: ею отгоняли ядовитых змей, вредных насекомых. В эпохи Нара (VIII в.) и Хэйан (IX—XII вв.) *хирэ* служил предметом украшения женской одежды. Им махали в знак печали при расставании. Словом *хирэ* обозначают также флажок, прикрепляемый к копыю во время праздничных церемоний» (КОД, с. 1905).
- ⁶ *Хирэ* — «шарф-талисман». Стоножки и пчелы упоминаются здесь как насекомые, вызывающие страх, приносящие вред.
- ⁷ *Нарикабура* 鳴鏑 (может также читаться *нарукабура*) переводим здесь как «гудящая стрела». *Кабура* — наконечник для стрелы с отверстиями, благодаря которым стрела в полете гудит. Такие стрелы употреблялись как сигнальные — ими подавали сигнал к началу битвы (БЯРС, с. 297). Комментаторы считают, что слово *кабура* произошло из-за сходства формы наконечника

- с репой *кабура*. Д. Цугита этимологизирует слово *кабура* иначе: *кабу* — слово одного корня с *куби* — «шея», *кабу* — «береза», *кобу* — «опухоль» и др. *Ра* — суффикс.
- ⁸ *Ути-ва хорахора*, *то-ва субусубу* (*хорахора* и *субусубу* записаны фонетически) переводим здесь как «внутри поло-поло, снаружи узко-узко». Слово *хора* одного происхождения с *хораана* 洞穴 — «пещера», *хиро* — «широта». Речь идет, очевидно, о пещерке с узким входом, но широкой внутри.
- ⁹ Фраза «перья... объели», по всей видимости, пришла сюда из устного рассказа, из сказки. Т. Мацумура замечает, что сюжет о подземной пещерке и мыши, спасающей героя в минуту опасности, рассматривается как пришедший из Южной Азии, где широко распространены истории о животных, скрывающихся от опасности под землей (НСК, т. 3, с. 334—336).
- ¹⁰ В тексте здесь *хафурицу моно* 喪具, где *хафуру* — то же, что *хабуру* («отпускать», «выпускать», «отбрасывать»), *цу* — частица родительного падежа в старояпонском языке, *моно* — «предметы», «вещи» — в данном случае «похоронные принадлежности». В современном языке *хафуру* произносится как *хоомуру* («погребать»).
- ¹¹ Дерево *муку* 椋 — из семейства вязовых. *Arphananthe aspera* Planch (*мукуноки* — БЯРС, с. 635).
- ¹² В тексте здесь *тарики* 椽, или *тарэги*, — стропилина, поперечина (перекладина), идущая от гребня (копыка) к навесу (kozyрьку) крыши.
- ¹³ В мифе о бегстве Идзанаги из подземного царства фигурирует скала, «которую только тысяча человек могла бы сдвинуть».
- ¹⁴ В словах *икутати* 生大刀 — «Меч Долголетия» и *икуюмия* 生弓矢 — «Лук и Стрелы Долголетия» *ику* означает «долголетие», это «хвалесбное слово», пожелание долгой жизни (например, *икудама* — «жемчужина, дающая долгую жизнь», *икугуи* — «столб долгой жизни», «столб, таящий жизнь», и другие слова, встречающиеся в начальных мифах «Кодзики»). Несомненно, это магические, волшебные предметы.
- ¹⁵ *Амэ-но норигото* — «Небесное Говорящее Кото» — также магический предмет (*кото* — старинный японский струнный инструмент). Комментаторы рассматривают *кото* как предмет, имевший религиозное значение.
- ¹⁶ *Ёмоцухирасака* — «Проход Страны Ёми» фигурировал в рассказе о бегстве Идзанаги из подземного царства.
- ¹⁷ В тексте здесь *мамааниото* 庶兄弟. Комментаторы разъясняют это слово в значении «сводные братья», «братья от разных матерей» (в современном

языке оно означает «многочисленный», а также «народ», «простой народ»). Первоначальное значение идеограммы — «множество людей, собиравшихся вокруг огня» (ДДТ, с. 747).

¹⁸ *Уцуси кун* (первое слово записано фонетически) переводим здесь как «Земля людей» («видимая земля»), т. е. страна, принадлежащая к реальному земному миру.

¹⁹ Фразу *сокоцуиванэ-ни миябасира футосири, такама-но хара-ни хиги такасири* переводим здесь выражением «на скалах-корнях столбы дворца прочно утверди, до Равнины Высокого Неба коньки кровли вознеси», частично заимствуя перевод «Молитвословия Великого очищения» Н. А. Невского: «На скалах-корнях преисподних Сваи палат водрузивши-восставивши грузно, в равнину Высокого Неба Коньковые крылья вознесши высоко...» [34, с. 25].

Мы имеем здесь дело с древним устойчивым словосочетанием, образно, в хвалебных тонах рисуящим возведение дворца или храма. *Сири* (*футосири*, *такасири*) означает «ведать», «господствовать», «владеть». *Тиги* (или *хиги*) — крестообразные балки, далеко выступающие вверх по обоим краям крыши. Вместе с *кацуоги* — поперечными балками они удерживали солому или камыш, которыми крыли крыши. В архитектуре японских храмов до сих пор сохранилась эта форма.

²⁰ *Коно яццуко* — в нашем переводе «ты, негодник!» — вместе с фигурировавшим уничижительным *орэ* («ты» в древнем языке) придают высказыванию Суса-но-о ворчливый, бранчливый тон. Суса-но-о, примирившись с тем, что Оо-намудзи-но kami вышел невредимым из всех испытаний, волей-неволей нарекает его будущим Правителем Земли. Некоторые исследователи, однако, видят в испытаниях, которым Суса-но-о подвергает бога Оо-намудзи, не злую волю, а желание испытать его мужество (НСК, т. 3, с. 342).

²¹ *Хадзимэтэ кун-о цукуритамаики* переводим здесь как «впервые создал страну». Отметим, что в других изданиях встречается *кун-о цукурихадзимэтамаики* — «начал создавать страну». Некоторое недоумение вызывает то обстоятельство, что по начальным мифам «Кодзики» создателями страны выступают боги Идзанаги и Идзанами. Вспомним, что именно им высшие небесные боги «своим повелением: „Заключите дело с этой носящейся [по морским волнам] землей и превратите ее в твердь“, — молвив, драгоценное копье им пожаловав, так поручили». И там, и в данном мифе, о котором идет речь, употребляется глагол *цукуру* — «делать, создавать», хотя он записан разными идеограммами. Идзанаги говорит Идзанами: «Страна, что ты и я

создавали, еще не до конца создана». Здесь также видим глагол *цукуру*. Содержание следующего далее мифа (о том, как Оо-намудзи-но kami вместе с Сукуна-Бикона создает страну), а также то, что Оо-намудзи в *фудоки* именуется «Великий Бог — Создатель Поднебесной», и то, что в варианте «Нихонги» он назван Кунидзукури-Оо-намоти-но микото, не оставляют сомнений в его роли творца и создателя. И Правда, Д. Цугита предлагает понимать под глаголом *цукуру* не «создавать», а «управлять», но это не представляется убедительным, скорее можно предположить, что, поскольку боги Идзанаги и Суса-но-о принадлежат к разным мифологическим системам, их роль в «Кодзики» не сведена восдино, каждому оставлены те функции, которые принадлежали им в местных мифах. Другое решение вопроса может состоять в том, что смерть Идзанами прервала дело создания страны, и Оо-намудзи-но kami должен завершить его. Об определенной неувязке говорят и разночтения, приведенные выше.

Резюмируя содержание мифа об Оо-кунинуси, Д. Цугита толкует *хэми-но муро* (у нас «пещера со змеями») как внутренность древних могил, а слова мыши «внутри поло-поло, снаружи узко-узко» как указание на вход в разрушенную могилу. Большой покой в восемь столбов, в который бог Суса-но-о вводит Оо-памудзи-но kami, указывает, по мнению Д. Цугита, на внутренность каменной гробницы. В древних могильниках внутри каменных гробниц помещения для самих гробов — так называемые *гэнсицу* 玄室 — часто располагались горизонтально по два и по три, указывает он. «Проход Ёмоцухирасака» — это проход от *гэнсицу* до входа в гробницу, который называется *сэндо* 羨道, считает исследователь. Это горизонтальные подземные проходы и камеры в древних могильных курганах (БЯРС, с. 189). «Скала в пятьсот сил» — каменные створки, загораживавшие вход в *сэндо*. Д. Цугита полагает также, что Меч, Лук и Стрелы Долголетия — это *фукусохин* 副葬品, предметы, закапывавшиеся вместе с мертвецом. Он отмечает далее, что гудящая стрела, огонь, которым подожжено поле, — все это можно рассматривать как намек на полевую войну, когда при встрече с превосходящими силами противника пытались избежать гибели, спрятавшись на время внутри древней гробницы, и, таким образом, весь этот миф предстает рассказом о постоянной борьбе племен (или родов) в Древней Японии. Примеры того, что борьбу племен (родов) передавали как ссору между братьями, нередки в мифах «Кодзики», начиная с мифа о братьях-богах Рыбаке и Охотнике, заключает Д. Цугита (КС, с. 151—153). Миф о братьях-богах и наше толкование его см. далее.

И вот та Ягами-химэ, согласно клятве, что раньше дала, сочеталась с [богом Оо-намудзи]. Потому, взяв ту Ягами-химэ с собой, [он] прибыл в Идзумо, однако, боясь его главной жены, Сусэри-бимэ, [она] дитя, что у нее родилось, в развилину дерева засунув-зажав, вернулась [в Инаба]. Потому-то дитя нарекли Ко-но-мата-но ками — Бог Развилыны Дерева — так называли, а другим именем Мии-но ками — Бог Священного Колодца зовется¹.

¹ См. рассказ о сватовстве восьмидесяти богов и Оо-кунинуси к Ягами-химэ. Этот короткий эпизод также производит впечатление вставного.

Этот бог Ятихоко-но ками, желая посвататься к Нунакава-химэ — Деве из Нунакава, что в стране Коси, отправился [туда], и вот, прибыв к дому той Нунакава-химэ, сложил песню:

В стране Восьми Островов
Бог Ятихоко
Жену найти не смог.
И вот он услышал,
Что в дальнем далеке,
В стране, что зовется Коси,
Мудрая дева есть,
И вот он услышал —
Прекрасная дева есть.
И сватать ее
Отправился в путь,
Сватать ее
Пустился в путь.
Еще я¹ развязать не успел
Тесьму моего меча,
Еще я распустить не успел
Моего хаори шнуры,
Деревянную дверь,
За которой дева спала,
Толкая-тряся,

Я там стоял,
 Шатая-таща,
 Я там стоял, —
 А уже на зеленых горах
 Дрозд запел,
 Птица майских полей
 Фазан отозвался ему,
 Дворовая птица
 Петух прокричал.
 Как они досадили мне,
 Эти птицы, криком своим!
 Ах, унять бы несносный крик
 Этих горло дерущих птиц!
 Таковы слова,
 Вот они, слова
 Спешащих-летащих
 Ама быстрых гонцов!²

Так сложил.

Тогда та Нунакава-химэ, все еще не открывая дверей, изнутри сложила [ему] песню:

Бог Ятихоко!
 Я всего лишь женщина,
 Гнущаяся трава.
 А моя душа —
 Птица в бухте морской.
 Пусть еще пока
 Я птица ничья³,
 Время пройдет, и я
 Птицей стану твоей.
 Жизнь свою
 Не погуби [второных]!
 Таковы слова,
 Вот они, слова
 Спешащих-летащих
 Ама быстрых гонцов!

Когда солнце уйдет
 За зеленые горы,
 Явится ночь,
 Черная, как ягоды тута⁴.
 [Тогда] приходи,
 Смеясь, как солнце поутру,
 Руками, что так белы,
 Как жгуты из волокон тута,
 Мою молодую грудь,
 Нежную, как пушистый снег,
 Приласкай!
 И, лаская, сплетемся.
 Руками, что как жемчуга,
 Руками жемчужными,
 Обними!
 И, протянувшись свободно,
 Уснем крепким сном.
 Так не взывай любовно
 [Ко мне], Бог Ятихоко!
 Таковы слова,
 Вот они, слова!

Так сложила. Потому в ту ночь они не соединились, а соединились на следующую ночь.

¹ В начале песни сказано: *Ятихоко-но kami-но микото-ва* — «Бог Ятихоко», т. е. рассказ ведется от третьего лица. Внезапно, начиная со слов *татага о-мо имада токадзутэ* — «Еще не развязав перевязи меча», рассказ переходит к первому лицу. Такова особенность этой древней песни, где начало, возможно, является традиционным зачином, сообщением об обстоятельствах дела.

² В конце каждой из приводимых здесь песен (за исключением последней) есть повторяющийся рефрен: *Иситауя Амахасэзугаи кото-но катаригото-мо ко-о ба* — в нашем переводе «Таковы слова, // Вот они, слова // Спешащих-летащих // Ама быстрых гонцов». Этот рефрен привлекает пристальное внимание комментаторов, начиная с Мотоори Ёриинага, но так и остается не расшифрованным до конца. Неясен смысл выражения *иситауя*. Мотоори Ёриинага высказывает предположение, что оно вставлено в текст песни «для

ритма», связывает строки песни между собой, но не имеет самостоятельного значения. Однако далее, рассматривая *иситауя* в связи со следующим за ним *амахасэдзукаи*, он склоняется к мнению, что *иситауя* означает «быстролетящий». Нами условно принят перевод — «спешащих-летающих».

По поводу слова *амахасэдзукаи* — в нашем переводе «Ама быстрых гонцов» — комментаторы высказывают предположение, что это «рыбак-гонец». К. Курано полагает, что эти слова означают «гонец, летящий в небе», т. е. посланец образно приравнивается к птице.

Различные предположения высказываются по поводу слов *кото-но катаригото-мо ко-о ба* — в нашем переводе «Таковы слова, вот они, слова». Мотори Норианага предполагает, что они означают: «Все это останется, как слово в древних делах, до позднейших веков» или «То, что передается с древности» (МН-дзэнсю, т. 2, с. 523). Другие комментаторы предлагают толковать эти слова как «рассказ, передающий события», «слова, переданные *амахасэдзукаи*», «слова, которые прибавляли, когда рассказывали людям древние предания».

³ В тексте *вадори* 我鳥 — у нас «птица ничья» (дословно: «своя птица»).

⁴ В выражении *нубатама-но ё-ва* — «ночь, черная, как ягоды тута», слово *нубатама* (иначе *убатама*) обозначает плоды декоративного растения «белямканда». Переносное значение: «черный, как вороново крыло» (БЯРС, т. 2, с. 353). Название этих плодов является постоянным эпитетом (*макуракотоба*) к слову *ё* — «ночь».

Опять жена того бога¹, богиня-императрица Сусэри-бимэ-но микото, сильно возревновала². Потому ее супруг-бог, досадуя [на это], собрался отправиться из Идзумо в страну Ямато и стал снаряжаться.

И вот, взявшись рукой за седло своего коня, ногу занеся в стремя, сложил:

Облачен я весь
В одежды черного цвета,
Черные, что ягоды тута.
Словно морская птица³,
Глядя себе на грудь,
Ими, как крыльями, хлопаю —
Не годны они!
В волну, что бежит к земле⁴,
Бросаю одежды эти.
Облачен я весь
В одежды синего цвета,
Синие, что зимородок.
Словно морская птица,
Глядя себе на грудь,
Ими, как крыльями, хлопаю —
Не годны и они!
В волну, что бежит к земле,
Бросаю одежды эти.

Облачен я весь
 В одежды цвета марены,
 Что на горах взроста.
 Словно морская птица,
 Глядя себе на грудь,
 Ими, как крыльями, хлопаю —
 Эти годятся!⁵
 Любимая моя!
 Богиня-жена моя!
 Когда я удалюсь
 Со стай слуг моих,
 Сгрудившихся, как птичья стая,
 Когда я удалюсь,
 Их увлекая в путь,
 Как увлекает птицу птица,
 Хоть скажешь: «Не заплачу я»,
 Заплачешь,
 Голову склоня,
 Как склонится побег сусуки*
 На склоне гор,
 И плач твой встанет,
 Как дымка раннего дождя.
 Богиня-жена моя,
 Молодая трава!⁶
 Таковы слова,
 Вот они, слова!

Так сложил.

Тогда та императрица взяла чашу, полную сакэ, приблизилась [к нему] и, поднеся [чашу], сложила:

Бог Ятихоко!
 Оо-кунинуси мой!
 Ты — муж, и потому

* Сусуки — мискант китайский — высокое (до 2 м) травянистое растение с верхушкой в виде метелки.

На острове любом из тех,
 Что ты на веслах обойдешь,
 На мысу любом из тех,
 Что на пути ты обогнешь,
 Будешь иметь жену —
 Молодую траву.
 Другое дело я,
 Я — женщина, и потому,
 Кроме тебя одного,
 Мужчины нет у меня,
 Кроме тебя одного,
 Мужа нет у меня.
 Под шелком полога
 Веющим,
 Под одеялами греющими,
 Под покрывалами шелестящими
 Мою молодую грудь,
 Нежную, как пушистый снег,
 Руками, что так белы,
 Как жгуты из волокон тута,
 Приласкай!
 И, лаская, сплетемся.
 Руками, что как жемчуга,
 Руками жемчужными,
 Обними!
 И, протянувшись свободно,
 Усни крепким сном.
 Вкуси изобильного сакэ.

Так сложила.

Так сложила, и, обменявшись чашками⁷, обвинив пси друг друга, [они] до нынешнего дня⁸ здесь пребывают в покое⁹. Песни эти называют «Рассказами эпохи Богов»¹⁰.

И вот дитя, что родил этот бог Оо-кунинуси-но ками, сочетавшись с Такири-бимэ-но микото — Девой-Богиней Тумана, пребывающей во дворце Окидзумия, в Мунаката, [был] Адзисикитака-хиконэ-но ками — Юноша — Высокий Бог Плугов. Следующей [была] Така-химэ-но микото — Дева — Высокая Богиня, младшая сестра. Другое имя Ситатэ-ру-

химэ-но микото — Дева — Ниже Светящаяся Богиня. Этот бог Адзисикитака-хиконэ-но ками ныне зовется Камо-но оо-ми-ками — Великий Священный Бог Камо.

Дитя, что еще родил бог Оо-куниуси-но ками, сочетавшись с Камуятатэ-химэ-но микото — Девой-Богиней Божественных Стрелы и Щита, [был] Котосирануси-но ками — Бог-Оракул.

А дитя, что еще родил, сочетавшись с дочерью Ясимабудзи-но ками — Бога-Владельца Восьми Островов, Торимими-но ками — Богиней — Птичье Ушко, [был] Торинаруми-но ками — Бог Моря Кричащих Птиц.

Дитя, что родил этот бог, сочетавшись с Хинатэринукатаби-тиоикотини-но ками — Богиней, Освещающей Сельские Местности в Нуката, [был] Куниоситоми-но ками — Бог Обильных Богатств Страны.

Дитя, что родил этот бог, сочетавшись с Асиадака-но ками — Богиней Тростниковых Высот, другое имя Ягахаэ-химэ — Дева Множества Цветений, [был] Хаямика-но-такэсахая-дзинуми-но ками — Бог Быстрый Устрашающий Храбрый Правитель из Сахая.

Дитя, что родил этот бог, сочетавшись с дочерью Амэ-но-микануси-но ками — Бога — Небесного Устрашающего Правителя, Сакитамахимэ — Девой Счастливой Жемчужины, [был] Микануси-хико-но ками — Юноша-Бог Устрашающий Правитель.

Дитя, что родил этот бог, сочетавшись с дочерью Оками-но ками — Бога-Дракона, Хинараси-химэ — Девой Ровного Огня, [был] Тахирисимаруми-но ками — Бог-Дух из Кидзима.

Дитя, что родил этот бог, сочетавшись с дочерью Хихираги-но-соноханамадзуми-но ками — Бога Редчайших Цветов Душистого Кустарника, Икутама-сакитама-химэ-но ками — Девой-Богиней Животворящей Жемчужины, Счастливой Жемчужины, [был] Миронами-но ками — Бог Волн в Мире.

Дитя, что родил этот бог, сочетавшись с дочерью Сакиямануси-но ками — Бога-Правителя Уступчатых Гор, Аонумауманумаоси-химэ — Девой Болот из Нуноси, [был] Иунооситомиториаруми-но ками — Бог Моря Кричащих Птиц в Нуноси.

Дитя, что родил этот бог, сочетавшись с Вака-цукусимэ-но ками — Юной Богиней из Цукуси, [был] Амэ-но-хибараоосинадоми-но ками — Бог — Солнечное Чрево из Большого Синадо.

Дитя, что родил этот бог, сочетавшись с дочерью Амэ-но-сагири-но ками — Бога Небесных Туманов в Уцельях, Тооцуматинэ-но ками —

Богиней Далеского Мати, [был] Тооцуямасакитараси-но ками — Бог Далеского Ямасаки.

От бога Ясима-дзинуми-но ками до бога Тооцуямасакитараси-но ками — богов, о которых рассказано выше, называют «Богами Семнадцати Поколений»¹¹.

- ¹ Под словами «тот бог» имеется в виду Ятихоко, т. е. Оо-кунинуси.
- ² На ревнивый характер богини Сусэри-бимэ намекалось в рассказе о Ягамихимэ, заснувшей свое дитя, рожденное от Оо-кунинуси, в развилину дерева и возвратившейся в Инаба из страха перед ревностью Сусэри-бимэ.
- ³ Речь идет о водоплавающих птицах. Такие птицы, вытянув шею, смотрят на свою грудь. Отсюда слово *окиццатори* (у нас — «морская птица») стало постоянным эпитетом.
- ⁴ *Хэцунами* 邊つ波 переводим как «волны, что бегут к земле», дословно: «прибрежные волны».
- ⁵ Бог Ятихоко трижды осматривает свои одежды и лишь на третий раз оказывается удовлетворен ими, так как мрачные черные и синие одежды не годятся для сватовства.
- ⁶ Выражение *вакагуса-но* — «молодая трава» является постоянным эпитетом к таким словам, как «жена», «возлюбленная» и т. п.
- ⁷ В выражении *укиюи ситэ* (записано фонетически) — в нашем переводе «обменявшись чашками» — *уки* означает «быть полным», *юи* «соединиться», «дать брачную клятву».
- ⁸ В выражении *има-ни итару мадэ* — «до нынешнего дня» — остается неясным значение слова *има* («теперь», «нынешний день»). Какое время здесь имеется в виду? Эти слова безусловно являются примечанием Ясумаро, и думается, что, записывая их, он имел в виду свое время, т. е. время составления «Кодзики».
- ⁹ Выражение *сидзумаримасу* (дословно: «успокаиваться», «утихать») встречалось выше, в рассказе об очищении бога Идзанаги, и, очевидно, означает пребывание божества в определенном месте, где оно «успокаивается», — в храме, где затем поклоняются ему.
- ¹⁰ *Камугатару* — дословно: «божественные рассказы», в нашем переводе «Рассказы эпохи Богов».
- ¹¹ Сосчитав рожденных Оо-кунинуси и его потомками богов, нетрудно убедиться в том, что рождено не семнадцать, а пятнадцать поколений. Эту ошибку

в числе отмечает и Мотоори Норинага: «То ли это пропустил Арэ (т. е. Хиэ-да-но Арэ — сказитель, фигурирующий в предисловии Ясумаро. — *Е. П.*), когда должен был быстро прочесть все это, то ли это ошибка позднейшего переписчика, — теперь решить трудно» (МН-дзэнсю, т. 2, с. 562). Выше мы встретились с обратным случаем: богов было рождено больше, чем показывал подсчет Ясумаро. Не исключено, что подобные ошибки в тексте «Кодзики» возникают из-за смешения двух различных генеалогий.

И вот когда бог Оо-кунинуси-но ками пребывал на мысе Михо в Идзумо, по гребням волн, сидя в небесной лодочке из стручка каками¹, в платье, что соорудил [себе] из кожицы трясогузки², перья [из нее] выщипав-выдергав, явился сюда бог.

Тогда [бог Оо-кунинуси] спросил его имя, но [тот] не ответил.

Снова спросил у богов [своей] свиты, но [те]: «Никто из нас не знает», — сказали.

Тут проквакала жаба³: «Куэбико⁴, вот кто непременно должен знать», — так проквакала, и потому [бог Оо-кунинуси] тут же призвал Куэбико и спросил.

Тогда [тот] сказал в ответ: «Это священное дитя богини Камимусуби-но ками, Сукуна-Бикона-но ками — Бог-Малыш, вот это кто!» И вот когда [бог Оо-кунинуси-но ками] рассказал [об этом] Камимусуби-но ми-оя-но микото — Богине Божественного Творения — Священной Матери, [та] сказала в ответ: «Он и в самом деле мое дитя. Среди [других моих] детей это дитя проскользнуло у меня меж пальцев. Потому ты, Безобразный Бог-Муж с Тростниковой Равнины, [и он] станьте братьями и ту страну⁵ создавайте-укрепляйте», — так сказала.

Потому с тех пор Оо-намудзи и Сукуна-Бикона — два бога совместно эту страну строили-укрепляли. А уж после того тот бог Сукуна-Бикона-но ками переправился в заморскую Страну Вечной Жизни⁶. И вот тот самый Куэбико, что опознал того бога Сукуна-Бикона, теперь зовется Пугало Юрных Полей⁷. Этот бог, хоть ноги и не ходят у него, все дела в Поднебесной знает.

- ¹ *Каками* (в современном японском языке *кагами* или *кагаимо*) — многолетнее вьющееся растение. Плоды его имеют овальную форму и, разделенные надвое, похожи на лодочку (КОД, с. 370).
- ² Знак 鵞 в тексте «Кодзики» в одном из вариантов «Нихонги» прочитан как *садзаки*, что является старым названием птички *мисосадзаи*. Это чрезвычайно маленькая птичка, с длиной крылышек приблизительно в 5 см. Мотори Норинага полагает, что для одежды бога, сидящего в лодочке из плода *каками*, кожа эта этой птицы слишком велика. Он считает возможным, что знак 鵞 написан ошибочно вместо знака 蛾, который должен быть прочитан как *химуси* (МН-дзэнсю, т. 2, с. 567). *Химуси* — личинка шелковичного червя или мотылек этого насекомого (КОД, с. 1888). Наш перевод — «трясогузка», так как эта птичка — одна из самых маленьких, известных у нас.
- В. Г. Астон полагает, что данный рассказ свидетельствует о связи племени Идзумо с народами Северной Азии, «носившими одежды из птичьих перьев, так же как население Курильских островов в наши дни».
- ³ В тексте здесь *танигуку* (записано фонетически). Комментаторы поясняют это слово как старое наименование *хикигаэру*, т. е. жабы. Есть предположение, что в слове *танигуку* соединились два самостоятельных слова: *тани* — «долина» и *куку*, бывшее, вероятно, древним наименованием лягушки, родившимся из звукоподражания.
- ⁴ *Куэбико* (записано фонетически) означает «пугало» (в современном японском языке *какаси*). Дословно: «разрушенный (развалившийся) мужчина» 崩彦, т. е. пугало в образе мужчины, выставленное на дождь и ветер, разрушающееся от непогоды, треплущееся на ветру. Мы приводим здесь *Куэбико* как собственное имя. Пугало должно было выполнять функцию духа-охранителя полей.
- ⁵ Речь идет о «Земле людей», «видимой земле» — Тростниковой Равнине — Серединной Земле.
- ⁶ *Токоё-но кун* 常の国 — в нашем переводе «заморская Страна Вечной Жизни». К. Курано поясняет, что это «страна, находящаяся далеко за морем» (КГ, с. 139), однако встречаются и толкования этого выражения как «Страна Вечной Жизни», находящаяся «в далекой-далекой земле, по ту сторону моря» (КН, с. 109).
- ⁷ В тексте *Ямада-но сохоло* (*сохоло* записано фонетически, иначе *сохолзу*).

Тут бог Оо-кунинуси-но ками, горюя, сказал: «Как смогу я один хорошо создать эту страну? С каким богом вместе мы хорошо создадим эту страну?» — так сказал.

В это время был бог, который прибыл, освещая море. Тот бог сказал: «Если будешь хорошо поклоняться мне¹, я вместе [с тобой] буду хорошо создавать [страну]. А не сделаешь так, трудно будет стране стать», — так сказал.

Тогда бог Оо-кунинуси-но ками сказал: «В таком случае, как поклоняться тебе?» — так сказал, и [тот бог] сказал в ответ: «Поклоняйся мне на восточной горе [из гор] Аогаки-яма в Ямато».

Это бог, что пребывает на горе Миморояма.

¹ В тексте здесь ёку вагамаэ-о осамэба... — в нашем переводе «если будешь хорошо поклоняться мне». Выражения типа ...но маэ... но мото — обычные выражения в «Кодзики», когда речь идет об обращении к богам. Подобным способом как бы исключается возможность непосредственного соприкосновения с богами.

И вот дитя, что родил этот бог Оо-тоси-но ками, сочетавшись с дочерью Камуикумусуби-но ками — Бога Божественной Животворящей Силы, Ино-химэ — Девой из Ино, [был] Оо-куни-ми-тама-но ками — Бог — Священный Дух Великой Страны. За ним Кара-но ками — Корейский Бог. За ним Сохори-но ками — Бог Сохори. За ним Сирахи-но ками — Бог Сираги. За ним Хидзири-но ками — Бог-Мудрец.

Пять богов.

Дитя, что еще родил, сочетавшись с Каё-химэ — Девой Святящейся, [был] Оо-кагаямато-оми-но ками — Благородный Бог Большого Святящегося Входа в Горе. За ним Митоси-но ками — Бог Священной Жатвы.

Два бога.

Дитя, что еще родил, сочетавшись с Амэтикарумидзу-химэ — Девой, Ведающей Небесными Водами, [был] Окицу-хико-но ками — Юноша-Бог Тлеющих Углей. За ним Окицу-химэ-но микото — Дева-Богиня Тлеющих Углей. Другое имя Оо-бэ-химэ-но ками — Дева-Богиня Большого Очага. Это и есть богиня очага, почитаемая всем народом.

За ней Оо-ямакуи-но ками — Бог Больших Горных Столбов. Другое имя Ямасуэ-но-оо-нуси-но ками — Бог — Великий Правитель Верхушек Гор. Этот бог пребывает на горе Хиэ, в стране Тикацу-Оми. А еще пребывает в Мацу-но О, в Кадзуно. Это и есть бог, что держит гудящую стрелу¹.

За ним [был рожден] Нивацухи-но ками — Бог Солнца во Дворе. За ним Асуха-но ками — Бог Земли под Ногами. За ним Хахики-но ками — Бог Входа в Жилище. За ним Кагаямато-оми-но ками — Благородный Бог Светящегося Входа в Горе. За ним Хаямато-но ками — Бог Входов у Предгорий. За ним Ниватаканухи-но ками — Бог Высокого Солнца во Дворе. За ним Оо-цути-но ками — Бог Великой Земли. Другое имя Цути-но-ми-о-я-но ками — Богиня — Священная Мать Земли.

Девять богов.

Детей бога Оо-тоси-но ками, о которых рассказано выше, от Оо-куни-ми-тама-но ками до Оо-цути-но ками, всего шестнадцать богов.

Дитя, что родил бог Хаямато-но ками, сочетавшись с богиней Оо-гэцу-химэ-но ками, [был] Вакаямакуи-но ками — Бог Столбов Молодых Гор. За ним Вакатоси-но ками — Бог Молодой Жатвы. За ним Вакасанамэ-но ками — Богиня Молодых Посадок Риса, младшая сестра. За ней Мидзумаки-но ками — Бог Разбрызгивания Воды. За ним Нацутакацухи-но ками — Бог Летнего Высокого Солнца. Другое имя Нацу-но-мэ-но ками — Богиня Лета. За ней Аки-бимэ-но ками — Дева-Богиня Осени. За ней Кукутоси-но ками — Бог Года Побегов. За ним Кукукивакамуроцунанэ-но ками — Бог Побегов Молодой Лозы в Пещерах.

От детей Хаяма, о которых рассказано выше, до Вакамуроцунанэ, всего восемь богов.

¹ Слова коно ками-ва... нарикабура-о моцу ками дзо, несомненно, являются позднейшим примечанием Ясумаро. Однако из них нельзя сделать заключения о функции этого божества и о том, какое особое отношение имеет стрела к данному богу. Во фрагменте из «Ямасиро-фудоки» рассказывается, как дева Тамаэри-химэ, дочь бога Комотакэцуноми-но микото, развлекаясь на берегу притока реки Исикава, увидела плывущую вниз по течению стрелу, окрашенную в красный цвет. Она подобрала эту стрелу и положила ее к себе в постель, отчего забеременела и родила сына. Когда ребенок вырос, по просьбе отца Тамаэри-химэ боги собрались на совет и предложили сыну Тамаэри-химэ поднести чашку сакэ тому, кого он считает своим отцом. И тот, видимо зная, что отцом его является бог Икацути, отправился с этой чашкой прямо на небо. «То, что зовется Красной стрелой, — это бог Хоноикацути-

но Kami, пребывающий в храме уезда Отокуни» (современный г. Нагаока в районе Киото), — так заканчивается этот пассаж в «Ямасиро-фудоки» (Ф, с. 414—415). Мотоори Норинага отождествляет бога Оо-ямакуи-но Kami из «Кодзики» с богом Хоноикацути из «Ямасиро-фудоки» (МН-дзэнсю, т. 2, с. 645—647).

Великая священная богиня Аматэрасу оо-ми-ками, своим повелением: «Тоёасихара-но-тиаки-но-нагаихоаки-но-мидзучо-но куни — Страна обильных тростниковых равнин, тысячеосенних, долгих пятисотенных молодых рисовых ростков — это страна, которой ведать должно моему дитяти, богу Масакацу-а-кацукатихаяхи амэ-но-осихомими-но микото», — так поручив, [ему] велела спуститься с небес.

Тут бог Амэ-но-осихомими-но микото — Бог Обильных Рисовых Ростков, стоя на Небесном Плавучем Мосту, сказал: «Страна обильных тростниковых равнин, тысячеосенних, долгих пятисотенных молодых рисовых ростков находится в большом беспорядке»¹, — так сказал, снова обратно поднялся² и Великой Богине Аматэрасу оо-ми-ками [об этом] доложил.

Тогда по повелению бога Така-ми-мусуби-но ками [и] Великой Священной Богини Аматэрасу оо-ми-ками в долине Небесной Спокойной Реки восемьсот мириад богов собралось-сошлось, богу Омоиканэ-но ками наказали поразмыслить и сказали: «Эта Тростниковая Равнина — Серединная Страна — страна, которой [богиня Аматэрасу] наказала управлять своему дитяти. Потому, думаем [мы], много в этой стране буйствующих земных богов, что быстро, [как ветер], носятся³. Какого бога [мы] тут пошлем, [чтобы к нам] повернуть их?»⁴ — так сказали.

Тогда бог Омоиканэ-но ками и восемьсот мириад богов, посоветавшись, сказали: «Бога Амэ-но-хохи-но ками — Бога Небесного Рисового Колоса, вот кого нужно послать», — так сказали.

Потому бога Амэ-но-хохи-но ками послали, а он тут же вошел в милость у бога Оо-кунинуси-но ками и в течение трех лет не возвращался, не докладывал [о своем поручении].

И вот бог Така-ми-мусуби-но ками [и] Великая Священная Богиня Аматэрасу оо-ми-ками снова спросили всех богов: «Бог Амэ-но-хохи-но ками, что был послан в Тростниковую Равнину — Серединную Страну, долгое время не возвращается, не докладывает. Какого бога [нам] следует снова послать?» — так спросили.

Тогда бог Омоиканэ-но ками сказал в ответ: «Нужно послать сына Амацукунитама-но ками — Небесного Бога-Духа Страны, Амэ-но-вакахико — Небесного Молодого Юнца», — так сказал.

И вот тогда пожаловали [они] Амэ-но-вакахико Небесный Олений Лук и Небесные Оперенные Стрелы⁵ и послали [его]. И вот бог Амэ-но-вакахико, как только спустился в ту страну⁶, сочтался с дочерью бога Оо-кунинуси-но ками, девой Ситатэру-химэ, а еще замыслил ту страну заполучить, и в течение восьми лет не возвращался, не докладывал.

И вот когда Великая Священная Богиня Аматэрасу оо-ми-ками [и] бог Така-ми-мусуби-но ками снова спросили всех богов: «Амэ-но-вакахико долго не возвращается, не докладывает. Какого бога снова пошлем — по какой причине Амэ-но-вакахико долго не возвращается, спросим?» — так спросили.

Тут все боги, а также бог Омоиканэ-но ками: «Фазана, по имени Накимэ — Плачущая Женщина, нужно послать», — так сказали в ответ, и тогда сказали [боги Фазану]: «Ты отправляйся, у Амэ-но-вакахико спроси: „Причина, по которой ты послан был в Тростниковую Равнину — Серединную Страну, та, чтобы буйствующих богов той страны [к нам] повернуть-утихомирить. Почему в течение восьми лет не возвращаешься, не докладываешь?“» — так сказали.

И вот тогда Накимэ спустилась с небес, уселась на густоветвистом дереве кацура⁷, что [стояло] у ворот Амэ-но-вакахико, и сказала в точности по повелению небесных богов. Тогда Амэ-но-сагумэ — Небесная Мудрая Женщина услышала, что эта птица говорит, Амэ-но-вакахико передала и сказала: «Крик этой птицы очень плохой⁸. Потому нужно ее подстрелить», — так посоветовала, и тут же Амэ-но-вакахико взял Небесный Лук из дерева Хадзи [и] Небесную Оленью Стрелу, что [сму] пожаловали небесные боги, и того Фазана подстрелил.

Тут та стрела прошла через грудь Фазана, взлетела обратно и достигла того места, [где находились] в Равнине Небесной Спокойной Реки

Великая Богиня Аматаэрасу оо-ми-ками [и] Такаги-но ками — Бог Высокого Дерева. А бог Такаги-но ками — это другое имя бога Така-ми-мусуби-но ками, вот он кто.

И вот бог Такаги-но ками ту стрелу взял и посмотрел, а к оперению той стрелы кровь пристала.

Тут бог Такаги-но ками: «Эта стрела — та, что была пожалована Амэ-но-вакахико!» — сказал, тут же всем богам показал ее и сказал: «Если Амэ-но-вакахико повеления не нарушил и пришла [к нам] стрела, которой [он] выстрелил в злых богов, не попадай ты в Амэ-но-вакахико. Если же помыслы [он] имеет нечистые, пусть будет проклят этой стрелой Амэ-но-вакахико!»⁹ — так сказав, взял ту стрелу и через дырку, что [проделала] она, отправил ее обратно, [и она] ударила в грудь Амэ-но-вакахико, высокую, как холм, когда [он] утром лежал в постели¹⁰, и [он] умер.

Отсюда [стали говорить] «возвращающаяся стрела»¹¹.

А еще и Фазан тот не вернулся. Потому поговорка «Фазан — Посланный в Один Конец», что и сегодня [существует], отсюда пошла.

¹ *Итаку саягитэ аринари* (первые два слова записаны фонетически) переводим здесь как «находится в большом беспорядке». *Итаку* соответствует современному *ханахадасику*, *хидоку* — «очень», «чрезвычайно». *Саягу* — старинный вариант современного *савагу* — «шуметь», «поднимать переполох».

² Г. е. поднялся снова на небо.

³ *Тихаябуру арафуру кунцуками домо* переводим здесь выражением «буйствующие земные боги, что быстро, [как ветер], носятся». *Тихая* — «быстро, как ветер» (дословно: «очень быстро»). *Ти* — усилительный префикс, сокращенное *ити*, *хая* — «быстрый» (то же, что в имени Хая-Суса-но-о), *буру* — суффикс (ср. *арабуру* — «бесноваться», «буйствовать»).

⁴ В тексте здесь *котомукэму*. К. Курано поясняет, что *котомукэ* имеет значение «повернуть к себе лицом» (того, кто отвернулся, повернулся спиной). В переносном значении — «подчинить», «привести к покорности» (КТ, с. 148).

⁵ В тексте здесь *амэ-но-макакоюми* (*макако* записано фонетически) и *амэ-но-хахая* (*хаха* записано фонетически). Комментаторы истолковывают эти слова как «лук и стрелы, используемые при охоте на оленей».

⁶ «Та страна», т. е. «Земля людей», «видимая земля».

- ⁷ В выражении *юцукацура* 湯津楓 — в нашем переводе «густоветвистое дерево *кацура*» — префикс *ицу*, по толкованию комментаторов, означает «чистый» в ритуальном смысле. Однако Мотоори Норианага толкует его в значении «густо разросшийся» (МН-дзэнсю, т. 2, с. 625).
- ⁸ Выражение *соно наукоэ ито аси* — в нашем переводе «крик этой птицы очень плохой» — нужно понимать в том смысле, что этот крик (голос этой птицы) является плохим предзнаменованием, это зловещий крик. Т. Мацумура указывает, что фазан как вестник — это образ, пришедший из Китая (НСК, т. 3, с. 447).
- ⁹ Слова, произнесенные богом Такаги-но ками, видимо, являются определенной формулой, заклинанием. Такое впечатление производит особенно последняя часть: *моси китанаки кокоро араба... коно я-ни магарэ* (*магарэ* записано фонетически).
- ¹⁰ В тексте здесь *такамунасака-ни*, т. е. грудь лежащего (на спине) Амэ-но вакахико уподобляется высокому холму — так истолковывает это место Мотоори Норианага (МН-дзэнсю, т. 2, с. 634).
- ¹¹ Здесь любопытно примечание Ясумаро о том, что рассказанный выше эпизод послужил основанием для выражения *каэрия* — «возвращающаяся стрела».

И вот плач девы Ситатэру-химэ, жены Амэ-но-вакахико, разнесся ветром и достиг небес. Тут отец Амэ-но-вакахико, Амацукунитама-но ками — Небесный Бог-Дух Страны, находившийся на небесах, а также его жена и дети слышали [этот плач], спустились [на землю] и, плача-горюя, тут же на том месте построили погребальный дом¹, Речного Гуся сделали разносчиком [погребальных] приношений², Цаплю сделали носильщиком метлы, Зимородка приставили к священной пище³, Воробья приставили к ступке⁴, Фазана сделали плакальщицей⁵, — так сделали-определили и дней — восемь дней, ночей — восемь ночей пели и танцевали⁶.

В это время бог Адзисикитака-хиконэ-но ками прибыл и принял участие в похоронах Амэ-но-вакахико, и тогда отец Амэ-но-вакахико, спустившийся с небес, а также его жена — все они, плача, сказали: «Мое дитя не умерло! Мой господин не мертв!» — так сказали и, прижав к его рукам и ногам, плакали-горевали. Причина того, что так ошиблись [была в том], что облик этих двух богов был очень схожим. Из-за этого [они] ошиблись.

Тут бог Адзисикитака-хиконэ-но микото, сильно разгневавшись, сказал: «Я прибыл хоронить [его, потому что его] любимым другом являюсь. С какой же стати уподобляете меня нечистому мертвецу?»⁷ — так сказав, обнажил меч в десять пядей, что его опоясывал, и тот погребальный дом срубил и ногой [его] пнул-откинул прочь. Это и есть Мояма — Погребальная Гора, в верхнем течении реки Аимикава, в стране Мино-но куни. Имя того меча, которым срубил [дом], Оо-хакари — Великая

Мера, так зовется, другое имя Камудо-но цуруги — Меч из Камудо, так зовется.

И вот когда бог Адзисикитака-хиконэ-но ками в гневе улетел, его младшая сестра, Така-химэ-но микото, хотела раскрыть [значение] его священного имени. И вот сложила:

О, жемчужина с отверстием
 На нити жемчужин,
 На священной нити,
 Что надевает на шею
 Дева-ткачиха
 С небес, —
 Это он,
 Бог Адзисикитака
 Хиконэ-но ками,
 Что священные долины
 Пересекает по две!

Так сложила.

Эта песня есть Хинабури⁸ — Сельский Напев.

- ¹ *Моя 喪屋* — «погребальный дом», очевидно, специальное помещение, где справлялся ритуал похорон.
- ² В тексте здесь *кисаримоти* (*кисари* записано фонетически). К. Курано поясняет, что во время погребальной церемонии к гробу подносили посуду, наполненную пищей, а подносившего, видимо, и называли *кисаримоти* (КТ, с. 154). Происхождение этого слова, однако, неясно.
- ³ *Микэбито 御食人* — в нашем переводе «приставили к священной пище» — объясняется комментаторами так: во время похорон перед мертвым ставили пищу так же, как ставили перед ним при жизни. Человек, подававший эту пищу, назывался *микэбито*.
- ⁴ В тексте здесь *усумэ 碓女* — в нашем переводе «приставили к ступке». В ступке *碓* толочся рис (очевидно, для приготовления *моти* — колобков) для участников церемонии. Этим занимались обычно женщины.
- ⁵ *Накимэ 哭女* — в нашем переводе «плакальщица» — женщина, специально приглашавшаяся для того, чтобы «плакать». Такой плач входил в похоронный обряд.

- ⁶ В тексте здесь *асобики* — «развлекаться», «забавляться». В старояпонском языке *асоби* означало также играть на музыкальных инструментах, охотиться (КД, с. 29).
- ⁷ Как уже говорилось, соприкосновение со смертью считалось в древнем японском обществе осквернением. В данном случае бог Адзисикитака-хиконэ рассматривает как осквернение то, что его спутали с умершим.
- ⁸ В тексте здесь *хинабури* 夷振 — в нашем переводе «сельский напев». *Хина* идеографически означает «варварский», но фонетически слово *хина* — это «сельские места», «деревня» (часто с постоянным эпитетом *амадзакару* — «далекая, как небо»).

Тут Великая Священная Богиня Амата́расу оо-ми-ками сказала: «Какого бога следует снова послать?» — так сказала. Тогда бог Омоиканэ-но ками, а также все боги сказали: «Бога, что пребывает в Небесном Скалистом Гро́те, в верховьях Небесной Спокойной Реки, по имени Ицу-но-охабари-но ками — Бог Священного Расширяющегося Клинка — его надо послать. А если не этот бог, то сын его, Такэмикадзути-но-о-но ками — он должен быть послан. А поскольку тот бог Амэ-но-охабари-но ками запрудил воды Небесной Спокойной Реки и путь перегородил, другие боги [там] пройти не смогут. Поэтому специально Амэ-но-каку-но ками — Бога — Небесного Оленя надо послать, чтобы спросил», — так сказали.

И вот когда послали бога Амэ-но-каку-но ками и [он] спросил бога Амэ-но-охабари-но ками, [тот] сказал в ответ: «Повинуюсь. Служу [вам]. Однако в этот путь мой сын, бог Такэмикадзути-но ками, должен быть послан», — так сказав, тут же [его] представил.

Тогда бога Амэ-но-торифунэ-но ками богу Такэмикадзути-но ками дали с собой и послали [их].

А потому эти два бога спустились на побережье Инаса, в стране Идзумо, обнажили меч в десять пястей и поставили [его] острием вверх на гребне волны, на кончике того меча, скрестив ноги, уселись¹ и тому богу Оо-кунинуси-но ками задали вопрос: «[Мы] посланы повелением Великой Богини Амата́расу оо-ми-ками [и] бога Такаги-но ками, чтобы спросить. Нам поручено-сказано было, что Тростниковая Равнина — Середи́нная Страна, которой ты управляешь², — страна, которой ведать [должен] мой потомок³. Потому — каковы твои намерения?» — так сказали.

Тогда бог [Оо-кунинуси] сказал в ответ: «Я сказать не могу. Мой сын, Яэкотосиронуси — Бог-Правитель Многих Слов, он должен сказать. Однако [он] ушел на мыс Михо, позабавиться [охотой] на птиц и ужением рыбы, и еще не вернулся», — так сказал.

И вот тогда послали бога Амэ-но-торифунэ-но ками позвать бога Яэкотосиронуси-но ками, и когда [он пришел], спросили [его], и [он] своему отцу, Великому Богу, сообщил-сказал: «Повинуюсь. Эту страну потомку небесных богов благоговейно предоставляю», — так сказав, тут же ту лодку пнул [ногой] и перевернул, и небесным обратным [хлопком] рук превратил [ее] в зеленую изгородь⁴ и спрятался [за ней].

¹ В тексте здесь *агуми маситэ* 踏み坐して. *Агуму* (от *аси-о-куму*) — «сидеть, скрестив ноги». Само это действие богов — то, что они поставили меч острием вверх и уселись на кончике лезвия, чрезвычайно любопытно. Оно имело целью продемонстрировать абсолютную мощь богов (т. е. их чудесную силу), полагает Д. Цугита (КС, с. 201). Т. Мацумура указывает, что, по древним народным поверьям, боги спускались на меч, поднятый острием кверху (НСК, т. 3, с. 159—163).

² В тексте здесь *имаси-га усихакэру Асихара-но накацукуни* (*усихакэру* записано фонетически) — в нашем переводе «Тростниковая Равнина — Серединная Страна, которой ты управляешь». К. Курано следующим образом истолковывает слово *усихакэру*: *уси* связано со словами *осу* — «ведать» (о высоких лицах), *осаму* — «владеть», «ведать». Отсюда произошло *усиу*, а затем *усихаку* со значением «присваивать», «делать своей собственностью» (КТ, с. 157—158).

³ В тексте *вага мико-но сирасу куни дзо*, т. е. «страна, которой ведать [должно] моему потомку». Между тем речь ведут здесь два бога. Очевидно, эти слова следует понимать как передачу слов Аматэрасу.

⁴ *Амэ-но сакатэ-о аофусигаки-ни утинаситэ* 天の逆手を青柴垣に打ち成して — в нашем переводе «небесным обратным [хлопком] рук превратил [ее] в зеленую изгородь». Выражение *амэ-но сакатэ* объясняется как хлопок руками, имеющий магическое действие. Мотоори Норинага поясняет, что такой хлопок производился либо с вывернутыми наружу ладонями, либо руки при этом вытягивались не вперед, а вверх (МН-дзэнсю, т. 2, с. 726). Что касается изгороди *аофусигаки* 青柴垣, то, как поясняет Т. Мацумура, такие изгороди, плетенные из бамбука или веток, ограждали места, где, по поверьям, обитали боги (НСК, т. 3, с. 494).

И вот тогда [они] спросили у того бога Оо-куниуси-но ками: «Сейчас твой сын, бог Котосиронуси-но ками, так [нам] сказал. Есть ли еще [у тебя] сын, который должен сказать?» — так спросили.

Тут [бог Оо-куниуси] снова сказал: «Есть еще у меня сын, Такэминаката — Доблестный Бог Минаката. Кроме него [сыновей] нет», — так сказал.

Пока [он] так говорил, тот бог Такэминаката-но ками явился, подняв на кончиках пальцев скалу, что только тысяча человек притащить бы могли, и сказал: «Кто это в нашу страну пришел и так шепотком-тишком разговаривает? А ну-ка, померяемся силой! Вот я первый возьму тебя за руку».

Потому [бог Такэмикадзути] дал [ему] взять себя за руку и тут же [свою руку] превратил в ледяную сосульку, а еще в лезвие меча ее превратил. И вот [бог Такэминаката] испугался и отступил.

Тогда [бог Такэмикадзути] попросил в свою очередь руку того бога Такэминаката, и когда взял [ее], то, словно молодой тростник взял, — обхватил и смял [ее], и отбросил от себя, и бог [Такэминаката] тут же убежал прочь.

И вот когда [бог Такэмикадзути] погнался за ним, и настиг [его] у моря Сува, в стране Синано-но куни, и хотел [его] убить, бог Такэминаката сказал: «Повинуюсь. Не убивай меня. Кроме этого места [я] в другие места не пойду. А также повелений моего отца, бога Оо-куниуси, не ослушаюсь. Слов бога Яэкотосиронуси-но ками не ослушаюсь. Эту Тростниковую Равнину — Серединную Страну в точности по повелению потомка небесных богов [тебе] преподнесу»¹, — так сказал.

И вот они снова вернулись обратно и спросили того бога Оо-кунинуси-но ками: «Твои сыновья, два бога Котосиронуси-но ками и Такэминаката-но ками, оба сказали, что не ослушаются повеления потомка небесных богов. А твои намерения каковы?» — так спросили.

Тогда [бог Оо-кунинуси] сказал в ответ: «Того, что сказали мои сыновья, два бога, я не ослушаюсь. Эту Тростниковую Равнину — Серединную Страну, согласно повелению, полностью преподнесу. Только жилище мое [вы] устройте, как небесные покои блистающие, [как те], которыми ведаёт Небесная Солнечная Династия потомка небесных богов², на скалах-корнях столбы дворца прочно утвердите, до Равнины Высокого Неба коньки кровли вознесите³, и [там] меня почитайте, тогда я далеко-далеко — не в ста, а в восьмидесяти поворотах пути⁴ скроюсь и служить вам буду. А ещё — из моих детей, ста восьмидесяти богов, бог Яэкотосиронуси-но ками [нас] и спереди и сзади охранять-служить станет, тогда бога, который ослушался бы, не будет», — так сказал.

Так сказав, на побережье Тагиси в стране Идзумо, небесные священные покои построил [себе], впуск бога Проливов, Кусиятама-но ками — Бог Восьми Чудесных Жемчужин, [у него] стольником⁵ стал, и когда небесные священные яства подносил, произносил благословение⁶. [Этот] бог Кусиятама-но ками в Баклана⁷ превратился, на дно моря нырнул, глину со дна в клюве принес и восемьдесят небесных плоских сосудов⁸ изготовил, стебли водорослей⁹ срезал и ступку для добывания огня¹⁰ сделал, стебли саргассы¹¹ срезал и пестик для добывания огня¹² сделал, огонь высек и сказал:

Огонь, что я добыл,
 Подымайся ввысь,
 Так, чтобы
 На равнине Высокого Неба,
 В небесных покоях блистающих
 Богини-матери Камимусуби-но микото
 На восемь пястей вниз
 Сажа повисла,
 А под землей
 Скалы-корни
 Обожженные затвердели.
 Рыбаки, что ловят рыбу,
 Канаты из волокон таку
 Растянули на тысячу хиро¹³

И тянут к себе, поднимают,
 Шурша-шурша,
 Судака¹⁴ со ртом широко разверстым,
 С плавниками широкими¹⁵.
 Небесные яства из рыб, —
 Столько, что прогнутся подносы бамбуковые,
 [Тебе] поднесу.

Так сказал.

И вот бог Такэмикадзути-но kami поднялся обратно [на Равнину Высокого Неба] и доложил о том, что Тростниковую Равнину — Серединную Страну подчинил и усмирил¹⁶.

¹ В тексте здесь знак 献 (обычное чтение кэн/дзуру), прочитанный как та-тэмацуру с тем же значением: «преподносить», «отдавать», «ставить себя на службу (кому-либо)».

² В тексте амацугами-но мико-но амацухицуги сирасимэсу тодару амэ-но мисунаситэ (тодару записано фонетически) — в нашем переводе «как небесные покои блистающие, [как те], которыми ведаёт Небесная Солнечная Династия потомка небесных богов». Здесь амацугами-но мико-но амацухицуги сирасимэсу, очевидно, следует понимать как «покои, которыми ведаёт (сирасимэсу) потомок небесных богов» (амацугами-но мико), как «наследник Небесного Солнца» или «как Солнечный наследник Небес» (амацухицуги). Далее следует тодару амэ-но мису. Слово тодару поясняется комментаторами как «великолепный», «блистающий». Слово мису 御巢 «Словарь древней лексики» поясняет как «дворец», «покой» (КД, с. 748). К. Курано толкует его как «дворец на небесах» (КТ, с. 163).

³ Здесь снова устойчивая формула, уже встречавшаяся в предшествующих мифах.

⁴ В тексте здесь момотарадзу ясокумадэ-ни... 百足ら 八十垧手に — в нашем переводе «не в ста, а в восьмидесяти поворотах пути». Комментаторы указывают, что момотарадзу — это постоянный эпитет (макура-котаба) к устойчивому словосочетанию ясо 八十 — «восемьдесят».

⁵ В тексте здесь касихадэ 膳夫 — «прислуживающий за столом».

⁶ В тексте здесь выражение хоки моситэ 禱き申して. Хоки означает «молиться», «благословлять».

- ⁷ В тексте здесь *у гё* — «баклан» (*Phalacrocoracidae*) (БЯРС, т. 2, с. 353).
- ⁸ В тексте здесь *амэ-но ясобирака* (*бирака* записано фонетически). Комментарии поясняют слово *хирака* как «плоские *каваракэ*», т. е. глиняные тарелки, плоские сосуды.
- ⁹ В тексте здесь *мэ-но кара* 海布の柄. К. Курано толкует *мэ* как общее наименование съедобной морской травы (КТ, с. 164). *Кара* — верхушка, однако есть выражение *инагара*, означающее «стебель (росток) риса». Отсюда и *мэ-но кара* можно понять как «стебель морской травы».
- ¹⁰ В тексте здесь *хикириусу* 燧白. *Усу* — дословно «ступка». *Хикири* (*хи-окиру*) — высекание огня. *Усу* представляет собой подставку (чашку) с углублениями. В эти углубления вставлялся пестик, вращая который добывали огонь (КД, с. 875).
- ¹¹ В тексте здесь *комо*, современное *хондавара* (морская водоросль ламинария). *Саргасса* — бурая водоросль (БЯРС, т. 2, с. 496). Из листьев этих водорослей плетутся циновки (КД, с. 430).
- ¹² В тексте здесь *хикиригинэ* 燧杵 — «деревянный пестик», палочка (обычно изготовлялась из дерева *хиноки* — японского кипарисовика), которую вставляли в ступку *усу* и, быстро вращая, добывали огонь.
- ¹³ *Хиро* 尋 — «мера для измерения длины веревки, а также глубины воды. Равна 1,81 м» (БЯРС, т. 2, с. 476). Слово *хиро* в значении единицы длины встречается в мифе о братьях-богах Рыбаке и Охотнике и в других рассказах. В данном мифе выражение *тихиро* — «тысяча *хиро*» истолковывается как «бесконечно длинные канаты».
- ¹⁴ В тексте здесь *судзуки* 鱧 — «японский морской судак, *Lateolabrax japonicus*» (БЯРС, т. 2, с. 151).
- ¹⁵ В выражении *охата судзуки* 尾翼鱧 — в нашем переводе «с плавниками широкими» — впервые в «Кодзики» встречаются начальные слова устойчивой формулы, которую в полном виде найдем далее в рассказе о братьях-богах, а также в молитвословиях *норито*.
- ¹⁷ Г. Мацумура полагает, что передача богом Оо-кунинуси управления страной напоминает события середины VII в. в Японии (реформы, осуществленные после так называемого переворота Тайка, произошедшего в 645 г., когда была свергнута власть рода Сога).

Тогда Великая Богиня Аматаэрасу оо-ми-ками, бог Такаги-но ками [со своим] повелением потомку-наследнику, богу Масакацу-а-кацукатихаяхиаэмэ-но-осихомими-но микото сказали: «Теперь Тростниковую Равнину — Середишнюю Страну подчинять кончили, — так донесено. Потому в точности как [тебе] было поручено, спустись и ведай [ею]», — так сказали.

Тогда потомок-наследник, бог Масакацу-а-кацукатихаяхиаэмэ-но-осихомими-но микото сказал в ответ: «Я снаряжился, чтобы спуститься, а в это время [у меня] сын родился. Имя [его] Амэникиси-куниникиси-амацухико-хикохо-но ниниги-но микото — Небесный Юноша-Бог Небесного Изобилия, Земного Изобилия Рисовых Ростков, — вот какое! Этого сына нужно послать вниз», — так сказал!

Дитя, что родил этот сын, соединившись с дочерью бога Такаги-но ками, Ёродзухататоёакидзуси-химэ-но микото — Девой-Богиней Мастерницей Обильной Осени Мириад Ткацких Станков, [было] Амэ-но-хоакари-но микото — Бог Яркости Небесного Огня. За ним Хикохо-но-ниниги-но микото — Юноша-Бог Изобилия Рисовых Ростков рожден.

Два бога.

Потому-то в точности как [потомком-наследником] было сказано, дали повеление богу Хикохо-но-ниниги-но микото: «Эта Тоёсасихара-номидзухо-но куни — Страна Обильных Тростниковых Равнин, Молодых Рисовых Ростков — это страна, которой тебе ведасть, — так поручено [было]. Потому в точности по повелению должно [тебе] спуститься с небес», — так сказали.

И вот когда бог Хикохо-но-нииги-но микото² собирался спуститься с небес, был тут бог, что, находясь на восьми небесных перекрестках [дорог]³, освещал вверху — Равнину Высокого Неба, внизу — Тростниковую Равнину — Серединную Страну.

Потому тогда Великая Священная Богиня Аматэрасу оо-ми-ками, бог Такаги-но ками [своим] повелением богине Амэ-но-удзумэ-но ками сказали: «Хотя ты нежная дева, но ты — божество, что может, лицом к лицу встретясь, одолеть [другого]. Потому только тебе идти и спросить: „Кто это находится тут, на пути, по которому мой потомок⁴ спускается с небес?“» — так сказали.

И вот когда богиня Амэ-но-удзумэ спросила, [тот бог] сказал в ответ: «Я — земной бог. Имя [мое] Саруда-хико-но ками — Юноша-Бог из Саруда, вот какое. Явился сюда, услышав, что потомок небесных богов спустился с небес. По этой причине, желая послужить [ему] проводником, пришел на встречу», — так сказал.

¹ То, что предложил бог Масакацу-а-кацукатихаяхиаэмэ-но-осихоими-но микото («бог с длинным именем») — послать на землю не его самого, а родившегося у него сына, — часто повторяющийся мотив в «Кодзики».

² В «Нихонги» об этом боге рассказывается так: «Длина носа у него семь ата» (咫 — древняя единица длины, «расстояние между раздвинутыми большим и средним пальцами»), «длина спины — больше семи сака» (尺 — то же, что сяку, 30,3 см), «из уголков рта свет исходит» (в тексте прочитано *кутивакки*), глаза «как зеркало в восемь ата, словно красные плоды кагати (см. выше описание змея Ямата-но ороты), сверкают-блестят» (II, т. 1, с. 142).

³ В тексте здесь *амэ-но ятимата* 天の八衢 — в нашем переводе «восемь небесных перекрестков [дорог]», где *тимата* — «ответвление дороги», «переезд» (ДДТ, с. 1995).

⁴ В тексте здесь *ага мико*, т. е. «мой потомок», хотя речь идет о боге, рожденном Аматэрасу и богом Такаги-но ками.

Тогда богам Амэ-но-коянэ-но микото, Футодама-но микото, Амэ-но-удзумэ-но микото, Исикоридомэ-но микото, Таманоя-но микото, всем пятерым главам кланов¹, каждому его службу определив, послали [их] вниз с небес. Тут [богиня Аматаэрасу богу Хикохо-но-ниниги дала] длинные нити со множеством магатама, зеркало — те, которыми [ее из грота] выманивали, а еще меч Кусанаги², а еще Токоё-но-омоиканэ-но ками — Бога Размышляющего из Вечного Царства, Бога-Мужа Тадзикара-о-но ками, Амэ-но-ивато-вакэ-но ками — Юного Бога Небесного Скалистого Входа присоединила³ и сказала: «Это зеркало полностью считай моим духом, поклоняйся ему так, как мне поклонялся бы⁴. А бог Омоиканэ-но ками пусть примет [на себя] мои дела [на земле] и управляет»⁵, — так сказала.

Этих двух богов почитают в храме Звенящих Браслетов⁶, что в Исудзу.

За ними [был] Тоюукэ-но ками — Бог Обильной Пищи — это бог, что пребывает в наружном храме⁷, в Ватараи.

За ним [был] бог Амэ-но-ивато-вакэ-но ками, другим именем Кусивамадо-но ками — Бог Чудесного Входа в Скале зовется. Другим именем Тоёивамадо-но ками — Бог Многих Входов в Скале зовется. Этот бог есть Бог Священных Ворот⁸.

За ним Бог-Муж Тадзикара-о-но ками пребывает в Сананагата.

И вот тот бог Амэ-но-коянэ-но микото.

Есть предок мурадзи [из рода] И Накатоми.

Бог Футодама-но микото.

Есть предок атаэ [из рода] Имубэ.

Богиня Амэ-но-удзумэ-но микото.

Есть предок кими [из рода] Сарумэ.

Богиня Исикоридомэ-но микото.

Есть предок мурадзи [из рода] Кагамицукури.

Бог Таманоя-но микото.

Есть предок мурадзи [из рода] Таманоя⁹.

И вот тогда богу Амацухикохо-но-ниниги-но микото сказали, [и он] оставил [свое] небесное прочное сиденье¹⁰ и, раздвигая небесные, в восемь ряд протянувшиеся облака¹¹, пробиваясь-проталкиваясь¹², встал на отмели возле Небесного Плавучего Моста¹³ и [затем] совершил нисхождение с небес на пик Кудзифурутатэ горы Такатихо, что в Химука, в Цукуси.

И вот тогда двое богов¹⁴ — Амэ-но-осихи-но микото — Бог Небесного Обильного Солнца и Амацукумэ-но микото — Небесный Бог из Кумэ взяли на спины небесные крепкие колчаны¹⁵, опоясались мечами с рукоятками-молотами¹⁶, взяли небесные луки из дерева Хадзи, в руках зажали небесные, оленей убивающие стрелы¹⁷ и, стоя перед [богом Амацухикохо-но-ниниги], служили [ему].

И вот тот бог Амэ-но-осихи-но микото

он предок мурадзи [из рода] Отомо

и бог Амацукумэ-но микото

он предок атаэ [из рода] Кумэ

сказали: «Эта земля [находится] против страны Кара, [это] страна, куда через мыс Касаса прямо приходишь, страна, на которую утреннее солнце прямо светит, страна, которую вечернее солнце освещает. Потому земля эта — очень хорошее место»¹⁸, — так сказав, столбы дворца на скалах-корнях прочно утвердили, коньки кровли до Равнины Высокого Неба вознесли¹⁹ и там пребывали.

¹ В тексте здесь *ццутомо-но* 五伴の緒 — в нашем переводе «пять глав кланов». *Томо* — члены клана (рода); *о* — дословно: «нить», «шнур» (на-

- пример, для нанизывания жемчужин), аллегорически означает здесь «глава (руководитель) клана (рода)», «объединяющий своих людей» (КТ, с. 170).
- ² Предметы, которыми богиня Аматаэрасу наделяет бога Хикохо-но-ниниги, — это все те же предметы, которые уже фигурировали в предшествующих мифах: «напизанные на длинные нити» *магатама*, зеркало и меч *Кусанаги*.
- ³ Из троих богов, которых богиня Аматаэрасу «присоединила» к богу Хикохо-но-ниниги (т. е. дала ему в качестве свиты), двое — Омоиканэ-но ками (здесь он фигурирует как Токоё-но-омоиканэ-но ками — Бог Размышляющий из Вечного Царства) и Тадзикара-о-но ками — уже встречались в рассказе о возвращении Аматаэрасу из грота. Впервые фигурирует здесь бог Амэ-новато-вакэ-но ками — Юный Бог Небесного Скалистого Входа.
- ⁴ В тексте здесь *а-га маз-о ццуку-га гото* — в нашем переводе «как мне поклонялся бы».
- ⁵ В тексте здесь *мацуригото сэё* 政為よ. Идеограммы означают «управлять» (государством). *Мацуру* (со знаком 祭る) означает «обожествлять», «поклоняться».
- ⁶ В тексте здесь *сакукусино исудзу-но мия-ни цзукимацуру* (*сакукусино* записано фонетически) — в нашем переводе «в храме Звенящих Браслетов, что в Исудзу». *Кусиро* 釧 — украшение, надеваемое на руку, браслет (ДДТ, с. 2294). Такие украшения изготавливались из бронзы или камня. Украшенные колокольчиками, они назывались *судзукусино* (*судзу* — «колокольчик»). Отсюда же и слово *саку* — «прорезать» (отверстие в колокольчике «прорезано»). *Сакукусино* является постоянным эпитетом (*макура-котоба*) топонима Исудзу (КТ, с. 171).
- ⁷ Наружный храм (*тоцумия* 外宮, иначе *гэгу* с тем же обозначением) — это «храм (дворец), специально сооружаемый за пределами храмового (дворцового) комплекса на тот случай, если император захочет во время прогулки или по особым обстоятельствам там остановиться» (ДДТ, с. 2392). Иначе говоря, это отдельное строение, возводимое вместе с храмом (дворцом), находящимся внутри храмовой ограды. *Тоцумия* — это отдельно стоящий храм в комплексе главного храма Исэ (Исэ-дзингу) (КД, с. 750).
- ⁸ Здесь, несомненно, опять примечание Ясумаро: *коно ками-ва микадо* (御門) -но ками нари — в нашем переводе «этот бог есть Бог Священных Ворот». Слово *микадо* толкуется как почтенное наименование ворот, преимущественно ворот императорского дворца, храма, а также «императорский дворец», «императорский двор», «император», «страна, управляемая императором» (КОД, с. 2106).

- ⁹ Здесь примечания Ясумаро (записаны мелкими знаками), имеющие целью связать отдельных богов с влиятельными родами, представив их предками этих родов.
- ¹⁰ В тексте здесь *ивакура* 石位, где *кура* — «сиденье», «место» (КТ, с. 172), *ива* — эпитет, дающий значение «крепкий», «прочный».
- ¹¹ В тексте *яэтана кумо* (*тана* записано фонетически). *Яэ* — уже знакомое нам выражение «восемь гряд» (например, *яэгаки* в песне, сложенной Сусано-о). Слово *тана* — от глагола *танабику* — «тянуться», «стелиться» (например, об облаках).
- ¹² *Ицунотивакитавакитэ* (записано фонетически) переводим здесь как «пробиваясь-проталкиваясь». *Ицу* — префикс, имеющий усилительное значение (здесь фигурирует как существительное, поэтому присоединяет к себе частицу родительного падежа *но*); *ти* (*тивакэ*) и *та* (*тавакэ*) — вероятно, от *мити* («дорога», «путь»).
- ¹³ Слова *укидзимари соритатаситэ* (записаны фонетически) объясняются комментаторами как *укидзима* — «отмель» и *сорэтатасу* — стоять возле. Небесный Плавающий Мост (*амэ-но укихаси*) фигурировал в рассказе о создании богами Идзанаги и Идзанами Японских островов в начальных мифах «Кодзики».
- ¹⁴ Интересно, что здесь двое богов — Амэ-но-осихи-но микото и Амацукумэ-но микото — «сосчитаны» с помощью слова «человек» 人 вместо *хасира* — «столб», с помощью которого считались боги в предшествующих мифах.
- ¹⁵ *Амэ-но иваюги* 天の石鞞 переводим здесь как «небесные крепкие колчаны». *Ива* принимаем в значении «крепкий».
- ¹⁶ *Кубуцути-но тати* 頭椎大刀 — в нашем переводе «мечи с рукоятками-молотами» — один из видов древних мечей, верхушка рукоятки которого имела форму головки молота, т. е. была утолщенной (КД, с. 341).
- ¹⁷ «Небесные луки из дерева Хадзи» и «небесные, оленей убивающие стрелы» (*амэ-но хадзюми*, *амэ-но макакоя*) фигурировали выше, в рассказе о том, как Амэ-но-вакахико застрелил Фазана.
- ¹⁸ В тексте *ито ёки токоро* — в нашем переводе «очень хорошее место», где *ёки* записано идеограммой «счастливым» — в ритуальном смысле, т. е. «предвещающий добро» 吉.
- ¹⁹ Здесь снова часто встречающееся устойчивое выражение — метафорическая формула.

И вот тогда [бог Хикохо-но-ниниги] сказал богине Амэ-но-удзумэ-но микото: «Бога Саруда-хико-но оо-ками¹, что служил [мне] проводником, ты, которая его узнала-назвала, проводи-служи [ему]. А еще имя того бога на себя прими и служи [мне]», — так сказал.

Потому-то кими из [рода] Сарумэ носят имя того Бога-Мужа Саруда-хико, и то, что женщин [из этого рода] называют «кими [из] Сарумэ», отсюда идет².

И вот когда тот бог Саруда-хико-но kami пребывал в Адзака, [он] ловил рыбу, и раковина хирабу³ заглотнула [его] руку⁴, [потому он] погрузился в воду и утонул. Потому по имени он, когда погрузился на дно, Сокодоку-ми-тама — Священный Дух, Достигший Дна, зовется; по имени он, когда на морской воде пузырьки пены появились, Цубутацу-ми-тама — Священный Дух Вскипающих Пузырьков Пены зовется; по имени он, когда пена обильно запузырилась, Авасаку-ми-тама — Священный Дух Образующейся Пены зовется⁵.

Тут [богиня Амэ-но-удзумэ], проводив бога Саруда-хико, вернулась обратно и тут же всех [рыб], с плавниками широкими, с плавниками узкими⁶, созвала-собрала и спросила: «Вы⁷ потомку небесных богов будете служить?» И тогда рыбы все: «Будем служить», — сказали, [а] среди них [только] Трепанг⁸ [ничего] не сказал.

Тогда богиня Амэ-но-удзумэ-но микото сказала Трепангу: «Этот рот — рот, что ответить не может», — так сказав, кинжалом⁹ ему рот разрежала. Потому и сейчас рот у Трепанга разрезан.

Потому-то, когда ко Двору первые продукты моря из Сима¹⁰ подносят, [их] раздают [и] кими [из рода] Сарумэ.

- ¹ Бог Саруда-хико здесь назван *оо-ками* — «Великий Бог», но далее снова именуется просто *ками* — «бог».
- ² Вся фраза является примечанием Ясумаро.
- ³ Раковина *хирабугаи* (*хирабу* записано фонетически) — возможно, та самая раковина, которую рыбаки из области Сима называют *дзицугэцукаи* 日月貝 — «раковина солнца и луны» (КТ, с. 175). Мотоори Норианага указывает, что в древности именем *хирабугаи* часто называли людей (МН-дзэнсю, т. 2, с. 793).
- ⁴ В тексте здесь глагол *куивасаэтэ*, означающий «проглотить вместе (с чем-либо)», «проглотить одновременно».
- ⁵ Т. Мацумура предполагает, что три этапа погружения Саруда-хико в море (когда он «коснулся дна», когда «пузырьки пены появились», когда «пена обильно запузырилась») могли отражать своего рода ритуал, производимый рыбаками как моление об обильном улове (НСК, т. 3, с. 584). Три этапа, зафиксированные в этом эпизоде, напоминают также три этапа очищения, произведенного богом Идзанаги.
- ⁶ Об устойчивом выражении-формуле «с плавниками широкими...» см. коммент. 15 к гл. 28.
- ⁷ Здесь снова обращение *на-ва* 汝は, т. е. «ты», хотя богиня Амэ-но-удзумэ-но микото обращается ко множеству рыб: *котого-ни хата-но хиромоно*, *хата-но самоно-о оицумэтэ* — в нашем переводе «вы».
- ⁸ В тексте здесь *ко* 海鼠 — современное *намако* — «трепанг», или «морской огурец» (КОД, с. 721 и 1668).
- ⁹ В тексте здесь *химокатана* 紐刀, дословно — «нож, висящий на шнуре», — в нашем переводе «кинжал».
- ¹⁰ В тексте *сима-но хаяниэ* 島の速贄 — в нашем переводе «первые продукты моря из Сима». *Хая* здесь — «ранние», «первые», *ниэ* — «пища, подносимая богам».

Тут бог Амацухико-хихохо-но ниниги-но микото на мысе Касаса встретил прекрасную девушку. Тогда [он] спросил: «Чья же [ты] дочь?» — так спросил, и [она] сказала в ответ: «[Я] дочь бога Оо-яма-цуми-но ками, имя [мое] Камуатацу-химэ — Божественная Дева из Ата. Другим именем Ко-но-хана-но-сакуя-бимэ — Дева Цветения Цветов на Деревьях зовусь», — так сказала.

Снова: «А братья-сестры есть у тебя?» — спросил, и [она]: «Есть у меня старшая сестра, Иванага-химэ — Дева Долговечности Скал», — сказала в ответ.

Тогда [он] сказал: «Хочу с тобой супружески соединиться. Ну как?» — так сказал, и [она]: «Я ответить не могу¹. Мой отец бог Оо-яма-цуми-но ками, вот кто скажет», — сказала в ответ.

Потому послал к ее отцу, богу Оо-яма-цуми-но ками, просить [ее руки], и тогда [тот] сильно обрадовался, ее старшую сестру, Иванага-химэ, в придану дал, сотни столов² приданого вручил и преподнес-послал [ее].

И вот из-за того, что та старшая сестра [была] очень уродлива, [он], увидев [ее], испугался и обратно отослал, только ту младшую сестру, Ко-но-хана-но-сакуя-бимэ, оставил и на одну ночь с ней супружески соединился.

Тогда бог Оо-яма-цуми-но ками из-за того, что Иванага-химэ вернули, испытал большой стыд и послал сказать: «Причина, по которой [я] обеих моих дочерей вместе отправил [тебе] служить, [вот в чем]: [я] послал [их], дав клятву³, что, если [он] Иванага-химэ пользоваться будет, жизнь потомка небесных богов — пусть даже снег падет, ветер налетит — всегда, скале подобно, вечной, крепкой, неколебимой будет. Если

Ко-но-хана-но-сакуя-бимэ пользоваться будет — расцветет, подобно тому как цветы на деревьях расцветают. [А ты] вот так [поступил]: Иванага-химэ вернул, только Ко-но-хана-но-сакуя-бимэ оставил. Потому священная жизнь потомка небесных богов недолговечной будет, подобно цветам на деревьях»⁴, — так сказал.

И вот потому-то и поныне священная жизнь Их Величеств Императоров⁵ не изволит быть долгой⁶.

И вот спустя время Ко-но-хана-но-сакуя-бимэ пришла и сказала: «Я затяжелела! И сейчас пришло мне время родить. Не должно это дитя небесных богов быть рождено тайно⁷. Потому [об этом] сообщаю», — так сказала.

Тогда [бог Амацухико-хихохо-но-ниниги] сказал: «Сакуя-бимэ за одну ночь затяжелела. Это дитя не мое. Наверное, [это] дитя земного бога»⁸, — так сказал.

Тогда [Ко-но-хана-но-сакуя-бимэ] сказала в ответ: «Если дитя, которым я тяжела, — это дитя земного бога, не рожу благополучно. Если [это] дитя небесных богов, рожу благополучно», — так сказав, тут же просторные покои⁹ без дверей возвела, внутрь тех покоев вошла, глиной [их изнутри] замазала¹⁰, а когда пришло время родить, те покои огнем запалила и родила¹¹.

Потому имя того дитя, что рождено было, когда тот огонь вовсю пылал, — Ходэри-но микото, Бог — Светящийся Огонь.

Это предок кими Хаято из Ата¹².

Имя за ним рожденного дитяти — Хосусэри-но микото, Бог — Ярящийся Огонь.

Священное имя за ним рожденного дитяти — Хоори-но микото Бог — Пригибающий Огонь. Другое имя — Амацухико-хихоходэми-но микото, Небесный Юноша — Священный Бог, Явившийся из Огня.

Три бога¹³.

¹ Эти строки напоминают ситуацию в рассказе о «передаче страны»: когда боги Такэмикадзути и Амэ-но-торифунэ обратились с вопросом к Оо-куниуси, он произнес те же слова: «Я ответить не могу».

² В тексте здесь уже встречавшееся выражение *момотори-но цукуэсиро-но моно* — «сотни столов вещей» (искупительных приношений, приданого и т. п.), где «сотни столов» означают «множество».

- ³ В тексте здесь уже встречавшееся выражение *укэитэ* (записано также фонетически) — «дав клятву».
- ⁴ В тексте здесь *конохана-но амахиноми масаму* (*амахиноми* записано фонетически). Это выражение можно понимать двояко: «[жизнь потомка небесных богов] будет продолжаться, пока цветут цветы на деревьях» или «недолговечной будет, подобно цветам на деревьях».
- ⁵ В тексте здесь впервые встречается выражение *сумэрамикото тати* 天皇命等, где *сумэрамикото* (*субэрамикото*) — «почтительное наименование императора» (КД, с. 577).
- ⁶ Т. Мацумура полагает, что миф, объясняющий недолговечность человеческой жизни (по «Кодзики» — жизнь императоров), — это отдельный миф, более старый, чем остальные, вначале не связанный с ними (НСК, т. 3, с. 618—619).
- ⁷ В тексте здесь *ватакуси-ни уму 私に産む* — в нашем переводе «быть рожденным тайно». Одно из значений *ватакусигото* — «тайно», «в секрете от других» (КД, с. 1110).
- ⁸ То, что Ко-но-хана-но-сакуя-бимэ забеременела после одной ночи близости с богом Ниниги, вызывает у него подозрение в ее неверности.
- ⁹ В тексте здесь *тонаки яхиродоно* 戸無き八尋殿. Выражение *яхиродоно* (дословно: «покои в восемь *хиро*», у нас — «просторные покои») встречалось выше. Я переводим здесь в значении «много», т. е. «покои во много *хиро*».
- ¹⁰ «Замазала глиной», т. е. преградила вход в покои. Очевидно, в основе этого обычая лежало представление о родах как о нечистом акте.
- ¹¹ Рассказ о рождении детей в огне, чтобы доказать их божественное происхождение, несомненно, является отражением существовавшего в Древней Японии обычая, имевшего магическое значение.
- ¹² *Хаято* (или *хаяито*) — одно из племен, обитавших на юге Кюсю (современная префектура Кагосима). Сохранившиеся материалы свидетельствуют, что люди Хаято выполняли при императорском дворе в Ямато роль стражей дворцовых ворот (или телохранителей), а также исполняли свои особые танцевально-песенные представления. Отсюда слова старшего брата о том, что он будет служить младшему брату «стражем ворот» (см. гл. 34).
- ¹³ Здесь исчисление богов снова ведется с помощью счетного суффикса *хасира* («столб», «колонна»), как во всех предшествовавших мифах.

И вот бог Ходэри-но микото, будучи Юношей, Удачливым на Море¹, добывал рыб с широкими плавниками, рыб с узкими плавниками, а бог Хоори-но микото, будучи Юношей, Удачливым в Горах², добывал зверя с грубым волосом, зверя с мягким волосом³.

Тогда бог Хоори-но микото своему старшему брату, богу Ходэри-но микото: «Обменяемся каждый [своей] снастью»⁴, — сказал и трижды попросил, однако [тот] не разрешил.

И все же в конце концов досталось [ему] кое-как обменяться.

Когда бог Хоори-но микото морской снастью удил рыбу, [он] с самого начала ни одной рыбы не поймал и еще тот крючок упустил в море.

Тут его старший брат, бог Ходэри-но микото, свой крючок попросил и сказал: «И охотничья снасть — своя снасть-удача и морская снасть — своя снасть-удача⁵. Теперь вернем каждый [свою] снасть», — когда так сказал, его младший брат, бог Хоори-но микото, сказал в ответ: «Когда [я] твоим крючком удил рыбу, ни одной рыбы не поймал и в конце концов крючок упустил в море», — так сказал.

Однако его старший брат силой требовал-настаивал.

Потому его младший брат разломал меч в десять пястей, что [его] опоясывал, пятьсот крючков изготовил и [ему] возместил, но [тот] не взял.

Снова тысячу крючков изготовил и [ему] возместил, но [тот] не принял: «Все равно тот прежний крючок получу», — сказал.

Тут, когда его младший брат, плача-горюя, на берегу моря был, пришел Сио-цути-но ками — Бог-Дух Морских Вод и спросил: «В чем при-

чина того, что Юноша Среднего Неба⁶ плачет-горюет?» — когда так сказал, [тот] сказал в ответ: «Я и старший брат обменялись крючками, [и я] его крючок потерял. Так как [он] свой крючок просил, [я] множеством крючков возместил [ему], но [он] не принял. „Все равно тот прежний крючок получу“, — сказал. Потому-то и плачу-горюю», — так сказал.

Тогда бог Сио-цүти-но ками сказал: «Я тебе, богу, дам хороший совет»⁷, тут же плотнospлетенную лодочку⁸ изготовил, [его] в ту лодочку посадил и дал [ему] поучение: «Когда я ту лодочку толкну-пущу [по волнам], плавиви некоторое время. Будет твой путь счастливым. Когда, как сказано, по тому пути поплывешь, [окажется там] дворец, подобно рыбьей чешуе построен⁹ — это Вата-цүми-но ками — Бога-Духа Моря дворец. Когда ворот того бога достигнешь, окажется там, у колодца, густоветвистое дерево кацура¹⁰. Вот на том дереве и усядешься, а дочь того морского бога [тебя] увидит и [тебе] даст совет», — так сказал.

И вот когда бог Хоори-но микото проплыл немного, как ему было наказано, стало в точности по словам того [бога], и [он] тут же на то дерево кацура взобрался и уселся [на нем].

И вот когда служанка¹¹ дочери морского бога Тоётама-бимэ — Девы Обильных Жемчужин, держа драгоценный сосуд, хотела зачерпнуть воды, на поверхности колодца тень оказалась. Взглянула вверх, [а там] прекрасный юноша сидит. [Она это] очень удивительным сочла.

Тут бог Хоори-но микото ту служанку увидел и: «Хочу воды», — так [ее] попросил. Служанка тут же зачерпнула воды, в драгоценный сосуд [ее] влила и поднесла. А [он] воды пить не стал, жемчужину [от ожерелья] со своей шеи отделил, взял [ее] в рот и выплюнул в тот драгоценный сосуд.

Тут та жемчужина пристала к сосуду, и служанка не смогла жемчужину оторвать.

Потому с приставшей жемчужиной поднесла [сосуд] богине Тоётама-бимэ-но микото.

Тогда [Тоётама-бимэ], ту жемчужину увидев, спросила служанку: «А не находится ли человек¹² за нашими воротами?» — когда так сказала, [служанка] сказала в ответ: «Есть человек. На дереве кацура возле нашего колодца сидит. Прекраснейший юноша! Очень высокое [лицо], превосходит нашего государя¹³. И вот тот человек попросил воды, потому воду [ему] поднесла, а [он] воды пить не стал, эту жемчужину выплюнул [в сосуд]. Отделить ее не могу. Вот и принесла-подала с ней», — так сказала.

Тогда богиня Тоётама-бимэ-но микото удивительным это сочла, вышла-взглянула, тут же, взглянув, влюбилась, обменялась [с ним] взглядом и сказала своему отцу: «У наших ворот прекрасный человек находится», — так сказала.

Тогда морской бог сам вышел-взглянул. «Этот человек — дитя Юноши Высокого Неба¹⁴, Юноша Среднего Неба», — так сказав, тут же [его] внутрь позвал-ввел, циновок из тюленьих шкур¹⁵ в восемь ярусов настелил, а еще циновок шелковых в восемь ярусов поверх настелил, бога Хоори-но микото поверх посадил, на сотни столов¹⁶ приданого припас, пиршество устроил, и тут же свою дочь Тоётама-бимэ [с ним] супружески соединил. И вот [бог Хоори-но микото], пока три года не истекло, в той стране прожил.

¹ Прозвище старшего брата, бога Ходэри-но микото, отражает его занятие: он рыбак и поэтому зовется *Умисати-бико* — в нашем переводе «Юноша, Удачливый на Море». Здесь слово *сати* может истолковываться двояко: как «счастье», «удача» и как «снасть», «орудие лова».

² То же, что и прозвище старшего брата, только «удача» младшего, занимающегося охотой, заключается в добыче зверя в горах.

³ Формула, уже встречавшаяся в предшествующих мифах.

⁴ Здесь слово *сати* фигурирует уже в своем втором значении — «снасть».

⁵ В тексте здесь нечто вроде поговорки (или устойчивой формулы): *ямасати-мо оно-га сати-сати, умисати-мо оно-га сати-сати* (*сати* и здесь и выше записано фонетически) — в нашем переводе «и охотничья снасть — своя снасть-удача, и морская снасть — своя снасть-удача». Значение этого выражения, очевидно, заключается в том, что каждому надлежит заниматься своим делом, тогда ему будет способствовать удача.

⁶ В тексте здесь *сорацу-хико* 虚空津日子, где *сора* — «пустота», «небесное пространство», *хико* — в нашем переводе везде «юноша» (ср. Амэ-но-вакахики и др.). Наименование *сорацу-хико* — «Юноша Среднего Неба» употребляется в противопоставление *амэцу-хико* (*амацу-хико*) — «Юноша-[Сын] Высокого Неба».

⁷ В тексте здесь уже встречавшееся ранее выражение *котохакари* 議 — в нашем переводе «[хороший] совет».

⁸ *Манасикацума-но обунэ* 間无勝間の小船 переводим здесь как «плот-носплетенная лодочка». Д. Цугита, основываясь на записи в «Нихонги», толкует это сооружение как «корзину, плотно (без промежутков) сплетенную из бамбуковых стволов» (КС, с. 243).

- ⁹ В тексте здесь образное выражение *ироко-но гото цукурэру мия* 魚鱗の如造れる宮室 — в нашем переводе «дворец подобно рыбьей чешуе построен». *Ироко* — современное *уроко* — «чешуйка», «твердая скорлупа» (КОД, с. 220).
- ¹⁰ В тексте здесь уже встречавшееся слово *юцукацура*.
- ¹¹ В тексте здесь *макадати* 從婢 — в нашем переводе «служанка». В старояпонском языке существовало в этом значении слово *маэкоратати*, отсюда сокращенное *макатати*. Слуг-мужчин называли *маэцугими* 前つ君. Слово *маэ*, очевидно, носило значение «находиться перед (кем-либо)», т. е. «служить».
- ¹² В тексте здесь *хито* — «человек», хотя далее Хоори-но микото снова именуется богом (*микото*) и Сыном Неба (*сорацу-хико*).
- ¹³ В тексте здесь *вага-кими* 我が王 — «наш государь», под которым имеется в виду морской царь.
- ¹⁴ Бог Нииги-но микото — отец Хоори-но микото, который именуется *сорацу-хико* («Юноша Среднего Неба»), назван здесь *амацу-хико* — в нашем переводе «Юноша Высокого Неба».
- ¹⁵ В тексте здесь *мити-но кава* (*мити* записано фонетически). *Мити* — старое название животного, ныне именуемого *асика* 海驢 (КОД, с. 2120). Это «Перонов морской лев», «сивуч» (БЯРС, т. 1, с. 33).
- ¹⁶ Выражения *яэ* 八重 — в нашем переводе «восемь ярусов», а также *момотори-но цукуэ* 百取の机 — в нашем переводе «на сотни столов» — выше уже встречались.

Тут бог Хоори-но микото вспомнил, что вначале произошло, и испустил глубокий вздох. И вот богиня Тоётама-бимэ-но микото, его вздох услышав, своему отцу сказала: «Три года [он здесь] прожил, однако не было случая, чтобы вздохнул, а этой ночью глубоко вздохнуть изволил. Нет ли какой-нибудь причины?» — так сказала.

Потому ее отец — Великий Бог своего зятя спросил: «Сегодня, как послушал [я], что говорит моя дочь: „Три года пребывает, однако не было случая, чтобы вздохнул, а этой ночью глубоко вздохнуть изволил“, — так [она] сказала. Нет ли причины? А еще по какой причине сюда пожаловал?» — так сказал.

Тогда тому Великому Богу [бог Хоори-но микото] подробно о том, как его старший брат утерянный крючок требовал, рассказал. И вот морской бог всех морских рыб — с плавниками широкими, с плавниками узкими — созвал-собрал и спросил: «Нет ли рыбы, что взяла этот крючок?» — так спросил.

И вот все рыбы сказали: «Недавно рыба Тай¹ жаловалась, что [у нее] в горле колючка² застряла и [она] не может есть. Потому непременно эта [рыба] взяла», — так сказали.

Тут поискали в горле у Тай, [а там] крючок оказался.

Тут же [его] взяли-вытащили, вымыли-вычистили и богу Хоори-но микото поднесли, и тогда тот Бог-Дух Моря [его] научил-сказал: «Когда этот крючок своему старшему брату будешь давать, сказать тебе [надо]: „Этот крючок оботи-сусудзи-мадзити-урудзи“³, — вот что скажи и, [к брату] оборотясь спиной, отдай⁴. А потом, если твой старший брат высокое

поле обрабатывает, ты, бог, низкое поле⁵ сооруди. Если твой старший брат низкое поле обрабатывает, ты, бог, высокое поле сооруди. Если так сделаешь, то, поскольку я водой ведаю, за три года непременно твой старший брат бедняком станет. Если [он] на то, что [ты] так сделал, разгневется и на тебя нападать станет, [ты] Жемчужину Прилива вынь и [его] утопи, если на это горевать-жаловаться станет, [ты] Жемчужину Отлива вынь и его оживи, — вот так [его] мучай-терзай», — так сказав, Жемчужину Прилива — Жемчужину Отлива⁶, обе вместе, [ему] пожаловал, тут же всех крокодилов⁷ созвал-собрал и спросил: «Теперь дитя Юноши Высокого Неба Юноша Среднего Неба изволит отправляться в Верхнюю страну⁸. Кто [из вас] и за сколько дней [его] проводит и вернется?» — так спросил.

И вот пока каждый [из крокодилов] по длине своего тела дни подсчитывал, крокодил длиной в одно хиро, сказал: «Я за один день провожу и тут же обратно вернусь», — так сказал.

Потому [морской бог] тому крокодилу в одно хиро: «Если так — ты проводи. Когда будешь море пересекать, смотри не испугай [его]!» — так наказал, тут же [бога Хоори-но микото] на шею того крокодила посадил и отправил.

И вот согласно тому, как обещал, [крокодил] за один день [бога Хоори-но микото] проводил. Когда тот крокодил возвращаться собрался, [бог Хоори-но микото] кишжал⁹, что его опоясывал, отстегнул, на шею [крокодилу] повесил и отправил [его] в обратный путь.

Потому тот крокодил в одно хиро поныне Сахимоти-но ками — Бог-Владелец Кинжала зовется.

И вот [бог Хоори-но микото] в точности так поступил, как научил [его] морской бог, — тот крючок отдал. Потому спустя время [старший брат] постепенно бедняком сделался, к тому же сердце в нем разбушевалось, и [он] с требованием пришел. Когда [он] напасть собирался, [бог Хоори-но микото] Жемчужину Прилива вынул и [его] утопил, а когда [тот] на это горевать-жаловаться стал, Жемчужину Отлива вынул и [его] спас, и когда так [его] изводил-терзал, [тот] взмолился¹⁰ и сказал: «Я отныне денным и ночным стражем ворот¹¹ у тебя, бога, стану — служить тебе буду», — так сказал. Потому и поныне всякие представления о временах, когда был утоплен, непрестанно показывают-прислуживают¹².

- ¹ В тексте слово *тай* обозначено идеограммами 赤海鯽魚. «Тай 鯛 — общее название для ряда окуневых» (БЯРС, т. 2, с. 224).
- ² В тексте здесь *ноги* 鯁 — в нашем переводе «колючка».
- ³ Слова *оботи*, *сусудзи*, *мадзити*, *урудзи* (все записаны фонетически), несомненно, имеют магическое значение. *Обо* — «меланхоличный», «печальный» (КД, с. 186); *сусу* — «нетвердый», «неуверенный» (КД, с. 568); *мадзи* — «бедный», «скудный» (КД, с. 961); *уру* — «глупый» (КД, с. 151). Окончания *ти* и *дзи* во всех случаях означают «крючок» (обозначены идеографически). В основе этих заклинаний, произносимых младшим братом при передаче крючка старшему брату, лежит вера в магическую силу крючка — «снасти-удачи», крючка-фетиша. Заклинания имеют целью лишить крючок его магической силы.
- ⁴ Выражение *сириэдэ-ни атаэ* 後手に賜 — в нашем переводе «оборотись спиной, отдай» — уже встречалось в тексте «Кодзики»: так, держа руки за спиной, махал мечом бог Идзанаги, спасаясь от преследования воинства Страны Ёми.
- ⁵ «Высокое поле» 上田 — это поле, сооружаемое на высоком месте и хорошо осушаемое, сухое поле. «Низкое поле» 下田 — поле, возделываемое в низине, залитое водой (где рассада риса высаживается в воду).
- ⁶ *Сиомицутама* 塩盈珠 и *сиофурутама* 塩乾珠 — в нашем переводе «Жемчужина Прилива» и «Жемчужина Отлива» (возможно, «Душа Прилива» и «Душа Отлива»).
- ⁷ В тексте здесь, так же как в рассказе о Голом зайце из Инаба, слово *вани* (записано фонетически).
- ⁸ *Увацукуни* 上つ国 — в нашем переводе «Верхняя страна» — это земля, где живут люди.
- ⁹ *Химокатана* — в нашем переводе «кинжал».
- ¹⁰ В тексте здесь *номимосисуки* (*номи* записано фонетически). *Ному* 祈む — «молиться богам» (КД, с. 826).
- ¹¹ В тексте здесь *маморибито* 守護人 — в нашем переводе «страж ворот».
- ¹² Д. Цугита, ссылаясь на запись этого рассказа в «Нихонги», указывает, что здесь объясняется возникновение традиции, согласно которой люди Хаято исполняли при императорском дворе во время празднеств «приема первой пищи» песенно-танцевальные представления (КС, с. 251).

Тут дочь морского царя, богиня Тоётама-бимэ-но микото, сама вышла [на сушу] и сказала: «Я уже тяжелой была, и сейчас пришло время родить. Как подумаю об этом — не должно дитя небесных богов быть рождено в море. Потому вышла-пришла», — так сказала.

Тогда тут же, на морском берегу, у кромки волн¹, дом для родов построили — кровлю перьями бакланов настелили. Тут — [кровлю] того дома для родов еще до конца не застелили, а [она], не снеся нужды своего чрева, вошла в дом для родов.

И вот когда собралась родить, [она] своему супругу сказала: «Повсюду в чужих странах люди, когда приходит время родить, приняв облик своей [родной] страны, рожают. Потому я сейчас в прежнем [своем] облике собираюсь родить. Просьба моя: не изволь смотреть на меня»², — так сказала.

Тут, слова ее странными сочтя, [он] тайно подсмотрел, как она родить собиралась, а [она], обернувшись огромным крокодилом³, ползала-извивалась.

Тут же [бог Хоори-но микото], уstraшившись [этого] зрелища, убежал прочь. А богиня Тоётама-бимэ-но микото, узнав, что [он] тайно подсмотрел, за стыд это сочла и тут же свое дитя, только что рожденное, оставила и сказала: «Я собиралась всегда по морским путям приходить и обратно возвращаться. Однако облик мой тайно подсмотреть изволил, этого [я] очень стыжусь», — и тут же морской проход⁴ загородив, [в море] вернулась-вошла. Из-за этого священное дитя, ею рожденное, нарекли Амацухико-хиконагисатакэ-угаяфукиаэдзу-но микото — Небесный Юноша — Доблестный Бог Баклановой Крыши, Не Настеленной на Морском Берегу — так называли.

И все-таки потом хоть и досадовала [Тоётама-бимэ] на то, что он посмотрел, любовного томления не снеся, воспользовалась тем, что то священное дитя [нужно было] вырастить, и своей младшей сестре, Тамаёрибимэ — Деве Нанизывания Жемчужин, поручив, поднесла [богу Хори-но микото] песню. В той песне [она] сказала:

У жемчужин, что красного цвета,
Даже нить сверкает, однако
Жемчужинам белым подобный,
Облик твой благородней гораздо.

Так сказала.

Тогда ее супруг сложил в ответ:

Пока моя жизнь длится,
Не забыть мне моей любимой,
С которой мы спали вместе
На острове, где ночуют
Птицы моря — дикие утки.

Так сложил.

И вот бог Хикохоходэми-но микото пребывал во дворце Такатихо пятьсот восемьдесят лет⁵. Его священное погребение как раз к западу от горы Такатихо находится.

¹ В тексте *нагиса* — в нашем переводе «у кромки волн».

² С выражением *а-о намитамаисо* 波限 — в нашем переводе «не изволь смотреть на меня» — мы уже встречались в тексте «Кодзики», в рассказе о пребывании бога Идзанаги в Стране Ёми. Это обычная формула, выражающая веру древних в нечистоту смерти, а также в нечистоту родового акта.

³ В тексте *яхировани-ни наритэ* — в нашем переводе «обернувшись огромным крокодилом». *Яхиро* («в восемь хиро») переводим здесь как «огромный».

⁴ В тексте *умисака* 海坂. Очевидно, *сака* здесь — то же, что в выражении *Ёмоцухирасака* («Проход Ёмоцухира»).

⁵ В тексте *ихотимариясотосэ* 伍佰捌拾歳 — «пятьсот восемьдесят лет», написанное «прописными» цифрами. В таких же цифрах Ясумаро производит подсчет первых детей, рожденных богами Идзанаги и Идзанами, — островов и богов.

Имя священного дитяти, что родил этот бог Амацухико-хиконагисатакэ-угаяфукиаэдзу-но микото, сочтавшись со своей теткой, богиней Тамаёри-бимэ-но микото, [было] Ицусэ-но микото — Бог Пяти Стремнин. Следующего — Инахи-но микото — Бог Рисовой Пищи. Следующего — Микэну-но микото — Бог-Правитель Священной Пищи. Следующего — Ваками-кэну-но микото — Бог-Правитель Священной Молодой Пищи. Другое имя — Тоёмикэну-но микото — Бог-Правитель Обильной Священной Пищи. Другое имя — Камуямато-иварэ-бико-но микото — Юноша-Бог Иварэ из Божественного Ямато.

Четыре бога.

И вот бог Микэну-но микото, наступая на гребни волн¹, переправился в Токоё-но куни — Вечное Царство и [там] пребывает.

Бог Инахи-но микото вошел в море — страну [своей] матери² и [там] пребывает.

¹ Такое же выражение о гребнях волн (*нами-но хо* 波の穂) есть в рассказе о появлении Бога-Мальша Сукуна-Бикона.

² Выражение «страна [своей] матери» (*хаха-но куни*) мы встречали в рассказе о разделе богом Идзанаги наследства между тремя детьми, после чего бог Суса-но-о пожелал отправиться в *хаха-но куни*, «Страну матери», под которой имелась в виду Страна мертвых, Ёми-но куни.

**Словарь имен богов
и топонимов**

А

Ава (гл. 4).

В тексте Авасима. Первый остров, рожденный богами Идзанаги и Идзанами. *Ава* — «пена», «пена на воде». Имеет также переносное значение: «непрочный», «эффемерный». Авасима — остров из пузырьков пены, брызг, «пенный остров». Очевидно, воображаемый остров, не идентифицируемый с реальной географической местностью. Однако некоторые комментаторы полагают, что, хотя местонахождение его неясно, он все же не является произвольно изображенным островом. Упоминается также в 3-м свитке «Кодзики», в песне «императора» Нинтоку.

Ава (гл. 5).

В тексте Ава-но куни. Очевидно, «провинция, где родится просо». В названии имеется идеограмма «просо». Старая провинция на о-ве Сикоку. В настоящее время относится к преф. Токусима.

Авадзи-но хоносавакэ (гл. 5).

Остров Ранних Рисовых Ростков в Авадзи. В названии фигурируют идеограммы «пена» и «дорога». Идеограммой выражено и слово *хо* — «колос». *Савакэ* записано фонетически: *са* — вероятно, «ранний», «быстрый», *вакэ* — «владелец», «правитель» данного района, древнее звание; другое значение — «юный мужчина». Слово *хоносавакэ*, по

мнению комментаторов, это персонификация духа этой провинции. Есть предположение, что речь идет здесь об о-ве Авадзи в преф. Хёго.

Авакихара (гл. 9).

И название не идентифицируется. *Хара* — «равнина», *аваки* — возможно, вид какого-то дерева.

Аванаги-но ками (гл. 6).

Бог Пены на Воде. Один из восьми богов воды, рожденных богами Хаяакицу-хико и Хаяакицу-химэ. *Ава* — «пена на воде». По поводу элемента *наги* (записано фонетически) высказываются два предположения: оно может означать окончание мужского имени (ср. с Идзанаги); возможно, однако, что *наги* 和 風 означает «стихать», «смягчаться» (о ветре, о волнах) (КОД, с. 1652).

Аванами-но ками (гл. 6).

Богиня Пены на Воде. *Ава* — «пена на воде»; *нами* — либо окончание женского имени (ср. с Идзанами), либо — «бурлящая пена», «пузыри на воде».

Авасаку-ми-тама (гл. 31).

Священный Дух Образующейся Пены. *Авасаку* (записано фонетически) — «образование пены»; *митама* — «священный дух», иначе — «священная жемчужина». Другое имя — Саруда-бико.

Адзака (гл. 31).

Местность в Исэ. В настоящее время г. Мацудзака в преф. Миэ.

Адзисикитака-хиконэ-но ками (гл. 21).

Юноша — Высокий Бог Плугов (иначе Юноша — Высокий Бог Сики). Сын бога Оо-кунинуси и богини Такири-бимэ-но микото. *Адзи* (записано фонетически) — не расшифровано, возможно, «доставляющий удовольствие», «приятный» 味; *сики* (суки) — «плуг»; *сака* — «высокий», «почитаемый»; *хико* — «юноша», «молодой мужчина», возможно, «солнечное дитя»; *нэ* — окончание имени, имеющее смягчающее, ласкательное значение, иначе — «корень».

Адзуки (гл. 5).

В тексте Адзукидзима. Идентифицируется с современным о-вом Сёходосима в у. Сёдзу, преф. Кагава. Хотя в современном названии острова стоит идеограмма «маленький» 小, остров сравнительно велик. Название *Адзуки* не расшифровано.

Адзуми (гл. 9).

Древний род. *Мурадзи* (предводители) из этого рода поклонялись как своим родовым богам трем богам моря, явившимся во время очищения, произведенного Идзанаги.

Аки-бимэ-но ками (гл. 24).

Дева-Богиня Осени. Богиня, дочь бога Хаямато-но ками и богини Оо-гэцу-химэ-но ками. *Аки* — очевидно, «осень»; *химэ* (*бимэ*) — «молодая девушка», «дева» (ср. с *хико*), «знатная девушка», украшающий эпитет в именах молодых богинь. Возможна другая расшифровка: «дочь солнца».

Акигуи-но-уси-но ками (гл. 9).

Бог-Правитель Пожиратель Зла. Божество, явившееся во время очищения Идзанаги. *Аки* — «быть насыщенным», «быть полным (чем-либо)», другая расшифровка: «зло»; *гуи* (*куи*) — «поглощать», «проглатывать»; *но* — родительный падеж; *уси* (*нуси*) — «хозяин», «правитель».

Ама (гл. 20).

Наименование корпорации (рода) мореплавателей, рыбаков, «людей моря» 海人.

Ама-но сагумэ (гл. 25).

Предположительно: Небесная Мудрая Женщина (предсказательница). *Ама* (*амэ*) — «небо», «небесный»; *сагумэ* (записано фонетически) — не расшифровано до конца; *мэ* — вероятно, окончание женского имени (ср. *химэ* — «дочь солнца»); *сагу*, возможно, *саку* — «обдумывать», «замышлять». Рассказ об *Амэ-но-вакахико* и *Ама-но сагумэ* в «Кодзики» основан на том, что *Ама-но-сагумэ* понимала речь птиц.

Аматэрасу оо-ми-ками (гл. 9—12, 25—27, 29).

Великая Священная Богиня, Сияющая на Небе. Старшая дочь бога Идзанаги, богиня Солнца, по японской мифологии — родоначальница династии японских императоров. *Ама* (*амэ*) — «небо», в именах богов в «Кодзики» часто выступает как стилизованный эпитет, выражающий почитание и говорящий о том, что данное божество (или данный предмет) связаны с обиталищем богов — Такама-но хара. *Тэрасу* — «освещать», но может быть и вежливой формой от глагола *тэру* — «светиться», «сиять». Именуется также Аматэрасу оо-ми-ками-но микото.

Амацукумэ-но микото (гл. 30).

Небесный Бог из Кумэ. Один из небесных богов, сопровождавших Амэ-но-осихи-но микото при его нисхождении на землю в качестве телохранителя. *Ама* (*амэ*) — «небо»; *цу* — родительный падеж; *кумэ* — топоним. Этого бога считали своим предком *атаэ* (местные вожди), обитавшие в Кумэ. (Кумэ предположительно идентифицируется с преф. Нара, однако топоним Кумэ фигурирует в разных частях Японии.)

Амацукунитама-но ками (гл. 25, 26).

Небесный Бог-Дух Страны. Небесное божество, отец Амэ-но-вака-хико. *Ама* (*амэ*) — «небо»; *кунитама* — «дух (покровитель) страны (земли)». *Кунитама* (*куни-ми-тама*) встречается в ряде имен в «Кодзики».

Амацумара (гл. 12).

Небесный кузнец. *Ама* (*амэ*) — «небо»; *мара* (записано фонетически) — возможно, связано с окончанием мужских имен в Древней Японии *маро* (ср. Ясумаро, Хитомаро и др.). В древнем историческом сочинении «Кудзики» (в 3-м свитке) говорится, что среди богов, сопровождавших бога Ниихаяхи-но микото во время его нисхождения на землю, был предок кузнецов Ямато-Амацумара. *Мара* и здесь записано фонетически (см. КТ, с. 96). Амацумара, не имеющий в своем имени титулов *ками* или *микото*, в японской мифологии фигурирует как человек. Можно предположить, что *мара* — специфическое окончание в именах древних кузнецов. В данном мифе (миф о возвра-

щении Аматаэрасу из грота) не указывается, что именно должен был сделать призванный богами кузнец Амацумара. Зеркало изготовила, по наказу богов, богиня-литейщица Исикоридомэ-но микото. Комментаторы высказывают предположение, что Мара был подручным у богини Исикоридомэ-но микото, причем она изготавливала зеркала и копья, а Мара — колокольчики (*санаги*), которыми эти зеркала и копья украшались. Д. Цугита, однако, считает, что кузнецом был именно Мара, но в «Кодзики» рассказ о его действиях пропущен (К, с. 108—109).

Амацумисора-тоёакидзунэ-вакэ (гл. 5).

Условно: Небесный Молодой Остров Обильной Осени. *Ама* (*амэ*) — «небо»; *цу* — родительный падеж; *ми* — почтительный префикс, в нашем переводе обычно «священный»; *сора* — «небо» (в отличие от *амэ* в именах богов в «Кодзики» говорит о более «низком» положении данного бога); *тоё* — «обильный», «богатый»; *аки* — «осень»; *вакэ* — в «Кодзики» указывает обычно на бога-юношу. Другое название острова — Оо-ямато-тоёакидзусима. О-в Оо-ямато-тоёакидзусима идентифицируют с современным о-вом Хонсю.

Амацухико (гл. 33, 34).

Небесный Юноша. Отец Хоори-но микото, называемого также Сорацу-хико, и его брата Ходэри-но микото. *Ама* (*амэ*) — «небо»; *хико* — «благородный (высокого рождения) юноша». Полное имя этого бога — Амэникиси-куниникиси-амацухико-хикохо-но-ниниги-но микото.

Амацухиконэ-но микото (гл. 11).

Небесный Юноша-Бог, или Небесный Бог — Солнечное Дитя. Бог, рожденный Суса-но-о в соревновании с Аматаэрасу из принадлежащих ей украшений. *Ама* — «небо»; *цу* — родительный падеж; *хико* — «благородный юноша»; *нэ* — суффикс, толкуется как смягчающее (ласкательное) окончание. Встречается в именах в позиции префикса. В книге «Синсэнсёдзироку» («Заново отобранные записи родов») об этом боге говорится как о правителе Кувана (КТ, с. 90). Кувана — город на северо-востоке преф. Миэ, возникший при замке, владельцами которого были члены родов Хонда и Мацухира (КОД, с. 664).

Амацухико-хиконагисатакэ-угаяфукиаэдзу-но микото (гл. 35, 36).

Небесный Юноша — Доблестный Бог Баклановой Крыши, Не Настеленной на Морском Берегу. Сын Хоори-но микото и богини Тоётама-химэ, отец будущего «императора» Дзимму (мифический основатель царствующей династии, 640 г. до н. э.). *Амацу-хико* — «небесный юноша»; *нагиса* — «берег»; *такэ* — «мужественный», «храбрый»; *угая* — «трава» (китайский мискант); *фукиаэдзу* — «неоконченная настилка крыши».

Амацухико-хикохо-но ниниги-но микото (гл. 32).

Небесный Юноша-Бог Изобилия Ростков [Риса]. Отец Хоори-но микото и Ходэри-но микото. *Хо* — «колос», «рисовый росток», «стебель»; *ниниги* (записано фонетически) — возможно, «изобильный», «достаточный», возможно, «мирный» (см., напр., *ники-ми-тама* 和御魂 и другие слова, в которых первым элементом является *ники* с идеограммой 和). Другое имя — Амацухико.

Амацухико-хикохоходэми-но микото (гл. 32).

Предположительно: Небесный Юноша — Священный Бог, Явившийся из Огня (иначе Юноша — Священный Бог, Явившийся из Небесного Огня). Сын бога Ниниги и богини Ко-но-хана-но-сакуябимэ. *Амацухико* — «небесный юноша»; *хо* — может быть, «колос», «росток риса», но в данном случае скорее «огонь» (см. сюжет мифа); *ходэми* (записано фонетически) — не расшифровано; *дэ*, возможно, от *дэру* — «выйти (из огня)»; *ми* — возможно, «священный». Другие имена — Хоори-но микото, Хикохоходэми-но микото.

Амацухикохо-но ниниги-но микото (гл. 30).

См. Амацухико-хикохо-но ниниги-но микото.

Амути (гл. 9).

Район в Ямато. Идентифицируется с современным Одзи — районом в г. Тэнри, преф. Нара.

Амэникиси-куниникиси-амацухико-хикохо-но ниниги-но микото (гл. 29).

Небесный Юноша-Бог Небесного Изобилия, Земного Изобилия Рисовых Ростков (иначе Небесный Юноша-Бог Небесного Мира,

Земного Мира Рисовых Ростков). Полное имя бога, фигурирующего также под сокращенными именами Амацухико, Амацухико-хихохо-но ниниги-но микото. Отец Хоори-но микото и Ходэри-но микото. Амэ — «небо»; но — родительный падеж; никиси — «изобильный», другая расшифровка: «мирный»; хо — «колос», «рисовый росток». Ниниги, вероятно, то же, что Никиси.

Амэ-но-вакахико (гл. 25, 26).

Небесный Молодой Юнец. Сын бога Амацукунитама-но ками. Амэ — «небо»; но — родительный падеж; вака — «молодой», «юный».

Амэ-но-ивато-вакэ-но ками (гл. 30).

Юный Бог Небесного Скалистого Входа. Один из богов, сопровождавших бога Ниниги при его нисхождении на землю. Амэ — «небо»; но — родительный падеж; ива — «камень», «скала»; употребляется и в значении «крепкий» (иногда фигурирует в роли украшающего эпитета); то — «дверь», «вход». Другие имена — Кусиивамадо-но ками, Тоёивамадо-но ками.

Амэ-но-кагуяма (гл. 12).

Современное название Аманакагу. Одна из трех гор в Ямато. Элемент *кагу* в ее названии — это, вероятно, *кагаяку* — «блестеть», «сверкать». Возможно, связан с тем, что из этой горы добывали металл. Другое название — Ама-но кагуяма.

Амэ-но-каку-но ками (гл. 27).

Бог Небесных Оленей, или Бог — Небесный Олень. Амэ — «небо»; но — родительный падеж; *каку* — возможно, «олень», может быть, также *кагу* — «светить», «сиять».

Амэ-но-коянэ-но микото (гл. 12, 30).

Небесный Бог Малой Кровли, или Дитя-Бог Небесной Кровли. Один из богов, участвующих в возвращении Аматаэрасу из грота. Амэ — «небо»; но — родительный падеж; ко — «малый», может быть, «дитя»; *янэ* — «кровля», «крыша». Этого бога считают своим предком *мурадзи* из рода Накатоми. Напомним, что род Накатоми исполнял жреческие функции, в мифе же о возвращении Аматаэрасу

именно бог Амэ-но-кояпэ-но микото возносит молитвословия. В нашем переводе Небесный Бог Возносящий (см. сюжет мифа).

Амэ-но-курадо-но ками (гл. 6).

Небесный Бог Темных Расщелин, или, может быть, Небесный Бог Темного Входа. Сын Оо-яма-цуми-но ками и Кая-но-химэ-но ками. Противопоставляется как «небесный» бог «земному» божеству Куни-но-курадо-но ками. Амэ — «небо»; но — родительный падеж; курадо — «долины», «ущелья», куда не проникает солнце, «темные ущелья». Может толковаться также как курадо — «темная дверь», «темный вход (в жилище)». Третье возможное толкование: до — «вход (в долину, в ущелье)».

Амэ-но-кухидзамоти-но ками (гл. 6).

Небесный Бог — Владелец Черпаков, или Небесный Бог Зачерпывания Воды. Один из восьми богов воды, рожденных богами Хаяакицу-хико-но ками и Хаяакицу-химэ-но ками. Противопоставляется Куни-но-кухидзамоти-но ками. Значение элемента *кухидзамоти* (записано фонетически) неясно. Комментаторы обращаются к толкованию Мотоори Норинга, который полагает, что это сокращенное *кумихисагомоти*, где *хисаго* — «черпак для воды», *куми* от *куму* — «черпать», «забирать (воду)», *моти* — «владелец», «держатель» (КН, с. 59). Д. Цугита толкует *кумихисаго* как сосуд для зачерпывания воды.

Амэ-но-микануси-но ками (гл. 21).

Бог-Правитель Небесных Кувшинов (иначе Бог — Небесный Устрашающий Правитель). Отец Сакитама-химэ — Девы Счастливой Жемчужины. Амэ — «небо»; но — родительный падеж; мика — «кувшин», «глиняный горшок». Другая расшифровка: мика — «страшный», «устрашающий»; нуси (*уси*, *ноуси*) — «правитель», «хозяин».

Амэ-но-микумари-но ками (гл. 6).

Небесный Бог Распределения Воды. Амэ — «небо»; но — родительный падеж; *микумари* — вероятно, «распределение воды»: *кумари* от *кубару* — «распределяться»; *ми* может быть сокращением

от *мидзу* («вода»). При такой расшифровке этот бог выступает как божество, ведающее орошением полей, ирригацией (КС, с. 44).

Амэ-но-минака-нуси-но ками (гл. 1).

Бог-Правитель Священного Центра Небес. Первое божество, явившееся в Такама-но хара. Это бог, «находящийся в самом центре небес». По К. Курано — «ведающий центром небес» (КТ, с. 44). Комментаторы отмечают, что это божество не является порождением народных верований, но мифология «Кодзики» ставит его на самую высокую ступень среди других богов. *Амэ* — «небо»; *но* — родительный падеж; *минака* здесь — «священный центр» (небес); *нуси* (*уси*) — неоднократно встречающееся в именах богов в «Кодзики» слово «хозяин», «владелец», иначе — «дух», «покровитель». Д. Цугита указывает, что современное слово *нуси* произошло от сокращения *ноуси*, где *уси* выражалось идеограммами «большой человек» 大人, однако означало божество, духа данной местности (КС, с. 20). Бога Амэ-но-минака-нуси можно, видимо, рассматривать, по мифологии «Кодзики», как универсальное божество, «ведающее всем».

Амэ-но-осикоро-вакэ (гл. 5).

Остров, рожденный Идзанаги и Идзанами. Элемент *оси* в этом имени допускает различные толкования: «тайный», «бесшумный», или «большой», или «многочисленный». Можно также понимать *осикоро* как один элемент, производный от глагола *осикору* — «твердеть», «застывать» (*коро* записано фонетически). *Вакэ* — окончание мужского имени, встречается в «Кодзики» как в именах людей, так и в названиях островов, вероятно, означает «молодой», «юный». Другое название — Оки.

Амэ-но-оси-о (гл. 5).

Амэ — «небо»; *но* — родительный падеж; *оси* — вероятно, «большой» или «многочисленный»; *о* 男 — окончание мужского имени. Вероятно, под Амэ-но-оси-о имеется в виду скопление островов. Другое название — Тика.

Амэ-но-осихи-но микото (гл. 30).

Возможно, Бог Небесного Обильного Солнца. Это имя не расшифровано до конца. *Амэ* — «небо»; *но* — родительный падеж; *оси* —

«тайный», «бесшумный», возможно, «большой» или «многочисленный»; *хи* — возможно, «солнце». На этого бога претендуют как на своего предка *мурадзи* из рода *Отомо*.

Амэ-но-осихомими-но микото (гл. 25).

Бог Небесных Обильных Рисовых Ростков. Бог, рожденный Сусано-о в соревновании с Аматаэрасу. *Амэ-но* — «небесный»; *оси* — возможно, «обильный»; *хо* — «колос»; *мими* — может расшифровываться как сокращение от *микото* («бог»), *но*, возможно, «ухо». Другое имя — Масакацу-а-кацукатихаяхиамэ-но-осихомими-но микото.

Амэ-но-охабари [-но ками] (гл. 7, 27).

Небесный Расширяющийся Клинок. Имя меча, которым бог Идзанаги отсек голову богу Огня, послужившему причиной смерти Идзанами. Элемент *охабари* 尾羽張 может быть истолкован как расширяющееся к концу лезвие (меча), напоминающее перо птицы. Может также означать узкое, остро отточенное лезвие, как, например, в толковании Х. Канда и Д. Ота (К, с. 206). Другое название — Ицуну-но-охабари [-но ками].

Амэ-но-сагири-но ками (гл. 6, 25).

Небесный Бог Туманов в Ущельях. Одно из божеств, рожденных Идзанаги и Идзанами. Как «небесное божество» противопоставляется «земному божеству» Куни-но-сагири-но ками. Элемент *сагири* допускает два толкования: или сокращение от *сака кагири* 坂限 — «край», «склон», или «туман, поднимающийся в ущельях (расщелинах)» 狹霧. Вероятнее последнее.

Амэ-но-садзутти-но ками (гл. 6).

Вероятно, Небесный Бог Горных Склонов. Божество, рожденное богом Оо-яма-цуми-но ками и Нодзутти-но ками. *Садзутти* можно толковать как «холмистые дороги», «дороги, идущие по склону» 阪づち, «холмистая земля». В этом случае *са* — это сокращение от *сака* («склон», «холм»); *амэ* — «небо»; *но* — родительный падеж; *дзутти* (*цутти*) — «земля». Возможно другое толкование: *са* — префикс, означающий «чистоту» в ритуальном смысле (ср. *санива* — «место, где производится очищение»). Однако более оправданным

представляется нам первое толкование, так как во всем эпизоде речь идет о рождении богов дорог, туманов, воды.

Амэ-но-тадзикара-о-но микото (гл. 12).

Небесный Бог-Муж Могучих Рук. *Амэ* — «небо»; *но* — родительный падеж; *та* (*тэ*) — «рука», «руки»; *дзикара* (*тикара*) — «сила», «мощь»; *о* — «муж», «мужчина», окончание мужского имени (ср. *Суса-но-о*). Другое имя — *Тадзикара-о-но ками*.

Амэ-но-токотати-но ками (гл. 1).

Бог, Навечно Утвердившийся в Небесах. Одно из божеств-«одиночек», первыми явившихся во Вселенной. К. Курано, опираясь на толкование Мотоори Норинага, понимает элемент *токо* как *соко* — «дно», «глубь». Отсюда выводится и значение имени: бог, находящийся в самой глубине небес (КТ, с. 45). *Тати* (*тацу*) — «стоять», «находиться (где-либо)». При таком толковании *токо* — это сами небеса, глубь их, персонифицированная в имени бога. Возможно, однако, и другое толкование: *токо* — «вечность» (ср. *Токоё-но куни* — «Страна Вечности»). Исходя из толкования имен других богов, фигурирующих в данном мифе: *Амэ-но-минака-нуси-но ками*, *Така-ми-мусуби-но ками* и т. д., — а также из противопоставления имени *Куни-но-токотати-но ками*, мы не рассматриваем имя этого бога как персонификацию самих небес.

Амэ-но-торифунэ (гл. 6, 27).

Небесная Птица-Лодка. Элемент *тори-но* — дословно «птичий», в переносном значении — «быстрый, как птица», «легкий на ногу». Это обожествление легких и быстро идущих лодок. К. Курано указывает, что на внутренней стене могильника Тимпудзука (г. Ёсии, у. Укиха, преф. Фукуока) есть фреска с изображением лодки, на носу которой стоит большая птица. Вероятно, говорит К. Курано, ссылаясь на исследователя Сайто Тадаси, этот рисунок ассоциировался с богом *Амэ-но-торифунэ* (КТ, с. 62). Отметим также, что при этом имени нет титула *ками* — «бог».

Амэ-но-удзумэ-но микото (гл. 12, 29—31).

Небесная Богиня Отважная. *Амэ-но* — «небесная»; *удзумэ* (записано фонетически) — не расшифровано до конца: *мэ* — женское

окончание имени, может идентифицироваться с *усу* — «ступка»; возможно, происходит от *удзуси* (*одзоси*) — «сильный», «мужественный». Последнее представляется правдоподобным, если вспомнить, что в рассказе о появлении Саруда-бико (см. гл. 29) богиня Аматэрасу говорит об Амэ-но-удзумэ как о божестве, которое «может, лицом к лицу встретиться, одолеть другого». В «Нихонги» говорится об этой богине: *Сарумэ-но ками-но тоцу оя Амэ-но удзумэ-но микото* — «богиня Амэ-но-удзумэ — далекий предок ками из рода Сарумэ» (Н, т. 1, с. 101).

Амэ-но-фуки-о-но ками (гл. 6).

Бог-Муж Небесного Истилиания Крыши. Божество, рожденное Идзанаги и Идзанами. Здесь *фуки*, возможно, от *фуку* — «крыть крышу», возможно, также — материал для истилиания крыши; *о* — «муж», «мужчина».

Амэ-но-фуюкину-но ками (гл. 15).

Вероятно, Бог Небесных Зимних Одежд. Божество, рожденное Омидзуну-но ками и Футэмими-но ками. *Амэ-но* — «небесный»; *фую* — «зима»; *кину* — «одежда» на старояпонском языке (КНД, с. 298). Когда Суса-но-о разрубил хвост змея, рассказывается в «Нихонги», «там удивительный меч находился». Однако Суса-но-о заявил, что этот меч ему не нужен, и послал своего потомка в пятом колене, бога Амэ-но-фукинэ-но ками, поднести этот меч богине Аматэрасу (Н, т. 1, с. 120). Вероятно, речь идет об одном и том же божестве. Связь имени этого бога, если расшифровывать его как «бог зимних одежд», с его функцией в мифе не ясна.

Амэ-но-хибараосинадоми-но ками (гл. 21).

Возможно, Бог — Солнечное Чрево из Большого Синадо. Божество, рожденное Нунооситомиторинаруми-но ками и Вакацукусимэ-но ками. *Амэ-но* — «небесный»; *хибара* — может быть, «солнечное брюхо (чрево)»; *оо* — «большой»; *сина* — не расшифровано; *доми* (записано фонетически) — также не расшифровано. Этот элемент мог бы расшифровываться как окончание женского имени (параллельное *тобэ*), но в данном случае речь идет о божестве мужского пола. Возможно, здесь — *синадо оми*, где *синадо* — топоним (неидентифицированный).

Амэ-но-хоакари-но микото (гл. 29).

Бог Яркости Небесного Огня. Бог, рожденный Амэ-но-осихомими-но микото и Ёродзухататоёакицуси-химэ-но микото. *Амэ-но* — «небесный»; *хо* — «огонь», может быть, «колос»; *акари* — «свет», «яркий свет».

Амэ-но-хохи-но микото (гл. 11, 25).

Иначе: Амэ-но-хохи-но ками. Вероятно: Бог Небесного Рисового Колоса (возможно, Бог Небесного Огня). Бог, рожденный Суса-но-о в соревновании с Аматаэрасу. *Амэ-но* — «небесный»; *хо* (записано фонетически) — «огонь», возможно, «колос», «рисовый росток»; *хи* (записано фонетически) — «огонь», возможно, «солнце».

Амэ-но-цудоэтинэ-но ками (гл. 15).

Богиня-Собирательница Небесных Вод. *Амэ-но* — «небесный»; *цудоэ* (записано фонетически) — вероятно, «собирать», «соединять»; *тинэ* — вероятно, окончание женского имени. Расшифровывается как «Богиня, Ведающая Собираанием Вод» (КЗД, с. 196).

Амэ-но-ясу-но кава (гл. 11, 12, 27, 28).

Небесная Спокойная Река. *Амэ-но* — «небесная»; *ясу* — «спокойствие», «спокойный»; *кава* — «река».

Амэтикарумидзу-химэ (гл. 24).

Возможно: Дева, Ведающая Небесными Водами. Богиня, жена бога Оо-тоси-но ками. *Амэ* — «небесный»; *тикару*, возможно, *тикара* — «сила»; *мидзу* — «вода» или, возможно, «свежий», «юный»; *химэ* — «дева». В тексте элемент *тикару* записан фонетически, но в нем фигурирует знак «знать», «ведать» 知.

Амэфутая (гл. 5).

Амэ — «небесный»; *футая* — «два дома», «два жилища». Японские комментаторы высказывают предположение, что этот остров можно идентифицировать с двумя реальными островами: Мэсима (Мэдзима), что означает «остров-женщина», и Осима, что означает «остров-мужчина». Эти два маленьких острова находятся на юге архипелага Дандзё, в названии которого также стоят идеограммы «мужчина» и «женщина» 男女. Вероятно, название *футая* основывается

на сходстве этих двух островов, лежащих рядом, с двумя рядом расположенными жилищами. Другое название — Футаго.

Амэхитоцубасира (гл. 5).

Остров, рожденный Идзанаги и Идзанами. *Амэ* — «небесный» (иначе говоря, украшающий эпитет); *хитоцу* (записано фонетически) — «один», «одиночный»; *хасира* — «столб». Напомним, что слово *хасира* является в тексте «Кодзики» счетным суффиксом для исчисления богов. В данном случае, очевидно, элемент *хасира*, входящий в само название, выступает как выражение персонификации: одиноко стоящий остров персонифицируется в виде «небесного одинокого столба». Можно предположить, что основание для этого заключается в следующем: большая часть мелких японских островов представляет собой архипелаги, группы, разделенные узкими проливами или соединенные перешейками. Отдельные, одиноко стоящие острова представляют собой исключение, и, как всякое исключение, в представлении древних японцев связывались, видимо, с миром Такама-но хара, т. е. с неземным миром. Другое название — Ики.

Амэхитоцунэ (гл. 5).

Небесный Одинокый Корень (Небесное Одинокое Основание). *Амэ* — «небесный»; *хитоцу* — «один»; *нэ* — «корень», «основание», иначе смягчающее окончание. Другое название — Химэдзима.

Аонумауманумаоси-химэ (гл. 21).

Дева Болот из Нуноси. Дочь бога Сикиямануси-но ками. Имя может расшифровываться по-разному. *Аонума* — «голубое болото (низина)»; *уманума* — «лошадиное болото (низина)»; *оси* — «тайный», «неслышный». Можно прочесть по-другому: *нумаоси* расшифровать как *нуоси* (*нуси*) — «хозяйка», «правительница». Наконец, *нуноси* можно понимать как топоним (неидентифицированный). *Химэ* — «дева». Поскольку в данном эпизоде имена многих рожденных здесь божеств содержат элементы, рассматриваемые как топонимы, можно, вероятно, принять последнее толкование.

Асинадака-но ками (гл. 21).

Возможно, Богиня Тростниковых Высот (иначе Высокая Богиня Тростника). Богиня, жена бога Куниоситоми-но ками. *Аси* — по-види-

тому, «тростник»; *надака* (записано фонетически) — не расшифровано. Можно расчлнить как *така* — «высота» с предшествующим родительным падежом. Другое имя — Ягаха-эхимэ.

Асинадзути [-но ками] (гл. 14, 15).

Старец, Глядящий Ноги. Отец жены Суса-но-о, Кусинада-химэ. *Аси* — по всей вероятности, «ноги». Записано идеографически, после идеограммы стоит как примечание знак «высота» 上, означающий повышение тона на этом слове. «Высокий тон» — повышение тона (музыкальное ударение) при чтении в китайском тексте. Может указывать на омоним. В данном случае, как мы предполагаем, указывает на отличие данного *аси* от встречающегося выше (*аси* — «тростник»). Видимо, это имеет целью выделить слово как отличное от часто фигурирующего *аси* — «тростник». Противопоставляется элементу *тэ* — «руки» в следующем за ним имени Тэнадзути. *Надзути* — неясно; *на* записано идеограммой «имя»; *дзути* (записано фонетически) — возможно, «земля» (пути), но, может быть, «дух». Отсюда Асинадзути и следующее за ним Тэнадзути можно толковать как «Душа ног» и «Душа рук». Комментаторы Х. Канда и Д. Ота предполагают, что эти два божества — боги обработки полей, которые потому и являются *куницуками* — «земными богами» (К, с. 217). Заметим, что в «Нихонги» фигурируют имена Асинадзути 脚摩乳 и Тэнадзути 手摩乳. Идеограмма 摩 здесь понимается как *надзу* — «гладить», «поглаживать». В варианте же «Нихонги» (вариант второй) оба бога фигурируют как одно божество по имени Асинадзутэнацу (II, т. 1, с. 113, 116). Отсюда значение имени Асинадзути — «гладить ноги», т. е. «баловать», «ласкать» (дочь).

Асихара-но-накацукуни (гл. 8, 25).

Наименование Японии в мифах «Кодзики». *Асихара* — «тростниковая равнина»; *накацукуни* — «страна (земля), находящаяся в середине». Значение этого слова можно понимать двояко: «страна, находящаяся среди (между) тростниковых зарослей (равнин)» или «страна, находящаяся между верхним и нижним миром», т. е. между Такама-но хара и Ёми-но куни. В нашем переводе принимаем второе значение: *накацукуни* — это «средний мир», т. е. земля, где живут люди, в отличие от мира богов и мира мертвых. Другие названия — Тоёасихара-но-мидзухо-но куни, Тоёасихара-но-тиаки-но-нагаихоаки-но-мидзухо-но куни.

Асихарасико-о-но ками (гл. 15, 18, 22).

Безобразный Бог-Муж с Тростниковой Равнины. *Асихара* — «тростниковая равнина», поэтическое наименование Японии в «Кодзики»; *сико* — «безобразный», «уродливый»; о 男 — «муж», «мужчина», окончание мужского имени. Другое имя — Оо-куни-нуси.

Асуха-но ками (гл. 24).

Условно: Бог Земли Под Ногами. Один из потомков бога Оо-тосино ками. *Асуха* — неясно; *асу*, возможно, *аси* — «ноги». Это имя фигурирует в *норито* «Энгисики», где толкуется в значении «бог-покровитель дома и земли».

Ата (гл. 32).

Упоминается также во 2-м свитке «Кодзики». *Ата* — район в у. Хиоки, преф. Кагосима (южная часть о-ва Кюсю). В этой местности обитало племя хаято.

Атанэ (гл. 21).

Неидентифицированный топоним.

Ая-касиконэ-но ками (гл. 2).

Богиня, О, Трепет Внушающая. Одно из семи поколений божеств, явившихся в Такама-но хара, младшая сестра бога Омодару-но ками. Все имя записано фонетически. *Ая* — восклицание. Это подтверждается и знаком «верх» 上 после элемента *ая*. Вероятно, то же, что, например, в выражении *ая ни*, в современном языке означающем «очень», «чрезвычайно». *Касикои* — «мудрый», «внушающий благоговение», «трепет»; *нэ* — «корень», здесь, очевидно, окончание женского имени.

В**Вадзураи-но-уси-но ками** (гл. 9).

Иначе: Вацураи. Бог-Правитель Несчастий в Пути. *Вадзураи* — «беда», «несчастье», «зло»; *уси* от *ноуси* (*нуси*) — «хозяин», «правитель». Вероятно, в данном случае можно понимать *вадзураи* как «несчастья в пути».

Вакамикэну-но микото (гл. 36).

Возможно: Бог-Правитель Священной Молодой Пищи (т. с. пищи, приготовленной из риса нового урожая). Этот бог, потомок Угая-фукиаэдзуно микото — будущий «император» Дзимму, с рассказа о котором начинается 2-й свиток «Кодзики». *Вака* — «молодой», «юный»; *ми* — «священный», об императоре — «августейший»; *кэну* записано идеограммами «волос» (*кэ*) и «болото» (*нума*). Возможно также, что *кэ* здесь — то же, что в имени Оо-гэцу-химэ, где *гэ* расшифровывается как «пища». *Ну*, возможно, от *нуси* — «хозяин», «правитель».

Вакасанамэ-но ками (гл. 24).

Вероятно: Богиня Молодых Посадок Риса (иначе Юная Богиня Посадок Риса). Богиня, дочь Хаямато-но ками и Оо-гэцу-химэ-но ками. *Вака* — «молодая», «юная»; *сана*, возможно, от *санаэ* — «ростки риса», «рисовая рассада». Может быть и другая расшифровка: *са* — «май», «ранний»; *на* от *ина* — «рис», «рассада риса»; *мэ* — «женщина», окончание женского имени.

Вакатоси-но ками (гл. 24).

Бог Молодой Жатвы. Бог, рожденный Хаямато-но ками и богиней Оо-гэцу-химэ-но ками. *Вака* — «молодой», «юный»; *тоси* — дословно «год», в именах богов в «Кодзики» имеет обычно значение «время жатвы», «время сбора урожая».

Вакацукусимэ-но ками (гл. 21).

Юная Богиня из Цукуси. Богиня, жена бога Нунооситомиторинаруми-но ками. В некоторых списках «Кодзики» она именуется Вакахирумэ-но ками. *Вака* — «молодой», «юный»; *цукуси* — очевидно, топоним; *мэ* — «женщина», окончание женского имени.

Вакаямакуи-но ками (гл. 24).

Бог Столбов Молодых Гор (возможно, Юный Бог Столбов Гор). Бог, рожденный Хаямато-но ками и Оо-гэцу-химэ-но ками. *Вака* — «молодой», «юный»; *яма* — «гора»; *куи* — «столб», «свая».

Вакумусуби-но ками (гл. 6).

Молодой Бог Творящих Сил (возможно, Бог Молодых Творящих Сил). Вероятно, божество плодородия, роста злаков. Бог, рожденный

богиней Идзанами в болезни. *Ваку*, вероятно, *вака* — «молодой»; *мусуби* от *мусубу* — «творить», «рождать».

Ватарай (гл. 30). Район в Исэ, в настоящее время г. Исэ, у. Ватарай, преф. Миэ.

Вата-цуми-но ками (гл. 33).

Бог-Дух Моря. Встречается как Вата-но ками. В первом случае элемент *вата* обозначен иероглифом 綿 (в современном языке «вата», «хлопок»). Во втором — стоит идеограмма «море» 海, с указанным чтением *вата*. Комментаторы считают, что прочтение знака «море» (*уми*) как *вата* является особым необычным чтением (*токукун*). *Вата* — старое слово «море»; *цу* — родительный падеж; *ми* — «дух». Д. Цугита, однако, рассматривает *цу* и *ми* как один элемент *цуми*, который он возводит к старому слову *цукасадору* — «ведать», «править».

Ё

Ёми-но куни (гл. 8).

Страна мертвых. Ёми-но куни в тексте «Кодзики» обозначается идеограммами «желтый источник» 黄泉. Само наименование Ёми-но куни (варианты — Ёмицукуни, Ёмоцукуни) заимствовано японцами, как указывает К. Курано, из китайского языка, где оно также означает загробный мир, дословно: Желтый (подземный) Источник. В мифе о смерти Идзанами нашло свое отражение и другое представление о Ёми-но куни как о мире, находящемся в Идзумо: богиня Идзанами «была погребена» в горе Хиба-но-яма, о которой говорится в мифе как о горе, находящейся между Идзумо и «страной Хахаки». Другие наименования Страны мертвых — Нэ-но-куни 根国 («Нихонги»), Иэ-но-катасукуни 根堅洲国.

Ёмоцухира.

В тексте Ёмоцухирасака (гл. 8, 18). Проход в Страну Ёми. Ёмо — то же, что Ёми — наименование Страны мертвых в японских мифах, «Желтый Источник»; *цу* — родительный падеж; *хира* — «плоскость», «пологий склон»; *сака* — «склон», «дорога, идущая по склону». Другое название — Ифуядзака.

Ёродзухататоеакидзуси-химэ-но микото (гл. 29).

Дева-Богиня Мастерца Обильной Осени Мириад Ткацких Станков. Богиня, дочь бога Такаги-но ками. *Ёродзу* — «множество», «мириады»; *хата* — «флаг», иначе — «ткацкий станок»; *тоё* — «обильный»; *аки* — «осень»; *дзу*, вероятно, *цу* — родительный падеж; *си* — «мастер (какого-либо дела)», «учитель»; *химэ* — «девушка».

И**Иванага-химэ** (гл. 32).

Дева Долговечности Скал. Старшая сестра жены бога Ниниги, Кано-хана-но-сакуя-бимэ. *Ива* — «скала», переносное значение — «крепкий», «долговечный»; *нага* от *нагаи* — «долгий», «долговечный».

Ивасаку-но ками (гл. 7).

Бог [Грома], Рассекающий Скалы. Один из богов, явившихся из крови убитого Идзанаги бога Огня. *Ива* — «скала»; *саку* — «раскалывать», «разбивать».

Ивасу-химэ-но ками (гл. 6).

Дева-Богиня Каменистого Песка, богиня, рожденная Идзанаги и Идзанами. *Ива* — «скала», «камень»; *су* — «гнездо». Можно толковать *су* как часть слова *суна* — «песок», что более согласуется с *ива* — «камень». Очевидно, в этом имени выражено обожествление камня и песка как материала для возведения жилищ.

Ивацуги-бико-но ками (гл. 6).

Юноша-Бог Каменистой Земли. Бог, рожденный Идзанаги и Идзанами. *Ива* — «скала», «камень»; *цуги* — очевидно, «земля», «почва». Это имя, вероятно, выражает обожествление камня и земли как строительного материала.

Ивацуцу-но-о-но ками (гл. 7).

Условно: Бог-Муж Каменного Топора. Один из богов, явившихся из крови бога Огня, убитого Идзанаги. *Ива* — «скала», «камень»; *цуцу* — «полая трубка». Возможно другое толкование: *цу* — родительный падеж; следующее *цу*, возможно, от *цуги* — «земля»;

о — «муж», «мужчина», окончание мужского имени. *Ивацуцу* может толковаться и как каменный молот — такие молоты употреблялись в Древней Японии при ковке мечей.

Идзанаги-но микото (гл. 2—10).

Бог, Влекущий к Себе. Вместе с Идзанами-но ками составляет последнюю пару из «семи поколений богов», появляющихся в первых мифах «Кодзики». Имя записано фонетически, за исключением последнего знака *ги* (в некоторых текстах — *ки*), который выражен идеограммой 岐 — «развилка дороги», «обрыв», «высота» (ДДТ, с. 672). Однако комментаторы считают этот знак условно подставленным под элемент *ки*. Мы связываем значение имени Идзанаги, а также, соответственно, Идзанами с содержанием мифа, рассказывающего об их встрече и соединении. Именуется также Идзанаги-но ками, Идзанаги-но оо-ками.

Идзанами-но микото (гл. 2—9).

Богиня, Влекущая к Себе. Богиня, явившаяся в паре с Идзанаги, в дальнейшем — его жена. Расшифровка имени — та же, что в имени Идзанаги. *Ми* (записано идеографически, знаком «красота» 美) — окончание женского имени, возможно, украшающий эпитет. Именуется также Ёмоцу оо-ками, Тисики-но оо-ками.

Идзиму (гл. 11).

Современный у. Исуми, преф. Тиба на о-ве Хонсю.

Идзумо (гл. 7—9, 14, 15, 21, 27, 28).

Старинная провинция на юго-западе о-ва Хонсю. В настоящее время входит в преф. Симанэ.

Идзуномэ-но ками (гл. 9).

Возможно: Богиня — Священная Женщина. Одно из божеств, появившихся во время очищения Идзанаги. Имя (записано фонетически) остается не вполне ясным. *Идзу* — вероятно, ритуальный сосуд (полное название *цуубэ* или *цуухэ* 巖瓮, где *цуу* — «священный», «чистый», *хэ* — «сосуд»). Такие сосуды употреблялись в Древней Японии во время празднеств для поднесения богам жертвенного вина (КОД, с. 135); *мэ* — окончание женского имени.

Иё (гл. 5).

В тексте Иё-но-футана. Многими комментаторами, в том числе К. Курано, идентифицируется с о-вом Сикоку (КТ, с. 57). Вероятно, было названием одного из районов на этом острове, затем распространилось на весь остров. Элемент *футана* (записан идеограммами 二名) означает «два имени», может пониматься как «два рядом». О-в Сикоку, поясняет К. Курано, разделяется горным хребтом на четыре провинции, располагающиеся по две рядом. Это преф. Кагава и Эхимэ с одной стороны и Токусима и Коти — с другой. В настоящее время Иё относится к преф. Эхимэ.

Ииёри-хико (гл. 5).

Другое название о-ва Сануки. *Ии* — возможно, «пища» (в тексте «Кодзики» записано идеограммой 飯). *Хико* (записано фонетически) — «молодой человек», «юноша». Комментатор Н. Уэки указывает, что именем Ииёри-хико называют божество провинции Сануки. Возможно, что в этом названии персонифицировано местное божество (КГ, с. 54).

Ики (гл. 5).

Остров, рожденный Идзанаги и Идзанами. Другое название — Амэхитотубасира.

Икугуи-но ками (гл. 2).

Богиня Таящих Жизнь Свай. Богиня, явившаяся в паре с богом Цунугуи-но ками. *Ику* записано идеографически, знаком 活, означающим «жить» (*икиру*), «оживлять», «вдохнуть жизнь» (*икасу*); *куи* — «столб», «свая». Возможно, в имени этой богини (так же как в имени бога, являющегося в паре с ней, Цунугуи-но ками) выражено обожествление столба, сваи как основы жилища. Это представляется правдоподобным, если учесть, что вслед за этими божествами являются бог и богиня «Больших Покоев», т. е. боги жилища. Иначе расшифровывает это имя Д. Цугита. *Гуи* (*куи*) он толкует как *куму* — «соединяться», «образовываться», «завязываться» (о почках на дереве — *мэгуку*). Отсюда *икугуи*, *икугуу* — «прорасти», «рождаться» (КС, с. 25). Заметим, однако, что в словаре «Кодзики-дзитэн», специально ориентированном на текст «Кодзики», *куи* объясняется как «столб», «свая», вбитая в землю (КЗД, с. 401).

Икутама-сакитама-химэ-но ками (гл. 21).

Дева-Богиня Животворящей Жемчужины, Счастливой Жемчужины. Богиня, дочь Хихираги-но-соно-хана-мадзуми-но ками. *Ику* — «жить», «иметь жизненную силу»; *тама* — «драгоценность», «жемчужина», может быть, «дух», «душа»; *саки* — «счастье».

Икуцу-хиконэ-но микото (гл. 11).

Живущий Бог — Солнечное Дитя. Божество, рожденное Суса-но-о в соревновании с Аматаэрасу. *Ику* — «жить», «иметь жизненную силу»; *цу* — родительный падеж. Д. Цугита указывает на выражение *икухи-но тару-хи* 生日是日, означающее «день процветания — день изобилия», иначе говоря «счастливый день» (КС, с. 93). Возможна другая расшифровка: *хи* — «солнце» или «огонь». В таком случае *икухи* (*икуцухи*) будет означать «яркое (ярое) солнце» или «обильный (сильный) огонь». Основанием для такой расшифровки может послужить то, что выражение *икухи* употреблялось во время религиозных празднеств в честь солнца (КОД, с. 101). *Хико* — «юноша»; *нэ* — окончание, обычно при женском имени. Здесь, вероятно, выражает ласковое, любовное отношение (КОД, с. 1720).

Имубэ (гл. 21).

Иначе Имибэ. Древний род, обитавший в различных местностях Японии. Глава этого рода выполнял жреческие функции при императорском дворе.

Инаба (гл. 16).

Старинная провинция на юго-западе о-ва Хонсю. В настоящее время входит в преф. Тоттори.

Инада-но-миянуси-суга-но-яцумими-но ками (гл. 15).

Всеслышащий Бог-Страж Слуга Правитель Покоев в Инада. *Инада* — местность в Идзумо, в настоящее время г. Хигами, у. Нита, преф. Симанэ; *мия* — «покой», «дворец», также «храм»; *нуси* — «правитель», «хозяин»; *суга* — топоним, не идентифицируется; *яцумими* — дословно «восемь (много) ушей», в переносном значении — «чуткий на ухо», «сторожкий». Имя Инадамиянуси-но ками фигурирует и в «Нихонги», в соответствующем мифе. Там оно дано обоим богам, Асинадзуги и Тэнадзуги. Другое имя — Асинадзуги-но ками.

Инаса (гл. 27).

Идентифицируется с побережьем в Идзумо. Современный у. Хинакава, преф. Симанэ.

Инахи-но микото (гл. 26).

Вероятно, Бог Рисовой Пищи. Сын бога Амадзухико-хиконаги-сатакэ-угаяфукиаэдзу и богини Тамаэри-бимэ. *Ина* — «рисовая распада»; *хи* — возможно, «солнце», однако в имени записано идеограммой «лед». Может быть истолковано как *ии* — «пицца» 飯. Это божество, по «Кодзики», — старший брат будущего «императора» Дзимму.

Ино-химэ (гл. 24).

Дева из Ино. Жена бога Оо-тоси-но ками. *Ино*, вероятно, *Ину* — местность в Идзумо. В настоящее время деревня Иномура в у. Яцука, преф. Симанэ. *Химэ* — «молодая девушка», «дева».

Исикоридомэ-но микото (гл. 12, 30).

Богиня-Литейщица. *Исикори* в «Кодзики» записано фонетически, но в «Нихонги» обозначено идеограммами «камень» 石 и «застывать», «затвердевать» 凝; *домэ* — «старая женщина» (*уба*), в «Нихонги» обозначено идеограммой 姥. Этот элемент (*домэ*, *томэ*) параллелен *тобэ* (в имени Синатобэ-но микото, например). Вероятно, в имени богини обожествляется литейное дело. Возможна другая расшифровка: *исикори* — «раскалывание камней». Эту богиню считали своим предком *мурадзи* из рода, занимавшегося изготовлением зеркал.

Исудзу (гл. 30).

Название Большого храма Исэ, а также реки в Исэ. Находится в современной преф. Миэ.

Итикисима-химэ-но микото (гл. 11).

Дева-Богиня Итикисима. *Итикисима* идентифицируется с Ицукисима — названием храма, находящегося в г. Миядзима, у. Сайки, преф. Хиросима. Вместе с тем это одна из так называемых трех богинь Мунаката. Ей поклоняются в храме И Накадзумия, находящемся на о-ве Осима (Одзима), расположенном к северо-западу от порта Кономинато (Каминато), в у. Мунаката. Три храма — Накадзумия,

Окидзумия и Хэдумия — составляют вместе Большой (государственный) храм Мунаката-дзиндзя. Другое имя — Саёри-бимэ-но микото.

Ифуядзака (гл. 8).

[Проход] Ифуядзака в Стране Идзумо. Проход (вероятно, между склонами) в Идзумо. В преф. Симанэ, в у. Яцука, есть деревня Ифуя. *Дзака* (*сака*) — «склон». По «Кодзики» — проход, ведущий в Страну Ёми. Другое название — Ёмоцухирасака.

Ицу-но-охабари [-но ками] (гл. 7, 27).

Священный Мощный Клинок. Меч, которым бог Идзанаги убил бога Огня. *Ицу* — «священный», иначе «мощный», «сильный»; *охабари* — «расширяющееся лезвие», по другим толкованиям — «остро отточенное лезвие». Другое имя — Амэ-но-охабари-но ками.

Ицусэ-но микото (гл. 36).

Бог Пяти Стремнин. *Ицу* — «пять»; сэ — «стремнина», «водоворот». Этот бог, по мифу «Кодзики», — старший брат будущего «императора» Дзимму.

К

Кагамицукури (гл. 30).

Наименование рода, глава которого претендовал на происхождение от богини Исикоридомэ-но микото. Члены рода Кагамицукури составляли корпорацию изготовителей зеркал. Упоминание об этом роде в «Кодзики», так же как и все подобные вставки о богах-предках знатных родов, очевидно, позднего происхождения.

Кагаямато-оми-но ками (гл. 24).

Благородный Бог Светящегося Входа в Горе. Божество, рожденное Оо-тоси-но ками и Амэтикарумидзу-химэ. *Кага*, вероятно, *кагу* — «обонять», «чувствовать запах». Первый знак здесь *ка* — «аромат». Возможно другое толкование: *кага* — это *кагаяку* — «светиться». *Ямато* — идеографически — «горный вход» (возможно, «проход»); *оми* (записано идеограммой 臣) — одно из званий *кабанэ* (официальный ранг).

Кагуцути-но ками (гл. 7).

Бог — Светящийся (Светящий) Дух, или Бог-Дух Огня. Божество огня, рожденное Идзанами и послужившее причиной ее смерти. *Кагу*, вероятно, *кагаяку* — «блестеть», «сверкать», «светиться» или «светить»; *цути* — «дух». Другие имена — Хи-но-ягихая-о-но ками, Хи-но-кага-бико-но ками, Хи-но-кагуцути-но ками.

Кагуяма (гл. 6).

Одна из трех гор в Ямато (современная преф. Нара). Несмотря на то что комментаторы идентифицируют эту гору с реальной горой Кагуяма, в мифах «Кодзики», а также в «Манъёсю» она часто фигурирует под названием Амэ-но Кагуяма — Небесная Гора Кагуяма.

Кадзамоцу-вакэ-но-оси-о-но ками (гл. 6).

Бог-Муж, Отводящий Ветер (иначе Бог-Муж, Охраняющий от Ветра). Божество, рожденное Идзанаги и Идзанами. Написание имени смешанное: *кадза* записано идеограммой «ветер», причем Ясумаро специальным примечанием оговаривает, что его следует читать *кадза*. Он указывает также, что следующий знак «дерево» следует читать *мо*. Этот знак явно фигурирует здесь как фонема. Такие необычные прочтения иероглифов вызывают сомнения у комментаторов. Они единодушно толкуют имя этого бога как означающее «защиту от ветра», «предотвращение урона от ветра», т. е. *моцу* как *тамоцу* — «сохранять». *Оси* — «обильный», другое значение: «тихий», «тайный»; *о* — «муж», «мужчина», окончание мужского имени.

Кадзуно (гл. 24).

Название области в р-не Киото. Современное чтение Кадзуно или Катано.

Каё-химэ (гл. 24).

Возможно: Дева Светящаяся. Богиня, жена бога Оо-тоси-но ками. Первый знак имени *ка* — «аромат». Второй *ё* — записан фонетически. Можно, однако, рассматривать и первый знак как записанный фонетически, а все имя как связанное с Кагуя-химэ. Имя не расшифровано. Рассматриваем ее имя в связи с рожденным ею и богом Оо-тоси-но ками божеством Оо-кагаямато-оми-но ками — Благородным Богом Большого Светящегося Входа в Горе. Другое имя — Кагаё-химэ.

Каками (гл. 21).

Название ползучего (вьющегося) растения. Современное название *кагаимо* (*гагаимо*) (КОД, с. 370). Плоды этого растения имеют овальную форму, а разделенные надвое, напоминают лодочку. Ботаническое название — *Metarplexis*.

Камимусуби-но ками (гл. 1, 13, 22).

Бог Божественного Творения. Одно из первых божеств, явившихся в Такама-но хара. *Ками* — «бог», в составе имени — «божественный». *Мусуби* от *мусубу* — «завязывать плоды (почки)», «давать силу рождения», «творить». Богов, воплощающих силу творения, в «Кодзики» два: Така-ми-мусуби-но ками и Камимусуби-но ками, они идентичны по своей сущности. В тексте «Кодзики» говорится, что Камимусуби-но ками появляется во Вселенной как божество-одиночка, *хиторигами* (в нашем переводе «сам по себе»), и остается неизвестным, мужское это божество или женское. Однако в последующем Камимусуби-но ками выступает как мать Сукуна-Бикона, т. е. как женское божество, именуется Ми-оя-но микото — Богиня-Мать (гл. 21). Другое имя — Камимусуби-но-ми-оя-но микото, а также Камимусуби-но микото.

Камицуунаками (гл. 11).

Это так называемое Верхнее Унаками, местность вокруг г. Анэсаки, у. Итихара, преф. Тиба. В древности этой местностью (областью) управляли *куни-но мияцук*о, претендовавшие на происхождение от бога Амэ-но-хохи-но микото.

Камо (гл. 21).

Наименование Камо носят различные местности в Японии. Есть, например, Камогами в преф. Нара и др. В данном случае имеется в виду храм, где поклоняются богу Адзисикитака-хиконэ-но ками, другое имя которого — Камо-но оо-ми-ками — Великий Священный Бог Камо.

Камо-но оо-ми ками (гл. 21).

Великий Священный Бог Камо. *Камо* — топоним; *но* — родительный падеж; *оо* — «большой», «великий»; *ми* — «священный». Другое имя — Адзисикитака-хиконэ-но ками.

Камоо (гл. 11).

Местность в древней провинции Оми. В настоящее время г. Гамо, у. Гамо, преф. Сига.

Камуатацу-химэ (гл. 32).

Божественная Дева из Ата. Богиня, жена бога Ниниги. *Каму* — «божественный»; *ата* — вероятно, топоним, это название фигурирует в уезде Хиоки (г. Кимбо), преф. Кагосима; *цу* — родительный падеж. Другое имя — Ко-но-хана-но-сакуя-бимэ.

Камудо-но цуруги (гл. 26).

Возможно: Меч из Камудо. *Каму* — «божественный»; *до* (записано фонетически) — неясно; *цуруги* — «меч». Можно толковать иначе: *Камудо* — топоним. Другое имя для меча — Охабари (Охакари).

Камуикумусуби-но ками (гл. 24).

Бог Божественной Животворящей Силы. Отец богини Ино-химэ, жены Оо-тоси-но ками. *Каму* — «божественный»; *ику* — «жить»; *мусуби* — очевидно, то же, что в именах первых божеств Камимусуби и Така-ми-мусуби, т. е. «творить», «рождать».

Камунаоби-но ками (гл. 9).

Бог Божественного Исправления. Одно из божеств, появившихся во время очищения Идзанаги. *Каму* — «божественный»; *наоби* — вероятно, то же, что *наоиси* — «исправлять», «исправлять зло».

Каму-оо-ити-химэ (гл. 15).

Божественная Дева из Ооити. Богиня, жена бога Суса-но-о. *Каму* — «божественный»; *оо-ити* — записано идеографически как «большой рынок». Может означать место совершения религиозных обрядов (священное место). Однако скорее это топоним. Как указывает К. Курано, местность с таким названием фигурирует в Вамёсё (КТ, с. 109). Идентифицируется с селением в у. Ибо, преф. Хёго. Вначале являлась одной из западных станций в провинции Сикама и в настоящее время находится на пути из Химэдзи в Тацуно (ДХДТ, т. 4, с. 444). В местности Ооити имеется храм.

Камуямато-иварэ-бико-но микото (гл. 36).

Юноша-Бог Иварэ из Божественного Ямато. Это божество выступает во 2-м свитке «Кодзики» как «император» Дзимму — легендарный первый император Японии. *Каму* — «божественный»; *ямато* — древняя область Японии, место расселения племени, именовавшего себя *тэнсон* («потомки небес»); *иварэ* — топоним. Именуется также Вакамикэну-но микото, Тоёмикэну-но микото.

Камуятатэ-химэ-но микото (гл. 21).

Дева-Богиня Божественных Стрелы и Щита. Богиня, жена Оо-кунинуси. *Каму* — «божественный»; *я* — «дом», «жилище», может также означать «стрела»; *татэ* — «щит», но может означать «прямой».

Канаяма-бико-но ками (гл. 6).

Юноша-Бог Рудной Горы. Божество, родившееся во время болезни Идзанами в паре с Канаяма-бимэ-но ками. *Канаяма* — «рудник», «рудная гора». Таким образом, значение имени можно толковать двояко: Канаяма-бико может быть божеством рудника, но может быть и богом металла. Комментаторы высказывают предположение, что оно основано на ассоциации расплавленного металла с блевотиной большой богини Идзанами.

Канаяма-бимэ-но ками (гл. 6).

Дева-Богиня Рудной Горы. Богиня, явившаяся в паре с Канаяма-бико-но ками. *Канаяма* — «рудник», «рудная гора»; *бимэ* (*химэ*) — «юная девушка».

Кара (гл. 30).

Название небольшого княжества в Корее (южная Корея). В «Кодзики», однако, так именуется вся Корея, а иногда также и Китай.

Кара-но ками (гл. 24).

Корейский Бог. Божество, рожденное Оо-тоси-но ками и Ино-химэ. *Кара* — топоним. Об этом божестве есть упоминание в «Энги-сики», где оно фигурирует как одно из трех божеств, почитаемых при дворе.

Касаса (гл. 30, 32).

В настоящее время мыса с названием Касаса нет. Предположительно идентифицируется с мысом Нома в г. Касаса, у. Каванабэ, преф. Кагосима (о-в Кюсю).

Кая-но-химэ-но ками (гл. 6).

Дева-Богиня Травянистых Равнин. Божество, рожденное Идзанаги и Идзанами. *Кая* — «равнины, заросшие травой», «равнины мисканта»; *химэ* (*бимэ*) — «дева». Другое имя — Подзути-но ками.

Ки (гл. 17).

Идентифицируется с современной провинцией Ки, преф. Вакаяма. Упоминается также во 2-м и 3-м свитках «Кодзики».

Киби-но-кодзима (гл. 5).

Остров. *Киби* — наименование древней области на о-ве Хонсю. Была в дальнейшем разделена на три провинции: Бидзэн, Биттю и Бинго. В настоящее время входит в преф. Окаяма и Хиросима, у. Кодзима. Кодзима — дословно Дитя-Остров, Маленький Остров. Другое название — Такэхиката-вакэ.

Ки-но-мата-но ками (гл. 19).

Бог Развилины Дерева. Божество, рожденное Оо-кунинуси и Ягами-химэ. *Ки-но-мата* — «развилаина дерева». Другое имя — Миино ками.

Кисагаи-химэ (гл. 17).

Дева-Ракушка. *Кисагаи* — род ракушки. В современном японском языке такие ракушки называются *акагаи* — «открытые ракушки», или «сводчатые ракушки»; *химэ* (*бимэ*) — «дева».

Киэ (гл. 11).

Древняя провинция на севере о-ва Хонсю. Ее правителем был *куни-но мияцуюко*, претендовавший на происхождение от бога Амацухико-нэ-но ками. В настоящее время район г. Окума, у. Футаба, преф. Фукусима.

Ко-но-хана-но-сакуя-бимэ (гл. 32).

Дева Цветения Цветов на Деревьях. Жена бога Ниниги. *Ко* — «дерево»; *но* — родительный падеж; *хана* — «цветы»; *саку* — «цвети»; *я* — частица, встречающаяся в некоторых именах (например, Кагуя-химэ), значение неясно. Другое имя — Камуатацу-химэ, а также Сакуя-бимэ.

Ко-но-хана-тиру-химэ (гл. 15).

Иначе Ко-но-хана-но-тиру-химэ. Дева Опадающих Цветов с Дре-вьев. Богиня, дочь Оо-яма-цуми-но ками. *Ко-но-хана* — «цветы на деревьях»; *тиру* — «опадать» (о цветах, листьях); *химэ* (*бимэ*) — «дева».

Коси (гл. 14, 20).

Наименование различных местностей на о-ве Хонсю. Идентифицируется с Этидзэн, относящимся к преф. Фукуи, Эттю в преф. Тояма, Этиго в преф. Ниигата. В древности, однако, существовало селение Коси в Идзумо. В настоящее время местность в у. Хинокава, преф. Симанэ.

Котосиронуси-но ками (гл. 21, 28).

Бог-Оракул. Божество, рожденное Оо-кушинуси и Камуятатэ-химэ. *Кото* — «дело», «слово», возможно, струнный инструмент «кото»; *сиро* — вероятно, от *сиру* — «ведать», «управлять»; *нуси* — «хозяин», «правитель». Вероятно, это бог слов, речи, передающий волю богов. Другое имя — Яэкотосиронуси-но ками.

Кудзифурутакэ (гл. 30).

Пик горы Такатихо, на который, по «Кодзики», спустился бог Ниниги при своем нисхождении с небес. *Кудзи*, вероятно, то же, что *куси* — «удивительный»; *фуру* — «спускаться», «опускаться»; *такэ* — «горный пик».

Кукукивакамуроцунанэ-но ками (гл. 24).

Вероятно: Бог Побегов Молодой Лозы в Муро, или Бог Побегов Молодой Лозы в Пещерах. Божество, рожденное Хаямато-но ками и Оо-гэцу-химэ. *Куку*, вероятно, от *куки* — «побег», «ствол», «стебель»; *ки* — «дерево»; *вака* — «молодой», «юный»; *муро* — «пеще-

ра», «яма», «помещение», возможно, топоним; *цуна* — «веревка», «канат» (возможно, веревки, натягиваемые для поддержки виноградных лоз); *нэ* — «корень», окончание имени.

Кукуноти-но ками (гл. 6).

Бог-Дух Ствола, или Бог-Муж Ствола. Божество, рожденное Идзанаги и Идзанами. *Куку* (записано фонетически), вероятно, от *куки* — «побег», «ствол», «стебель»; *но* — родительный падеж; *ти* — «дух». Можно толковать *ти* и как окончание мужского имени со значением «мужественный», «сильный», т. е. как украшающее окончание.

Кукутоси-но ками (гл. 24).

Бог Года Побегов. Божество, рожденное Хаямато-но ками и Оо-гэцухимэ. *Куку* (записано фонетически), вероятно, от *куки* — «побег», «ствол»; *тоси* — «год», «урожай», «жатва», «зерно».

Куманокусуби-но микото (гл. 11).

Бог — Диковиный Дух из Кумано (иначе Бог-Дух Чудес из Кумано; возможно, Бог Диковиного Огня из Кумано). Одно из божеств, рожденных Суса-но-о в соревновании с Аматэрасу. *Кумано* — топоним. Идентифицируется с селением Кумано, у Яцука, в Идзумо. Там находился государственный Большой храм Кумано-дзиндзя, посвященный Суса-но-о (нынешняя преф. Симанэ). Гора, на которой стоял этот храм, называется Кумано-яма.

Кумасо (гл. 5).

Древняя область на о-ве Кюсю. В нее входила современная преф. Кагосима, но, возможно, и другие префектуры или их части. Население, обитавшее в этой области, также называлось *кумасо*. Это одно из индонезийских племен (*со*), ассимилированное с японцами. *Кума* означает «медведь» и, очевидно, связано с медведем как тотемным животным этого племени. Название «кумасо» сохранялось за этой группой населения японских островов, расселившейся на юге Кюсю, до IV—V вв. Позднее они стали известны под именем «хаято» (см. упоминание о хаято в мифе о братьях-богах Рыбаке и Охотнике). Другое название — Такэхи-вакэ.

Куни-но-курадо-но ками (гл. 6).

Земной Бог Темных Расщелин. Божество, рожденное Оо-яма-цумино ками и Кая-но-химэ. *Куни* — «страна», «земля». В мифах «Кодзики» противопоставляется Равнине Высокого Неба (Такама-но хара). Боги, фигурирующие в «Кодзики», разделяются на *амацуками* — «небесные (или главные) божества» и *куницуками* — «земные (или местные) божества». *Курадо* — «темные места», «ущелья, куда не проникает солнце».

Куни-но-кухидзамоти-но ками (гл. 6).

Земной Бог Зачерпывания Воды. Божество, рожденное Хаяакицухико и Хаяакицу-химэ. *Куни* — «земля», «страна». В именах богов в «Кодзики» — «земной», «земное (или местное) божество» в противоположность *амэ-но* — «небесное (или главное, высшее) божество». Значение элемента *кухидзамоти* (записано фонетически) неясно. Комментаторы обращаются к толкованию Мотоори Норинга, который полагает, что это сокращенное *кумихисагомоти*, где *хисаго* — «черпак для воды»; *куми* от *куму* — «черпать», «забирать» (воду); *моти* — «владелец», «держатель» (КН, с. 59). Д. Цугита толкует *кумихисаго* как сосуд для зачерпывания воды.

Куни-но-микумари-но ками (гл. 6).

Земной Бог Распределения Воды. Божество, рожденное Хаяакицухико-но ками и Хаяакицу-химэ-но ками. *Куни* — «земля», «страна»; *но* — родительный падеж; *микумари* — вероятно, «распределение воды».

Куни-но-сагири-но ками (гл. 6). Земной Бог Туманов в Ущельях. Божество, рожденное Оо-яма-цумино ками и Кая-но-химэ. *Куни* — «земля», «страна»; *но* — родительный падеж; *сагири* — вероятно, «туман».

Куни-но-садзутти-но ками (гл. 6).

Земной Бог Горных Склонов. Божество, рожденное Оо-яма-цумино ками и Кая-но-химэ. *Куни* — «земля», «страна»; *садзутти* — вероятно, «дороги, идущие по склону».

Куни-но-токотати-но ками (гл. 2).

Бог, Навечно Утвердившийся на Земле. Одно из первых божеств, появившихся в Такама-но хара. *Куни* — «земля», «страна»; *токотати* (*токо*) — вероятно, «вечность»; *тати* (*тацу*) — «стоять», «находиться» (где-либо).

Куниоситоми-но ками (гл. 21).

Возможно, Бог Обильных Богатств Земли (иначе Бог Обильных Богатств Страны). Божество, рожденное Оо-куниуси-но ками и Хинатэринукатабитиоикотини-но ками. *Куни* — «земля», «страна»; *оси* — «многочисленный», «обильный», возможно, «тайный», «бесшумный»; *томи* — «богатство», «обилие».

Курамицуха-но ками (гл. 7).

Бог Потоков в Долинах. Один из богов, явившихся из крови бога Огня, убитого Идзанаги. *Кура* — «долины», «ущелья» (в старояпонском языке); *мицу*, очевидно, *мидзу* — «вода», «потоки» (в долинах); *ха* (записано фонетически) — не расшифровано, может быть, от *хасиру* — «бежать» или *хау* — «ползти». Во всяком случае, это божество, связанное с водой.

Кураоками-но ками (гл. 7).

Бог-Дракон Ущелий. Божество, явившееся из крови бога Огня, убитого Идзанаги. *Кура* — «темный», «темные долины»; *оками* (записано фонетически) толкуется как «бог, ведающий дождем и снегом», «осадками», «посылающий дождь». Идеограмма *ро* (*ру*) 龍 читается *оками* (Н, т. 1, с. 80). Значение идеограммы — «гром» (ДДТ, с. 2410). Отметим также, что идеограмма *рю* 龍 означает «дракон», по поверью — бог (дух), имеющий облик змеи, обитающий и на земле, и на небе, и в воде, ведающий тучами и дождем. Д. Цугита указывает, что в местности Курама, в у. Атаго, имеется храм Кибунэ-дзиндзя, где поклоняются богу Кураоками, древнему божеству, ниспосылающему дождь (КС, с. 53).

Кураяма-цуми-но ками (гл. 7).

Бог-Дух Теснин. Одно из божеств, явившихся из тела бога Огня, убитого Идзанаги. *Кура* — «долина», «темное ущелье»; *яма* — вероятно, «гора»; *цу* — родительный падеж; *ми* — «дух».

Кусивамадо-но ками (гл. 30).

Бог Чудесного Входа в Скале. *Куси* — «чудесный», «удивительный», возможно, «гребень»; *ивамадо* — «отверстие (вход) в скале». Другие имена — *Амэ-но-ивато-вакэ-но ками*, *Тоёивамадо-но ками*.

Кусинада-химэ (гл. 14, 15).

Чудесная Дева из Инада, или Дева-Гребень из Инада. Богиня, жена *Суса-но-о*. *Куси* — «чудесный», может быть, «гребень»; *инада*, возможно, топоним местности где-то в Идзумо, но, скорее, персонификация рисового поля. И то и другое толкование представляются правдоподобными: *куси* как «гребень» оправдывается превращением девушки в гребень богом *Суса-но-о*, *Инада* как топоним в Идзумо оправдывается тем, что именно отсюда начинается идзумоский цикл мифов «Кодзики».

Кусиятама-но ками (гл. 38).

Бог Восьми Чудесных Жемчужин (иначе Бог Множества Чудесных Жемчужин). *Куси* — «чудесный», возможно, «гребень»; *я* — «восемь», или «множество»; *тама* — «драгоценность», «жемчужина», возможно, «дух», «душа».

Кэга (гл. 16).

Мыс в провинции Инаба. Идентифицируется с современным Кэтка, преф. Тоттори.

М**Масакацу-а-кацукатихаяхиамэ-но-осихомими-но микото** (гл. 11, 25, 29).

Предположительно: Истинно Побеждая, Завоевал Я Победу, Быстрого Солнца Бог Небесных Обильных Рисовых Колосьев. Божество, рожденное *Суса-но-о* в соревновании с *Аматэрасу*. *Масакацу* 正勝 — «истинная победа»; *а-кацу* 吾勝 — вероятно, *арэ катину*, т. е. «я победил»; *хая* — «быстро», *хи* — «огонь», возможно, «солнце». Можно расшифровать как один элемент: *катихаяхи* (*би*) — «быстрое (бурное) побеждающее солнце (огонь)». *Оси* — «обильный», «многочисленный»; *хо* — «колос», может быть, «огонь». Слово *мими* (записано идеограммой «ухо»), возможно, от *микото* — «бог», здесь неясно. Это одно из самых многосложных среди имен

богов в «Кодзики», однако его расшифровке помогает, во-первых, идеографическое написание (фонетически записанным представляется только элемент *мими*) и, во-вторых, то, что значение элементов имени согласуется с сюжетом мифа — с бурной радостью бога Сусано-о, победившего в соревновании Аматэрасу. Любопытен в этом имени элемент *а* **𑀧**, который расшифровывается только однозначно, как «я» т. е. первое лицо. Соединить все элементы этого имени логической связью трудно, а может быть, и неоправданно с точки зрения древнего мышления.

Масакаяма-цуми-но ками (гл. 7).

Бог-Дух Крутых Склонов. Божество, явившееся от бога Огня, убитого Идзанаги. *Масака* — «крутой склон», «обрыв»; *цу* — родительный падеж; *ми* — «дух», иначе: *цуми* — «дух».

Мацу-но-о (гл. 24).

Местность в Ямасиро, возле Киото. Там находится храм Мацуо-дзиндзя, где поклоняются богу Оо-ямагуи-но ками.

Мидзумаки-но ками (гл. 24). Бог Разбрызгивания Воды. Божество, рожденное Хаямато-но ками и Оо-гэцу-химэ-но ками. *Мидзу* — «вода»; *маки* от *маку* — «рассеивать», «разбрызгивать».

Мии-но ками (гл. 19).

Бог Священного Колодца. Божество, рожденное Оо-намудзи-но ками (или Оо-кунинуси) и Ягами-химэ. *Ми* — «священный»; *и* — «колодец». Другое имя — Ки-но-мата-но ками.

Микануси-хико-но ками (гл. 21).

Юноша-Бог Устрашающий Правитель. Божество, рожденное Хаямика-но-такэсахая-дзипуми-но ками и Сакитама-химэ. *Мика* (*ика*) — «устрашающий», «страшный» (ср. *икару* — «гневаться», «сердиться»); *нуси* — «правитель», «хозяин»; *хико* — «юный», «юноша».

Микахаяхи-но ками (гл. 7).

Возможно: Бог Устрашающего Быстрого Огня. Божество, явившееся из крови бога Огня, убитого Идзанаги. *Мика* (*ика*) — «устрашающий», «страшный»; *хая* — «быстрый», «стремительный»,

«бурный», «свирепый»; *хи* — «дух», «душа», может быть, «солнце», возможно, «огонь».

Микуратана-но ками (гл. 10).

Бог Священного Хранилища (иначе Бог Полки Священного Хранилища). *Кура* — «хранилище» (зерна, других богатств), но может быть, «рака»; *тана* — «полка»; *но* — родительный падеж.

Микэну-но микото (гл. 36).

Возможно: Бог-Правитель Священной Пищи. Божество, рожденное Амадухико-хикопагисатакэ-угаяфукиаэдзу-но микото и Тамаёрибимэ. *Ми* — «священный» (украшающий префикс); *кэ* — «пища» (то же, что в имени Оо-гэцу-химэ, богини пищи), иначе — «волосы»; *ну*, возможно, от *нуси* — «хозяйин», «правитель». Другая расшифровка: от *нуно* — «болото».

Мимио (гл. 23).

В тексте Миморояма. *Миро* (записано фонетически) — неясно. Возможно, топоним. В словаре «Вамёсё» указывается, что в провинции Уэно имеется селение под названием Миро.

Мино (гл. 26).

Старинная провинция на о-ве Хонсю. В настоящее время входит в преф. Гифу.

Миронами-но ками (гл. 21).

Вероятно, Бог Волн в Мире. Божество, рожденное богом Тахирики-симаруми-но ками и Икутама-сакитама-химэ. *Миро* — вероятно, топоним; *нами* — «волна».

Мити-но-нагатиха-но ками (гл. 9).

Бог Длинных Придорожных Камней (Скал). Божество, явившееся во время очищения Идзанаги. *Мити* — «дорога»; *нага* от *нагаси* — «длинный», «долгий». *Тиха* — возможно, сокращение от *митиива* (*митииха*) — «придорожная скала (камень)». Нагатиха-но ками 長道磐の神 толкуется комментаторами как имя бога, выражающее долготу дорог (Н, т. 1, вариант 4-й, с. 75). В «Магъёсю» встречаем выражение *мити-но нагатэ* — «далекий путь», «долгота

дорог» (п. 888) и др. Комментаторы высказывают предположение, что Мити-но-нагатиха-но ками — божество, охраняющее путника в дороге, или божество скалы (*ива*), ведающее долгими дорогами, бог долго длящихся путей.

Мити-но сир (гл. 11).

Возможно, топоним. В тексте «Кодзики» записано идеограммами «дорога» и «хвост» («конец», «задняя часть»). Может быть, имеет значение вообще «удаленная местность», «задворки». Не идентифицируется.

Митоси-но ками (гл. 24).

Бог Священной Жатвы. Божество, рожденное Оо-тоси-но ками и Кагаё-химэ. *Ми* — «священный» (играет роль украшающего эпитета); *тоси* — то же, что в имени Оо-тоси — «жатва», «урожай», «год урожая», «год».

Михо (гл. 21, 27).

Селение под названием Михо, у. Симанэ, фигурирует в «Идзумо-фудоки». Японские комментаторы указывают под названием Михо лишь мыс на восточном окончании п-ова Симанэ и побережье, выходящее в залив Михо в районе г. Михоносэки.

Мицуха-но-мэ-но ками (гл. 6).

Богиня Бегущих Вод. Божество, явившееся во время болезни Идзанами. Все имя записано фонетически. *Мицу*, вероятно, *мидзу* — «вода» (эта богиня явилась из мочи больной Идзанами); *ха*, возможно, от *хасиру* — «бежать», может быть, *мидзухау* — дословно «ползти (здесь о воде)». Возможно и другое толкование: *мицуха* — это *мидзухая* — «быстрота воды».

Мояма (гл. 26).

Идентифицируется с горой Тэнно-яма, г. Мино, преф. Гифу.

Мудзаси (Мусаси) (гл. 11).

Древняя провинция. Вероятно, составляла часть нынешней долины Мусаси, на которой расположен г. Токио. Этой провинцией управлял *куни-но мияцук*о, претендовавший на происхождение от бога Амэно-хохи-но микото.

Муку (гл. 18).

Вероятно, дерево «муку», обозначаемое идеограммой 棕. Записано фонетически. Это растение из семейства вязовых. Ботаническое название — *Arphananthe aspera* Planch.

Мунаката (гл. 11, 21).

Район на о-ве Кюсю. Современный у. Мунаката, преф. Фукуока. Здесь расположены три храма Мунаката (входящие в единый комплекс): Окицумия, Накацумия и Хэцумия. Храм Окицумия (Оцумия, Окуцумия) расположен на острове в открытом море (отсюда название — дословно «храм в открытом море»), в 40 милях от суши. Храм Накацумия находится на острове Осима (Одзима), а храм Хэцумия — в местечке Тадзима, г. Гэнкай, у. Мунаката. Общий комплекс Мунаката-дзиндзя — это так называемый Большой (государственный) храм Мунаката. Каждый из трех входящих в него храмов посвящен своему божеству: Окицумия — богине Такири-бимэ, Накацумия — богине Иतिकисима, Хэцумия — богине Такицу-химэ (этот храм ранее находился на морском побережье — отсюда его название, но в середине XIII в. был перенесен в нынешнюю местность Тадзима). Имя Мунаката носит также крупный род (после реформы *асоми*), обитавший в Мунаката, в тогдашней провинции Цукуси, и владевший этой местностью. В генеалогии родов «Синсэнсэдзироку», в разделе «Боги провинции Кавати» 河内国神別, говорится следующее: «Властители из рода Мунаката — суть потомки в пятом колене бога Оо-кунинуси-но микото, потомки бога Агатагасуми-но микото». Д. Цугита указывает, что связь рода Мунаката с почитаемыми им богинями объясняется тем, что возвышение этого рода в свою очередь связано с морем, иначе говоря, с походами на материк «императрицы» Дзингу (легендарной правительницы Ямато, жены императора Тюан, по легенде жившей во второй половине IV в., см. НСД, с. 255). Три богини Мунаката, говорит Д. Цугита, считаются хранительницами морских путей, связывавших Японию с тремя древними государствами Кореи — Сираги, Кудара и Кома. Их влиянию приписывается удача завоевательных походов Дзингу. Они издавна почитались как важнейшие божества, заключает Д. Цугита (КС, с. 100—101). Действительно, имена этих трех богинь говорят об их связи с водой, с морем.

Н

Накатоми (гл. 30).

Так именовался крупный род, считавший своим предком бога Амэно-коянэ-но микото. Глава этого рода носил титул муралзи.

Накацу-вата-цуми-но ками (гл. 9).

Бог-Дух Средних Вод [Моря], или Бог — Средний Дух Моря. Одно из божеств, явившихся во время очищения Идзанаги. *Нака* — «середина» (по мифу — «среднее морское течение», «средние воды»); *цу* — родительный падеж в древнеяпонском языке; *вата* — «море». В тексте «Кодзики» этот элемент обозначен иероглифом 綿 и выделен знаком «высокий тон»; *ми* — «дух», можно расшифровать и как *уми* — «море». Возможно, что в данном мифе речь идет об одном ведающем морем божестве, которое фигурирует здесь в трех функциях: бог морского дна, бог морской середины (средних вод) и бог поверхности моря.

Накацуцу-но-о-но микото (гл. 9).

Бог-Муж [Морской] Середины. Божество, явившееся во время очищения Идзанаги. *Нака* — «середина»; *цуцу* (записано фонетически) — расшифровывается двояко: «полая трубка», но может указывать на «всечерную звезду» — Венеру (*юдзцу*); *о* — «муж», «мужчина».

Накимэ (гл. 25).

Плачущая Женщина. *Наки* (*наку*) — «плакать»; *мэ* — «женщина».

Накисавамэ-но ками (гл. 7).

Плачущая Богиня Болот. Божество, явившееся из слез Идзанаги во время смерти богини Идзанами. *Наки* от *наку* — «плакать»; *сава* (в тексте обозначено иероглифом «болото», «топь» 沢) толкуется различно: как «обильный», «многочисленный» (*ои*, *амата*) и как «топь», «болото».

Нацу-но-мэ-но ками (гл. 24).

Богиня Лета. Богиня, рожденная Хаямато-но ками и Оо-гэцу-химэ. *Нацу* — «лето»; *но* — родительный падеж; *мэ* — «женщина». Другое имя — Иацутакацухи-но ками.

Нацутакацухи-но ками (гл. 24).

Бог Летнего Высокого Солнца. *Нацу* — «лето»; *така* — «высокий»; *цу* — родительный падеж; *хи* — «солнце», может быть, «огонь». Другое имя — Нацу-но-мэ-но ками.

Ниватакацухи-но ками (гл. 24).

Бог Высокого Солнца во Дворе. Божество, рожденное Оо-тоси-но ками и Амэтикарумидзу-химэ. *Нива* — «двор», «сад»; *така* — «высокий»; *цу* — родительный падеж; *хи* — «солнце», может быть, «огонь».

Нивацухи-но ками (гл. 24).

Бог Солнца во Дворе. Божество, рожденное Оо-тоси-но ками и Амэтикарумидзу-химэ. *Нива* — «двор», «сад»; *цу* — родительный падеж; *хи* — «солнце», может быть, «огонь».

Нодзути-но ками (гл. 6).

Божество-Дух Равнин. Богиня, рожденная Идзанаги и Идзанами. *Но* — «равнина»; *цу (дзу)* — родительный падеж; *ти* — «мудрость», «разум». Толкуется как почтительное окончание имени (обычно мужского). Возможно, «дух». Другое имя — Кая-но-химэ-но ками.

Нуката (гл. 11).

Идентифицируется предположительно с современным г. Ямакорияма, преф. Нара.

Нунакава-химэ (гл. 20).

Дева из Нунакава. Жена бога Ятихоко-но ками (Оо-кунинуси-но ками). *Нунакава* — топоним. Идентифицируется предположительно с современным г. Итогава, преф. Ниигата.

Нуноситомиторинаруми-но ками (гл. 21).

Условно: Бог Моря Кричащих Птиц Нуноси. Божество, рожденное Миронами-но ками и Аонумауманумаоси-химэ. *Нуно* — «холст»; *оси* — «бесшумный», «тайный», возможно, «большой», «многочисленный». Другая расшифровка: *нуноси* — топоним; *томи* — «богатство»; *тори* — возможно, «птицы»; *нару* — «кричать» (о пти-

цах); *ми* — «дух». Возможно, *уми* — «море». Можно расшифровать *наруми* как «шумящее море», «ревущее море». Возможно, топоним.

Нэ-но катасу куни (гл. 10, 17).

Страна на Твердых Корнях. Подземная страна, Царство мертвых, владения Идзанами-но микото. *Нэ* — «корень», «основа»; *но* — родительный падеж; *ката* — вероятно, «твердый», «крепкий»; *су* — не расшифровано. Возможно, что *катасу* от *катаси* — «твердый». Другая расшифровка: *катасуми* — «уединенный угол», «отдаленная сторона». Другое название — Ёми-но куни (Ёмоцукуни).

Нэсаку-но ками (гл. 7).

Бог [Грома], Рассекающий Основания [Скал]. Божество, явившееся из крови бога Огня, убитого Идзанаги. *Нэ* — «корни», «основания»; *саку* — «раскалывать». Этот бог, так же как бог Ивасаку-но ками, очевидно, обожествление грома, «раскалывающего утесы».

О

Одояма-цуми-но ками (гл. 6).

Бог-Дух Косогоров [Горных Склонов]. Божество, явившееся от бога Огня, убитого Идзанаги. *Одо* (записано фонетически) — «склон», «спуск», вероятно, от *оридо*. Иначе — «узкий проход», «пролив». *Яма* — «гора»; *цу* — родительный падеж; *ми* — «дух».

Оками-но ками (гл. 15, 21).

Бог-Дракон. *Оками* (записано фонетически). См. Кураоками-но ками.

Окидзакару-но ками (гл. 9).

Бог Морской Дали. Божество, явившееся во время очищения Идзанаги. *Оки* — «открытое море»; *дзакару* (*сакару*) — «быть далеким», «удаляться». Противопоставляется именам богов с элементом *хэ* (например, Хэдзакару-но ками).

Окицукахибэра-но ками (гл. 9).

Бог Морской Прибрежной Полосы. Божество, явившееся во время очищения Идзанаги. *Оки* — «открытое море», «морская даль»;

цу — родительный падеж, *кахи* (записано фонетически) — «промежуток», «узкий проход»; *бэ* — «окрестности», «окружающие места»; *ра* — суффикс, не расшифрован. Очевидно, полагают комментаторы, имя этого бога выражает отождествление пространства (промежутка) между прибрежной полосой, взморьем и открытым морем.

Окицумия (гл. 11, 21).

Название храма, где поклоняются богине Такири-бимэ-но микото. Находится на о-ве Окиносима, у. Мунаката, преф. Фукуока. Иначе называется Оцумия, Окуцумия. Входит в комплекс храма Мунакатадзиндзя. Название происходит, вероятно, от расположения храма — на острове, в открытом море.

Окицунагиса-хико-но ками (гл. 9).

Юноша-Бог Прибоя в Открытом Море. Божество, явившееся во время очищения Идзанаги. *Оки* — «открытое море»; *цу* — родительный падеж; *нагиса* — «прибрежная полоса», «полоса прибоя».

Окицусима-химэ-но микото (гл. 11).

Дева-Богиня Островов в Открытом Море. *Оки* — «открытое море»; *цу* — родительный падеж; *сима* — «остров», «острова»; *химэ* — «юная девушка», «знатная девушка» (дословно «солнечная женщина»). Другое имя — Такири-бимэ-но микото.

Окицу-хико-но ками (гл. 24).

Юноша-Бог Тлеющих Углей. Божество, рожденное Оо-тоси-но ками и Амэтикарумидзу-химэ. *Оки* — «открытое море»; *цу* — родительный падеж. Возможно другое толкование: *окицу* — «тлеющие (красные) угли», «последние угольки» 燠; *хико* — «юноша», «знатный юноша» (дословно «сын солнца»).

Окицу-химэ-но ками (гл. 24).

Дева-Богиня Тлеющих Углей. Божество, рожденное в паре с Окицу-хико-но ками.

Окуяма-цуми-но ками (гл. 7).

Бог-Дух Глуби Гор. Божество, явившееся от бога Огня, убитого Идзанаги. *Оку* — «глубь», «глубинные места»; *яма* — «гора»; *цу* — родительный падеж; *ми* — «дух».

Омидзуну-но ками (гл. 15).

Бог-Правитель Омидзу. Божество, рожденное Фукабути-но-мидзу-ярэхана-но ками и Амэ-но-цудоэтинэ-но ками. *Омидзу*, вероятно, топоним, однако имя не вполне ясно. Мотоори Норинага высказывает предположение, не означает ли имя этого бога «Хозяин Больших Вод», расшифровывая *о* как «большой», *мидзу* — «вода», *ну* от *ниси* — «хозяин» (КД, с. 512). Мы исходим при расшифровке из того, что первый элемент имени, *о*, не является здесь «долгим», как это должно быть при значении «большой».

Омодару-но ками (гл. 2).

Бог Совершенного Облика. Одно из первых божеств, появившихся в Такама-но хара. *Омодару* — записано фонетически, но в «Нихонги» обозначено иероглифами «поверхность», «лицо», «облик» 面 и «доставать», «быть достаточным», «полным» 足. Исходя из этого написания, К. Курано толкует имя как выражение «совершенного облика». Это обожествление «законченного», совершенного облика (КТ, с. 47). Д. Цугита полагает, что речь идет здесь об «облике земли», который приобретает законченный характер, становится совершенным (КС, с. 25).

Омоиканэ-но ками (гл. 12, 25, 26, 30).

Бог Размышляющий. О происхождении этого бога ничего не говорится в тексте «Кодзики», поэтому неизвестно, кем из богов он рожден. В «Словаре Кодзики» он определяется как дитя богини Така-ми-мусуби-но ками (см. КЗД, с. 331). *Омои* от *омоу* — «думать», «размышлять»; *канэ* — идеограмма «металл». В «Нихонги» элемент *канэ* записан иероглифом «совмещать» 兼. Это говорит о том, что в тексте «Кодзики» «металл» является силлабемой. Комментаторы истолковывают это божество как персонификацию разума, способности мыслить. Другое имя — Токоё-но-омоиканэ-но ками.

Оногородзима (гл. 3).

Сам С собой Сгустившийся Остров. Мифический остров, созданный богами Идзанаги и Идзанами раньше других островов. Идентифицировать его нельзя: комментаторы (К. Курано) высказывают предположение, что это один из островов Осацкого залива. В названии элемент *оно* можно расшифровать как «сам», «сам собой»; *горо* — от выражения *коро-коро* — звукоподражание, которым в тексте передано журчание соленой воды, помещиваемой копьем (см. миф о рождении страны); *дзима (сима)* — номенклатурный термин — «остров».

Оо-бэ-химэ-но ками (гл. 24).

Дева-Богиня Большого Очага. *Оо* — «большой»; *бэ* — вероятно, «очаг». См. *хэцуи* (от *хэцухи*) 竈津火 — «бог очага» (БЯРС, т. 2, с. 517). Другое имя — Окицу-химэ-но микото.

Оо-вата-цуми-но ками (гл. 6).

Бог-Дух Великого моря. Божество, рожденное Идзанаги и Идзанами. *Оо* — «большой», «великий»; *вата-цуми* — «дух моря». См. также Вата-цуми-но ками.

Оо-гэцу-химэ [-но ками] (гл. 5).

Дева-Богиня Великой Пищи. Остров, рожденный Идзанаги и Идзанами. *Оо* — «большой»; *гэ (кэ)* — записано фонетически, комментаторами поясняется как «пища» (*ука, укэ*); *цу* — родительный падеж; *химэ* — «благородная девушка», «юная девушка». В образе Богини Пищи выступает также в гл. 13, 24. Другое название — Авано кунни.

Оо-кагаямато-оми-но ками (гл. 24).

Вероятно, Благородный Бог Большого Светящегося Входа в Горе. Божество, рожденное Оо-тоси-но ками и Кагаэ-химэ. *Оо* — «большой», «великий»; *кага* (от *кагу*) — «осветиться», «сиять»; *яма* — «гора»; *то* — вероятно, «вход», «дверь»; *оми* — «благородное лицо» (почтительно), «он», «тот». Возможна другая расшифровка: *ямато* — топоним.

Оо-камудзуми-но микото (гл. 8).

Вероятно: Великие Божественные Боги-Духи (иначе Великие Божественные Плоды [Персика]). Название, которое бог Идзанаги дал

плодам персика, спасшим его в царстве смерти. *Оо* — «большой», «великий»; *каму* — «божественный»; *дзуми* (*цуми*) — «дух». Возможна другая расшифровка: *дзу* (*цу*) — родительный падеж; *ми* — «плоды персика». Однако последний элемент имени, который обычно обозначается идеографически, здесь записан знаком «красота» 美.

Оо-котооси-о-но ками (гл. 6).

Вероятно: Бог-Муж Великого Деяния. Божество, рожденное Идзанаги и Идзанами. *Оо* — «большой», «великий»; *кото* — «дело», «деяние»; *оси* — не вполне ясно, возможно, от *ооси* — «большой», «многочисленный». Другая расшифровка: *оси* — «бесшумный», «тайный». Последний элемент, *о*, вероятно, окончание мужского имени — «муж», «мужчина». Некоторые комментаторы, например Д. Цугита, рассматривают в целом элемент *осио* как «украшающий эпитет в именах богов мужского пола».

Оо-куни-ми-тама-но ками (гл. 24).

Бог — Священный Дух Великой Страны. Божество, рожденное *Оо-тоси-но ками* и *Ино-химэ*. *Оо* — «великий», «большой»; *куни* — «страна», «земля»; *ми* — «священный», возможно, «дух»; *тама* — «дух», возможно, «драгоценность».

Оо-кунинуси-но ками (гл. 15, 16, 21, 23, 25, 27, 28).

Бог-Правитель Великой Страны. Божество, рожденное богом *Амэно-фуюкину-но ками* и богиней *Сасикуни-вака-химэ*. *Оо* — «большой», «великий»; *куни* — «страна», «земля»; *нуси* — «хозяин», «правитель». В «Кодзики» этот бог выступает как потомок *Сусано-о* в шестом колене, но, по «Нихонги», он — сын *Сусано-о*, рожденный им с принцессой *Кусинада-химэ*. В словаре «Кодзики-дзитэн» находим следующее пояснение к имени этого бога: он — проявление сил, противостоящих *Такама-но хара*, с его появлением мифы цикла *Идзумо* достигают своей кульминации (КЗД, с. 313). Мифы, героем которых является *Оо-кунинуси*, носят скорее характер сказки, чем мифа: в них фигурируют злые братья, преследующие младшего, угнетенного брата, и «животное-помощник» — заяц, предсказывающий доброму богу, что именно он станет правителем страны и получит руку невесты. Такой характер рассказов об *Оо-кунинуси* говорит об их более позднем происхождении по сравнению с другими мифами

«Кодзики». Другие имена — Оо-кунинуси-но микото, Оо-намудзино ками, Асихарасико-о-но ками, Ятихоко-но ками, Уцусикунидама-но ками.

Оо-магацухи-но ками (гл. 9).

Бог Больших Зол. Божество, явившееся во время очищения Идзанаги. Оо — «большой», «великий». Мага — «вина», «проступок», «несчастье», «нечистота»; цу — родительный падеж; хи — «дух», «душа».

Ооми (гл. 10).

Название древней провинции. В настоящее время входит в преф. Сига. В тексте «Кодзики» приведено ее старое иероглифическое обозначение 淡海. Теперь пишется 返海. Ооми являлась в древности резиденцией японских правителей. Как говорят источники, здесь находился двор легендарного «императора» Сэйму (131—193), двор императора Тэнти (662—671). В Ооми располагался и двор следующего правителя, Кобун, и лишь после его падения, в 672 г., резиденция императоров была перенесена.

Оо-намудзи-но ками (гл. 15, 22).

Почитаемый Бог Великого Имени (иначе Владелец Великой Земли). Одно из имен бога Оо-кунинуси. Оо — «большой», «великий»; на — возможно, «имя». Вместе — «большое (великое) имя», может быть, в противопоставление имени бога Сукуна-Бикона, где *сукуна* толкуется как «малое имя». Оба эти бога часто фигурируют рядом как два «строителя страны». В тексте «Кодзики» имя Оо-намудзи записано фонетически, но в «Нихонги», где этот бог именуется Оо-намути, в его имени имеется идеограмма «почитаемый», «высокий» 貴. В «Идзумо-фудоки» его имя — Оо-намоти, что можно расшифровать как «владелец (хозяин) большого имени» (ИФ, с. 103, 107, 109 и др.). К. А. Попов указывает, что во многих легендах «Идзумо-фудоки» этот бог выступает как создатель Поднебесной, победитель восьмиглавого змея (по одной версии), покоритель восьми земель в Коси (по другой), главное действующее лицо легенды об «уступке страны» (ИФ, с. 147). Однако элемент на в имени Оо-намоти можно расшифровать также в значении «земля». Так толкует его Мотори Ёринага, приводя в пример такие слова, как *нануси* 地主,

наёсэтё 地寄帳 и др. Мотоори Норинага записывает имя Оо-намоти идеограммами 大地持 (КС, с. 136).

Оо-наоби-но ками (гл. 9).

Бог Великого Исправления. Божество, явившееся во время очищения Идзанаги. Оо — «большой», «великий»; *наоби* — вероятно, «исправление» 直^ひ. Здесь это следует понимать в ритуальном смысле, т. е. в значении очищения от зла, скверны, нечистоты. Ср. с Камунаоби-но ками.

Оо-но-дэ-химэ (гл. 5).

Современный о-в Сёходосима, у. Сёдзу, преф. Кагава. Название записано фонетически. Не расшифровано. Интересно отметить тем не менее наличие в названии острова элемента *химэ*. В этом выражена персонификация острова в образе женщины, девушки. Другое название — Адзукидзима.

Оо-сима (гл. 5).

Один из островов, рожденных Идзанаги и Идзанами. В Японии имеется несколько островов под этим названием, которое означает «Большой Остров». Возможно, что данный остров — это Осима, входящий в у. Осима, преф. Ямагути. В древности отсюда отправлялись в далекие морские путешествия. Другое название — Оо-тамару-вакэ.

Оо-тамару-вакэ (гл. 5).

Один из островов, рожденных Идзанаги и Идзанами. В имени острова здесь персонифицируется юноша, молодой мужчина (*вакэ*). Остров не идентифицирован. Название не расшифровывается. Другое название — Оо-сима.

Оо-тоματο-хико-но ками (гл. 6).

Возможно: Юноша-Бог Большого Склона (Спуска с Горы) (иначе Юноша-Бог [Покровитель] Блуждающих [Путников]). Божество, рожденное Оо-яма-цуми-но ками и Кая-но-химэ. Оо — «большой»; *тоματο* (записано фонетически 戸惑) — неясно, возможно, «горный перевал». Ясумаро в специальном примечании указывает, что знак 惑 здесь читается по его японскому значению («кун»). *Матохи* (совр. *мадои*) — «блуждание», «блуждать». Но если принять это как

целый элемент, окончанием имени становится не *хико*, как обычно в подобных именах, а *ко* (и соответственно *мэ*), чего мы не встретим в других случаях. Х. Канда и Д. Ота считают, что *то* — это сокращение от *токуро* — «место». Не означает ли все имя «блуждать», «потерять дорогу»? — предполагают комментаторы (К, с. 184). Мотоори Нюринага рассматривает *томато* как сокращение от *томари-до*, указывающее на изгиб горного склона, спуск (КД, с. 268). Можно расшифровать *ма* как «промежуток», «расщелину», элемент *тома* как «проход». Д. Цугита указывает на слово *матока* — «закругление», «мягкие очертания» (КС, с. 46). *Хико* — «юный», «юноша».

Оо-томато-химэ-но ками (гл. 6).

Возможно: Дева-Богиня Большого Склона (иначе Дева-Богиня [Покровительница] Блуждающих [Путников]). Божество, рожденное Оо-яма-цуми-но ками и Кая-но-химэ-но ками. Оо — «большой»; *томато* — возможно, «горный перевал»; *химэ* — «девушка», «дева».

Оо-тонобэ-но ками (гл. 2).

Возможно: Богиня Больших Покоев. Одно из первых божеств, явившихся в Такама-но хара. Имя записано фонетически. Оо — «большой», «великий»; *то* — возможно, «дверь», но можно расшифровать и как сокращение от *токуро* — «место»; *но* — родительный падеж; *бэ* — «окрестности», «местность вокруг». К. Курано полагает, что в этом имени выражено обожествление места, жилища (КТ, с. 62).

Оо-тонодзи-но ками (гл. 2).

Возможно: Бог Больших Покоев. Одно из первых божеств, явившихся в Такама-но хара. Записано фонетически. *Дзи* — возможно, «дорога». Может, однако, пониматься и как окончание мужского имени (*ти*). Ср. с Оо-тонобэ-но ками.

Оо-тоси-но ками (гл. 11, 24).

Бог Великой Жатвы (иначе Бог Великого Года). Божество, рожденное Суса-но-о и Каму-оо-ити-химэ. Оо — «большой», «великий»; *тоси* — «год», «жатва», «урожай».

Оо-тохи-вакэ-но ками (гл. 6).

Бог Большого Входа [в Жилище]. *Оо* — «большой», «великий»; *то* — вероятно, «дверь», «вход» («вход в жилище», «створки ворот»); *хи* — неясно; *вакэ* — «молодой бог», «юный мужчина», окончание мужского имени.

Оо-хакари (гл. 26).

Вероятно: Великая Мера. *Оо* — «большой», «великий»; *хакари* от *хакару* — «мерить», «измерять». Другое название — Камудо-но цуруги.

Оо-цути-но ками (гл. 24).

Бог Великой Земли. Божество, рожденное *Оо-тоси-но ками* и *Амэтикарумидзу-но ками*. *Оо* — «большой», «великий»; *цути* — «земля».

Оо-я-бико-но ками (гл. 6).

Юноша-Бог Большой Кровли. Божество, рожденное *Идзанаги* и *Идзанами*. *Оо* — «большой», «великий»; *я* — вероятно, «кровля», «жилище»; *бико* (*хико*) — «молодой (юный) мужчина».

Оо-ямакуи-но-ками (гл. 24).

Бог Больших Горных Столбов. Божество, рожденное *Оо-тоси-но ками* и *Амэтикарумидзу-но ками*. *Оо* — «большой», «великий»; *яма* — «гора»; *куи* — «столб», «свая». Другое имя — *Ямасуэ-но-оо-нуси-но ками*.

Оо-ямато-тоёакидзусима (гл. 5).

Остров, рожденный *Идзанаги* и *Идзанами*. *Оо* — «большой», «великий»; *тоё* — «богатый», «обильный» (играет роль украшающего эпитета); *аки* — «осень» как символ урожая; *тоёаки* — «обильная (щедрая) осень», т. е. «обильный урожай»; *дзу* — то же, что *цу* — родительный падеж; *сима* — «остров». Все это вместе является хвалебным наименованием о-ва Хонсю. Есть, однако, и другое толкование: название острова подразумевает Ямато — обильный, богатый зерном район, но не весь Хонсю в целом. Заметим, что, поскольку область Ямато являлась религиозным и политическим центром всего района Кинай, вполне возможно, что, подобно тому как Ямато стало

словом-синонимом для всей Японии, так и под названием Оо-ямато-тоёакидзусима мог подразумеваться весь о-в Хонсю, если не вся Япония. Намек на это можно усмотреть в хвалебном префиксе оо (Оо-ямато), дающем значение «Великий Ямато». Д. Цугита приводит в качестве примера таких расширительных применений название Цукуси — как общее наименование о-ва Кюсю и Иё — как название всего о-ва Сикоку (КС, с. 37). Другое название — Амацумисора-тоёакидзунэ-вакэ.

Оо-яма-цуми-но ками (гл. 6).

Бог-Дух Больших Гор. Божество, рожденное Идзанаги и Идзанами. Оо — «большой», «великий»; яма — «гора»; цу — родительный падеж; ми — «дух».

Осикоти (гл. 11).

Старая провинция Коти, в настоящее время включает в себя уезды Минами-Кавати, Нака-Кавати и Кита-Кавати.

С

Садо (гл. 5).

Остров, рожденный Идзанаги и Идзанами. В настоящее время является составной частью преф. Ниигата.

Саёри-бимэ-но микото (гл. 11).

Дэва-Богиня Причалов. Божество, рожденное Аматаэрасу в соревновании с Суса-но-о. Са — префикс, ёри от ёру — «приставать», «причаливать» (о судах). Д. Цугита, однако, толкует элемент ёри как хвалебный эпитет, означающий «хороший» (КС, с. 92). Комментаторы полагают, что саёрибимэ означает «женщина, одержимая божеством» (очевидно, от значения ёру — «прикасаться», «приставать к...»), «осененная богами». Другое имя — Итикисима-химэ-но микото.

Сакитама-химэ (гл. 21).

Дева Счастливой Жемчужины. Богиня, дочь Амэ-но-минака-нуси-но ками. Саки — «счастье»; тама — «жемчужина», «драгоценность», может быть, «душа»; химэ (бимэ) — «дева».

Сануки (гл. 5).

Один из островов, рожденных Идзанаги и Идзанами. Название древней провинции на о-ве Сикоку. В настоящее время преф. Кагава. Другое название — Ииёри-хико.

Саруда-бико [-но ками] (гл. 29, 31).

Юноша-Бог из Саруда. *Саруда* — топоним, не идентифицируется (дословно «обезьянье поле»). *Бико* (*хико*) — «юноша». Другое имя — Авасаку-ми-тама.

Саса (гл. 12).

Один из видов бамбука, *Sasa nipponika*.

Сасикуни-вака-химэ (гл. 15).

Юная Дева из Страны Саси. Богиня, мать Оо-куинуси. *Саси* — очевидно, топоним, не идентифицируется. Отметим лишь, что в настоящее время в у. Охара, преф. Симанэ, имеются Камидзаси и Симодзаси. Комментаторы Х. Канда и Д. Ота предполагают, что *саси* может означать способ первобытного земледелия *якибата*, когда на определенном участке земли выжигали растительность и прямо в пепелище засеивали зерно (гречиху, просо и пр.). *Кун* — «земля», «страна»; *вака-химэ* — «юная девушка».

Сасикуни-оо-но ками (гл. 15).

Великий Бог Страны Саси. Отец Сасикуни-вака-химэ. *Сасикуни* — страна Саси; *оо-ками* — «великий бог».

Сахимоти-но ками (гл. 34).

Бог-Владелец Кинжала. *Сахи* — «кинжал»; *моти* — «владелец», «хозяин».

Саяримасуёмидо-но оо-ками (гл. 8).

Великий Бог Двери, Преградившей Вход. *Саяри* от *саяру* (*савару*) — «загораживать» (проход), «задерживать»; *масу* — «находиться», «существовать»; *ёми* — «Страна Ёми», «Страна мертвых»; *до* — «дверь»; *оо* — «большой», «великий»; *ками* — «бог». Другое название — Тигаэси-но оо-ками.

Сигияма-цуми-но ками (гл. 7).

Бог-Дух Лесистых Гор (иначе Бог-Дух Уступчатых Гор). Божество, явившееся от бога Огня, убитого Идзанаги. *Сигияма*, вероятно, *сикияма* 重山 — «горы, громоздящиеся одна на другую», «уступы гор». Другое толкование: *сизэяма*, т. е. «горы, поросшие лесом», «густолесистые горы»; *цу* — родительный падеж; *ми* — «дух».

Сикиямануси-но ками (гл. 21).

Бог-Правитель Лесистых Гор (иначе Бог-Правитель Уступчатых Гор). *Сикияма* — «горы, громоздящиеся одна на другую»; *нуси* — «хозяйин», «правитель».

Симоцуунаками (гл. 11).

Дословно: Нижний Унаками. Район на Хонсю. Относится к нынешнему у. Кайдзэ, преф. Тиба.

Синано (гл. 28).

В тексте Синано-но куни. Название древней провинции на о-ве Хонсю. Нынешняя преф. Нагано.

Синацу-хико-но ками (гл. 6).

Юноша-Бог Ветра. Божество, рожденное Идзанаги и Идзанами. *Сина* (записано фонетически) — «долгое дыхание». Ассоциируется с ветром: ср. со словами *араси* («буря»), *ниси* («западный ветер»), *сикэ* («сильный ветер», «шторм»). Д. Цугита указывает, что древние люди считали ветер дыханием божества ветра. Он приводит также как пример название птицы *нио*, в древности именовавшейся *синагатори*, т. е. «птица с долгим дыханием». *Цу* — родительный падеж; *хико* — «юноша».

Сио-цути-но ками (гл. 33).

Бог-Дух Морских Путей, или Бог-Дух Морских Вод. *Сио* — «соль», «морская вода»; *цути* — может быть, «молот». Можно расшифровать иначе: *цу* — родительный падеж; *ти* — «дух». Можно также толковать *ти* как сокращение от *мити* — «путь», «морские пути».

Сирахи-вакэ (гл. 5).

Одно из названий о-ва Цукуси, рожденного Идзанаги и Идзанами. Не идентифицируется. Элемент *вакэ* говорит о персонификации

в названии острова какого-то божества. Можно толковать *сирахи* как «белое (яркое) солнце». Может быть, именем Сирахи-вакэ называли божество местности, которая должна в этом случае именоваться Сирахи (Сираги). Остается неясным.

Сирахи-но ками (гл. 24).

Возможно: Бог Сираги. Божество, рожденное Оо-тоси-но ками и Ино-химэ. *Сирахи* — вероятно, топоним Сираги. Не идентифицирован, но можно обратиться к названию о-ва Сирахи-вакэ, где Сирахи фигурирует в тексте «Кодзики» как другое название для Цукуси (гл. 5).

Ситатэру-химэ-но микото (гл. 21).

Дева — Ниже Светящаяся Богиня. Богиня, дочь Оо-кунинуси и Такири-бимэ. *Сита* — «низ», «нижние места»; *тэру* — «светить», «освещать», «светиться»; *химэ* — «дева». Другое имя — Така-химэ-но микото.

Содоку-ми-тама (гл. 31).

Священный Дух, Достигший Дна. *Соко* — «дно»; *доку*, возможно, то же, что *цуку* — «доставать (до чего-либо)», «достигать»; *ми* — «священный»; *тама* — «дух».

Сокоцу-вата-цуми-но ками (гл. 9).

Бог-Дух Морского Дна. Божество, явившееся во время очищения Идзанаги. *Соко* — «дно»; *цу* — родительный падеж; *вата* — «море» (в древнеяпонском языке); *ми* — «дух», может быть, сокращение от *уми* — «море».

Сокоцуцу-но-о-но микото (гл. 9).

Бог-Муж Правитель Дна. Божество, явившееся во время очищения Идзанаги. *Соко* — «дно»; *цуцу* (в тексте «Кодзики» записано знаком 筒 — «полая трубка»), по мнению комментаторов, в частности по толкованию К. Курано, «звезда» 星. Поэтому, поясняет К. Курано, три божества, являющиеся во время омовения Идзанаги и именующиеся *цуцу-но-о* 筒之男, — это созвездие из трех звезд, в центре которого находится Орион. Можно также толковать элемент *цуцу*

как сокращение от *юдзуду*, что означает «вечерняя звезда», т. е. Венера. Очевидно, божества, фигурирующие в рассказе об очищении (омовении) Идзанаги, связывались не просто с морем, но с морскими путями, с мореплаванием. Х. Канда и Д. Ота указывают, что бога Сокоцуцу-но-о-но микото считали богом мореплавания, а также богом стоянки судна на якоре, толкуя в этом случае его имя как *сокоцуцу-но-о 底つ津の男*, где второй знак *цу津* означает «гавань» (К, с. 198—199).

Сохори-но ками (гл. 24).

Вероятно: Бог Сохори. Божество, рожденное Оо-тоси-но ками и Камуикумусуби-но ками. Сохори, вероятно, топоним, не идентифицирован.

Сува (гл. 28).

Район в старой провинции Синано. В настоящее время относится к у. Сува, преф. Нагано. Здесь находится большое озеро, именуемое в мифе Море Сува, а также два известных храма.

Суга (гл. 15).

Местность в Идзумо. В настоящее время — Суга, у. Охара, преф. Симанэ. В тексте «Кодзики» записано фонетически, но истолковывается как «чистая (священная) местность».

Сукуна-Бикона [-но ками] (гл. 22).

Бог-Мальш (дословно: Юноша-Бог Малого Имени). Божество, рожденное Камимусуби-но-ми-оя-но микото. *Сукуна* (записано идеографически) — «малое имя»; *бикона* (записано фонетически), вероятно, *бико* (*хико*) — «юноша», «молодой мужчина»; *на* — не расшифровано. Мотоори Норинага полагает, что это имя означает «юноша с малым именем» (*сукуна-хико*) в противоположность имени Оо-намудзи, где *оо-на* — «большое имя». В нашем переводе — Почитаемый Бог Великого Имени (МН-дзэнсю, т. 2, с. 568—569). Возможно другое толкование: *сукуна-хико* — «маленький мужчина (юноша)», т. е. *сукуна* можно рассматривать как основу прилагательного *сукунаи*.

Суминоэ (гл. 9).

Позднейшее название Сумиёси. Побережье и порт в районе Сумиёси, в Осака.

Суса-но-о-но микото (гл. 10, 11, 14, 17).

Другие имена — Хая-Суса-но-о-но микото, Такэхая-Суса-но-о-но микото.

Сусэри-бимэ [-но микото] (гл. 18, 19, 21).

Дева Ярая Богиня (иначе Ярая Дева). Дочь Суса-но-о, жена Оо-кунинуси. *Сусэри* (записано фонетически), возможно, от *сусуму* — «продвигаться вперед», «торопиться», предполагает Мотоори Норианага. Думается, однако, что более верна другая расшифровка: элемент *суса* (тот же, что и в имени Суса-но-о) от *сусабу* — «энергично действовать», «свирепствовать» или «дичать», «грубеть» (БЯРС, т. 2, с. 165). По мифам «Кодзики», Сусэри-бимэ — энергичная, активная богиня, спасающая Оо-кунинуси от коварных замыслов Суса-но-о. Далее она выступает как ревнивая жена.

Сухидзини-но ками (гл. 2).

Возможно: Богиня Осаждающегося Песка (иначе Богиня Осевшего Песка). Одно из первых божеств, явившихся в Такама-но хара. Имя расшифровывается лишь предположительно. Так, *су* можно рассматривать как сокращение от *суна* — «песок». Однако есть другое предположение: Камо Мабути рассматривает *су* как сокращенное *тидзуму* — «погружаться на дно», «оседать» (КТ, с. 47). Предположение Камо Мабути может иметь основание в том, что эта богиня является в паре с богом Ухидзини-но ками, в имени которого элемент *у* может в свою очередь рассматриваться как сокращение от *укабу* — «всплывать» (оба имени записаны фонетически). *Хидзи* — вероятно, «грязь», «жидкая грязь» 泥; *ни* (измененное *нэ*) — «корень», «основа», возможно, сокращение от *нума* — «болото». В общем, оба имени говорят о земле, уже сгустившейся до состояния топи, болота, в котором смешались грязь и песок.

Т

Тага (гл. 10).

Местность в старой провинции Ооми. В настоящее время входит в у. Инуками, преф. Сига. Здесь находится храм, посвященный богине Идзанами.

Тагиси (гл. 28).

Побережье в Идзумо. Здесь находится храм, по легенде построенный богом Оо-кунинуси.

Тадзикара-о-но ками (гл. 30).

Бог-Силач, или Бог-Муж Могучих Рук. Другое имя — Амэ-но-тадзикара-о-но микото.

Такаги-но ками (гл. 25, 27, 29).

Бог Высоких Деревьев (Высокого Дерева). Наряду с Аमतэрасу одно из важных божеств в мифах «Кодзики». *Така* — «высокий»; *ги* (*ки*) — очевидно, «дерево». Другое имя — Така-ми-мусуби-но ками.

Такама-но хара (гл. 1, 10, 12, 29).

Равнина Высокого Неба. *Така* — «высокий»; *ма* от *ама* (*амэ*) — «небо»; *хара* — «равнина». По мифам «Кодзики», а также «Нихонги» — «верхний мир», обиталище небесных богов.

Така-ми-мусуби-но ками (гл. 1, 12, 25, 27, 29).

Бог Высокого Священного Творения. Одно из первых божеств, явившихся в Такама-но хара. *Така* — «высокий»; *ми* — «священный»; *мусуби* (*мусубу*) — «рождать», «давать жизнь», «творить» (ср. *ми-о-мусубу* — «приносить плоды» — о дереве). Другое имя — Такаги-но ками.

Такатихо (гл. 30, 35).

Тысяча Высоких Вершин. Название горы в Хюга. Сюда, по мифу «Кодзики», спустился бог Ниинги при своем нисхождении с небес. *Така* — «высокий»; *ти* — «тысяча»; *хо* — «вершина» (горы), «пик». Сейчас место, где находится гора Такатихо, — это у. Нисисуки, преф. Миядзака.

Така-химэ-но микото (гл. 21, 26).

Дева — Высокая Богиня. Дочь Оо-кунинуси и Такири-бимэ. *Така* — «высокий»; *химэ* — «юная дева». Другое имя — Ситатэру-химэ-но микото.

Такири-бимэ-но микото (гл. 11, 21).

Дева-Богиня Тумана, может быть, Высокая Дева-Богиня Тумана. Первое божество, рожденное Аматэрасу в соревновании с Суса-но-о. Становится затем женой Оо-кунинуси. *Та* — возможно, «поле», но, может быть, префикс, сокращение от *така* — «высокий» (хвалебный эпитет); *кири* — «туман»; *бимэ* (*химэ*) — «юная дева». Этой богине посвящен храм Окицумия в у. Мунаката, провинция Тикудзэн. Другое имя — Окицусима-химэ-но микото.

Такицу-химэ-но микото (гл. 11).

Дева-Богиня Быстрых Вол, или Дева-Богиня Водопадов. Божество, рожденное Аматэрасу в соревновании с Суса-но-о. *Таки* — «водопад», «бурные воды»; *цу* — родительный падеж; *химэ* — «юная дева».

Такээри-вакэ (гл. 5).

Остров, рожденный Идзанаги и Идзанами. *Такэ* — «мужественный», «доблестный»; *эри* — неясно, по толкованию Мотоори Норунага, происходит от *эроси* — «хороший» (украшающий эпитет); *вакэ* — окончание мужского имени, говорит о персонификации в названии острова образа молодого (мужественного, храброго) мужчины. Поскольку идентифицируется с провинцией Тоса, возможно, что Такээри-вакэ — божество этой местности.

Такэмикадзути-но-о-но ками (гл. 7, 27, 28).

Доблестный Устрашающий Бог-Муж. Божество, явившееся от бога Огня, убитого Идзанаги. *Такэ* — «доблестный», «храбрый»; *мика* — то же, что *ика* — «устрашающий», «гневный»; *цу* — старый родительный падеж; *ти* — «мужское» вежливое (почтительное) окончание; *но* — родительный падеж; *о* 男 — «муж», «мужчина». Возможно, что элемент *мика* нужно понимать как «кувшин» (для хранения сакэ) 甕. Другие имена — Такэфуцу-но ками, Тоёфуцу-но ками.

Такэминаката-но ками (гл. 28).

Доблестный Бог Минаката. Сын Оо-кунинуси. *Такэ* — «доблестный», «храбрый»; *минаката* — топоним, под которым, очевидно, нужно понимать Мунаката.

Такэти (гл. 11).

Название района в Ямато. Входит в современный у. Таканти, преф. Нара.

Такэфуцу-но ками (гл. 7).

Бог Доблестного Удара Мечом. *Такэ* — «доблестный», «храбрый»; *фуцу* рассматривается комментаторами как подражание звуку от удара мечом, поэтому может означать «меч». Другое имя — Такэмикадзутти-но-о-но ками.

Такэхая-Суса-но-о-но микото (гл. 9, 10, 18).

Доблестный Быстрый Ярый Бог-Муж (иначе Доблестный Быстрый Бог-Муж из Суса). Сын бога Идзанаги. *Такэ* — «доблестный», «храбрый», «отважный»; *хая* — «быстрый», «бурный». Комментаторы рассматривают оба эти элемента как украшающие эпитеты. *Суса* — расшифровывается как название местности в Идзумо (не идентифицировано), но можно толковать его и как происходящее от *сусабу* (*сусуму*) — «быстро, энергично действовать», «бурно действовать», «яриться»; *но* — родительный падеж; *о* 男 — «муж», «мужчина». Другие имена — Хая-Суса-но-о-но микото, Суса-но-о-но микото.

Такэхи-вакэ (гл. 5).

Мифический остров, рожденный Идзанаги и Идзанами. Название может быть расшифровано как *такэ* — «доблестный»; *хи* — вероятно, «солнце»; *вакэ* — окончание мужского имени, часто встречающееся в названиях островов, фигурирующих в первых мифах «Кодзики». Говорит о персонификации в названии острова образа молодого, доблестного, отважного мужчины. Другое название — Кумасо.

Такэхиката-вакэ (гл. 5). Мифический остров, рожденный Идзанаги и Идзанами. *Такэ* может быть расшифровано как «доблестный»; *хи* —

вероятно, «солнце», но может быть и «огонь»; *ката* — «стороны», «одна сторона»; *вакэ* — окончание мужского имени. Другое название — Киби-но-кодзима.

Такэхимукахи-тоёкудзихинэ-вакэ (гл. 5).

Мифический остров, рожденный Идзанаги и Идзанами. Комментаторы высказывают предположение, что в этом длинном названии острова соединились два названия: Такэхимукаи и Тоёкудзихинэ. *Такэ* — «доблестный», но может означать и «лютый»; *химукаи* (раньше — *химукахи*) — возможно, топоним Химука (Хюга) и *хи* — «солнце». Иначе: *химукаи* — «повернутый к солнцу»; *тоё* — «обильный», «богатый» (украшающий эпитет). *Кудзихи* — неясно. *Кудзи*, возможно, *куси* — «дикийвинный», «странный»; *хи* — возможно, «солнце»; *нэ* — «корень»; *вакэ* — окончание, выражающее персонификацию в названии острова образа молодого (мужественного) мужчины. Другое название — Хи.

Такэхиратори-но микото (гл. 11).

Доблестный Бог, Освещающий Сельские Местности. Бог, рожденный Амэ-но-хохи-но микото. *Такэ* — «доблестный», «храбрый»; *хира* расшифровывается предположительно как *хина* — «сельская местность», «провинция»; *тори* также предположительно толкуется как *тэри* — «светить», «освещать».

Тамаёри-бимэ [-но микото] (гл. 35, 36).

Возможно: Дева [-Богиня], Одержимая Духом (иначе Дева [-Богиня] Нанизывания Жемчужин). Дочь бога моря Вата-цуми-но ками. *Тама* — «жемчужина», «драгоценность» или «дух», «душа». *Ёри*, вероятно, от *ёру* — «приближаться», «подходить сюда», «приставать» (к берегу). Иначе: «свивать», «скручивать» (нить).

Тама-но-я-но микото (гл. 12, 30).

Бог-Предок Гранильщиков. *Тама* — «драгоценный камень», «жемчужина»; *но* — родительный падеж; *я* — в слове, обозначающем профессию, дает значение «лица» или места, где занимаются данной профессией. В слове *таманоя*, например, *я* — лицо, занимающееся обработкой драгоценных камней, «гранильщик», «ювелир». По мифу

«Кодзики», бог Тама-но-я-но микото — предок *тамацукуруибэ* — «ювелиров».

Танака (гл. 11).

Древнее наименование различных местностей в Японии. Дословно: «центр (середина) рисовых полей». Не идентифицируется.

Татиба (гл. 9).

По мифу — устье реки в Хюга (Цукуси). Точное местонахождение неизвестно.

Тахирикисимаруми-но ками (гл. 21).

Вероятно: Бог-Дух из Кидзима. Бог, рожденный Микануси-хико-но ками и Хинараси-химэ. Имя записано фонетически. Неясно. Учитывая, что в японском языке *ру* и *дзу* весьма близки, можно толковать последний элемент имени как *цуми*, т. е. *цу* как родительный падеж и *ми* как «дух». *Кидзима* — очевидно, топоним (см. *фу-доки*).

Тигаэси-но оо-ками (гл. 8).

Великий Бог, Обративший Вспять [Богиню]. *Ти* — сокращенное от *мити* («дорога»); *гаэси* от *каэсу* — «возвращать», «обращать вспять»; *оо-ками* — «великий бог». Другое имя — Саяримасуёми-до-но оо-ками.

Тика-но-сима (гл. 5).

Один из островов, рожденных Идзанаги и Идзанами. Не идентифицирован. Возможно, что это группа островов Гото, расположенных к западу от Нагасаки. В древности эти острова служили местом причала судов, идущих из Японии в Китай.

Тимата-но ками (гл. 9).

Бог Развилоч Дороз. Божество, являющееся во время очищения Идзанаги. *Тимата* — «разветвления дорог (улиц)».

Тисики-но оо-ками (гл. 8).

Великое Божество Погони. *Ти*, вероятно, от *мити* — «дорога»; *сики* от *сiku* 及 — «доходить», «достигать». Другое имя — Идзанами.

Тоёасихара-но-мидзухо-но куни (гл. 29).

Страна Обильных Тростниковых Равнин, Молодых Рисовых Ростков. *Тоё* — «обильный», «богатый» (украшающий эпитет); *асихара* — «тростниковая равнина»; *мидзухо* — «свежие (молодые) ростки риса», «ростки риса в воде». Другие имена — Асихара-но-накацукуни, Тоёасихара-но-тиаки-но-нагаихоаки-но-мидзухо-но куни.

Тоёасихара-но-тиаки-но-нагаихоаки-но-мидзухо-но куни (гл. 25).

Страна Обильных Тростниковых Равнин, Тысячосенных, Долгих Пятисотенных (Тучных) Молодых Рисовых Ростков. *Тоё* — «богатый», «обильный» (украшающий эпитет); *асихара* — «тростниковая равнина»; *но* — родительный падеж; *ти* — «тысяча», «множество»; *аки* — «осень», «время сбора урожая»; *нага* — «долгий», «длинный»; *ихо* — старое обозначение числа «пять сотен»; *мидзухо* — «молодые ростки риса». Другие названия — Асихара-но-накацукуни, Тоёасихара-но-мидзухо-но куни.

Тоёивамадо-но ками (гл. 30).

Бог Многих Входов в Скале. *Тоё* — «обильный»; *ива* — «скала»; *мадо* — «окно». Другие имена — Кусиивамадо-но ками, Амэ-но-ивато-вакэ-но ками.

Тоёкумоно-но ками (гл. 2).

Бог Обильных Облаков над Равнинами (иначе Бог Обильной Влаги на Равнинах). Одно из первых божеств, явившихся в Такама-но хара. *Тоё* — «обильный»; *кумо* — «облака», «осадки», «влага»; *но* — «поле», «равнина».

Тоёкуни (гл. 5).

Дословно: Обильная Земля (Страна). Идентифицируется с районом на о-ве Кюсю, позднее разделенным на две провинции — Бидзэн и Бинго. Современная преф. Оита и часть преф. Фукуока. *Тоё* здесь украшающий эпитет. Другое имя — Тоёхи-вакэ.

Тоёмикэну-но микото (гл. 36).

Бог-Правитель Обильной Священной Пищи. *Тоё* — «обильный» (украшающий эпитет); *ми* — «священный»; *кэ* от *укэ* — «пища»; *ну*,

очевидно, сокращение от *нуси* — «правитель», «владелец». Другое имя будущего «императора» Дзимму.

Тоётама-бимэ [-но микото] (гл. 33—35).

Дева [-Богиня] Обильных Жемчужин. Дочь бога моря Вата-цумино ками, жена Хоори-но микото. *Тоё* — «обильный»; *тама* — «жемчужина», «драгоценность», может быть, «дух», «душа».

Тоёукэ-бимэ-но ками (гл. 6).

Дева-Богиня Обильной Пищи. Богиня, дочь бога Вакумусуби-но ками. *Тоё* — «обильный» (украшающий эпитет); *укэ* — «пища».

Тоёфуцу-но ками (гл. 7).

Бог Могучего Удара Мечом. *Тоё* — «обильный» (украшающий эпитет); *фуцу* — «удар меча» (звукоподражание), «меч».

Тоёхи-вакэ (гл. 5).

Остров, рожденный Идзанаги и Идзанами. *Тоёхи* предположительно толкуется как «обильное (щедрое) солнце». Другое имя — *Тоёкуни*.

Токихакаси-но ками (гл. 9).

Вероятно: Бог Счета Часов (Времени). Божество, явившееся во время очищения Идзанаги. В тексте «Кодзики» записано идеографически. *Токи* — «время»; *хакаси*, вероятно, то же, что *хакари* — «счет», «отсчет». Возможно другое толкование: *хакаси* — «опоясывающий» (*хакаси катана* — «меч, висящий на поясе», в мифах «Кодзики» часто — *михакаси*). Кошель, отброшенный Идзанаги, из которого явился бог Токихакаси-но ками, несомненно, тоже висел на поясе Идзанаги, замечают комментаторы.

Токоё [-но куни] (гл. 12, 21, 36).

Токоё — Страна вечной жизни, мифическая страна, «находящаяся далеко за морем».

Токоё-но-омоиканэ-но ками (гл. 30).

Бог Размышляющий из Вечного Царства. *Токоё* — «страна вечной жизни»; *омои* от *омоу* — «думать», «размышлять»; *канэ* — «металл», вероятно, силлабема. Другое имя — *Омоиканэ-но ками*.

Ториками (гл. 14).

Местность в Идзумо, на берегу реки Хи. Идентифицируется с местностью вблизи горы Сэнцу, в древности носившей название Торикамияма, у. Нита, преф. Симанэ.

Торимими-но ками (гл. 21).

Богиня Птичье Ушко. Богиня, жена Оо-кунинуси. *Тори* — вероятно, «птица»; *мими* — вероятно, «ухо».

Торинаруми-но ками (гл. 21).

Условно: Бог Моря Кричащих Птиц. Божество, рожденное Оо-кунинуси и Торимими-но ками. *Тори* — «птица», «птицы»; *нару* — «кричать», «шуметь», «издавать звук»; *ми*, возможно, *уми* — «море», иначе *ми* — «дух».

Тори-но-ивакусубунэ-но ками (гл. 6).

Бог Прочных Как Скалы и Быстрых Как Птицы Лодок из Кусу. Божество, рожденное Идзанаги и Идзанами. *Тори-но* — дословно «птичий». Комментаторы рассматривают этот элемент здесь как эпитет, означающий «быстроногий», «легкий на ногу» (КТ, с. 62). *Ива* — «скала». Здесь также должно, видимо, рассматриваться, как эпитет, означающий «крепкий», «прочный». *Кусу* — «камфарное дерево»; *бунэ* (*фунэ*) — «лодка».

Тооцуматинэ-но ками (гл. 21).

Возможно: Богиня Далекого Мати. Богиня, дочь Амэ-но-сагири-но ками. *Тооцу* — «далекый»; *мати* — вероятно, топоним, не идентифицирован; *нэ* — «корень». Встречается и как окончание женского имени.

Тооцуймасакитараси-но ками (гл. 21).

Бог Далекого Ямасаки. Сын бога Амэ-но-хибараоосинадоми-но ками и Вакацукусимэ-но ками. *Тооцу* — «далекый»; *ямасаки* (*ямадзак*) — вероятно, топоним, не идентифицирован; *тараси* — «пояс», «перевязь», часто встречающийся элемент в именах членов императорской фамилии. Возможно, от *тару* — «доставать», «быть достаточным».

Тоюукэ-но ками (гл. 30).

Бог Обильной Пищи. *Тою*, очевидно, то же, что *тоё* — «обильный»; *укэ* — «пища». Комментаторы указывают, что этому богу поклоняются в Большом храме Исэ.

Тоямацуми-но ками (гл. 7).

Бог-Дух Передних Склонов. Божество, явившееся от бога Огня, убитого Идзанаги. Комментаторы толкуют *тояма* как «передние склоны гор» ㇿㇿ山 в противоположность *окуяма* — «глуби гор»; *цү* — родительный падеж; *ми* — «дух».

Тэма (гл. 17).

Гора, находится в провинции Хоки, предположительно в у. Сайхаку, преф. Тоттори. Точное местонахождение не установлено.

Тэнадзути [-но ками] (гл. 14).

Старуха, Гладящая Руки. Богиня, мать Кусинада-химэ, жены Сусано-о. *Тэ* — «рука»; *надзути*, вероятно, от *надзу* — «гладить».

У

Убараки (гл. 11).

Название древней провинции. В настоящее время входит в у. Нисии-бараки, преф. Ибараки. Управлялась *куни-но мияцүко*, считавшим своим предком бога Амацүхиконэ-но микото.

Увацу-вата-цүми-но ками (гл. 9).

Бог-Дух Морской Поверхности. Божество, явившееся во время очищения Идзанаги. *Ува* — «поверхность»; *цү* — родительный падеж; *ми* — «дух»; *ватацүми* — «дух моря».

Увацуцу-но-о-но микото (гл. 9).

Бог-Муж Правитель Поверхности. Божество, явившееся во время очищения Идзанаги. *Ува* — «верхний»; *цуцу* — вероятно, «полая трубка». Возможно, «вечерняя звезда» — Венера.

Ука-но-ми-тама-но ками (гл. 15).

Бог — Священный Дух Пищи. Божество, рожденное Сусано-о и

Ооити-химэ. *Ука* — «пицца»; *но* — родительный падеж; *ми* — «священный»; *тама* — «дух», «душа».

Умакуда (гл. 11).

Название древней провинции. В настоящее время входит в преф. Тиба. Ею управлял *куни-но мияцуюко*, считавший предком своего рода Амацухиконэ-но микото.

Умасиасикаби-хикодзи-но ками (гл. 1).

Юноша-Бог Прекрасных Побегов Тростника. Одно из первых божеств, явившихся в Такама-но хара. *Умаси* — «прекрасный», «искусный». Украшающий эпитет, встречающийся в таких, например, сочетаниях, как *умасикуни* («прекрасная страна»). *Аси* — «тростник»; *каби* — «побеги», «усики»; *хико* — «молодой мужчина», «юноша»; *дзи* — окончание, вероятно, то же, что *ти* в словах *тити* («отец»), *одзи* («дядя»), т. е. в словах с «мужским» окончанием. Очевидно, здесь обожествление в образе побегов тростника (имеющего в японском фольклоре символическое значение) энергии, сил роста молодой земли.

Умисати-бико (гл. 33).

Юноша, Удачливый на Море. *Уми* — «море»; *сати* — «счастье», «удача», другое значение: «снасть», «орудие лова»; *бико* (*хико*) — «юноша», «молодой мужчина». Другое имя (прозвище) — Ходэри-но микото.

Умуги-химэ (гл. 17).

Дева-Моллюск (Ракушка). *Умуги* — старое название ракушки, которая в современном языке именуется *хамагури* (двустворчатый моллюск); *химэ* — «дева».

Ухидзини-но ками (гл. 2).

Предположительно: Бог Всплывающей Грязи. Одно из первых божеств, явившихся в Такама-но хара. *У*, возможно, сокращение от *укабу* (*уку*) — «всплывать», «подниматься на поверхность»; *хидзи* — вероятно, «жидкая грязь»; *ни*, вероятно, от *нума* — «болото».

Уцусикунидама-но ками (гл. 15, 18).

Бог-Дух Земной Страны, или Бог-Дух Видимой Страны. *Уцуси* — «реальность», «действительность», «видимые вещи» (противопоставляется всему, связанному с потусторонним миром); *куни* — «страна», «земля людей»; *дама* (*тама*) — «дух». Другое имя — Оо-ку-нинуси-но ками.

Уцусихиганасаку-но микото (гл. 9).

Бог Расщепления [Видимых] Металлов (если следовать идеографической записи имени). Божество, явившееся во время очищения Идзанаги. *Уцуси* — «видимый», «реальный»; *хи* — вероятно, «день», «солнце» (записано идеографически); *гана* — записано идеограммой *канэ* («металл»); *саку* — «раскалывать».

Ф**Фукабути-но-мидзурэхана-но ками** (гл. 15).

Возможно: Бог Воды, Брызжущей на Цветы, из Фукабути. Божество, рожденное от Фуха-но-модзикунусуну-но ками и Хикава-химэ. *Фукабути* — вероятно, топоним (дословно «пучина»), не идентифицирован; *но* — родительный падеж; *мидзу* — очевидно, «вода»; *ярэ*, возможно, от *ярэру* — «посылать», «насылать»; *хана* — вероятно, «цветы». Видимо, это божество связано с водой, так как матерью его является Хикава-химэ, в имени которой есть элемент *кава* — «река», сама же Хикава-химэ — дочь Бога-Дракона, иначе — Бога Дождя и Снега.

Фунодзуно-но ками (гл. 15).

Предположительно: Бог Побегов из Фуно (иначе — Бог из Фуно). *Фуно* — вероятно, топоним. К. Курано указывает, что в у. Миёси, в Бунго, есть селение Фуно (КТ, с. 109). *Дзу* — возможно, *цу* — родительный падеж. Можно расшифровать и как *цуно* — «рог», «рога», «усики (растения)».

Футаго.

См. Амэфутая.

Футодама-но микото (гл. 12, 30).

Бог, Приносящий [Дары]. Божество, участвующее в возвращении Аматаэрасу из грота. *Футо* (записано фонетически) — «грузный», «тяжелый», «толстый» (украшающий эпитет); *дама* (*тама*) — «дух», «душа», возможно, «драгоценность». Мотоори Норианага высказывает предположение, что в данном случае это слово является сокращением от *тамакуси* — «подношение». Это один из видов подношения богам — лоскуток бумаги или материи, прикрепляемый к ветке священного дерева *сакаки*. Есть также выражение *футодамакуси* («богатое подношение»), указывает Мотоори Норианага (КД, с. 581). В «Нихонги» имя этого бога обозначается идеографически как «бог большой драгоценности» 太玉命 (Н, т. 1, с. 101). Очевидно, что в сцене возвращения Аматаэрасу из грота этот бог мыслится выполняющим жреческие функции — он возносит дары (вероятно, с этой функцией связано и предположение Мотоори Норианага). Любопытно, что в «Нихонги» об этом боге прямо говорится, что он *Имибэ-но-тоцу-оя* — «далекий предок рода Имибэ», рода, члены которого являлись наследственными жрецами.

Футэмими-но ками (гл. 15).

Богиня — Тяжелое Ухо. Богиня, дочь Фунодзуно-но ками. *Футэ* — вероятно, то же, что *футто* — «тяжелый», «грузный»; *мими* — «ухо».

Фуха-но-модзикунусуну-но ками (гл. 15).

Предположительно: Бог-Правитель [из] Страны Фуха. Божество, рожденное Ясима-дзинуми-но ками и Ко-но-хана-но-тирубимэ. *Фуха* (*фува*) — очевидно, топоним, не идентифицирован; *модзи*, вероятно, то же, что *мудзи* (в имени Оо-намудзи, например) — «правитель», «хозяин»; *куну* комментаторы толкуют как слышание слов *куни* («страна», «земля») и *нуси* («хозяин», «владелец»). Д. Цугита указывает, что среди уездов преф. Гифу есть у. Фуха, но не связывает его определенно с элементом *фуха* в имени этого бога (КС, с. 136).

Х

Хадзи (гл. 25).

Вид дерева, из которого изготовляли стрелы. *Rhus succedanea*.

Ханиясу-бико-но ками (гл. 6).

Юноша-Бог Вязкой Глины. Божество, рожденное Идзанами в болезни. *Хани* — «глина», «глинозем». Комментаторы толкуют *хани* (*ханиццуги*) как «вязкую глину» — материал для изготовления гончарных изделий, а также лодок (КОД, с. 1811). Элемент *ясу* расшифровывается как *нэясу* 粘 — то же, что *ханиццуги*. *Бико* (*хико*) — «юноша», «молодой мужчина».

Ханиясу-бимэ-но ками (гл. 11).

Дева-Богиня Вязкой Глины. Божество, рожденное Идзанами в болезни. *Ханиясу* — «вязкая глина»; *бимэ* (*химэ*) — «дева», «молодая женщина».

Хараяма-цуми-но ками (гл. 7).

Бог-Дух Плоскогорий. Божество, явившееся от бога Огня, убитого Идзанаги. *Хараяма* расшифровывается как 原山 — «низкие горы», «пологие горы», иначе — «горы с плоскими вершинами»; *цуми* — родительный падеж; *ми* — «дух».

Хахака (гл. 12).

Название дерева. Записано фонетически. В словаре «Вамёсё» обозначается иероглифами 朱櫻, т. е. как один из видов сакуры — японской вишни. *Хахака* — древнее название. Первый знак здесь — это *канива*, старое наименование березы, то же, что *кабадзакура* (КОД, с. 440). На коре этого дерева сжигали лопатку оленя, для того чтобы по форме и расположению трещин определить судьбу.

Хахики-но ками (гл. 24).

Предположительно: Бог Входа в Жилище. Божество, рожденное Оотоси-но ками и Амэтикарумидзу-химэ. *Хахики* (записано фонетически) — не расшифровано. В *норито* «Тосигои-но сай» («Праздник жатвы») фигурирует имя божества Хахики (записано также фонетически, КН, с. 389). Рассматривая это имя в ряду других, Мотоори

Норинага толкует его в значении «бог входа в жилище». В старом языке, указывает Мотоори Норинага, существовало, вероятно, слово *хахири*, означавшее *аюмиру* («входить», «входить пешком»). И в современном языке, пишет он, слово *иру* («входить») произносят как *хаиру* (в древнеяпонском, возможно, *хахиру*). В «Гэндзи-моноготари» выражение *касикоёри-коко-э-куру* («прийти оттуда сюда») часто произносят как *хахи ватару*. Этот бог, так же как бог Асуха, бог двора, дома, земли, на которой они находятся. Издревле, заключает Мотоори Норинага, боги Асуха и Хахиги связывались с человеческим жильем и двором (МН-дзэнсю, т. 2, с. 600). Однако современные комментаторы, К. Курано и др., продолжают считать это имя неясным.

Хаяакицу-хико-но ками (гл. 6). Юноша-Бог Ранней Осени. Божество, рожденное Идзанаги и Идзанами. *Хая* — «быстрый», «ранний»; *аки* — «осень»; *цу* — родительный падеж; *хико* — «молодой мужчина», «юноша».

Хаяакицу-химэ-но ками (гл. 6).

Дева-Богиня Ранней Осени. Божество, рожденное Идзанами и Идзанаги. *Хая* — «быстрый», «ранний»; *аки* — «осень»; *цу* — родительный падеж; *химэ* — «молодая девушка», «дева».

Хаямато-но ками (гл. 24).

Вероятно: Бог Входов у Предгорий. Божество, рожденное богом Оотоси-но ками и Амэтикарумидзу-химэ. *Хаяма* — «предгорья» (см. *Хаяма-цуми-но ками*); *то* — «дверь», «вход».

Хаяма-цуми-но ками (гл. 7).

Бог-Дух Предгорий. Божество, явившееся от бога Огня, убитого Идзанаги. *Хаяма* толкуется комментаторами в значении «предгорья» (возможно, «горы, поросшие лесом»). В «Нихонги» в имени этого бога стоит знак *фумото* 麓 — «подножие». *Цу* — родительный падеж; *ми* — «дух».

Хаямика-но-такэсахая-дзинуми-но ками (гл. 21).

Возможно: Бог Быстрый Устрашающий Храбрый Правитель из Сахая. Божество, рожденное Куниоситоми-но ками и Асинадака-но

ками. *Хая* — «быстрый», «бурный»; *микано* — «устрашающий»; *такэ* — «доблестный», «храбрый»; *сахая* — возможно, топоним. Возможна и другая расшифровка: *са* — префикс; *хая* — «быстрый», как топоним не идентифицирован; *дзи*, вероятно, *ти* — окончание мужского имени; *ну* от *нуси* — «хозяин», «правитель»; *ми* — «дух».

Хая-Суса-но-о-но микото (гл. 12).

Другие имена — Такэхая-Суса-но-о-но микото, Суса-но-о-но микото.

Хи (гл. 5).

Старая провинция в Цукуси. В настоящее время преф. Сага, Нагасаки и Кумамото. В древности название этой провинции записывалось также иероглифом «огонь». Возможно, что оно основано на древней легенде о загадочных огоньках, т. е. о свечении воды, которое наблюдается в заливе Цукуси. Во 2-м свитке «Кодзики» рассказывается о том, что, когда «император» Кэйко (71—130), возвращаясь из похода на *кумасо*, находился в местности Удзиби (записана знаками «море», «дорога» и «огни» 海路火), которую идентифицируют с Хидзэн и Хиго, в ночной тьме на поверхности моря появилось множество огней, благодаря которым судно Кэйко могло благополучно пристать к берегу. Рассказывают также о бесчисленных огнях, которые светятся в ночь на 30 июля (по лунному календарю) в заливе Яцусиро на Кюсю (КОД, с. 1129—1130).

Хи (гл. 14).

В тексте Хи-но-кава. Название реки в Идзумо (в настоящее время преф. Симанэ). Вытекает из горы Сэнцусан и впадает в озеро Синдзи. Другое название — Такэхимукахи-тоёкудзихинэ-вакэ.

Хиба (гл. 7).

В тексте Хиба-но-яма. Мифическая гора, не идентифицируется. По мифам «Кодзики», находится между Идзумо и Хоки.

Хидзири-но ками (гл. 24).

Бог-Мудрец. Божество, рожденное Оо-тоси-но ками и Ино-химэ. *Хидзири* — «мудрец».

Хикава-химэ (гл. 15).

Дева из Хикава. Богиня, дочь Оками-но ками. *Хикава* — топоним (дословно «солнечная река», может быть, «огненная река»). Предположительно идентифицируется со старой провинцией Мусаси, где находится храм Хикава-дзиндзя. В настоящее время это г. Омия, преф. Сайтама.

Хикохо-но-ниниги-но микото (гл. 29).

Юноша-Бог Изобилия Рисовых Ростков. Божество, рожденное Амэ-никиси-куниникиси-амацухико-хикохо-но-ниниги-но микото и Ёрод-зухататоёакидзуси-химэ. *Хико* — «юноша», «молодой человек»; *хо* — «рисовый росток», *но* может быть, «огонь»; *но* — родительный падеж; *ниниги* — вероятно, «изобильный», «достаточный» (см. в имени Амацухико-хикохо-но ниниги-но микото).

Хикоходэми-но микото (гл. 35).

Божество, рожденное Ниниги-но микото и Ко-но-хана-но-сакуя-бимэ. Другие имена — Амацухико-хикоходэми-но микото, Хоори-но микото.

Химука (гл. 9, 30).

Идентифицируется с древней провинцией Хюга на о-ве Кюсю. В настоящее время преф. Миядзаки.

Химэдзима (гл. 5).

Дева-Остров. Мифический остров, рожденный Идзанаги и Идзанами. Идентифицируется с современным о-вом Химэ, у. Хигаси-куни-саки, преф. Оита. Другое название — Амэхитоцунэ.

Хинараси-химэ (гл. 21).

Предположительно: Дева Ровного Огня. Богиня, дочь Оками-но ками. Имя записано фонетически, не расшифровано. *Хина* — вероятно, «сельская местность». Возможна другая расшифровка: *хи* — «огонь» или «солнце»; *нараси* — «плоский», «ровный».

Хинатэринукатабитноикотини-но ками (гл. 21).

Предположительно: Богиня, Освещающая Сельские Местности в I Юката. Богиня, жена Оо-кунинуси. *Хина* — «сельская местность»;

тэри (*тэру*) — «светить», «освещать»; *нуката* — вероятно, топоним. Идентифицируется предположительно с современной горой Ямакокорияма, преф. Нара. В «Нихонги» фигурирует бог по имени Такэхинатэри. *Битио* — не расшифровано; *икотини* — не расшифровано. Мотоори Норианага читает этот текст как *микотини* (МН-дзэнсю, т. 2, с. 558). В этом случае возможна такая расшифровка: *мико* — «священное дитя» и *тини* — то же, что *тинэ* (окончание женского имени).

Хи-но-кага-бико-но ками (гл. 6).

Юноша-Бог Светящегося Огня. Божество, рожденное Идзанаги и Идзанами. *Хи* — «огонь»; *но* — родительный падеж; *кага* — то же, что *кагу* — «светиться», «сиять»; *бико* (*хико*) — «юноша». Другое имя — Хи-но-кагуцути-но ками.

Хи-но-кагуцути-но ками (гл. 6).

Бог-Дух Светящегося Огня. Божество, рожденное Идзанаги и Идзанами. *Хи* — «огонь»; *но* — родительный падеж; *кагу* — «светиться», «сиять»; *цу* — родительный падеж; *ти* — «дух». Другое имя — Хи-но-кага-бико-но ками.

Хи-но-ягихая-о-но ками (гл. 6).

Бог-Муж Обжигающего и Быстрого Огня. Божество, рожденное Идзанаги и Идзанами. *Хи* — «огонь»; *но* — родительный падеж; *яги*, возможно, *якэ* от *якэру* — «гореть», «сгорать»; *хая* — «быстрый», «бурный»; *о* — «муж», «мужчина». Другие имена — Хи-но-кага-бико-но ками, Хи-но-кагуцути-но ками.

Хихаяхи-но ками (гл. 7).

Огненный Бог Быстрого Огня. Божество, явившееся от бога Огня, убитого Идзанаги. *Хи* — «огонь»; *хая* — «быстрый», «бурный»; *хи* — также «огонь», может быть, «дух».

Хихираги-но-соно-хана-мадзуми-но ками (гл. 21).

Условно: Бог Редчайших Цветов Душистого Кустарника. *Хихираги* — название вечнозеленого кустарника с душистыми цветами (БЯРС, т. 2, с. 456). Комментаторы полагают, что в имени этого бога оно является постоянным эпитетом (*макура котоба*). *Соно хана* — дословно

«его цветы». *Мадзуми* Мотоори Нориана толкует в значении «редкий», «необычайный» (МН-дзэнсю, т. 2, с. 559—560).

Хиэ (гл. 24).

Гора в Ближнем Ооми. В настоящее время Хиэйдзан — гора в преф. Сига.

Ходэри-но микото (гл. 32).

Бог — Светящий Огонь. Божество, рожденное богом Ниниги и Ко-но-хана-но-сакуя-бимэ. *Хо* — «огонь»; *дэри* (*тэри*) — «светить». Другое имя — Умисати-бико.

Хоки (гл. 7, 17).

Древняя провинция на юго-западе о-ва Хонсю. В настоящее время вместе с провинцией Инаба образует преф. Тоттори.

Хоори-но микото (гл. 32).

Бог, Пригибающий Огонь. Божество, рожденное Ниниги и Ко-но-хана-сакуя-бимэ. *Хо* — «огонь»; *ори* (*ору*) — «ломать», «пригибать», «складывать». Другие имена — Амацухико-хикоходэми-но микото, Хикоходэми-но микото.

Хосусэри-но микото (гл. 32).

Бог, Ярящийся Огнем. Божество, рожденное Ниниги и Ко-но-хана-но-сакуя-бимэ. *Хо* — «огонь»; *сусэри* — вероятно, форма, происходящая от *сусабу* — «яриться», «буйствоваться» (ср. в именах Сусэри-бимэ, Суса-но-о).

Хэдзакару-но ками (гл. 9).

Бог Береговой Дали. Божество, явившееся во время очищения Идзанаги. *Хэ* (*бэ*) — «берег», «окрестности»; *дзакару* (*сакару*) — «отдаленный», «отстоящий».

Хэцукахибэра-но ками (гл. 9).

Бог Прибрежной Полосы. Божество, явившееся во время очищения Идзанаги. *Хэ* (*бэ*) — «берег», «окрестности»; *цу* — родительный падеж; *кахи* (записано фонетически) — «промежуток», «узкий проход»; *бэ* — «окрестности», «окружающие места»; *ра* — суффикс, не расшифрован.

Хэцумия (гл. 11).

В настоящее время это остров Тасима, где расположен г. Гэнкай (у. Мунаката, преф. Фукуока). Хэцумия является также названием храма, находящегося в деревне Тадзима. Вместе с храмами Окицумия и Накацумия входит в храмовый комплекс Мунаката-дзиндзя.

Хэцунагиса-бико-но ками (гл. 9).

Юноша-Бог Прибрежного Прибоя. Божество, явившееся во время очищения Идзанаги. Хэ — «берег», «окрестности»; цу — родительный падеж; нагиса — «прибрежная полоса», «полоса прибоя»; бико (хико) — «юноша».

Ц

Цубутацу-ми-тама (гл. 31). Священный Дух Вскипающих Пузырьков Пены. Цубу — «пузырьки пены»; тацу — «появляться», «вставать» (о волнах и пр.); ми — «священный»; тама — «дух», может быть, «драгоценность». Другое имя — Саруда-хико-но ками.

Цукитацуфунато-но ками (гл. 9).

Бог-Поводырь. Божество, явившееся во время очищения Идзанаги. Цукитацу — «встать прямо», «выпрямиться»; фуна, очевидно, фунэ — «лодка»; то — «дверь», «вход». Фунато в современном японском языке — «порт» (есть также значение «рыбак» — от *фунабито*). Однако комментаторы единодушно называют этого бога путеводителем по дорогам, дорожным богом-предком, связывая это и с тем, что он явился из отброшенного Идзанаги дорожного посоха (палки). Комментатор Ю. Такэда поясняет, что фигурирующий в «Нихонги» бог Фунадо-но ками, находясь при дороге, охраняет путников от зла (II, т. 1, с. 75). В *норито* «Мити-но-аэ-но-сай» («Праздник приношений на дороге») фигурирует бог Кунадо (записано фонетически), который толкуется комментатором как бог Фунадо из «Кодзики» (КН, с. 433). Само же имя Кунадо можно расшифровать как ку от куру — «приходить»; на — родительный падеж; до (то) от *токоро* — «место». Таким образом, и в имени Кунадо также заключено значение «пути», «дороги».

Цукуёми-но микото (гл. 9).

Бог Счета Лун. Божество, рожденное Идзанаги во время очищения. *Цуку* (*цуки*) — «луна»; *ёми* (*ёму*) — «читать», «считать», «вести счет». Комментаторы расшифровывают *цукуёми* как «счет лун» и полагают, что это божество связано с лунным календарем. Заметим, что лунное божество считалось мужским божеством. В «Нихонги» встречаем обозначение имени этого бога идеограммами «луна», «ночь», «видеть» 月夜見 (Н, т. 1, с. 67), т. е. «луна видна и ночью». В одном из вариантов записано как *цукиюми*, где *юми* — идеограмма «лук». В «Манъёсю» записано так же, как в «Кодзики», со знаком *ёми* — «читать», «отсчитывать», «вести счет» («Манъёсю», п. 1372). Д. Цугита видит в идеограмме *ёру* («ночь»), входящей в имя этого божества, противопоставление его богине Аматэрасу, которая считалась *хирумэ* — «женщиной дня» (КС, с. 74).

Цукуси (гл. 5, 9, 30).

Остров, рожденный Идзанаги и Идзанами. Идентифицируется с провинциями Тикудзэн и Тикуго в современной преф. Фукуока (о-в Кюсю). Название Цукуси сохранилось в виде Тикуси. Другое имя — Сирахи-вакэ.

Цунугуи-но ками (гл. 2).

Бог Твердых (Крепких) Свай. Одно из первых божеств, явившихся в Такама-но хара. *Цуну*, возможно, *цуно* — «рог». В сочетании может пониматься как «твердый»; *гуи* (*куи*) — «свая», «столб». При такой расшифровке имя говорит об обожествлении столба, свай как опоры жилища. Возможна другая расшифровка: *цунугуи* от *цунугуму* — «прорасти», «расти усиками». Д. Цугита толкует *куи* как *куми* — элемент в таких словах, например, как *мэгуми* — «завязь», «распускание почки» (на дереве). Так же он толкует и имя Икугуи-но ками — «что-то начало прорасти, рождаться» (КС, с. 25).

Цуранаги-но ками (гл. 6).

Бог Пузырящейся Поверхности [Воды]. Божество, рожденное Идзанаги и Идзанами. *Цура* толкуется как сокращение от *цубура* — «круглое», «кругляшок». В конечном счете то же, что *цура* — «поверхность», в этом имени, вероятно, «поверхность воды». Речь может идти

здесь о пузырьках пены на поверхности воды. *На* — родительный падеж; *ки* (*ки*) — окончание (то же, что в имени Идзанаги).

Цуранами-но ками (гл. 6).

Богиня Пузырящейся Поверхности [Воды]. Божество, рожденное Идзанаги и Идзанами. *Цура* от *цубура* — «круглое», «кругляшок»; *ми* — окончание, то же, что в имени Идзанами.

Цусима (гл. 5, 11).

В тексте «Кодзики» обозначен иероглифами. *Цу* — «гавань», «порт», «причаливать» и *сима* — «остров» 津島. Д. Цугита предполагает, что к нему приставали суда, ходившие в Корею (КС, с. 37). Это предположение правдоподобно, так как Цусима расположен между японским о-вом Кюсю и Кореей. В настоящее время входит в преф. Нагасаки.

Цути-но-ми-оя-но ками (гл. 24).

Богиня — Священная Мать Земли, или Богиня-Мать Священной Земли. *Цути* — «земля»; *но* — родительный падеж; *ми* — «священный»; *оя* — «мать», «предок». Другое имя — Оо-цути-но ками.

Э

Эхимэ (гл. 5).

Идентифицируется с современной преф. Эхимэ (о-в Сикоку). Другое имя — Иё.

Я

Ягами-химэ (гл. 16).

Дева из Ягами. Богиня, первая жена Оо-куниуси. *Ягами* — топоним. Вероятно, находился в древней провинции Инаба, которая идентифицируется с современным у. Ядзу, преф. Тоттори.

Ягахаэ-химэ (гл. 21).

Возможно: Дева Множества Цветений. Богиня, жена Куниоситоми-но ками. *Я* — «восемь», «множество»; *гаэ* (*хаэ*) — возможно, «быть цветущим», «цвести»; *химэ* — «девушка», «юная дева». Другое имя — Лсинадака-но ками.

Ямасати-бико (гл. 33).

Юноша, Удачливый в Горах. *Яма* — «гора»; *сати* — «счастье», «удача», другое значение — «снасть», «орудие лова»; *бико* (*хико*) — «юноша», «молодой мужчина». Другое имя (прозвище) бога — Хори-но микото.

Ямасиро (гл. 11).

Название древней провинции. В настоящее время входит в г. Киото. Есть также река, ранее называвшаяся Ямасирогава (в настоящее время называется Ёдогава).

Ямасуэ-но-оо-нуси-но ками (гл. 24).

Бог — Великий Правитель Верхушек Гор. *Яма* — «гора»; *суэ* — «конец», «верхушка»; *но* — родительный падеж; *оо* — «большой», «великий»; *нуси* — «хозяин», «правитель». Другое имя — Оо-ямакуи-но ками.

Ямата-но ороты (гл. 14).

Змей-Страшилище Восьмихвостый-Восьмиголовый. *Я* — «восемь», «множество»; *мата* — вероятно, «разветвление», «развилка». В «Нихонги» обозначено иероглифами 八岐. Здесь говорится: *о-касира-ономоономо-ямата-ари* — «и хвост и голова [у него] — каждое на восемь [штук] разветвляется» (Н, т. 1, с. 113). *Ороты* записано фонетически, в «Нихонги» обозначено идеограммами 大蛇 — «большой змей». В словаре «Кодзики-дзитэн» все выражение *ямата-но ороты* расшифровывается как «большая змея с восемью головами, восемью хвостами» (КЗД, с. 718). Д. Цугита полагает, что *ороты* — это сокращение от *одороти*, где *одоро* — тот же корень, что и в словах *одороку* («пугаться»), *одэсу* («пугать»), *одороодоро* — звукоподражание грохоту, и др. (КС, с. 126). *Ти* — окончание, которое следует понимать как придающее значение «иметь силу», «быть мощным».

Ямато (гл. 11, 21, 22).

Вначале одна из провинций на о-ве Хонсю, в местности, которая в настоящее время входит в преф. Нара. Была центром обитания племен Ямато и резиденцией японских правителей. Является также общим наименованием для Древней Японии, имеет символический характер.

Ясима-дзинуми-но ками (гл. 15).

Бог-Правитель Восьми Островов. Первое божество, рожденное Сусано-о в браке с Кусинада-химэ. *Я* — «восемь», «множество»; *сима* — «остров»; *дзи*, возможно, *ти* 知 — «знание»; *ну*, возможно, сокращенное от *нуси* — «хозяин», «правитель»; *ми* — «дух».

Ясимаудзи-но ками (гл. 21).

Бог-Владелец Восьми Островов. *Ясима* — «восемь (или множество) островов»; *мудзи* — «владелец».

Ясомагацухи-но ками (гл. 9).

Бог Множества Зол. Божество, явившееся во время очищения Идзанаги. *Ясо* 八十 — «восемьдесят», «множество»; *мага* — «зло», «вина», «проступок» 禍; *цу* — родительный падеж; *хи* — «дух», «душа», иначе «огонь», «солнце». Комментаторы поясняют, что под словом *мага* («зло» или «вина») понимается посещение богом Идзанаги Страны мертвых, т. е. соприкосновение с миром мертвых, считавшееся у древних людей осквернением, «злом». Д. Цугита полагает, что *мага* того же корня, что *смагару* — «искривление», «искажение». *Мага*, разъясняет далее Д. Цугита, это и преступление, совершенное человеком по своей воле, и несчастье или нечистота, не зависящие от человека (КС, с. 71). В *норито* встречаем прочтение знака «зло» 悪 — как *мага* (КН, с. 421).

Ятихоко [-но ками] (гл. 15, 20).

Бог Восьми Тысяч Копий. *Яти* — «восемь тысяч», «множество»; *хоко* — «копье». Другое имя — Оо-кунинуси-но ками.

Яэкотосиронуси-но ками (гл. 27).

Бог-Правитель Многих Слов. Сын Оо-кунинуси. *Яэ* — «нагромождение», «наслоение»; *кото* — «слово», может быть, «факт», «дело»; *сиро*, очевидно, от *сиру* — «знать», «ведать». Другое имя — Котосиронуси-но ками.

Источники

1. Древние фудоки / Пер., предисл., коммент. К. А. Попова. М., 1969.
2. Идзумо-фудоки / Пер., предисл., коммент. К. А. Попова. М., 1966.
3. Кодзики [Записи древних дел] / Текст, коммент. Т. Модзумэ / Сер. «Синсяку-нихон-бунгаку». Токио, 1924. Т. 7.
4. Кодзики [Записи древних дел] / Текст, коммент. К. Курано / Сер. «Кодзики-тайсэй». Т. 6: Хомбунхэн. Токио, 1957.
5. Кодзики [Записи древних дел] / Текст, коммент. К. Курано / Сер. «I Нихон-котэн-бунгаку-тайкэй». Т. 1: Кодзики-Норито. Токио, 1962.
6. Кодзики [Записи древних дел] / Текст, коммент. Х. Канда, Д. Ота / Сер. «I Нихон-котэн-дзэнсё». Токио, 1962.
7. Кодзики-гэндайко [Современное исследование Кодзики] / Текст, коммент. Н. Уэки. Токио, 1942.
8. Кодзики-синко [Новые лекции по Кодзики] / Текст, коммент. Д. Цугита. Токио, 1942.
9. Манъёсю [Собрание мириад листьев] / Пер. с яп., вступ. ст., коммент. А. Е. Глускиной. М., 1971—1972. Т. 1—3.
10. Манъёсю [Собрание мириад листьев] / Сер. «Кокумин-но-бунгаку». Токио, 1963. Т. 2.
11. Норито [Молитвословия] / Текст, коммент. Ю. Такэда; Сер. «Нихон-котэн-бунгаку-тайкэй». Т. 1: Кодзики-Норито. Токио, 1962.

12. Нихонсёки [Анналы Японии] / Текст, коммент. Ю. Такэда; Сер. «Нихон-котэн-дзэнсё». Токио, 1969—1970. Т. 1, 2.
13. Фудоки [Записи о землях и обычаях] / Текст, коммент. К. Акимото; Сер. «Нихон-котэн-бунгаку-тайкэй». Токио, 1962. Т. 2.
14. Kojiki [Records of Ancient Matters] / Transl. by Basil Hall Chamberlain. Tokyo, 1906.
15. Kojiki [Records of Ancient Matters] / Transl., Introduct., Notes by Donald L. Filippi. Tokyo, 1968.

Справочные издания

16. Большой японско-русский словарь / Под ред. Н. И. Конрада. М., 1970. Т. 1, 2.
17. Дайдзитэн [Большой иероглифический словарь] / Под ред. М. Уэда. Токио, 1938.
18. Дайхякка-дзитэн [Большой энциклопедический словарь]. Токио, 1932—1935. Т. 1—28.
19. Кого-дэнтэн [Словарь древней лексики] / Под ред. Ю. Такэда, С. Хисамацу. Токио, 1967.
20. Кодзиэн [Большой толковый словарь] / Под ред. И. Симмура. Токио, 1969.
21. Кодзики-дзитэн [Словарь «Кодзики»] / Под ред. М. Мурабаяси. Токио, 1942.
22. Кокубунгаку-но-роппо-дзэнсё [Полный свод национальной литературы] / Под ред. Т. Васими. Токио, 1958.
23. Нихон-бунгаку: Нихон-бунгаку-кэнкю-сёмоку-кайдай [Японская литература]: [Аннотация к библиографии по изучению японской литературы]. Токио, 1971.
24. Нихон-бунгаку-дайдзитэн [Энциклопедия по японской литературе] / Под ред. С. Фудзимура. Токио, 1958.
25. Нихон-бунгаку-кодзитэн [Малая энциклопедия по японской литературе] / Под ред. С. Ито, С. Хисамацу и др. Токио, 1968.
26. Нихон-миндзоку-дзитэн [Японский этнографический словарь]. Токио, 1972.
27. Нихонси-дзитэн [Словарь по истории Японии]. Токио, 1955.
28. Нихонси-дзитэн [Словарь по истории Японии] / Под ред. М. Такаянаги, Р. Такэути. Токио, 1969.

29. Нихонси-кодзитэн [Малый словарь по истории Японии] / Под ред. Т. Сакамото, Ямакава. Токио, 1970.
30. Синва-дэнсэцу-дзитэн [Словарь мифов и преданий] / Под ред. Х. Асакура и др. Токио, 1969.
31. Синкоку-годзуроку [Новые рассказы в рисунках о стране]. Токио, 1952.
32. New Japanese-English Dictionary / Gen. ed. S. Katsumara. Tokyo, 1960.

Специальная литература

33. Конрад Н. И. Лекции по истории Японии. Ч. 1: Древняя история (с древнейших времен до переворота Тайка, 645 г.). М., 1967.
34. Культовая поэзия Древней Японии: VI—VIII вв. / Пер. с яп., вступ. ст., примеч. Н. А. Невского // Восток. М., 1935.
35. Попов К. А. Кофудоки: (Древние Фудоки). Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1970.
36. Хасэгава Синъити. Как создавалось японское письмо // Курьер Юнеско. 1968. Сентябрь—октябрь.
37. Гэнсёку нихон-но бидзёцу [Японское искусство основных цветов]. Т. 2: Хорюдзи. Сёга-Кухан. Токио, 1967.
38. Мацумура Такэо. Нихон-синва-но кэнкю [Исследование японских мифов]. Токио, 1955—1958.
39. Нуномура Кадзуо. Ямасатибико [Юноша, удачливый в горах] // Нихонбунгаку. 1971. № 7, вып. 20.
40. Такэда Юкити. Кодзики. Фудоки [Кодзики и фудоки] / Сер. «Нихон-котэн-кансё-кодза». Токио, 1957. Т. 2.
41. Умэдзава Исэдэо. Кодзики. Нихонсёки [Кодзики и Нихонсёки] / Сер. «Котэн то соно дзидай». Токио, 1957. Т. 1.
42. Aston W. C. Shinto: (The Way of the Gods). New York, 1905.

Список сокращений

- БЯРС** — Большой японско-русский словарь / Под ред. П. И. Конрада. М., 1970. Т. 1, 2.
- ДДТ** — Дайдзитэн / Под ред. М. Уэда. Токио, 1938.
- ДХДТ** — Дайхякка-дзитэн. Токио, 1932—1935. Т. 1—28.
- ИФ** — Илзумо-фудоки / Пер., предисл., коммент. К. А. Попова. М., 1966.
- К** — Кодзики / Сер. «Нихон-котэн-дзэнсё». Токио, 1962. Т. 1. (Текст и коммент. Х. Каида, Д. Ота).
- Кацумата** — New Japanese-English Dictionary / Под ред. С. Кацумата. Токио, 1960.
- КГ** — Кодзики-гэндайко. Токио, 1942. (Текст и коммент. Н. Уэки).
- КД** — Кого-дзитэн / Под ред. Ю. Такэда, С. Хисамацу. Токио, 1967.
- К.-дэн** — Кодзики-дэн Мотоори Норианага. Токио, 1945. Т. 1—5.
- КЗД** — Кодзики-дзитэн / Под ред. М. Мурабаяси. Токио, 1942.
- КН** — Кодзики-Норито / Сер. «Нихон-котэн-бунгаку-тайкэй». Токио, 1962. Т. 1. (Текст и коммент. К. Курано).
- КНД** — Кадокава-Нихонси-дзитэн / Под ред. М. Такаянаги, Р. Такэути. Токио, 1969.
- КОД** — Кодзиэн / Под ред. И. Симмура. Токио, 1969.
- КС** — Кодзики-синко. Токио, 1942. (Текст и коммент. Д. Цугита).
- КТ** — Кодзики-тайсэй. Т. 6: Хомбунхэн. Токио, 1957. (Текст и коммент. К. Курано).
- М** — Манъёсю / Сер. «Кокумин-но-бунгаку». Токио, 1963. Т. 2.

- МН-дзэнсю** — Мотоори Норианага-дзэнсю. Токио, 1926. Т. 2, 3.
- Н** — Нихонги / Сер. «Нихон-котэн-дзэнсё». Токио, 1970. Т. 1—4. (Текст и коммент. Ю. Такэда).
- НМДТ** — Нихон-миндзоку-дзитэн. Токио, 1972.
- НСД** — Нихонси дзитэн / Сер. «Кёто-дайгаку-бунгакубу-кокуси-кэнкюси-цу». Токио, 1955.
- НСК** — Т. Мацумура. Нихон-синва-но-кэнкю. Токио, 1955. Т. 1—3.
- НСКД** — Нихонси-кодзитэн / Под ред. Т. Сакамото. Токио, 1970.
- СНС Кодзики** — Синсяку-Нихон-бунгаку-сосё. Кодзики. Токио, 1924. Т. 7. (Текст и коммент. Т. Модзумэ).
- Ф** — Фудоки / Сер. «Нихон-котэн-бунгаку-тайкэй». Токио, 1962. Т. 2. (Текст и коммент. К. Акимото).

Содержание

<i>У истоков японской письменности</i>	5
Кодзики: ЗАПИСИ О ДЕЯНИЯХ ДРЕВНОСТИ	
Предисловие Ясумаро	17
Свиток первый	31
<i>Словарь имен богов и топонимов</i>	169
<i>Библиография</i>	249
<i>Список сокращений</i>	252

Научно-популярное издание

МИФЫ ДРЕВНЕЙ ЯПОНИИ: КОДЗИКИ

Ответственный за выпуск В. Харитонов
Редактор Н. Шевченко
Художественный редактор С. Сакнынь
Художники К. Прокофьев, А. Касьяненко
Технический редактор Н. Овчинникова
Корректор Е. Якорсва
Оператор компьютерной верстки С. Григорьева
Менеджер производства В. Рямова

Подписано в печать 20.10.2005. Формат 60 × 90 ¹/₁₆.
Гарнитура «AcademyC». Печать офсетная.
Бумага писчая. Усл. печ. л. 16,0.
Тираж 10 000 экз. (1-й з-д: 1—3000 экз.)
Заказ № 770

ООО «Издательская группа «У-Фактория»
620142, Екатеринбург, ул. Большакова, 77
e-mail: uf@ufactory.ru
Отдел продаж: 8 (343) 251-42-92

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ОАО «ИПП «Уральский рабочий»
620219, Екатеринбург, ул. Тургенева, 13
<http://www.uralprint.ru>
e-mail: book@uralprint.ru